

النصوص الأدبية وتحدي الترجمة الآلية:

التحليل الصرفي النحوي لقصص غسان نداد القصيرة

رسالة قدمت للحصول على شهادة ماجستير الفلسفة في اللغة العربية وآدابها
كلية اللغات



الإعداد

محمد أكرم

الإشراف

الدكتور حيات الله

محاضر بقسم اللغة العربية

الجامعة الوطنية للغات الحديثة، إسلام آباد

الجامعة الوطنية للغات الحديثة، إسلام آباد

العام الدراسي: 2024م

النصوص الأدبية وتحدي الترجمة الآلية:

التحليل الصرفي النحوي لقصص غسان نداد القصيرة

رسالة قدمت للحصول على شهادة ماجستير الفلسفة في اللغة العربية وآدابها
كلية اللغات



الجامعة الوطنية للغات الحديثة، إسلام آباد
العام الدراسي: 2024م

© محمد أكرم





استمارة الموافقة على الرسالة والمناقشة

قام الموقعون أدناه بدراسة الرسالة ومداولتها وقد أخرجوا بنتائج طيبة حولها ونلتمس من هيئة الدراسات العليا الموافقة على هذه الرسالة كرسالة جيدة.

عنوان الرسالة:

النصوص الأدبية وتحدي الترجمة الآلية:

التحليل الصرفي النحوي لقصص غسان نذاف القصيرة

إعداد: محمد أكرم رقم التسجيل: 18-MPil/Ara/F21

شهادة ماجستير الفلسفة في اللغة العربية وآدابها

الدكتور حيات الله

المشرف

الدكتور جميل أصغر جامي

عميد كلية اللغات

التوقيع

التوقيع

التاريخ: / /

يمين الباحث

أعلن أن رسالتي: "النصوص الأدبية وتحدي الترجمة الآلية: التحليل الصرفي النحوي لقصص غسان نداف القصيرة" التي أعدتها تحت إشراف الدكتور حيات الله، وقدمتها إلى الجامعة الوطنية للغات الحديثة بإسلام آباد للحصول شهادة ماجستير الفلسفة في اللغة العربية وآدابها، لم أتقدم بها أية جهة أخرى لنيل أية شهادة من قبل.

محمد أكرم

الباحث

فهرس المحتويات

أ	استمارة الموافقة على الرسالة والمناقشة
ب	يمين البحث
ج	فهرس المحتويات
هـ	Abstract
و	الإهداء
ز	كلمة الشكر
١	المقدمة
٢	أسئلة البحث
٣	أهداف البحث
٣	منهج البحث
٤	الدراسات السابقة للموضوع
٧	التمهيد
	المبحث الأول: تعريف الترجمة وأنواعها وتاريخها
٨	تعريف الترجمة
٩	المفهوم الاصطلاحي للترجمة
١٠	أنواع الترجمة
١٣	تاريخ الترجمة
	المبحث الثاني: سيرة الروائي ومؤلفاته
١٧	سيرة الروائي
١٨	مؤلفاته
	الباب الأول: دراسة تحليلية نقدية لترجمة إنجليزية من كتاب "محاولات للنجاة"
	الفصل الأول: ترجمة إنجليزية لنصوص العربية المختارة من كتاب "محاولات للنجاة"
	(من المثل الأول إلى المثل الخامس)
٢٠	ترجمة إنجليزية لنصوص العربية المختارة من كتاب "محاولات للنجاة"

	الفصل الثاني: ترجمة إنجليزية لنصوص العربية المختارة من كتاب "محاولات للنجاة"
	(من المثل السادس إلى المثل العاشر)
٥٨	ترجمة إنجليزية لنصوص العربية المختارة من كتاب "محاولات للنجاة"
	الباب الثاني: دراسة تحليلية نقدية لترجمة إنجليزية من كتاب "موت سارق الخبز"
	الفصل الأول: ترجمة إنجليزية لنصوص العربية المختارة من كتاب "موت سارق الخبز"
	(من المثل الأول إلى المثل الخامس)
١٠٢	ترجمة إنجليزية لنصوص العربية المختارة من كتاب "موت سارق الخبز"
	الفصل الثاني: ترجمة إنجليزية لنصوص العربية المختارة من كتاب "موت سارق الخبز"
	(من المثل السادس إلى المثل العاشر)
١٥٢	ترجمة إنجليزية لنصوص العربية المختارة من كتاب "موت سارق الخبز"
١٩٩	الخاتمة
٢٠١	نتائج البحث
٢٠٣	التوصيات والاقتراحات
	الفهارس الفنية
٢٠٦	فهرس الآيات الواردة في البحث
٢٠٧	فهرس الأحاديث الواردة في البحث
٢٠٨	فهرس المصادر والمراجع (العربية)
٢١٠	فهرس المصادر والمراجع (الإنجليزية)

Abstract

Title of the MPhil Thesis

(Literary Texts and the Challenge of Machine Translation: Morpho-syntactic Analysis of Ghassan Naddaf's Short Stories).

This study explores the challenges of machine translation in the context of literary texts. It specifically focuses on the morpho-syntactic analysis of the Arabic Literary Texts. **This study aims** to identify the challenges encountered in rendering literary texts using automated translation tools (Google as a model). **The research identifies** frequent translation errors in verb conjugation, noun phrase structure, gender and number agreement, and idiomatic expressions. The research also delves into the implications of these challenges on the quality and authenticity of translated literary works. **The study critically evaluates** a leading MT tool- Google Translate- and its capacity to accurately and stylistically translate Arabic literary texts into English. Drawing on linguistic frameworks from morpho-syntax, and guided by key concepts from Translation Studies, particularly Roman Jakobson's theory of untranslatability, Eugene Nida's dynamic equivalence, and Vinay and Darbelnet's translation strategies. **This study is an attempt** to analyse the comparison of English translation of the collections of the short stories of Ghassan Naddaf titled "Attempts to Survive" and "Death of the bread thief" to demonstrate the best style of translation used by the researcher as compared to a machine translator (Google). **This study tries** to assess of the extent to which the machine translator has succeeded in conveying the original message of the source text (Arabic) to target text (English) and figuring out the challenges, problems and hurdles which are faced by both professional translators and machine translators as well. **The qualitative methodology is used** for the research by carrying out a realistic, comparative and analytical analysis to contribute to opening new horizons for academic research. **The study examined** the morphological and syntactic features of Arabic Literary Texts and their machine-translated versions. **The study concludes and recommends** by advocating for a hybrid approach that combines machine efficiency with human interpretive skill, and suggests directions for improving MT systems through better integration of linguistic and cultural knowledge. **This research contributes** to both literary translation research and the broader discussion on AI and language in the digital humanities. **The findings of this analysis** will contribute to a deeper understanding of the limitations of machine translation in the realm of literary texts and shed light on potential strategies for enhancing the accuracy and fluency of automated translations in the field of literature.

Keywords: Machine Translation, Morpho-syntactic Analysis, morphological, Literary Translation, Hybrid Approach, integration, linguistic, Accuracy, Automated Translations.

Muhammad Akram
MPhil Scholar
Arabic Department
NUML-Islamabad

الإهداء

إلى أبي وأمي (رحمهما الله وغفر لهما) اللذين رباني صغيرا على مكارم الأخلاق وعلماني أن أعيش حياة الدنيا وكيف أواجه تقلبات الحياة ... وكيف أستمتع بجمالها وكيف أعالج بقسوتها.

وإلى أسرتي وعائلي وأساتذتي وأصدقائي وزملائي الذين ساعدوني ووقفوا معي بإخلاص في جميع أنحاء العالم لحصول التدريب والعلم.

كلمة الشكر

قال الله تعالى عزوجل: ﴿وَلَقَدْ آتَيْنَا لُقْمَانَ الْحِكْمَةَ أَنْ اشْكُرْ لِلَّهِ ۚ وَمَنْ يَشْكُرْ فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ ۚ وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ حَمِيدٌ﴾^١

الحمد لله تعالى الذي منحني الحكمة والعلم والقدرة والصلاحية لإتمام هذه المهمة الصعبة وسهل لي رحلتها لإنجازها بطريقة أفضل. كل الثناء لله تعالى عزوجل لأنه صاحب الثناء والشكر الوحيد الأحد. وبعد!

أفضل الصلوات على سيد البشر والكونين، والسلام على إمام الأنبياء والرسل، ونبينا محمد خاتم النبيين صلى الله عليه وسلم. في هذا المقام، لا يسعني إلا أن أتقدم بجزيل الشكر والامتنان لكل من ساهم في إنجاز هذا البحث المتواضع، كما قال رسول الله صل الله عليه وسلم: (مَنْ لَا يَشْكُرُ النَّاسَ لَا يَشْكُرُ اللَّهَ).^٢

فإني أتقدم بالشكر والامتنان لأستاذي الغالي ورئيس قسم اللغة العربية وآدابها سعادة الدكتور أبو بكر بهتة حفظه الله، الذي يرشدني ويعاونني بالإخلاص، وبآرائه القيمة أنجحني لقبول عنوان البحث. أود أن أعبر عن عميق تقديري للأستاذ المشرف الدكتور حيات الله حفظه الله، الذي لم يدخر جهداً في توجيهي وإرشادي خلال مراحل إعداد

^١ سورة لقمان: رقم الآية/١٢.

^٢ الجامع الصحيح سنن الترمذي، محمد بن عيسى أبو عيسى، رقم الحديث/١٩٥٤، دار إحياء التراث العربي، بيروت، ١٩٢٦م.

سنن أبو داؤود، رقم الكتاب/٤٣، رقم الحديث/٤٦٨١.

هذه الدراسة. فبفضل نصائحه القيمة ودعمه المستمر تمكنت من التغلب على العديد من التحديات الأكاديمية التي واجهتني.

وكذلك، أتقدم بجزيل الشكر إلى عميد كلية اللغات الأستاذ الدكتور جميل أصغر جامي حفظه الله، الذي اهتم بشدة بالموافقة على خطة البحث الخاص بي. وقد دافع عن خطتي البحثية بطريقة جيدة ومنطقية ودعمني وشجّعني وأرشدني لإكمال هذه الرسالة. كما أتوجه بالشكر الجزيل إلى كل من ساهم في إثراء رسالتي، سواء من خلال النقاشات المثمرة أو من خلال توفير المصادر والمراجع العلمية التي كانت أساساً لإثراء هذا العمل.

ولا أنسى أن أعبر عن امتناني لعائلي وأصدقائي الذين كانوا دائماً سنداً لي، حيث قدموا لي الدعم النفسي والمعنوي، مما ساهم في استمرار عزمي وإصراري على إتمام هذه الرسالة.

وأخيراً، أتقدم بخالص الشكر إلى كل من قرأ هذه الرسالة واهتم به، آملاً أن يضيف شيئاً جديداً ومفيداً إلى الدراسات المتعلقة بالترجمة الآلية والتحليل الصرفي النحوي للأدب العربي. الحمد لله الذي بنعمته تتم الصالحات.

الباحث

المقدمة

قال الله تعالى عزوجل: ﴿وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافُ أَلْسِنَتِكُمْ وَاللُّوَانِكُمْ ۚ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْعَالَمِينَ﴾^١

ويؤكد القرآن الكريم على ذات أهمية اللغة والتواصل والتفاهم في آيات عديدة. هناك آيات كثيرة في القرآن الكريم تؤكد على أهمية اللغة كوسيلة لنقل الرسائل، وتسهيل التواصل، وضمان التفاهم بين الشعوب المختلفة. تسلط هذه الآية الضوء على تنوع اللغات كإشارة من الله لبيان أهمية اختلاف اللغات في المجتمع الإنساني، ويمكن تفسيرها بمعنى أهمية التنوع اللغوي وضرورة التفاهم والترجمة بين الناس من خلفيات لغوية مختلفة. قال الله تعالى في مقام الآخر: ﴿وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَّسُولٍ إِلَّا بِلِسَانٍ قَوْمِهِ لِيُبَيِّنَ لَهُمْ ۚ فَيُضِلُّ اللَّهُ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ ۚ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ﴾^٢

تبرز هذه الآية أهمية اللغة في تبليغ الرسائل الإلهية. قد أرسل الله كل نبي إلى قومه بلغتهم الخاصة لضمان الوضوح والفهم. كما تؤكد أيضاً على أهمية اللغة في التواصل الفعال، وبالتالي الترجمة، واستخدام اللغة التي يمكن للناس أن يفهموها من أجل التواصل والتوجيه الفعال. إن اللغة ذات أهمية والتأثير بها بشكل أكبر في المجتمع الإنساني كما قال رسول الله صلى الله عليه وسلم: (إِنَّ مِنَ الْبَيَانِ لَسِحْرًا).^٣

وبعد! إن اللغة، وعلم اللغة ودراسات الترجمة ذات مهم جداً. وفي السنوات القادمة، سوف يصبح دور الترجمة أكثر أهمية. وستكون دراسات الترجمة ضرورية لتطوير أطر وتقنيات ومبادئ توجيهية أخلاقية جديدة لضمان التواصل الفعال عبر اللغات والثقافات. ومع تزايد ترابط عالمنا، فإن القدرة على تبادل الأفكار وحل المشكلات والتعاون عبر الحدود اللغوية سوف تشكل المستقبل. وستكون الترجمة أساسية وضرورية

^١ سورة الروم: رقم الآية/٢٢.

^٢ سورة إبراهيم: رقم الآية/٤.

^٣ الصحيح البخاري: رقم الحديث/٥١٤٦ والصحيح المسلم: رقم الحديث/٨٦٩.

لتعزيز التفاهم والتقدم والتعاون على مستوى ومدى عالمي. سوف تستمر الترجمة الآلية في التحسن، لكن المترجمين البشرين سيستمرّون في لعب دور حيوي في تحسين الترجمات، خاصة بالنسبة للنصوص الأدبية المعقدة أو الدقيقة. ومن المرجح أن يتضمن المستقبل التعاون بين أدوات الذكاء الاصطناعي والمترجمين البشرين المحترفين لزيادة الكفاءة دون الفدى بالجودة.

في إطار الدراسات الأدبية والترجمة، تشكل التحديات التي تفرضها الترجمة الآلية على فهم النصوص الأدبية موضوعاً حيويّاً للبحث والتحليل. يهدف هذا البحث إلى استكشاف وتحليل النصوص القصيرة للكاتب غسان نداف من الناحية الصرفية والنحوية، ودراسة كيفية تطبيق هذا التحليل على عمليات الترجمة الآلية.

يتناول هذا البحث مشكلة تحدي الترجمة الآلية للنصوص الأدبية، والتي تعد واحدة من أبرز التحديات التي تواجه المترجمين والباحثين في مجال الأدب والترجمة. بالإضافة إلى ذلك، يستعرض البحث الأدبيات السابقة التي تناولت موضوعات ذات صلة، ويقدم نظرة عامة على النظريات التي سيتم تطبيقها في هذه الدراسة، مع التركيز على التحليل الصرفي والنحوي كأدوات أساسية في فهم وتحليل النصوص الأدبية. غسان نداف، الكاتب الفلسطيني المعروف بأسلوبه الغني والمتنوع، يُعدّ مادةً أدبيةً ثريةً لاستكشاف التفاعل بين النص الأدبي وعمليات الترجمة التكنولوجية المعاصرة.

باختصار، من المتوقع أن يساهم هذا البحث في فهم أفضل لكيفية التعامل مع التحديات التي تواجه عمليات الترجمة الآلية للنصوص الأدبية، وتحسين النتائج التي تنتج عنها، مما يساهم في تطوير المجال الأدبي والترجمة بشكل عام.

أسئلة البحث والتحقيق:

يحاول هذا البحث الإجابة عن الأسئلة التالية:

١. ما هي التحديات الصرفية والنحوية التي تواجهها النصوص الأدبية العربية المترجمة آلياً، وكيف تؤثر على جودة الترجمة؟
٢. كيف تتعامل أنظمة الترجمة الآلية مع البنية الصرفية والنحوية المعقدة الموجودة في هذه النصوص الأدبية؟

٣. ما هي التحديات المحددة التي تنشأ في الحفاظ على الدقة الصرفية النحوية والأسلوب الأدبي أثناء عملية الترجمة الآلية؟

٤. كيف تكون مقارنة النسخ المترجمة آليا بالنصوص الأصلية من حيث الدقة الصرفية النحوية والمحافظة على العناصر الفنية؟

إثبات هذا الرأي سأركز بتقديم ما يلزم من الدلائل والشواهد التي تحيط بهذه الجوانب.

أهداف البحث:

أهم ما يهدف إليه الباحث من خلال البحث كما ما يلي:

١. تحليل سمات النصوص الصرفية والنحوية لقصص قصيرة مختارة لغسان نداف.
٢. دراسة وتحليل التحديات الصرفية النحوية في القصص القصيرة العربية المترجمة آليا.

٣. التعرف على التحديات التي تفرضها الترجمة الآلية في الحفاظ على الدقة الصرفية والنحوية في النصوص الأدبية.

٤. مقارنة وتباين الهياكل الصرفية النحوية للنصوص الأصلية مع نسخها المترجمة آلياً.

منهج البحث:

سأقوم استخدام أسلوب البحث الوصفي التحليلي في هذا البحث، من خلال تحليل وصف مشاكل وصعوبات الترجمة الآلية للنصوص الأدبية، وتحليل أداء أدوات الترجمة الآلية (غوجل كنموذج) في نقل المعاني الأدبية، وتحليل وتقييم الترجمة الآلية لمجموعة القصص القصيرة لغسان نداف باستخدام أدوات التحليل النقدي.

سأتبع المنهج الوصفي التحليلي القائم على تحليل نماذج محددة للترجمة الآلية للنصوص الأدبية، وتحليل المعلومات والأدلة المتعددة من خلال دراسة مقارنة بين الترجمة الآلية والنص الأصلي. سيتم استخدام المنهج النقدي أيضاً في تقييم الأداء اللغوي والأدبي للترجمة الآلية، ومقارنتها بالترجمة اليدوية المهنية أو الأصلية، لتحديد جودة الترجمة الآلية. بالإضافة إلى ذلك، استخدام المنهج الاستقرائي من خلال استخدام مجموعة متنوعة من المصادر والدراسات السابقة المتعلقة بالترجمة الآلية للنصوص الأدبية، والتي يمكن استخدامها كأدلة تدعم وتوثق النتائج والاستنتاجات التي تم الوصول إليها في البحث.

يكون منهج لهذا البحث حسب الخطوات التالية:

- البحث عن الترجمة الآلية (جوجل كنموذج) للمفردات والتعبيرات للنص المصدر إلى النص الهدف للمجموعتين القصصيتين "محاولات للنجاة" و"موت سارق الخبز".
- الترجمة الآلية (جوجل كنموذج) من نص المصدر إلى النص الهدف للمجموعتين القصصيتين "محاولات للنجاة" و"موت سارق الخبز".
- دراسة نقدية وتحليلية الصرفية النحوية لتحديات الترجمة الآلية للنصوص من المجموعتين القصصيتين لغسان نداف "محاولات للنجاة" و"موت سارق الخبز".

الدراسات السابقة للموضوع

دراسات الترجمة هي مادة جديدة لا تدرس في جميع الكليات والجامعات كالموضوع الدراسي. مادة دراسات الترجمة لا تزال ضمن العلوم الدراسة الجديدة في باكستان حتى لا يوجد مجال الدراسة لدى أكثر الجامعات الباكستانية. ومع ذلك بعض الدراسات السابقة (العربية والإنجليزية) ما يلي:

١. ترجمة إنجليزية للاستعارات القرآنية في سورة البقرة: دراسة مقارنة لثلاث ترجمات

إنجليزية (آريزي، هلاي وخان، علي قلي قرائي)، رسالة ماجستير الفلسفة في

دراسات الترجمة، الباحث: علي رضا، الجامعة الإسلامية العالمية، إسلام آباد.

موجز عن الدراسة: قارن الباحث في هذا البحث ثلاث ترجمات للمصحف

الشريف إلى اللغة الإنجليزية باستخدام المنهج التحليلي. قارن بين الترجمة الإنجليزية

للاستعارات القرآنية الواردة في سورة البقرة وتلك في ضوء ترجمات القرآن الكريم باللغة

الإنجليزية من قبل المستشرق البريطاني آثر جون آريزي والكاتب الباكستاني محمد محسن

خان واللغوي المغربي محمد تقي الدين الهلاي، والمترجم الهندي علي قلي قرائي.

٢. ترجمة للمجموعة القصصية: مريم والحظ السعيد للكاتبة الإماراتية مريم

الساعدي، أطروحة للدكتوراه، من قبل الباحث: خرم شهزاد، الجامعة الوطنية

للغات الحديثة، إسلام آباد.

موجز عن الدراسة: قام الباحث في هذا البحث بترجمة مشروحة لمجموعة قصصية عربية إلى الإنجليزية وتميز بين أنواع الترجمة المختلفة وطرقها وأسلوبها باستخدام المنهج التحليلي.

٣. التكافؤ والتوطين والتغريب في روايات علاء الأسواني المترجمة إلى اللغة الإنجليزية (عمارة يعقوبيان أنموذجاً) أطروحة للدكتوراه، من قبل الباحث: عبدالباري محمد أويس، الجامعة الوطنية للغات الحديثة، إسلام آباد.

موجز عن الدراسة: وقد قام الباحث في هذا البحث بتحليل الترجمة الإنجليزية للرواية العربية وميز ثلاث نظريات الترجمة المعروفة المستخدمة في دراسات الترجمة أي التكافؤ، والتوطين، والتغريب.

٤. Kamal's Translation of Selected Poems of Faiz: Application of Baker's theory of Equivalence, Ibadullah. M. Phill (English), February ٢٠١٩, National University of Modern Languages-NUML, Islamabad.

موجز عن الدراسة: يُبرز هذا البحث عناصر عدم التكافؤ المتواجدة في الترجمة الإنجليزية لأشعار مختارة للكاتب الأردني الشهير فيض أحمد فيض من قبل الشاعر والمترجم والأستاذ الباكستاني داؤود كمال موضحاً تأثيرات عدم التكافؤ على مستويات الكلمة والنحو والصرف والنص الواقعية.

٥. Domestication and foreignization in Translation: An Analytical study of the Weary Generation by Abdullah Hussain, Aamir Zahoor, M. Phil (English), March ٢٠١٨, National University of Modern Languages – NUML, Islamabad.

موجز عن الدراسة: يقارن هذا البحث بين الرواية الأردنية الشهيرة "اداس نسلي" للكاتب الباكستاني "عبد الله حسين" وترجمتها الإنجليزية "The Weary Generation" من قبل نفسه، موضحاً تأثيرات وسمات إستراتيجي التوطين والتغريب على نص الهدف (الإنجليزي).

٦. The Pragmatics of Translation: Pakistani Urdu Short stories into English, Shehr Bano Zaidi, M. Phill (English), December ٢٠٠٧, National University of Modern Languages-NUML, Islamabad.

موجز عن الدراسة : هذا البحث حول دراسة مقارنة التي يتحول حول النظريات والأساليب والطرق المروجة والمستخدمه في عالم الغربي وباكستان بشأن ترجمة القصص القصيرة وذلك بالتركيز على تحليل وترجمة قصتين إداريتين للكاتبين - رشيد أمجد وسجاد حيدر ملك - باللغة الإنجليزية من قِبَل الباحث بنفسه.

٧. Evaluation of Online Machine Translation Engines: A comparative Study of English into Urdu Machine Translation, Samina Tabassum, M.Phil. (English), August ٢٠١٥, National University of Modern Languages-NUML, Islamabad.

موجز عن الدراسة : هذا البحث هي دراسة مقارنة للترجمة الآلية من اللغة الإنجليزية إلى الأردية.

٨. An Analytical Study of Domestication in V. G. Kiernan's Translation of Muhammad Iqbal's Poetry into English, Jamil Asghar Jami, Ph.D. (English), January ٢٠١٤, National University of Modern Languages-NUML, Islamabad.

موجز عن الدراسة : تحليل نقدي لترجمة ف. ج. كيرنان لشعر محمد إقبال إلى اللغة الإنجليزية. يدور هذا البحث حول عناصر التوطين المتاحة في الترجمة وبالإضافة إلى ماهية وتأثيرات التوطين على نص الهدف الإنجليزي.

التمهيد

الترجمة لها أهمية كبيرة لأنها هي جزء أساسي من التواصل بين اللغات المختلفة. لقد كانت لترجمة أهمية كبيرة منذ زمن طويل، وتاريخها قديم قدم تاريخ البشرية. لاتزال الترجمة الآلية للنصوص الأدبية تعاني من بعض القيود والأخطاء التي تؤثر على جودة الترجمة. وتهدف هذه الرسالة إلى تحديد جودة الترجمة الآلية وتحليلها الصربي النحوي والنقدي والنوعي والكمي للأخطاء والأساليب والأدوات المستخدمة في كلا النوعين من الترجمة، أي الترجمة الآلية والترجمة الاحترافية، وبالتالي تحديد مزايا وعيوب كل نوع من أنواع الترجمة، وذلك سيساعد في تحسين وتطوير الترجمة الآلية وزيادة دقتها وفعاليتها، مما يساهم في تعزيز التواصل والتفاعل بين الثقافات المختلفة.

لا شك أن الترجمة من وإلى لغات العالم، لعبت ولا زالت تلعب دوراً هاماً، ولديها أهمية كبيرة جداً عبر التاريخ، لناحية نقل المعارف والثقافة والآداب، للترجمة أهمية كبيرة في حياة الإنسان وتكمن أهميتها في عدد من الأمور منها:

- نقل المعلومات بين الحضارات، حيث تساهم الترجمة في نقل المعلومات من لغة إلى لغة أخرى.
- تعد الترجمة أداة التواصل بين الشعوب وتساعدهم على التعبير عما يدور في داخلهم.
- تساهم الترجمة في سرعة نقل الأخبار من أي مكان في العالم إلى باقي أنحاء العالم.

تعتبر الترجمة وسيلة من وسائل التواصل، ومن النشاطات الفكرية التي تسمح بنقل المعرفة بين مختلف الحضارات والشعوب. تعد الترجمة الأدبية فرعاً من فرع الترجمة، وتحظى باهتمام كبير من قبل الدراسات المعاصرة في الترجمة؛ نظراً لتمييزها الكبير من الناحية الفنية والإبداعية. تتمثل أهمية الترجمة الأدبية بأنها أساس التواصل بين الحضارات والمعارف؛ كونها تعتبر وسيلة للنقل والتعبير عن مختلف ميادين الأدب وفنون الثقافة، كما تعتبر فناً مهماً في التواصل الأدبي على مستوى العالم، بالإضافة إلى أنها تعمل على توطيد ثقافات الشعوب، وتجسيد الحوار الحضاري والثقافي.

المبحث الأول

تعريف الترجمة وأنواعها وتاريخها

تعريف الترجمة وأنواعها وتاريخها

تعريف الترجمة: الترجمة هي عملية تحويل النصوص أو الكلام من لغة إلى أخرى، بحيث يتم نقل المعاني والمفاهيم بشكل دقيق وواضح. تهدف الترجمة إلى جعل النصوص والمعلومات مفهومة للأشخاص الذين لا يتحدثون لغة النص الأصلي، مع المحافظة على المعنى والأسلوب والأفكار الموجودة في النص.

التعريف اللغوي للترجمة: تعريف الترجمة اللغوي عند بعض كتب القواميس مما يلي: -

جمهرة اللغة: "رجم الرجل بالغيث، إذا تكلم بما لا يعلم. وأرجم الرجل عن قومه وراجم عن قومه، إذا ناضل عنهم ... والمراجم: قبيح الكلام، تراجم القوم بينهم بمراجم قبيحة، أي بكلام قبيح." ^١

معجم الوسيط: "ترجم الكلام بينه ووضحه، وكلام غيره نقله من لغة إلى أخرى." ^٢

لسان العرب: "رَاجَمَ عن قومه: ناضل عنهم ... والمراجم: الكلمُ القبيحة ... والتُّرْجَمَان: المفسِّر ... ويقال: قد ترجم كلامه إذا فسّره بلسان آخر. ورجَمَ الرجل بالغيث، إذا تكلم بما لا يعلم. وأرجَمَ الرجل عن قومه، إذا ناضل عنهم ... والمراجم: قبيح الكلام، تراجم القوم بينهم بمراجم قبيحة، أي بكلام قبيح." ^٣

قاموس أكسفورد للغة الإنجليزية:

يعرف قاموس أكسفورد للغة الإنجليزية الفعل to translate بالمعنى التالي: "يحول من لغة إلى أخرى؛ يغير إلى لغة أخرى مع الاحتفاظ بالمعنى؛ يصيّر؛ ينقل. أيضاً: يعبر بكلمات

^١ جمهرة اللغة: محمد بن الحسن ابن دريد، دار العلم للملايين، بيروت، ١٩٨٧م ص/٤٨٣.

^٢ معجم الوسيط: مجمع اللغة العربية، الطبعة الرابعة، جمهورية مصر العربية: مكتبة الشروق الدولية، سنة ٢٠٠٤م، ص/٨٣.

^٣ لسان العرب: أبو الفضل جمال الدين ابن منظور، دار صادر، بيروت، ٢٠١٠م، ج/١٢، ص/٢٢٩-٢٢٧.

أخرى؛ يعيد صياغة؛ يمارس الترجمة؛ يحوّل نصاً من لغة إلى أخرى؛ يغيّر في الشكل، أو المظهر، أو الجوهر. أيضاً: يحوّل، يعدل، يبدل.^١

أما كلمة ترجمة translation فتعريفها في القاموس نفسه كالتالي: "تحوّل؛ تحريك أو نقل من شخص أو مكان أو حالة إلى آخر أو أخرى. أيضاً: عمل أو إجراء التحويل من لغة إلى أخرى؛ إنتاج هذا العمل أو الإجراء. أيضاً: النص في لغة أخرى."^٢

المفهوم الاصطلاحي للترجمة

أما التعريف الاصطلاحي للترجمة فهي نقل المعنى من لغة إلى لغة أخرى ومطابقة صيغة الكلام وأسلوب المتكلم وموافاة جميع معانيه ومقاصده إلى لغة الهدف سواء كان ذلك عن طريق الكتابة أو الكلام. وقيل: "إن الترجمة تعني الاعتماد على التدرج من الكلمات المفردة إلى الجمل والمعاني لنقل الكلام من لغة إلى أخرى."^٣

"الترجمة هي نقل النص من اللغة الأصل إلى اللغة الهدف بطريقة تؤكد أولاً أنّ المعنى السطحي للاثنتين متشابه بشكل تقريبي وثانياً أنه سيتم الحفاظ قدر الإمكان على بناء اللغة الأصل لكن ليس بذلك القرب الذي قد يشوه حقاً بُنى اللغة الهدف."^٤

وقيل عن تعريف الترجمة: "إنها فن وعلم ومهارة لأنها تعتمد على الذوق اللغوي بالاعتماد على طريقة علمية كما أنها تحتاج إلى التدريب المستمر."^٥

^١ The Oxford English Dictionary, Vol ١٢. Oxford, Great Britain: The Clarendon

١٤٣./Press, ١٩٣٣, p

^٢ Ibid, p/١٤٤.

^٣ ترجمة القرآن وكيف ندعو غير العرب إلى الإسلام: الدروي، عبد الوكيل، ط ١، سوريا: مكتبة دار الإرشاد بحمص، ١١٧٢م، ص/١٨.

^٤ دراسات الترجمة: سوزان باسنت، ترجمة وتقديم (د. فؤاد عبد المطلب)، الهيئة العامة السورية للكتاب، دمشق، ٢٠١٢م، ص/٢٥.

^٥ Belajar Menerjemahkan, Mustafa Maufur, MA., wonosobo: Ratna Press, (١٩٩٥), p٢١.

ومع ذلك، فإنّ الترجمة مهنة شاقة تحتاج إلى إتقان عدد من العلوم ما عدا اللغة الأصل واللغة الهدف كما أكّد الجاحظ^١ قائلاً: "لا بد للترجمان أن يكون بيانه في النفس الترجمة، في وزن علمه في نفس المعرفة، وينبغي أعلم الناس باللغة المنقولة والمنقول إليها، حتى يكون فيهما سواءً وغايةً^٢."

وأوضح الشيخ الزرقاني: "أن الترجمة في اللغة العربية لها أربع دلالات مختلفة:

١. تبليغ الكلام
٢. توضيح الكلام وشرحه بنفس اللغة الأصلية مثلما قيل عن ابن عباس إنه ترجمان القرآن.
٣. توضيح الكلام وشرحه بلغة مختلفة عن اللغة الأصلية كما هو موضح في تعريف الترجمة لغة.
٤. نقل الكلام إلى لغة تختلف عن اللغة الأصلية.^٣

أنواع الترجمة

لكلام الإنسان يستعمل ثلاث طرق للاتصال مع الآخرين: بالإشارة وبالقول وبالكتابة وتستعمل جميع الأساليب هذه لإيصال مقصده وطلبه. تُوجد للترجمة أنواع كثيرة، فمنهم من كتب أن الترجمة عموماً على نوعين: الترجمة المباشرة، وتسمى أيضاً ترجمة حرفية، والترجمة غير المباشرة، وتسمى الترجمة التفسيرية. تنقسم الترجمة إلى عدة أنواع، وبعض منها ما يلي: -

^١ أبو عثمان الجاحظ: ٧٧٥م-٨٦٨م من أئمة الأدب العباسي. ولد في البصرة... صاحب ملاحظة دقيقة وروح مرحة فكهة وقلم رشيق. صوّر أحوال عصره وحياه أهل زمانه وأخلاقه وعاداته تصويراً يمتزج فيه الجدّ بالدعابة. من مؤلفاته الكثيرة: الحيوان والبيان، والتبيين، والبخلاء، والتاج. (المنجد في اللغة والأعلام، دار الشرق، بيروت، ط/٢٩، ٢٠٠٨م).

^٢ كتاب الحيوان: أبو عثمان الجاحظ، بتحقيق عبد السلام هارون، شركة مصطفى البابي الحلبي، مصر، ١٩٦٥م، ج/١ ص/٧٦.

^٣ مناهل العرفان في علوم القرآن: الزرقاني، محمد عبد العظيم، الطبعة الثانية، سوريا: دار إحياء الكتب العربية مطبعة عيسى الحلبي، ١٩٤٣م، ص/١١١.

الترجمة المباشرة :

الترجمة المباشرة حسب Vinay & Darbelnet تعد الترجمة المباشرة إحدى الأساليب التي تحدث في إطار أساليب الترجمة التي ناقشها Vinay و Darbelnet، وتندرج ضمن أساليب الترجمة الحرفية (Literal Translation) التي تهدف إلى النقل الدقيق للكلمات والعبارات كما هي. في هذا السياق، الترجمة المباشرة تعني نقل المعنى بشكل حرفي مع الحفاظ على هيكل الجمل والتركيبات اللغوية للغة المصدر قدر الإمكان.

الأنواع الفرعية للترجمة المباشرة (كما يتناولها Vinay و Darbelnet):

Vinay و Darbelnet يميزان بين الترجمة المباشرة على أساس نوعين من الترجمة:

الترجمة الحرفية : (Literal Translation)

في هذه الطريقة، يتم ترجمة كل كلمة من اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة وفقاً لمفهومها الحرفي أو القاموسي. الترجمة الحرفية قد تكون مفيدة إذا كانت البنية اللغوية للغات المصدر والهدف متشابهة. مثال: إذا كان لديك جملة مثل "He is very busy" باللغة الإنجليزية، فسيتم ترجمتها بشكل حرفي إلى العربية كـ "هو مشغول جداً". هذا مثال على الترجمة الحرفية المباشرة.

الترجمة التركيبية: (Calque)

وهي نوع من الترجمة المباشرة التي تتضمن استخدام هيكل لغوي من اللغة المصدر بطريقة مشابهة تماماً في اللغة المستهدفة. يعني ذلك أن المترجم يلتزم بتركيب الجملة الأصلية، ولكن باستخدام عناصر اللغة المستهدفة. مثال: إذا كانت هناك عبارة باللغة الفرنسية مثل "gratte-ciel" (التي تعني "ناطحة سحاب")، في الترجمة الإنجليزية قد يتم نقلها بشكل "skyscraper"، أي "ناطحة السحاب"، وهو تركيب مباشر مشابه للهيكل اللغوي الفرنسي، ولكن بصيغة إنجليزية.^١

^١ Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation. Vinay, J. P., & Darbelnet, J... (١٩٥٨). Translated by Juan C. Sager and M.-J. Hamel. John Benjamins Publishing Company, ١٩٩٥, p/٣٢-٣٣.

الترجمة غير المباشرة: تعريف الترجمة غير المباشرة حسب Vinay

و: Darbelnet في الكتاب، يتم تعريف الترجمة غير المباشرة على أنها نقل نص من اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة عبر لغة ثالثة (وسيط). وهذا يعني أن النص لا يتم ترجمته بشكل مباشر من اللغة الأصلية إلى اللغة المستهدفة، بل يُترجم أولاً إلى لغة أخرى ومن ثم يتم ترجمته إلى اللغة المستهدفة.

أنواع الترجمة غير المباشرة: وفقاً لـ Vinay و Darbelnet، يمكن أن تكون

الترجمة غير المباشرة على شكلين رئيسيين:

ترجمة غير مباشرة عبر الترجمة المباشرة: في هذا النوع، يتم استخدام لغة

وسيلة للترجمة بين اللغة المصدر واللغة الهدف. يتم أولاً نقل النص إلى لغة وسيطة (مثل الإنجليزية أو الفرنسية) ثم تُترجم تلك النسخة الوسيطة إلى اللغة المستهدفة.

مثال: إذا كان لدينا نص باللغة الصينية، فإن الترجمة تتم أولاً إلى الإنجليزية، ثم تُترجم النسخة الإنجليزية إلى العربية.

الترجمة عبر التفسير الثقافية أو المفهومية: في هذه الحالة، قد لا تكون

اللغة الوسيطة هي الهدف الوحيد، بل تشمل أيضاً العوامل الثقافية أو المفاهيمية التي يتم نقلها. بمعنى آخر، قد يعتمد المترجم على نص مترجم أو تفسير بين اللغات وليس فقط عملية حرفية.^١

الترجمة التحريرية: الترجمة التحريرية تتعلق بترجمة النصوص المكتوبة، وتشمل

الكتب، المقالات، العقود، الوثائق الرسمية، وغيرها من النصوص. تتيح هذه الترجمة للمترجم وقتاً كافياً للتحقق من الدقة اللغوية والأسلوبية.

الترجمة الشفوية: الترجمة الشفوية أو الترجمة الفورية هي ترجمة الكلام في نفس

وقت التحدث، مثل الترجمة أثناء المؤتمرات أو الاجتماعات. تتطلب مهارة عالية من المترجم وسرعة في الاستجابة لنقل المعلومات بدقة.

^١ Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation. Vinay, J. P., & Darbelnet, J... (١٩٥٨). Translated by Juan C. Sager and M.-J. Hamel. John Benjamins Publishing Company, ١٩٩٥, p/٣٤-٣٦.

الترجمة الأدبية: تركز الترجمة الأدبية على نقل النصوص الأدبية مثل الروايات، الشعر، والقصص، مع الحفاظ على الأسلوب الفني والجمالي للنص الأصلي، وتعد من أصعب أنواع الترجمة بسبب الحاجة إلى مراعاة الإبداع الأدبي.

الترجمة العلمية والتقنية: تتضمن ترجمة النصوص العلمية والتقنية التي تحتوي على مصطلحات متخصصة، مثل الأبحاث العلمية، الكتب الطبية، الوثائق الهندسية، وغيرها. تتطلب هذه الترجمة معرفة جيدة بالمجال العلمي أو التقني المعني لضمان الدقة.

الترجمة القانونية: تعني بترجمة الوثائق القانونية مثل العقود، الاتفاقيات، القوانين، وغيرها من الوثائق الرسمية. تتطلب دقة عالية ومعرفة بالمصطلحات القانونية.

الترجمة الآلية: تعتمد الترجمة الآلية على برامج الحاسوب والذكاء الاصطناعي لترجمة النصوص بشكل آلي دون تدخل بشري. رغم أنها سريعة وفعالة، إلا أن جودتها قد تكون أقل من الترجمة البشرية، خاصة في النصوص المعقدة.^١

تاريخ الترجمة

الترجمة في العصور القديمة:

بلاد ما بين النهرين ومصر القديمة: الترجمة بدأت منذ العصور القديمة. في بلاد ما بين النهرين، تم العثور على ألواح طينية تحتوي على ترجمات للنصوص السومرية إلى الأكادية. في مصر القديمة، كانت النصوص الدينية تُترجم بين المصرية القديمة واللغات الأخرى، مثل النصوص الهيروغليفية التي تُرجمت إلى اليونانية لاحقاً.^٢

^١ Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation. Vinay, J. P., & Darbelnet, J... (١٩٥٨). Translated by Juan C. Sager and M.-J. Hamel. John Benjamins Publishing Company, ١٩٩٥, p/٣٧-٣٨

^٢ Delisle, Jean, and Judith Woodsworth (Eds.). Translators through History. Amsterdam: John Benjamins Publishing, ١٩٩٥. p/٣-٥.

الإسكندرية ومكتبتها الشهيرة: في القرن الثالث قبل الميلاد، كانت مكتبة الإسكندرية في مصر مركزًا ثقافيًا عالميًا، حيث تم ترجمة العديد من النصوص من مختلف الثقافات واللغات، بما في ذلك "الترجمة السبعينية" للتوراة من العبرية إلى اليونانية. **الترجمة الكتابية:** في هذا العصر، تمت ترجمة الكتاب المقدس إلى اللغات المحلية، مما أثر بشكل كبير على تطوير اللغات الأوروبية الحديثة وتوسيع نطاق التعليم.^١

الترجمة في العصر الروماني والبيزنطي:

الترجمة اللاتينية: عندما بدأت الإمبراطورية الرومانية تتوسع، أصبحت اللاتينية لغة الإدارة والتعليم. تُرجمت العديد من النصوص اليونانية إلى اللاتينية، بما في ذلك الأعمال الفلسفية لأفلاطون وأرسطو. كانت الإمبراطورية البيزنطية مركزًا لترجمة النصوص الدينية والفلسفية من اليونانية إلى السريانية والعربية، مما ساهم في نقل المعرفة اليونانية إلى العالم الإسلامي.^٢

الترجمة في العصور الوسطى:

عندما كانت الحاجة قائمة لفهم لغات الحضارات المختلفة. كان للمترجمين دور مهم في نقل المعارف بين الحضارات القديمة مثل الحضارة المصرية، وبلاد الرافدين، والإغريق، والرومان. ومن أمثلة ذلك:

الحضارة الإسلامية: ازدهرت الترجمة بشكل خاص في العصر الذهبي الإسلامي، حيث قام العلماء المسلمون بترجمة النصوص الفلسفية والعلمية من اليونانية والفارسية إلى العربية، ما ساهم في نشر العلوم والمعرفة.

بيت الحكمة في بغداد: في القرن التاسع الميلادي، تأسس "بيت الحكمة" في بغداد وكان مركزًا للترجمة من اليونانية والفارسية والهندية إلى العربية. هذه الترجمات ساهمت بشكل كبير في تطور العلوم والفلسفة في العالم الإسلامي.

^١ Delisle, Jean, and Judith Woodsworth (Eds.). Translators through History. Amsterdam: John Benjamins Publishing, ١٩٩٥. ص ٦-٧.

^٢ Kelly, Louis G. The True Interpreter: A History of Translation Theory and Practice in the West. Oxford: Basil Blackwell, ١٩٧٩. p/٤٥-٤٧.

الترجمة في إسبانيا الأندلسية: في العصور الوسطى، كانت إسبانيا مركزاً مهماً للترجمة، حيث تُرجمت النصوص العربية إلى اللاتينية، مما ساهم في نقل المعرفة الإسلامية إلى أوروبا المسيحية.^١

النهضة الأوروبية:

العصور الوسطى في أوروبا: شهدت أوروبا نهضة في الترجمة، خاصة بعد سقوط الأندلس، حيث تُرجمت العديد من الكتب العربية في الطب، والفلسفة، وعلم الفلك إلى اللاتينية.

الترجمة من اليونانية والعربية: مع بداية النهضة في أوروبا، عاد الاهتمام بالأعمال الكلاسيكية اليونانية والرومانية. تم ترجمة العديد من النصوص الفلسفية والعلمية من اليونانية والعربية إلى اللاتينية، مما مهد الطريق لعصر التنوير.^٢

الترجمة في العصور الحديثة: مع تطور تكنولوجيا المعلومات، أصبحت الترجمة أكثر تطوراً وسهولة، حيث ظهرت أدوات الترجمة الآلية، والتي تتيح ترجمة النصوص بسرعة، مما ساهم في تسهيل التواصل بين الشعوب والثقافات.

التطورات التكنولوجية: مع اختراع الطباعة في القرن الخامس عشر، أصبحت الترجمة أكثر شيوعاً وساهمت في انتشار الأفكار بين الثقافات المختلفة. في القرنين التاسع عشر والعشرين، أصبحت الترجمة مجالاً أكاديمياً معترفاً به، وبدأت تظهر نظريات الترجمة التي تركز على الدقة والأمانة النصية.^٣

^١ Salama-Carr, Myriam. *Translating and Interpreting Conflict*. Amsterdam: Rodopi, ٢٠٠٦. p/١٢-١٥.

^٢ Baker, Mona (Ed.). *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*. London: Routledge, ٢٠٠١. p/١٢٠-١٢٥.

^٣ Hutchins, W. John. "The History of Machine Translation in a Nutshell." MT Summit X, ٢٠٠٥. p/١-٣.

الترجمة في العصر الرقمي:

الترجمة عبر الإنترنت: مع انتشار الإنترنت، أصبحت الترجمة عبر الإنترنت شائعة جدًا. يعتمد ملايين الأشخاص على أدوات الترجمة عبر الإنترنت للترجمة بين اللغات المختلفة.^١

الترجمة الآلية: في القرن العشرين، ومع ظهور التكنولوجيا، بدأت المحاولات لإنشاء ترجمات آلية باستخدام الحاسوب (CAT tools). اليوم، تقنيات الترجمة الآلية مثل Google Translate تعتمد على الذكاء الاصطناعي (Artificial Intelligence) والتعلم العميق لتقديم ترجمات فورية.^٢

الخلاصة: التاريخ الطويل للترجمة يعكس حاجة الإنسان المستمرة للتواصل عبر الحدود الثقافية واللغوية. من العصور القديمة إلى العصر الرقمي، ساهمت الترجمة في نقل المعرفة والثقافة والتقريب بين الشعوب. ومع التقدم التكنولوجي، ستستمر الترجمة في التطور لمواجهة تحديات جديدة وتقديم حلول مبتكرة.

^١ Hutchins, W. John. "The History of Machine Translation in a Nutshell." MT Summit X, ٢٠٠٥. p/١-٣

^٢ O'Hagan, Minako, and David Ashworth. Translation-mediated Communication in a Digital World. Clevedon: Multilingual Matters, ٢٠٠٢. p/٣٠-٣٥.

المبحث الثاني

سيرة الروائي ومؤلفاته

سيرة الروائي ومؤلفاته

سيرة الروائي:

غسان علي ندّاف: قاصّ وكاتب مسرحي فلسطيني ومعلّم دراما في السياق التعلّمي. وُلِدَ "غسان ندّاف" في مدينة عمّان الأردنية، وعاش مع عائلته في قرية رنتيس، ثم انتقل ليعيش في مدينة رام الله؛ حيث بدأ عمله في مجال التعليم والكتابة المسرحية والقصصية. اشتغل بتدريس اللغة العربية، والدراما التعلّمية، وقاد العديد من ورشات الكتابة والدراما لتكوّنية، وقد عمل في مجال المسرح حيث ساهم في تأسيس فرق مسرحية مستقلة في مدينة رام الله.

حصّد "غسان ندّاف" جوائز متفرقة في القصة القصيرة عن مجموعته القصصية الأولى، منها "جائزة الإبداع" التي ينظّمها "ملتقى طلبة فلسطين"، والتي حازت عليها قصته "موت سارق الخبز" في عام ٢٠١٣م. أما في مجال المسرح، فقد حصّد المركز الثالث مُنَاصَفَةً عن نصه المسرحي "جسر" ضمن "مسابقة التأليف المسرحي الموجّه للكبار"، التي تنظّمها "الهيئة العربية للمسرح"، ورشّحت مسرحيته "زكام" للقائمة القصيرة في "مسابقة التأليف" لعام ٢٠١٩م^١.

غسان نداف، كاتب مسرحي وكاتب قصة قصيرة ومدرّب مستقل في الكتابة الدرامية والمسرحية، يعمل في مجال الدراما والثقافة ككاتب ومدرس ومنسق، وهو عضو مؤسس في فرقة مسرح أثر وشارك في تأسيس مسرح نبض، له مجموعتان قصصيتان والعديد من المسرحيات، شارك في العديد من ورش الكتابة والمسرح كمدرّب ومتدرب.

غسان ندّاف، فلسطيني يُقيم في مدينة رام الله. يكتب المسرح والقصّة القصيرة. تطوّع في مسرح نبض وشارك بتأسيسه، وقد شارك بتأسيس فرقة "أثر" المسرحية. يعمل ككاتب في الفرقة وكاتب مستقلّ ومدرّب دراما تعلّمية. غسان علي ندّاف قاصّ وكاتب مسرحي فلسطيني ومعلّم دراما في السياق التعلّمي. وُلِدَ غسان ندّاف في مدينة

^١ <https://www.hindawi.org/contributors/٤٢٠٥٩٤٠٩/> seen on ٠٨ Sep ٢٠٢٤.

عمّان الأردنية في عام ١٩٩١م. وهو عاش مع عائلته في قرية رنتيس، ثم انتقل ليعيش في مدينة رام الله؛ حيث بدأ عمله في مجال التربية وكتابة المسرحيات والقصص. قام بتدريس اللغة العربية، والدراما التعليمية، وقاد العديد من ورشات الكتابة والدراما التكوينية، وقد عمل في مجال المسرح حيث ساهم في تأسيس فرق مسرحية مستقلة في مدينة رام الله. فاز "غسان نداف" بالعديد من الجوائز في القصة القصيرة عن مجموعته القصصية الأولى، منها "جائزة الإبداع" التي نظمها "ملتقى طلبة فلسطين" والتي فازت بقصته "موت سارق الخبز" عام ٢٠١٣. أما في مجال المسرح، حصل على المركز الثالث عن نصه المسرحي "جسر" في مسابقة "مسابقة التأليف المسرحي الموجه للكبار"، التي تنظمها "الهيئة العربية للمسرح"، ورُشّحت مسرحيته "ركام" للقائمة القصيرة في "مسابقة التأليف" لعام ٢٠١٩. يعتبر غسان نداف كاتب ومدرّب دراما وقصة قصيرة للعصر الحديث.^٢

مؤلفاته:

لديه عدّة قصص قصيرة منشورة عبر مواقع ومجالات، وله مجموعتان قصصيتان منشورتان، الأولى بعنوان "موت سارق الخبز" الصادرة عن دار البيرق، والثانية بعنوان "محاولات للنجاة" الصادرة ورقياً عن دار الرعاة وجسور ورقمياً عن مؤسسة هنداوي. أمّا في مجال المسرح فقد كتب العديد من الأعمال المسرحية لفرقتي نبض وأثر منها: هوية غريب، جسر، وجهة سفر، غرفة مفقودات، قيد الانتظار، وعمل مع مسرح عشتار في مسرحيات: ضريبة مسرح، حركة بمحلها، خيال نور، وأعدّ مسرحية حالة سقوط، ومسرحية "عتمة وضو" مع مسرح الحارة. حازت مسرحياته "قيد الانتظار، جسر، وجثة وسط الركام" على مراكز أولى في مسابقات عربية.

شارك في بعض الدورات والورش المسرحية؛ كمتدرّب ومدرّب. عمل في مشاريع مسرحية مع مركز خليل السكاكيني، مسرح عشتار، ومؤسسة عبد المحسن القطّان، مسرح الحارة. "محاولات للنجاة" هي مجموعة القصص، في اثنتي عشرة محاولة قصصية يبحث غسان نداف عن النجاة عبر قضايا وسياقات مختلفة، ولكلّ محاولة للنجاة

^٢ <https://www.hindawi.org/contributors/٤٢٠٥٩٤٠٩/> seen on ٠٨ Sep ٢٠٢٤.

توجد صورة ما للموت؛ حيث يحضر انتحاراً، ورفضاً للانتحار، وهزيمة وانتصاراً، وخطيئة، وحرباً، ومقاومة، وتضحية، لتبدو النجاة هنا وكأنها رحلة للشخصيات في مقاومة الموت، وإعادة تعريف معنى حياتهم. وتبدأ هذه المحاولات بقصة هارمونيكاً التي تستكشف سؤال الوجود وشكل ممارسته وممكنات استمراريته في سياق جزيرة خصبة للحياة والموت على حدٍ سواء. كما تتضمن المجموعة قصصاً عن الحرب وأثرها النفسي والعاطفي، وتتناول دور الأدب والخيال في إعادة إنتاج معنى وجودنا البشري في سياق الحرب التي تنتصر على البشر حتى بعد أن تنتهي، كما تتطرق إلى العلاقات البشرية في سياقٍ يمتزج فيه المسرح بالحقيقة، والحلم بالواقع، والعزلة بالحنين، والرغبة بالخطيئة، والخيانة. مجموعة موت سارق الخبز هي انعكاس لواقعنا التعيس، وهي محاولة قصصية لإعادة سرد وجع شعبنا في قصص قصيرة بأسلوب واقعي أحياناً ورومانتيكي أحياناً أخرى من باب تحريض الجمهور والتذكير بالقيم النبيلة التي بدأت تتلاشى من جديد. وهي عبارة عن أربع عشرة قصة قصيرة في ثلاثة أقسام رئيسية، موزعة حسب الموضوع والمدرسة الأدبية لكل قسم وهذا هو العمل الأول للكاتب الشاب غسان نداف.^٢

^٣ من مذكرات الكاتب -غسان نداف-

الباب الأول

دراسة تحليلية نقدية لترجمة الإنجليزية من كتاب "محاولات للنجاة"

الفصل الأول: ترجمة إنجليزية لنصوص العربية المختارة من كتاب "محاولات للنجاة"

(من المثال الأول إلى المثال الخامس)

الفصل الثاني: ترجمة إنجليزية لنصوص العربية المختارة من كتاب "محاولات للنجاة"

(من المثال السادس إلى المثال العاشر)

الفصل الأول

ترجمة إنجليزية لنصوص العربية المختارة من كتاب "محاولات للنجاة"
(من المثل الأول إلى المثل الخامس)

ترجمة إنجليزية للنصوص العربية المختارة من كتاب "محاولات للنجاة"

المثال الأول

نص المصدر:

"كل ما في الأمر أنني أريد أن أحيأ ولا شيء آخر.. لقد تعرضت للموت مرتين، مرة شاهدته وفي الأخرى سببته. وفي حالتين ارتعبت من مجرد التحديق إلى تلك الحقيقة التي أسموها موتاً.

دفنت أُمي فقتلت قاتلها ثم هربت وعبرت البحر مع المهاجرين فارا من الموت محتمل، ثم نجوت من موت آخر عبر رحلتي صوب النجاة، ثم همت في البحر ووصلت إلى هذه الجزيرة، ولم أفهم بعد كيف يمكن لإنسان ما أن يكون ثم يفني ويزول، وكيف يمكن لإنسان ما أن ينهي حياة أحدهم؟ قد يكون الأمر غريباً بعض الشيء، ولكن لا بأس فالمهم أن أعيش، وليس مهماً أن أجد لنفسني تفسيراً ما لأي شيء في حياتي." ^١

الترجمة الآلية والترجمة المهنية للمفردات والتعبيرات من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف:

المفردات والتعبيرات من اللغة المصدر	الترجمة الآلية ^٢	الترجمة المهنية باستخدام أدوات فحص الجودة الاحترافية المتاحة ^٣	الترجمة المختارة
كل ما في الأمر أن	It is just that	It is nothing but ..., There is no more to it than nothing else, the whole thing is in a nutshell	There is nothing more than anything else that
تعرضت (ل)	I experienced to, been exposed to	I have faced/met, to be exposed to, encounter with, to be	encounter with

^١ محاولات للنجاة: ندّاف، غسان، مؤسسة هنداوي، يورك هاوس، شيت ستريت، وندسور، DD ١ SL٤ المملكة المتحدة،

٢٠٢٢م، ص/١١.

^٢ www.Google Translate.com. ١٨ Sep ٢٠٢٣.

^٣ المورد القريب (قاموس عربي - إنكليزي): الدكتور روجي البعلبكي، دار العلم للملايين، بيروت - لبنان، ط/١٢، ١ يونيو ٢٠٠٩م.

Hans Wehr (A Dictionary of Modern Written Arabic, Arabic - English): J. Milton Cowan, New York, Third Edition, Nov ١٩٦٠.
www. Almanany.com. ١٩ Sep ٢٠٢٣.

	exposed to, to come under, met with.		
I was frightened	Be terrified, to be frightened, horrified, be alarmed, be afraid, be panic stricken, to become frightened, to become alarmed	I was terrified	ارتعبت
Nothing but	Nothing but, mere	Merely, mere, just	مجرد
Staring	To look, glance, gaze, stare, staring, gazing	Stare, squint	تحديق
run away	To flee, run away, escape, desert	To flee, escaped, escape, run away	هرب
Immigrants	Emigrants, emigres, immigrants,	Immigrants, emigrants, migrants	مهاجرين
Expected	Bearable, tolerable, probable, likely, potential, possible, feasible, eventual, expected,	Possible, potential, likely	محتمل
survived from	I escaped, be rescued (from), get away (from), to be saved from, survived from	I survived, I escaped	نجوت
in the direction of	Direction, quarter, side, towards to, in the direction of, towards	Aim, shoot, sight, range	صوب
During	Across, trams, through, via, by way of, by means of, by, during	Via, across, through	عبر
Disappeared, extinct	Perished, disappeared, to come to vanish, an end, be consumed, to become extinct, to be extinguished, to become extinct, be spent	Annihilate	يفني
I wandered	I be in love, wander, I wandered	I groaned, I wandered	همت
Removed	Disappeared, removed, to go away, to come to an end, to vanish, to cease to exist, to end	It goes away, pass away, disappear	يزول
Ends	To forbid, to do prohibit, ban, ends	Terminated, finish, ended	ينهي
I live alive	I live alive,	I live, live, exist	أعيش
Clarification	Explanation, elucidation, exposition, interpretation, commentary, clarification	Explanation, interpretation, commentary	تفسير

الترجمة الآلية إلى النص الهدف باستخدام جوجل:

It's just that I want to live and nothing else... I have experienced death twice, once I witnessed it and the other time, I caused it. On

two occasions I was terrified of merely gazing at that reality which they called death.

I buried my mother, so I killed her killer, then fled and crossed the sea with the immigrants, fleeing from possible death, then I escaped another death through my journey towards salvation, then I wandered into the sea and reached this island, and I did not understand yet how a person can be and then perish and disappear, and how a person can What ends someone's life? It may be a little strange, but it is okay, the important thing is that I live, and it is not important that I find an explanation for anything in my life.”^١

الترجمة المهنية إلى النص الهدف من قبل الباحث:

There is nothing more than anything else that I want to be alive. I have encountered death twice. Once upon a time I watched it and another time, I became its reason. In both cases, I was frightened from nothing but staring at the truth that is called death.

I buried my mother therefore I murdered her killer. Then, I ran away. I crossed the sea with the immigrants to escape from expected death. Then, I survived from another death during my journey in the direction of survival. Then, I wandered in the sea and arrived on this island. I did not yet understand how it is possible for a man to exist and then disappear and be removed. And how is it possible for any human that he ends someone's life? It was a little bit strange, but it doesn't matter. The important thing is that I am living alive. It is not important for me to find any clarification about my life.

التحليل الصرفي النحوي: فيما يلي تفصيل للعناصر النحوية والصرفية للنص المترجم باللغة العربية:

النص الأصلي: "كل ما في الأمر أنني أريد أن أحيأ ولا شيء آخر"

كل ما في الأمر: تركيب جملة اسمية، "كل" مبتدأ مرفوع وعلامة رفعه الضمة، و "ما" اسم موصول في محل جر مضاف إليه.

أنني: "أنّ" حرف مشبه بالفعل، و "ني" ضمير متصل في محل نصب اسم "أنّ".

أريد أن أحيأ: "أريد" فعل مضارع مرفوع، وفاعله ضمير مستتر تقديره "أنا". "أنّ" حرف نصب، و "أحيأ" فعل مضارع منصوب بأن وعلامة نصبه الفتحة الظاهرة.

ولا شيء آخر: "لا" حرف نفي، و"شيء" اسم "لا" النافية للجنس مبني على الفتح في محل نصب، و "الواو" حرف عطف، و "آخر" نعت مرفوع بالضم.

النص الأصلي: "لقد تعرضت للموت مرتين، مرة شاهدته وفي الأخرى سببته"

لقد تعرضت: "لقد" حرف تحقيق، "تعرضت" فعل ماضٍ مبني على السكون لاتصاله ببناء الفاعل المتحركة، والتاء ضمير متصل في محل رفع فاعل.

للموت مرتين: "ل" حرف جر، "الموت" اسم مجرور بالكسرة، و"مرتين" مفعول به منصوب وعلامة نصبه الياء لأنه مثنى.

مرة شاهدته: "مرة" مفعول به منصوب وعلامة نصبه الفتحة، "شاهدت" فعل ماضٍ مبني على السكون، والتاء ضمير متصل في محل رفع فاعل، و"الهاء" ضمير متصل في محل نصب مفعول به.

وفي الأخرى سببته: "الوا" حرف عطف، "في" حرف جر، و"الأخرى" اسم مجرور، "سببته" فعل ماضٍ مبني على السكون، والتاء ضمير متصل في محل رفع فاعل، و"الهاء" ضمير متصل في محل نصب مفعول به.

النص الأصلي: "وفي حالتين ارتفعت من مجرد التحديق إلى تلك الحقيقة التي أسموها موتاً" وفي حالتين: "الواو" حرف عطف، "في" حرف جر، "حالتين" اسم مجرور وعلامة جره الياء لأنه مثنى.

ارتفعت: فعل ماضٍ مبني على السكون، والتاء ضمير متصل في محل رفع فاعل. **من مجرد التحديق:** "من" حرف جر، "مجرد" اسم مجرور، و"التحديق" مضاف إليه مجرور. **إلى تلك الحقيقة:** "إلى" حرف جر، "تلك" اسم إشارة مبني على السكون في محل جر، و"الحقيقة" بدل أو عطف بيان مجرور.

"التي أسموها موتاً": "التي" اسم موصول في محل جر نعت، "أسموها" فعل ماضٍ مبني على الضم، و "واو الجماعة" ضمير متصل في محل رفع فاعل، "الهاء" ضمير متصل في محل نصب مفعول به، و "موتاً" مفعول به منصوب.

النص الأصلي: "دفنت أُمِّي فقتلت قاتلها ثم هربت وعبرت البحر مع المهاجرين فأراً من موتٍ محتمل"

دفنت أُمِّي: "دفنت" فعل ماضٍ مبني على السكون، والتاء ضمير متصل في محل رفع فاعل، "أُمِّي" مفعول به منصوب وعلامة نصبه الفتحة الظاهرة.

فقتلت قاتلها: "فـ" حرف عطف، "قتلت" فعل ماضٍ مبني على السكون، "التاء" ضمير متصل في محل رفع فاعل، "قاتلها" مفعول به منصوب وعلامة نصبه الفتحة، و"الهاء" ضمير متصل في محل جر مضاف إليه.

ثم هربت وعبرت البحر: "ثم" حرف عطف، "هربت" فعل ماضٍ مبني على السكون، والتاء ضمير متصل في محل رفع فاعل، "وعبرت" فعل ماضٍ مبني على السكون، والتاء ضمير متصل في محل رفع فاعل، "البحر" مفعول به منصوب بالفتحة. **مع المهاجرين:** "مع" ظرف زمان منصوب بالفتحة، و"المهاجرين" مضاف إليه مجرور بالياء لأنه جمع مذكر سالم.

فأراً من موتٍ محتمل: "فأراً" حال منصوب بالفتحة، "من" حرف جر، "موتٍ" اسم مجرور، "محتمل" صفة مجرورة.

النص الأصلي: "ثم نجوت من موتٍ آخر عبر رحلتي صوب النجاة" **ثم نجوت:** "ثم" حرف عطف، "نجوت" فعل ماضٍ مبني على السكون، "التاء" ضمير متصل في محل رفع فاعل.

من موتٍ آخر: "من" حرف جر، "موت" اسم مجرور، "آخر" نعت مجرور.

عبر رحلتي: "عبر" حرف جر، "رحلتي" اسم مجرور بالكسرة المقدرة.

صوب النجاة: "صوب" ظرف مكان منصوب، "النجاة" مضاف إليه مجرور.

النص الأصلي: "ثم همت في البحر ووصلت إلى هذه الجزيرة، ولم أفهم بعد كيف يمكن لإنسان ما أن يكون ثم يفني ويزول"

ثم همت: "ثم" حرف عطف، "همت" فعل ماضٍ مبني على السكون، "التاء" ضمير متصل في محل رفع فاعل.

في البحر ووصلت: "في" حرف جر، "البحر" اسم مجرور، "و" حرف عطف،
 "وصلت" فعل ماضٍ مبني على السكون، "التاء" ضمير متصل في محل رفع فاعل.
 إلى هذه الجزيرة: "إلى" حرف جر، "هذه" اسم إشارة مبني على الكسر، و"الجزيرة"
 بدل أو عطف بيان مجرور.

النص الأصلي: "ولم أفهم بعد كيف يمكن لإنسان ما أن يكون ثم يفني ويزول"
 ولم أفهم بعد: "الواو" حرف عطف، "لم" حرف جزم ونفي، "أفهم" فعل مضارع
 مجزوم، و"الفاعل" ضمير مستتر تقديره "أنا"، "بعد" ظرف زمان.
 كيف يمكن لإنسان: "كيف" اسم استفهام مبني، "يمكن" فعل مضارع مرفوع، "لـ"
 حرف جر، "إنسان" اسم مجرور،
 ما أن يكون: "ما" نعت مجرور، "أن" حرف مصدري، "يكون" فعل ضارع منصوب،
 ثم يفني ويزول: "ثم" حرف عطف، "يفني" فعل مضارع مرفوع، "ويزول" فعل مضارع
 مرفوع.

النص الأصلي: "وكيف يمكن لإنسان ما أن ينهي حياة أحدهم؟"
 وكيف يمكن: "و" حرف عطف، "كيف" اسم استفهام، "يمكن" فعل مضارع مرفوع.
 لإنسان ما: "لـ" حرف جر، "إنسان" اسم مجرور، و"ما" نعت مجرور.
 أن ينهي حياة أحدهم: "أن" حرف مصدري، "ينهي" فعل مضارع منصوب،
 "حياة" مفعول به منصوب، "أحدهم" مضاف إليه مجرور، و"هم" ضمير متصل في
 محل جر مضاف إليه.

النص الأصلي: "قد يكون الأمر غريباً بعض الشيء، ولكن لا بأس فالمهم أن أعيش،
 وليس مهماً أن أجد لنفسني تفسيراً ما لأي شيء في حياتي"
 قد يكون: "قد" حرف تحقيق، "يكون" فعل مضارع مرفوع.
 الأمر غريباً: "الأمر" مبتدأ مرفوع، "غريباً" خبر منصوب بالفتحة.
 بعض الشيء: "بعض" نعت منصوب، "الشيء" مضاف إليه مجرور.

ولكن لا بأس: "و" حرف عطف، "لكن" حرف مشبه بالفعل، "لا" حرف نفي،
 "بأس" اسم "لا" مبني على الفتح في محل نصب.

فالمهم أن أعيش: "ف" حرف عطف، "المهم" مبتدأ مرفوع، "أن" حرف مصدرية،
 "أعيش" فعل مضارع منصوب.

وليس مهماً أن أجد لنفسي تفسيراً ما لأي شيء في حياتي: "و" حرف
 عطف، "ليس" فعل ماضٍ ناقص مبني على الفتح. "مهماً" مفعول به وخبر "ليس"،
 "أجد" فعل مضارع مجزوم بـ "أن". "لنفسى" جار ومجرور، مضاف ومضاف إليه.

الجملة المعقدة والمركبة:

العربية: الجملة في النص العربي طويلة ومعقدة، تتضمن تراكيب مثل "كل ما في الأمر
 أنني..." و "ثم هربت وعبرت البحر..."، مما يتطلب استخدام تراكيب موازية في الترجمة
 الإنجليزية مثل "All I want is..." و "then I fled, crossing the sea..."

الإنجليزية: تم تقسيم الجملة المعقدة إلى جمل فرعية في الترجمة لتناسب مع النمط
 الطبيعي للغة الإنجليزية. هذا التحويل من جمل معقدة إلى جمل بسيطة نسبياً يساعد
 في الحفاظ على تدفق النص.

الأفعال:

العربية: تحتوي الجملة العربية على أفعال في الماضي مثل "تعرضت"، "شاهدته"،
 "سببته"، "دفنت"، "قتلت"، "هربت"، "عبرت"، "نجوت"، "وصلت"، "لم أفهم".

الإنجليزية: تمت ترجمة هذه الأفعال باستخدام الزمن الماضي أيضاً، مثل "faced"
 "witnessed"، "caused"، "buried"، "killed"، "fled"، "crossing"،
 "survived"، "reached"، "did not understand". يجب مراعاة الزمن

واستخدامه بشكل دقيق للحفاظ على المعنى الأصلي.

الحروف والضمائر:

العربية: استخدام "أن"، "في"، "ثم"، "ولا"، "كيف"، "ما"، "إلى"، "في" يعطي
 تراكيب محددة وشخصية للضمائر في العربية.

الإنجليزية: تمت ترجمة هذه التراكيب إلى "that" ، "in" ، "then" ، "and nothing" ، "how" ، "a" ، "to" ، "in" استخدام "that" و "and" بشكل متكرر في الإنجليزية يعكس النمط الطبيعي للتعبير في اللغة الإنجليزية.

الترتيب النحوي:

العربية: الترتيب النحوي في العربية يتبع الأسلوب التقليدي حيث يبدأ الفعل غالباً، يليه الفاعل والمفعول به، مما يختلف عن الإنجليزية حيث الفاعل غالباً ما يبدأ الجملة. الإنجليزية: تم الحفاظ على ترتيب الجملة بشكل يتناسب مع الإنجليزية، حيث تبدأ الجمل غالباً بالفاعل (subject)، مما يجعل الترجمة أكثر انسجاماً مع قواعد الإنجليزية.

الأسماء والضمائر:

العربية: هناك استخدام كثيف للأسماء والضمائر مثل "الموت" ، "الأمر" ، "حياتي" ، "أمي" ، "قاتلها" ، "النجاة".

الإنجليزية: تم استخدام الأسماء والضمائر المناسبة مثل "my" ، "matter" ، "death" ، "life" ، "my mother" ، "her killer" ، "survival" في الإنجليزية، قد يتم أحياناً تفادي الضمائر الزائدة للحفاظ على تدفق النص.

التحليل الصرفي والنحوي للنص المترجم يعتمد على مراعاة الفروقات بين اللغتين العربية والإنجليزية من حيث التراكيب اللغوية، ترتيب الكلمات، واستخدام الأزمنة. يجب أن تكون الترجمة سلسلة ومتناسكة، مع الحفاظ على المعنى الأصلي والرسالة الواردة في النص العربي، مع مراعاة الاختلافات النحوية بين اللغتين لضمان توافق الترجمة مع النمط الطبيعي للغة الإنجليزية.

الدراسة التحليلية والنقدية:

عندما نقارن كلتا الترجمتين، نجد أنهما متماثلان في معظم المناسبات. في بعض الحالات يكون الأمر مختلفاً بعض الشيء وفي بعض الأماكن يكون خاطئاً بعض الشيء لأن جوجل لا تهتم بالسياق. الترجمة المهنية والاحترافية وفقاً للسياق الصحيح لنص المصدر، على سبيل المثال، لقد قامت بترجمة المهنية "سببته" على أنها:

"I became its reason".

ولكن الترجمة الآلية باستخدام جوجل على أنها:

"I caused it".

وهو أمر غير مناسب تمامًا. في مكان آخر، قامت بترجمة المهنية عبارة "في حالتين" إلى ترجمة النص الهدف:

"In both cases"

بينما قامت الآلة (جوجل) بترجمته:

"On two occasions"

وهذا ليس لها علاقة، وفي الجمل التالية، ترتكب جوجل نفس الأخطاء. لذلك، يصعب للقاري، وكذلك لأي شخص آخر أن يفهم النص بسهولة وبشكل كامل. علاوة على ذلك، فإن أسلوب اللغة العربية هو الأسلوب الفريد الذي يتم فيه استخدام الجملة الكبيرة مع المزيد من "و" والفاصلات، بينما في اللغة الإنجليزية، يتم استخدام الجمل الصغيرة مع استخدام أقل للحرف "and" ووضع الفواصل (،). أثناء الترجمة من النص العربي (نص المصدر) إلى النص الإنجليزي (النص الهدف)، أخذ في الاعتبار أن بعض "و" والفواصل تم إهمالها وعدم ترجمتها. إذا قمت بذلك، ستبدو الترجمة مخرجة.

من الواضح جدًا أن الترجمة الاحترافية والمهنية التي قام بها باستخدام أدوات فحص الجودة الاحترافية المتاحة أفضل من الترجمة الآلية التي قام بها مترجم جوجل. لقد لاحظت بوضوح أنه في الترجمة الاحترافية، يتم استخدام علامات التقييم بشكل صحيح بينما تفتقر الترجمة الآلية في هذا المجال. الترجمة الاحترافية هي نتاج العقل البشري وتستخدم المعاجم والقواميس والتقنيات والأساليب الحديثة، بينما الترجمة الآلية هي نتاج الذكاء الاصطناعي.

لذلك، لهذه الأسباب، فإن الترجمة الاحترافية أفضل من الترجمة الآلية بمزيد من الدقة والموثوقية. ولكن من ناحية أخرى، فإن الترجمة الآلية أسرع نظرًا لسرعتها الكبيرة وتوفير الوقت. يمكن أن تكون الترجمة الآلية مفيدة للمترجمين المحترفين للغاية، ولكنها ليست جديرة بالثقة ولا يمكن الاعتماد عليها. هناك يوجد من العديد المترجمين الآليين عبر الإنترنت يسمى هذا مصطلح في اللغة العربية كما "أدوات الترجمة بمساعدة الحاسوب"

وفي الإنجليزية كما: "Translation tools CAT tools: Computer Assisted" مثل جوجل وبعضهم أفضل من البعض الآخر، ولكن لديه بعض العيوب والأخطاء. هذا الأمر يمكن للمترجمين المحترفين لاستخدامها للمساعدة والمساندة فقط، ولكن لا يمكن الاعتماد عليها.

المثال الثاني

نص المصدر:

"قبل الآن عشتُ وحدي مع أمي؛ فقد مات أبي مذ كنتُ صغيراً، أما زوجتي فقد هاجرت إلى اليونان وتركنتي وحدي مع شقاء أمي، ولكن بعد أن ماتت أو فلأقل: قُتلت، وبعد أن قُتلتُ مَنْ قَتَلها، حينها لم أجد أمامي ولو خيطاً وحيداً يربطني بالبقاء، وقد كنت طموحاً بما فيه الكفاية؛ إذ قرّرت الرحيل إلى اليونان لألتقيَ بزوجتي مصادفةً وأكون معها، وحينها لا يكفي أن أكون موجوداً وحسب، بل عليّ أن أتناسل في وجودي، وأكبر، وستكون لي عائلة كبيرة ممتدة. "أجل، كنتُ بهذا القدر من السذاجة" لم أكن أعرف أنني سأجد نفسي على هذه الجزيرة المجهولة".^١

الترجمة الآلية والترجمة المهنية للمفردات والتعبيرات من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف:

المفردات والتعبيرات من اللغة المصدر	الترجمة الآلية ^٢	الترجمة المهنية باستخدام أدوات فحص الجودة الاحترافية المتاحة ^٣	الترجمة المختارة
شقاء	Misery	Suffering, distress, effort, misery, pain, hardship, trouble, toil,	Pain
فلأقل	Let me say	Should I say, can be said, would I say	Should I say
خيطاً	A thread	Thread, yarn, fibre, filament, string,	Thread
طموحاً	Ambitious	Ambitious, aspirant, aspiring, desirous, eager,	Ambitious
لألتقي	To meet	To meet, get together	To see

^١ محاولات للنجاح: ندأف، غسّان، ص/١١.

^٢ www.Google Translate.com. ٢٠ Sep ٢٠٢٣.

^٣ المورد القريب (قاموس عربي - إنكليزي): الدكتور روجي البعلبكي.

Hans Wehr (A Dictionary of Modern Written Arabic, Arabic – English): J. Milton Cowan.
www. Almanany.com. ٢٠ Sep ٢٠٢٣.

good enough	Enough, sufficiently, sufficient, good enough	It's enough	بما فيه الكفاية
By chance	Accidentally, by chance, coincidence	Accidentally	مصادفةً
	And sufficient, sufficiency, enough, just	And just,	وحسب
Breed	Propagate, breed, reproduce, multiply, to beget offspring	I reproduce	أتناسل
Extended	Stretching, spreading, extend, extended extending, outstretched, spread, outspread, wide, large,	Extended	ممتدة
So	So many, so much of, so	That much	بهذا القدر

الترجمة الآلية إلى النص الهدف باستخدام جوجل:

Before now I lived alone with my mother; My father died when I was young, and my wife immigrated to Greece and left me alone with my mother's misery, but after she died, or should I say: she was killed, and after I killed whoever killed her, then I did not find in front of me even a single thread linking me to survival, and I was ambitious enough. ; I decided to leave for Greece to meet my wife by chance and be with her, and then it is not enough for me to just be there, but I must reproduce in my presence, grow, and I will have a large extended family. "Yes, I was that naive."

I didn't know that I would find myself on this unknown island.^١

الترجمة المهنية إلى النص الهدف من قبل الباحث:

Before this, I lived alone with my mother. My father had died in my childhood. My better half had immigrated to Greece and left me alone with my grief mother. But, after her death or should I say her murder, I killed her murderer. Then, I did not find even a single thread linking me to survival. I was ambitious good enough. I decided to leave for Greece to see my better half. By coincidence, I was with her, and then it is not sufficient for me just to be present there, but I must breed in my generation more so that I will have a large extended family. "Yes, I was so naive." I didn't know that I would myself be there on this unknown island.

التحليل الصرفي النحوي:

البنية الجملة:

العربية: تحتوي الجمل العربية على تراكيب معقدة وموصولة بأدوات ربط مثل "قبل الآن"، "فقد"، "أما"، "ولكن"، "إذ"، "حينها"، "وقد". هذه الأدوات تضيف طابعاً سردياً للنص.

^١ www.Google Translate.com. ٢٢ Sep ٢٠٢٣.

الإنجليزية: تمت ترجمة هذه الأدوات بطريقة تحافظ على سرد النص باستخدام تعبيرات مثل "Until now"، "as for"، "but"، "and then"، "as I decided". في بعض الأحيان، تم تجزئة الجمل المعقدة إلى جمل أبسط للحفاظ على السلاسة في اللغة الإنجليزية.

الأفعال والزمن:

العربية: تستخدم الأفعال في النص العربي في زمن الماضي مثل "عشت"، "مات"، "هاجرت"، "تركتني"، "قتلت"، "قتلت"، "قررت". يشير ذلك إلى أحداث سابقة. الإنجليزية: تمت ترجمة الأفعال باستخدام الماضي البسيط في الإنجليزية "had lived"، "died"، "emigrated"، "left"، "was killed"، "killed"، "decided". الزمن الماضي البسيط مناسب هنا ويعكس بدقة الأحداث الماضية التي يتم التحدث عنها.

الأسماء والضمائر:

العربية: استخدام الأسماء والضمائر بشكل مكثف مثل "أمي"، "أبي"، "زوجتي"، "شقاء أمي"، "خيلاً وحيداً"، "عائلة كبيرة ممتدة".

الإنجليزية: تمت ترجمة الأسماء والضمائر بدقة باستخدام "my"، "my mother"، "my wife"، "father"، "my mother's misery"، "thread"، "large"، "extended family". تتوافق الضمائر مع الأسماء التي تشير إليها، وتتم مطابقة الأسماء بالضمائر المستخدمة.

التركييب الوصفية:

العربية: تحتوي الجمل على تراكييب وصفية معقدة مثل "لم أجد أمامي ولو خيلاً وحيداً يربطني بالبقاء"، "كنت طموحاً بما فيه الكفاية"، "لتناسل في وجودي".

الإنجليزية: تم تحويل هذه التراكييب إلى صياغات مناسبة في الإنجليزية مثل "I found to"، "I was ambitious enough"، "no thread left to tie me to staying"، "procreate in my existence". تم تعديل بعض التراكييب لتناسب اللغة الإنجليزية مع الحفاظ على المعنى.

الاقتباسات والأسلوب :

العربية: الاقتباس "أجل، كنتُ بهذا القدر من السذاجة" يعبر عن تفكير داخلي أو اعتراف شخصي.

الإنجليزية: تم تحويله إلى "Yes, I was that naive"، وهو يعبر عن نفس الشعور، ولكن بأسلوب يناسب الترجمة إلى الإنجليزية.

التركيب النحوي: التركيب والتحليل النحوي للجمل والتراكيب ولبعض الأفعال والأسماء والحروف في النص الأدبي كما ما يلي:-

النص الأصلي: "قبل الآن عشتُ وحدي مع أمي"

قبل الآن: "قبل" ظرف زمان منصوب بالفتحة، وهو مضاف أيضاً، و "الآن" مضاف إليه مجرور بالكسرة بسبب إضافة.

عشتُ: "عاش" فعل ماضٍ مبني على السكون لاتصاله بضمير رفع متحرك، والضمير "التاء" ضمير واحد متكلم متصل مبني في محل رفع فاعل.

وحدي: "وحد" حال منصوب وعلامة نصبه الفتحة، والضمير "ي" في محل جر مضاف إليه.

مع أمي: جار ومجرور متعلقان بالفعل "عشتُ". "مع" حرف جر وظرف مكان مبني على السكون في محل نصب. "أمي" اسم مجرور، وعلامة جره الكسرة المقدرة على الياء المحذوفة.

النص الأصلي: "فقد مات أبي مذ كنتُ صغيراً"

فقد: الفاء استئنافية، وقد حرف تحقيق مبني على الفتح.

مات: فعل ماضٍ مبني على الفتح.

أبي: فاعل مرفوع وعلامة رفعه الضمة المقدرة، والضمير "ي" مبني في محل جر وهو مضاف إليه.

مذ: اسم مبني على السكون في محل نصب ظرف زمان.

كنتُ: فعل ماضٍ ناقص مبني على السكون، والتاء (تُ) ضمير متصل مبني في محل رفع اسم كان.

صغيراً: خبر كان منصوب بالفتحة.

النص الأصلي: "أما زوجتي فقد هاجرت إلى اليونان وتركتني وحدي مع شقاء أُمي"

أما: أداة شرط غير جازمة تفيد التفصيل.

زوجتي: "زوجة" مبتدأ مرفوع وعلامة رفعه الضمة المقدرة وهو مضاف، والضمير "الياء" مبني على السكون في محل جر مضاف إليه.

فقد: حرف استئناف وتحقيق مبني على السكون.

هاجرت: فعل ماضٍ مبني على الفتح، والتاء للتأنيث.

إلى اليونان: "إلى" حرف جار "اليونان" اسم مجرور متعلّقان بالفعل "هاجرت".

وتركتني: الواو حرف عطف، "تركت" فعل ماضٍ مبني على الفتح، والتاء للتأنيث، والنون للوقاية، و "ي" ضمير متصل في محل نصب مفعول به أول.

وحدي: حال منصوب وعلامة نصبه الفتحة، "ي" في محل جر مضاف إليه.

مع شقاء أُمي: جار ومجرور متعلق بـ "تركتني".

النص الأصلي: "ولكن بعد أن ماتت أو فلأقل: قُتلت"

ولكن: حرف استدراك مبني على السكون.

بعد: ظرف زمان منصوب.

أن: حرف مصدر مبني.

ماتت: فعل ماضٍ مبني على الفتح، والتاء للتأنيث.

أو: حرف عطف.

فلأقل: "ف" حرف استئناف، "ل" حرف جزم، "أقل" فعل مضارع مجزوم بـ "ل"،

والفاعل ضمير مستتر تقديره "أنا".

قُتلت: فعل ماضٍ مبني على الفتح، والتاء للتأنيث.

النص الأصلي: "وبعد أن قَتَلْتُ مَنْ قَتَلَهَا"

وبعد: "و" حرف عطف، "بعد" ظرف زمان منصوب.

أن: حرف مصدري ومن الأخوات "إنّ" أيضاً.

قَتَلْتُ: "قتل" فعل ماضٍ مبني على الفتح، والضمير "تُ" مبني فاعل في محل رفع فاعل.

مَنْ: اسم موصول مبني على السكون في محل نصب مفعول به أول.

قَتَلَهَا: "قتل" فعل ماضٍ مبني على الفتح، والضمير "ها" في محل نصب لأنّ هي مفعول به.

النص الأصلي: "حينها لم أجد أمامي ولو خيلاً وحيداً يربطني بالبقاء"

حينها: ظرف زمان مبني على السكون في محل نصب.

لم: حرف نفي وجزم.

أجد: فعل مضارع مجزوم بـ "لم" والفاعل ضمير مستتر تقديره "أنا".

أمام: ظرف مكان منصوب.

ي: ضمير متصل في محل جر مضاف إليه.

ولو: الواو حرف عطف، و "لو" حرف شرط.

خيلاً: مفعول به منصوب بالفتحة.

وحيداً: صفة لـ "خيلاً" منصوب بالفتحة.

يربطني: فعل مضارع مبني على السكون في محل جزم، والفاعل ضمير مستتر تقديره

"هو"، و "ني" ضمير متصل في محل نصب مفعول به أول.

بـ: حرف جر.

البقاء: اسم مجرور بـ "البا" وعليه فتحة نيابة عن الكسرة.

النص الأصلي: "وقد كنت طموحاً بما فيه الكفاية"

وقد: حرف توكيد ولام قسميه.

كنت: فعل ماضٍ ناقص مبني على السكون، والضمير ت في محل رفع اسم كان.
طموحًا: خبر كان منصوب بالفتحة.

بما: حرف جر + ما: اسم موصول في محل جر مضاف إليه.

فيه: جار ومجرور، هـ ضمير متصل في محل جر مضاف إليه.

الكفاية: اسم مجرور بـ "في" وعليه الكسرة.

النص الأصلي: "إذ قرّرت الرحيل إلى اليونان لألتقيَ بزوجتي مصادفةً وأكون معها"

إذ: ظرف زمان مبني على السكون.

قرّرت: فعل ماضٍ مبني على الفتح، والضمير ت في محل رفع فاعل.

الرحيل: مفعول به منصوب بالفتحة.

إلى: حرف جر.

اليونان: اسم مجرور بـ "إلى" وعليه الفتحة (لأنه اسم أعجمي).

ل: حرف جزم.

ألتقيَ: فعل مضارع مجزوم بـ "ل"، والفاعل ضمير مستتر تقديره "أنا".

بـ: حرف جر.

زوجتي: اسم مجرور بـ "بـ" وعليه الكسرة، وي ضمير متصل في محل جر مضاف إليه.

النص الأصلي: "وحينها لا يكفي أن أكون موجودًا وحسب، بل عليّ أن أتناسلَ

في وجودي، وأكبر، وستكون لي عائلةٌ كبيرةٌ ممتدة".

وحينها: ظرف زمان مبني على السكون في محل نصب.

لا: حرف نفي.

يكفي: فعل مضارع مرفوع بالضمة.

أن: حرف مصدرية.

أكون: فعل مضارع منصوب بـ "أن" والفاعل ضمير مستتر تقديره "أنا".

موجودًا: حال منصوب بالفتحة.

وحسب: معطوف على الحال، منصوب بالفتحة.

بل: حرف استدراك.

عليّ: حرف جر + ضمير متصل في محل جر مضاف إليه.

أن: حرف مصدري.

أتناسل: فعل مضارع منصوب بـ "أن" والفاعل ضمير مستتر تقديره "أنا".

في: حرف جر.

وجودي: اسم مجرور بـ "في" وعليه الكسرة، وي ضمير متصل في محل جر مضاف إليه.

وأكبر: الواو حرف عطف، وأكبر فعل مضارع مرفوع بالضمة.

وستكون: الواو حرف عطف، و "ستكون" فعل مضارع مبني على الفتح والفاعل

ضمير مستتر تقديره "هي".

لي: حرف جر + ضمير متصل في محل جر مضاف إليه.

عائلة: مبتدأ مرفوع بالضمة.

كبيرة: صفة لـ "عائلة" مرفوعة بالضمة.

ممتدة: نعت لـ "كبيرة" مرفوع بالضمة.

النص الأصلي: "أجل، كنتُ بهذا القدر من السذاجة"

أجل: حرف تأكيد بمعنى "نعم".

كنتُ: فعل ماضٍ ناقص مبني على السكون، والضمير ت في محل رفع اسم كان.

بهذا: حرف جر + اسم إشارة في محل جر مضاف إليه.

القدر: اسم مجرور بـ "با" وعليه الكسرة.

من: حرف جر.

السذاجة: اسم مجرور بـ "من" وعليه الكسرة.

النص الأصلي: "لم أكن أعرف أنني سأجد نفسي على هذه الجزيرة المجهولة"

لم: حرف نفي وجزم.

أكن: فعل ماضٍ ناقص مبني على السكون، والضمير ت في محل رفع اسم كان.

أعرف: فعل مضارع مرفوع بالضممة.

أنني: حرف مصدري + ضمير متصل في محل نصب اسم "أن".

سأجد: "سـ" حرف تسهيل + فعل مضارع مبني على الفتح، والفاعل ضمير مستتر

تقديره "أنا".

نفسي: مفعول به منصوب بالفتحة، وي ضمير متصل في محل جر مضاف إليه.

على: حرف جر.

هذه: اسم إشارة في محل جر.

الجزيرة: اسم مجرور بـ "على" وعليه الكسرة.

المجهولة: صفة لـ "الجزيرة" مجرورة بالكسرة.

تم تحليل الجمل بشكل تفصيلي من حيث التركيب الصرفي والنحوي، مع استيضاح

الإعراب وبيان كيف تؤثر البنية النحوية على بناء الجمل وكيفية المفاعلة بين الأفعال،

والأسماء، والضمائر، والظروف.

الدراسة التحليلية والنقدية:

يكشف هذا النص عن تجارب الحياة المعقدة للمتحدث ورحلته العاطفية. ويصور عدة

أحداث سابقة، مثل موت والد القائل وأمه، ومغادرة الزوجة، وتوقعات القائل لحياة

حديثة. ويُظهر النص أيضًا اضطراب القائل وإحساسه بالمفاجأة بشأن ظروفه الحالية.

يظهر السرد تحولات في مشاعر المتحدث، من الوحدة إلى الأمل والإدراك في نهاية

المطاف.

عندما نحن نقارن كلا الترجمتين، يوجد هناك تماثلاً ومتشابهات في أكثر المكونات. في

بعض المحلات يكون الأمر مختلفًا بعض الشيء وفي بعض الأماكن يكون خاطئًا بعض

الشيء. على سبيل المثال، لقد قامت بترجمة المهنية "قبل الآن" على أنها "Before

"this" ولكن الترجمة الآلية باستخدام جوجل على أنها "Before Now" وهو أمر غير متوازن تمامًا. في مكان آخر، قامت بترجمة المهنية عبارة "فقد مات أبي مذ كنت صغيراً"، لقد قامت بترجمة النص الهدف:

"My father had died in my childhood".

بينما، قامت الآلة (جوجل) ترجمته:

"My father died when I was young".

وترتكب جوجل على هذا المكان الأخطاء النحوية قليلاً. وفي مكان آخر، ترتكب جوجل أيضاً الأخطاء النحوية واللغوية على سبيل المثال، ترجمة جوجل الجملة من الفقرة نص المصدر "مصادفةً وأكون معها" إلى ترجمة للغة الهدف:

"by chance and be with her"

ولكن الترجمة الصحيحة تكون:

"By coincidence, and I was with her"

وعلى هذا القياس الترجمة لجملة "وحيث لا يكفي أن أكون موجوداً وحسب" من نص المصدر من قبل جوجل إلى اللغة الهدف:

"Then it is not enough for me to just exist."

ولكن الترجمة المناسبة هي:

"And then it is not enough sufficient for me to just be present there"

وأيضاً في المكان الآخر الترجمة للنص المصدر "بل عليّ أن أتنازل في وجودي، وأكبر" إلى اللغة الهدف من قبل جوجل:

"but I must reproduce in my presence, grow, and I will have a large extended family."

حيث أن الترجمة المناسبة هي:

"but I must breed in my generation more so that I will have a large extended family."

وفي الأخير مختصراً، الترجمة الآلية تعتمد بشكل أساسي على الترجمة الحرفية التي تفتقر في كثير من الأحيان إلى النغمات العاطفية والجمالية الموجودة في النصوص الأدبية. ونحن نرى هناك يوجد فقدان من الفهم والإدراك السياقي في الترجمة الآلية.

على الرغم من أن الترجمة الآلية توفر فهماً عاماً للنص، إلا أنها تفتقر إلى الأناقة الأدبية، والتحليل العاطفي، والتعبيرات المعقدة. هناك يوجد فقدان السياق والمحتوى إطلاقاً. الترجمة المهنية، تُظهر تفهماً أعمق للنص الأصلي وتعطي الترجمة نبرة أكثر انسجاماً مع المشاعر الواردة في النص العربي ويجعلها أقرب إلى روح النص الأصلي. الترجمة المهنية (من قِبل الباحث) تعتمد أفضل بشكل كبير إلى حد ما.

المثال الثالث

نص المصدر:

"إذن فقد نجوتُ مجدداً من الموت، أعرف أنني الآن وحيد، وأعرف أن هذا ما لم أُرده يوماً، ولكن في لحظة الخطر يبقى الهدف الوحيد المنشور في الحياة هو أن أبقى على قيد الحياة، وبالفعل تبدو هذه الجزيرة كافية لأعيش؛ فكل سُبل الحياة تتوفر هنا؛ ثمة جذوعٌ مقطوعة من الشجر، وبجانبيها سبيكة معدنية حادة قادرة على قطع أيٍّ من الجذوع، جذوعٌ مستعدة في أية لحظة لتكون مركبي في أي رحيل قادم.. اقتربتُ من الجذوع وإذ بي أرى عدة حبات من الفواكه الاستوائية تُبشرني بأنني لن أموت جوعاً، فثمة الكثير منها. بل أكثر من ذلك، إنها تعترف صراحةً أن ثمة بشرًا يعيشون هنا يقطعون الجذوع ويقطفون الفواكه".^١

الترجمة الآلية والترجمة المهنية للمفردات والتعبيرات من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف:

المفردات والتعبيرات من اللغة المصدر	الترجمة الآلية ^٢	الترجمة المهنية باستخدام أدوات فحص الجودة الاحترافية المتاحة ^٣	الترجمة المختارة
نجوتُ	I survived	To escape, get away, save oneself, to be saved	To escape
الوحيد المنشور	The only desired one	The only Sought, the only desired, the sole desired	the sole desired

^١ محاولات للنجاة: ندّاف، غسّان، ص/١١-١٢.

^٢ www.Google Translate.com. ٢٣ Sep ٢٠٢٣.

^٣ المورد القريب (قاموس عربي - إنكليزي): الدكتور روجي البعلبكي.

means of life	Ways of life, means of life, course of life	Ways of life	سُبُل الحياة
there are	There is, there are, there, over there, in the place of	There is	ثمة
tree stumps	Logs, trunks, stems, tree stumps, torso	Logs	جذوع
metal bar	Metal ingot, metal bar, metal bullion, metal cast	Metal alloy	سبيكة معدنية
The equatorial	The equatorial, tropical,	Tropical	الاستوائية
Expressly	Frankly, openly, expressly, explicitly	Honestly	صراحة

الترجمة الآلية إلى النص الهدف باستخدام جوجل:

So, I have once again escaped death. I know that I am now alone, and I know that this is what I never wanted, but in a moment of danger the only goal in life remains to remain alive, and indeed this island seems sufficient for me to live; All means of life are available here; There are trunks cut from trees, and next to them is a sharp metal alloy capable of cutting through any of the trunks. Logs that are ready at any moment to be my boat for any upcoming departure. I approached the trunks and saw several grains of tropical fruits, giving me good news that I will not die of hunger, as there are many of them... Even more than that, it openly acknowledges that there are humans living here who chop the logs and pick the fruits.¹

الترجمة المهنية إلى النص الهدف من قبل الباحث:

Therefore, I have escaped again from death. I know that I am alone now. I know that this is what I never expected. But in the moment of danger, the soul's desired goal in life is to stay alive. Indeed, this island seems sufficient for me to live. All means of life are available here. There is tree trunks chopped off the trees, and next to them is a sharp metal bar capable of chopping off any of the trunks. These tree trunks are ready at any moment to be formed by my boat for any forthcoming departure. I approached the tree trunks and saw several grains of tropical fruits rejoicing that I will not die of hunger as there are plenty of these, even more than that. It expressly acknowledges that there are people living here who cut the trunks and pick up the fruits.

التحليل الصرفي النحوي للترجمتين وتحديات الترجمة الآلية:

عند تحليل الترتيبين، سواء الترجمة الآلية باستخدام جوجل أو الترجمة البشرية التي قام بها الباحث، نجد أن هناك عدة تحديات تتعلق بالتحليل الصرفي النحوي (Morphosyntactic Analysis) في النصوص الأدبية. يمكن تقسيم هذه التحليلات

¹ www.Google Translate.com. ٢٣ Sep ٢٠٢٣.

إلى مستويات متعددة تشمل التحليل الصرفي للكلمات (Morphological Analysis)، والتركيب النحوي للجمل (Syntactic Analysis)، وفهم التراكيب اللغوية والأساليب الأدبية.

التحليل الصرفي: يتضمن التحليل الصرفي دراسة الكلمات وتحديد أصولها وأشكالها المختلفة. يمكن ملاحظة الفرق في التحليل الصرفي بين الترجمة الآلية والترجمة البشرية على النحو التالي:

نجوت: نجا - فعل ماضٍ مبني على الفتح، و "التا" ضمير مرفوع متكلم مفرد مستتر تقديره "أنا".

الترجمة الإنجليزية:

"I have survived".

تم استخدام صيغة "present perfect" في الترجمة للتعبير عن فعل حدث في الماضي وله تأثير حالي، مما يعكس الفعل الماضي في العربية.

أعرف: فعل مضارع، واحد متكلم.

الترجمة:

"I know".

الفعل المضارع في العربية يعبر عن الحال، ويقابله الحاضر البسيط في الإنجليزية. "I know" **أرده:** فعل مضارع مبني للمجهول.

الترجمة:

"This is not what I ever wanted".

الفعل في العربية مبني للمجهول، أما في الإنجليزية فقد تم تحويله إلى صيغة الإيجابية "wanted"، مع إضافة "ever" لتوضيح النفي.

الترجمة الآلية (جوجل): الخصائص المهمة التي تؤثر على جودة الترجمة الأدبية

لترجمة جوجل (Google Translate) فيما يتعلق بدقتها كما يلي:

التحليل الصرفي غير الدقيق: الترجمة الآلية قد تتضمن أخطاء في التحليل الصرفي

للأفعال والصفات. على سبيل المثال، الجملة "giving me good news that I will"

"not die of hunger" قد تكون ترجمة خاطئة لبعض التعابير العربية بسبب عدم فهم دقيق للبنية الصرفية للفعل.

عدم التفرقة بين الأسماء والجمال الوصفية: جملة "Logs that are ready at any moment to be my boat" تظهر فيها الترجمة ضعفاً في التفريق بين الجمل الوصفية والاسمية، حيث كان من الممكن استخدام تراكيب أكثر دقة لتحسين المعنى.

الترجمة البشرية (من قبل الباحث):

تحليل صرفي أكثر دقة: الترجمة البشرية أظهرت دقة أكبر في اختيار الكلمات مثل "chopped off the trees" و "rejoicing" مما يعكس فهماً أعمق للبنية الصرفية للكلمات المستخدمة.

استعمال أفعال وأسماء متناقضة: اختيار الفعل "escaped" بدلاً من "avoided" كما في الترجمة الآلية يعبر عن دقة أكبر في فهم البنية الصرفية للفعل وطبيعة الفعل المستخدم في السياق.

التحليل النحوي: (Syntax)

يظهر التحليل النحوي في قدرة الترجمة على فهم تركيب الجملة بشكل صحيح وربط العناصر معاً لتشكيل جمل ذات معنى واضح. التحليل النحوي لبعض الجمل من النص الأصلي كما ما يلي:

النص الأصلي: "إذن فقد نجوتُ مجددًا من الموت"

الترجمة الإنجليزية:

"So, I have survived death once again".

حرف "إذن" في العربية يعمل كأداة استنتاج وربط، وتم تحويله إلى "So" في الإنجليزية، التي تستخدم لغرض مشابه.

النص الأصلي: "أعرف أني الآن وحيد"

الترجمة الإنجليزية:

"I know that I am now alone".

التركيب النحوي في الترجمة "that"، مشابه جدًا للعربية. "أعرف" تُرجم إلى "I know" و "أن" إلى "that" وتظهر الجملة المركبة بنفس البنية في اللغتين.

النص الأصلي: "يُبقى الهدف الوحيد المنشود في الحياة هو أن أبقى على قيد الحياة:"
الترجمة الإنجليزية:

The only goal in life becomes survival.

تم تبسيط الجملة في الإنجليزية، حيث تم استبدال "أن أبقى على قيد الحياة" بـ "survival" (النجاة). استخدام صيغة المبني للمعلوم في الترجمة هو خيار أكثر طبيعية للغة الإنجليزية، التي تفضل البساطة والاختصار.

الدراسة التحليلية والنقدية:

كما نلاحظ الترجمة الآلية من قبل جوجل يشابه بالترجمة المهنية معظما، ولكن يوجد هناك الاختلاف بينهما على سبيل المثال لقد قامت بالترجمة المهنية لنص المصدر "وأعرف أن هذا ما لم أرده يوماً"، على أنها:

I know that this is what I never expected.

ولكن الترجمة الآلية باستخدام جوجل على أنها:

I know that this is what I never wanted.

هي غير مناسب بسبب خطأ نحوي والأسلوبي لثلاث تترجم الواو "و" دائما من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية والأخرى والترجمة الصحيحة للتعبير "لم أرده" كما "I never expected" بدلا من كذا "I never wanted" وهكذا الترجمة لفقرة "ولكن في لحظة الخطر يبقى الهدف الوحيد المنشود في الحياة هو أن أبقى على قيد الحياة" الترجمة الآلية هي:

but in a moment of danger the only goal in life remains to remain alive.

هذه الترجمة ليس مناسبة وغير واضحة، حيث أن الترجمة المهنية مختلفة والمناسبة وهي:

But in the moment of danger, the soul desired goal in life is to stay alive.

وعلى المواقع الآخرين هناك يوجد اختلاف كثيرة بين الترجمة الآلية والترجمة المهنية المحترفة.

الترجمة الآلية:

تركيب نحوي غير دقيق: الجملة "Logs that are ready at any moment"

"to be my boat for any upcoming departure" قد لا تعبر بشكل دقيق عن

المعنى المقصود بسبب التركيب النحوي المعقد الذي لم يتم التعامل معه بكفاءة.

صعوبة في التراكيب المعقدة: الترجمة الآلية تُظهر ضعفًا في التعامل مع التراكيب النحوية المعقدة مثل الجمل الشرطية أو الجمل التي تحتوي على فواصل وأوصاف متعددة، مما يؤدي إلى فقدان الدقة في المعنى.

الترجمة البشرية:

تركيب نحوي أكثر سلاسة: الترجمة البشرية كانت قادرة على تقديم تراكيب نحوية أكثر وضوحًا وسلاسة مثل "These tree trunks are ready at any moment to be formed by my boat for any forthcoming departure" مما يعكس فهمًا جيدًا لكيفية تنظيم العناصر النحوية في الجملة.

الربط بين الجمل: الترجمة البشرية أظهرت قدرة أفضل على الربط بين الجمل بشكل طبيعي ومنطقي.

التحديات في الترجمة الآلية:

الأساليب الأدبية: النصوص الأدبية تتميز باستخدام أساليب أدبية مثل الاستعارات والتشبيهات، وهذه الأساليب قد تكون صعبة الترجمة آليًا. جملة مثل "بُشرني بأنني لن أموت جوعًا" تم ترجمتها في الترجمة الآلية إلى "giving me good news that I will not die of hunger" ولكنها في الترجمة البشرية كانت "rejoicing that I will not die of hunger"، مما يعكس فهمًا أفضل للبعد الأدبي للجملة.

التوافق الصرفي والنحوي: الترجمة الآلية قد تظهر أخطاء في توافق الصيغ الصرفية والنحوية، مثل الجمع والمفرد، والتأنيث والتذكير.

المطابقة بين اللغتين:

التراكيب المماثلة: "ثمة جذوعٌ مقطوعة من الشجر" تُرجم بشكل دقيق إلى "There are tree trunks cut from the trees" التركيب في اللغتين متشابه إلى حد كبير، حيث استخدمت الأفعال المبنية للمجهول في كلا النصين لتعبر عن الحدث دون ذكر الفاعل.

الاختلافات:

الجملة "كل سُبل الحياة تتوفر هنا" ترجمت إلى "all the necessities of life are available here".

الترجمة تعكس معنى الجملة العربية، لكن هناك تباين في الصياغة: "سبل الحياة" ترجمت إلى "necessities of life"، وهو خيار مناسب ومفهوم في السياق الإنجليزي.

التحديات في الترجمة:

النقل المعنوي مقابل الحرفي: الترجمة اعتمدت على النقل المعنوي أكثر من الحرفي، وهو ما نجده في العديد من الجمل مثل "أردتُ فقط أن أعيش" التي تم تحويلها إلى "the only goal in life becomes survival".

البنية المعقدة مقابل المبسطة: في اللغة العربية، هناك استخدام للأدوات مثل "ثمّة" و "قد" لتعطي نوعاً من التأكيد والاحتمالية. في الإنجليزية، تُبسّط التراكيب غالباً بإزالة هذه الأدوات أو تحويلها إلى تراكيب أكثر سلاسة.

المثال الرابع

نص المصدر:

"بعد لحظات من وصولي سمعتُ صوتَ عزفٍ يُشبه صوت الناي، يدندن على لحن أغنية «أعطني الناي وغنّ». وهنا قُطع الشك باليقين، لقد سبقني بشرٌ إلى هنا بالفعل.. ابتهجت وأخذت أنادي مغنّيّاً: «فالغنا سرُّ الوجود». توقّف العزفُ، وناديتُ بصوت أعلى: "الوجود.. الوجود".^١

الترجمة الآلية والترجمة المهنية للمفردات والتعبيرات من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف:

المفردات والتعبيرات من اللغة المصدر	الترجمة الآلية ^٢	الترجمة المهنية باستخدام أدوات فحص الجودة الاحترافية المتاحة ^٣	الترجمة المختارة
-------------------------------------	-----------------------------	---	------------------

^١ محاولات للنجاة: ندّاف، غسّان، ص/١٢.

^٢ ٢٠٢٣ Sep ٢٣. www.GoogleTranslate.com.

^٣ المورد القريب (قاموس عربي - إنكليزي): الدكتور روجي البعلبكي.

Hans Wehr (A Dictionary of Modern Written Arabic, Arabic - English): J. Milton Cowan.

٢٠٢٣ Sep ٢٤. [www. Almanany.com](http://www.Almanany.com).

The sound of the flute	The sound of the flute, tone of flute, melody of flute	The sound of the flute	صوت الناي
To hum	To hum, chant, buzz, drone, croon, murmur	Hums	يدندن
Tune	Tune, air, melody, grammatical mistake,	Musical composition	لحن
I rejoiced	I rejoiced, jubilee, to be happy, delighted, to be glad	I rejoiced	ابتهجت
Sound of a musical instrument	Sound of a musical instrument, playing music, playing tone	Playing	العزف

الترجمة الآلية إلى النص الهدف باستخدام جوجل:

“Moments after my arrival, I heard a flute-like sound playing, humming the tune of the song “Give me the flute and sing.” And here the doubt was cut off with certainty. People had already come here before me. I rejoiced and started calling out to a singer: “For singing is the secret of existence.” The playing stopped, and I called out louder: “Existence...existence.”^١

الترجمة المهنية إلى النص الهدف من قبل الباحث:

After some moments of my arrival, I heard a musical instrument that seemed to sound like a flute. It is humming in the tune of the song “Give me the flute and sing.” Here the doubt was eliminated with certainty. Some people had already preceded me here. I rejoiced and started calling out to a singer: “Thus the singing is the secret of existence.” The music stopped, and I called out louder: “Existence...existence.”

التحليل الصرفي النحوي: يتضمن التحليل الصرفي دراسة الكلمات

وتحديد أصولها وأشكالها المختلفة. يمكن ملاحظة الفرق في التحليل الصرفي بين الترجمة الآلية والترجمة البشرية. فيما يلي تفصيل للعناصر النحوية والصرفية للنص المترجم باللغة العربية:

بعد لحظات: "بعد" ظرف زمان، و "لحظات" اسم مجرور بالكسرة.

من وصولي: "من" حرف جر، و "صولي" اسم مجرور، والمصدر "وصول" مضاف إلى ياء المتكلم.

^١ www.Google Translate.com. ٢٣ Sep ٢٠٢٣.

سمعتُ صوتَ عزفٍ: "سمعتُ" فعل ماضٍ مبني على السكون والتاء في محل رفع فاعل، و "صوت" مفعول به منصوب، وعزفٍ مضاف إليه مجرور بالكسرة.

يُشبهه صوت الناي: "يُشبهه" فعل مضارع مرفوع بالضمة، الفاعل مستتر تقديره "هو". و "صوت" مفعول به منصوب بالفتحة و "الناي" مضاف إليه مجرور بالكسرة.

يدندن على لحن أغنية: "يدندن" فعل مضارع مرفوع، الفاعل مستتر تقديره "هو". و "على لحن أغنية" حرف جر واسم مجرور وموصوف صفة.

أعطني الناي وغنّ: "أعطني" فعل أمر مبني على حذف حرف العلة، والياء في محل نصب مفعول به، و "الناي" مفعول به منصوب، و "غنّ" فعل أمر مبني على حذف حرف العلة. قُطع الشك باليقين: "قُطع" فعل ماضٍ مبني للمجهول، "الشك" نائب فاعل مرفوع بالضمة. باليقين: "الباء" حرف جر و "اليقين" اسم مجرور.

سبقني بشرٌ إلى هنا: "سبقني" فعل ماضٍ، الفاعل ضمير مستتر، "بشرٌ" فاعل مرفوع بالضمة. إلى هنا : جار ومجرور.

ابتهجت: "ابتهجت" فعل ماضٍ، التاء في محل رفع فاعل. وأخذت أنادي مغنيًا: "أخذت" فعل ماضٍ، "أنادي" فعل مضارع منصوب بأن مضمرة بعد "أخذ" "مغنيًا" مفعول به منصوب بالفتحة.

فالغنا سر الوجود: "الغنا" مبتدأ مرفوع بالضمة، "سر" خبر مرفوع بالضمة، "الوجود" مضاف إليه مجرور بالكسرة.

توقف العزف: "توقف" فعل ماضٍ، "العزف" فاعل مرفوع. ناديت بصوت أعلى: "ناديت" فعل ماضٍ والتاء ضمير الفاعل، "بصوت أعلى" جار ومجرور.

التحليل الصرفي والنحوي للنص الإنجليزي:

١. "Moments after I arrived":

- Moments: Noun (plural).
- After: Preposition.
- I arrived: Verb phrase, past simple.

٢. "I heard the sound of a flute-like tune":

- Heard: Past simple verb.
- The sound: Noun phrase, object.
- Flute-like: Adjective modifying "tune".

٣. "Humming the melody of the song":
 - **Humming**: Present participle.
 - **The melody**: Noun phrase, object.
 - **Of the song**: Prepositional phrase.
٤. "Give me the flute and sing.":
 - **Give**: Imperative verb.
 - **Me**: Pronoun, object.
 - **The flute**: Noun, direct object.
 - **Sing**: Imperative verb.
٥. "My doubts were laid to rest":
 - **Doubts**: Noun (subject).
 - **Were laid**: Passive verb phrase (past simple).
٦. "People had already been here":
 - **People**: Noun, subject.
 - **Had been**: Past perfect verb phrase.
٧. "I rejoiced and started calling out":
 - **Rejoiced**: Past simple verb.
 - **Started calling out**: Verb phrase with a gerund.
٨. "For singing is the secret of existence.":
 - **For**: Conjunction.
 - **Singing**: Gerund, subject.
 - **Is**: Present simple verb.
 - **Secret of existence**: Noun phrase, predicate.
٩. "The music stopped":
 - **Stopped**: Past simple verb.
 - **Music**: Noun, subject.
١٠. "I called out in a louder voice":
 - **Called out**: Past simple verb.
 - **In a louder voice**: Prepositional phrase.

التحليل المقارن بين النصين (العربية والإنجليزية):

الترتيب النحوي: في العربية، غالبًا ما يبدأ الجملة بالفعل أو الظرف مثل "بعد لحظات

سمعتُ" في الإنجليزية، يبدأ بالفاعل. "I heard moments after" الجمل العربية تستخدم

الضمائر المتصلة بكثرة، بينما تعتمد الإنجليزية على الضمائر المنفصلة. (I, you).

البنية الزمنية: يتم استخدام الزمن الماضي في كلا النصين، ولكن بطرق مختلفة. في

النص العربي، نجد استخدام "الفعل الماضي" (سمعت، توقّف)، وفي النص الإنجليزي يتم استخدام

"past simple" و "past perfect" (heard, had already been).

الجمال الفعلية والاسمية: الجمال الاسمية في العربية مثل "الغنا سر الوجود" تقابلها جمال فعلية في الإنجليزية مثل "Singing is the secret of existence". هذا يعكس الفرق بين استخدام الأفعال كروابط في الإنجليزية مقابل غيابها في العربية.

البناء المجهول: في العربية: "قُطع الشك باليقين"، وفي الإنجليزية: "my doubts were laid to rest". كلا النصين استخدمتا البناء المجهول، لكن في الإنجليزية نستخدم الأفعال المساعدة (were laid).

الدراسة التحليلية والنقدية:

عندما نقارن كلتا الترجمتين، نجد أنهما متماثلان في بعض المناسبات وفي بعض الحالات يكون الأمر مختلفاً كل الشيء وفي بعض الأماكن يكون خاطئاً قليلاً بعض الشيء لأن جوجل لا تهتم بالسياق. الترجمة المهنية والاحترافية وفقاً للسياق الصحيح لنص المصدر، على سبيل المثال، لقد قامت بترجمة المهنية "بعد لحظات من وصولي سمعتُ صوتَ عزفٍ يُشبه صوت الناي" على أنها "After some moments of my arrival, I heard the sound of a musical instrument that seems to the sound of flute". ولكن الترجمة الآلية باستخدام جوجل على أنها "Moments after my arrival, I heard a flute-like sound" وهو أمر غير مناسب تماماً. في مكان آخر، قامت بترجمة المهنية عبارة "دندن على لحن أغنية"، لقد قامت بترجمة النص الهدف "It is humming in the tune of the song"، بينما قامت الآلة (جوجل) بترجمته "playing, humming the tune of the song"، وهذا ليس لها علاقة. في الجملة التالية، ترتكب جوجل نفس الأخطاء. لذلك، يصعب للقاري، وكذلك لأي شخص آخر أن يفهم النص بسهولة وبشكل كامل.

التحليل الصرفي والنحوي للترجمة الآلية:

الدقة النحوية: الجملة الافتتاحية "Moments after my arrival, I heard a flute-like sound playing" تُظهر تركيباً نحوياً مفهوماً، ولكنها تفتقر إلى الدقة في إيصال روح النص الأدبي العربي الأصلي. الترجمة الآلية غالباً ما تعتمد على الترجمة الحرفية، مما يجعل بعض التراكيب تبدو جامدة أو غير طبيعية.

تحليل الأزمنة: الترجمة الآلية استخدمت الزمن الماضي بشكل مناسب، مثل "I heard" و "People had already come"، ولكنها قد لا تكون دقيقة في سياقات معينة عند الحاجة إلى التلاعب بالزمن بشكل أدبي للتعبير عن الحالة الشعورية أو التأملية للنص.

التركيب الصرفي للأفعال: بعض الأفعال مثل "started calling out" تم ترجمتها بشكل صحيح من حيث التركيب الصرفي، لكنها قد لا تنقل بالضرورة الإحساس الأدبي بالتصاعد أو الشعور بالفرح كما هو في النص الأصلي.

التركييب المعقدة: الجملة "And here the doubt was cut off with certainty" تُظهر تركيبًا يعكس ترجمة حرفية للجملة العربية "وهنا قُطع الشك باليقين"، وهو تعبير قد لا يكون مفهومًا بشكل جيد باللغة الإنجليزية.

ترجمة التعبيرات المجازية: الترجمة الآلية لم تعالج بشكل جيد تعبيرات مثل "For singing is the secret of existence" حيث جاءت الترجمة "For singing is the secret of existence" قريبة من المعنى، ولكنها تفتقر إلى التلاعب اللغوي الذي يعبر عن القيمة الأدبية.

التحليل الصرفي والنحوي للترجمة البشرية:

الدقة النحوية: الترجمة البشرية تُظهر تركيبات لغوية أكثر سلاسة، مثل "After some moments of my arrival, I heard a musical instrument that seemed to sound like a flute". ويظهر قدرة على إعادة صياغة الجمل بشكل طبيعي.

تحليل الأزمنة: استخدمت الترجمة البشرية الزمن الماضي بشكل صحيح، ولكن بشكل أكثر انسجامًا مع السياق الأدبي، ما يضيف طابعًا قصصيًا على النص.

التركييب الصرفية للأفعال والأسماء: الترجمة البشرية تُظهر فهمًا أعمق للتركيب الصرفي للأفعال مثل "preceded me" و "rejoiced"، حيث يعكس الفعل المعنى الأدبي بشكل أدق مقارنة بالترجمة الآلية.

التعبيرات المجازية: الترجمة البشرية تعاملت مع التعبيرات المجازية بشكل أفضل. ترجمة الجملة "Thus the singing is the secret of existence" تضيف لمسة تفسيرية توضح العلاقة بين الغناء وسر الوجود، بينما تظل محافظة على النغمة الشعرية.

التحديات التي تواجه الترجمة الآلية:

التركييب اللغوية المعقدة: النصوص الأدبية العربية تحتوي على تراكييب لغوية معقدة وتعبيرات مجازية يصعب ترجمتها حرفيًا دون فقدان المعنى. الترجمة الآلية تواجه صعوبة في التعامل مع هذه التراكييب بسبب عدم قدرتها على فهم السياق الكامل للنص. **الحفاظ على الطابع الأدبي:** غالبًا ما تفشل الترجمة الآلية في نقل الطابع الأدبي للنص، مثل التعبير عن المشاعر والرمزية، وهو ما يحتاج إلى تدخل بشري لضبط الترجمة وتكييفها بما يتناسب مع لغة الهدف.

اختلافات الصرف والنحو بين اللغتين: اللغة العربية تعتمد بشكل كبير على التراكييب الصرفية التي تحدد معاني الكلمات وفقًا للسياق. الترجمة الآلية قد لا تكون قادرة على اختيار الصيغة المناسبة للكلمة أو الفعل في كل سياق.

المثال الخامس

نص المصدر:

"مرّت دقيقة من صمتٍ متوجس، قبل أن تُطلَّ عليَّ امرأةٌ ثلاثينية جميلة جدًا لولا أن شعرها مقطوع بصورة مريبة، كأنها قطعته بنفس السبيكة التي قُطعت بها الجذوع، ترتدي فستانًا مزركشًا، ولا ترتدي حذاءً. تحمل بيدها قطعةً من قصب السكر، نحتتها وصنعت منها نايًا، أو ما يُشبه الناي".

يا إلهي كم تبدو الحياة سهلة! أيعقل أن تكون النجاة بهذه السهولة؟ بالفعل كانت ستكون بهذه السهولة لولا أنها صاحت في وجهي: "ارحل عن جزيرتي".^١

^١ محاولات للنجاة: نذاف، غسان، ص/١٢.

الترجمة الآلية والترجمة المهنية للمفردات والتعبيرات من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف:

المفردات والتعبيرات من اللغة المصدر	الترجمة الآلية ^١	الترجمة المهنية باستخدام أدوات فحص الجودة الاحترافية المتاحة ^٢	الترجمة المختارة
متوجس	Anxious	Anxious, obsessed, scared, sceptical, suspicious	Anxious/ Suspicious
ثلاثينية	Thirty	Thirty, thirties, thirteen years old	Thirties
بصورة مريبة	Suspiciously	Suspiciously, doubtfully, dubiously, dubitably, fishily	Suspiciously
سبيكة	Alloy	ingot, bar, bullion, cast, slug	Bar
مزركشاً	Embellished	Brocaded, embroidered, ornamented, Embellished, adorned	Embroidered
نحتتها	She carved it	She hewed it (out), carved it, sculptured it, chiselled it, graved it,	carved it
وصنعت	And it was made	And it was made, manufactured, fabricated, produced, formed, created, fashioned, crafted	Crafted
أيعقل؟	Is it possible?	Is it certain? Can it be? Is it possible? Is it rational.	Can it be?
النجاة	Survival	Rescue, salvation, deliverance, safety, escape, survive, survival	Survival
صاحت	she shouted	She cried, yelled, shouted, screamed, screech, shriek, squall	Shouted

الترجمة الآلية إلى النص الهدف باستخدام جوجل:

A minute of anxious silence passed, before a very beautiful woman in her thirties appeared at me, except for her hair being cut in a suspicious way, as if she had cut it with the same alloy with which the trunks were cut. She was wearing an embellished dress and no shoes. She holds in her hand a piece of sugar cane, which she carved and made from it into a flute, or something like a flute.

Oh my God, how easy life seems! Could survival be this easy? Indeed, it would have been that easy if she had not shouted at me: “Get off my island.”^٣

الترجمة المهنية إلى النص الهدف من قبل الباحث:

^١ www.Google Translate.com. ٢٣ Sep ٢٠٢٣

^٢ المورد القريب (قاموس عربي - إنكليزي): الدكتور روجي البعلبكي، دار العلم للملايين، بيروت - لبنان، ط/١٢،

١ يونيو ٢٠٠٩ م.

Hans Wehr (A Dictionary of Modern Written Arabic, Arabic – English): J. Milton Cowan. www.Almanany.com. ٢٣ Sep ٢٠٢٣.

^٣ Ibid, ٢٣ Sep ٢٠٢٣.

Before the appearance of a woman in her thirties at me, a minute passed in anxious silence. She would be very beautiful if she had not cut her hair suspiciously, as she had cut it with the same bar with which the trunks were cut. She was wearing an embroidered dress but no shoes. She holds a piece of sugar cane in her hand, which she carved and crafted into a flute, or something resembling a flute.

Oh my God, how life seems easy! Can survival be that easy? Indeed, it would be easy if she had not shouted at me: "Leave my island."

التحليل الصرفي النحوي: يتضمن التحليل الصرفي دراسة الكلمات وتحديد

أصولها وأشكالها المختلفة. يمكن ملاحظة الفرق في التحليل الصرفي بين الترجمة الآلية والترجمة البشرية. التحليل الصرفي والنحوي للأفعال والأسماء والحروف لبعض الجمل والتركيب باللغة المصدر واللغة الهدف كما ما يلي:-

التحليل الصرفي النحوي لنص العربية:

مرّت: (فعل ماضٍ مبني على الفتح)

- التصريف: فعل ماضٍ.
- الزمن: الماضي البسيط.
- الجنس: مؤنث (لتناسب الفاعل المؤنث بسبب "التاء التأنيث").
- العدد: مفرد.
- الصيغة: واحد مؤنث غائب.
- الإعراب: فعل ماضٍ مبني على الفتح، فاعل مستتر تقديره "هي" (المرأة).

دقيقة: (اسم مفرد مؤنث)

- العدد: مفرد.
- الجنس: مؤنث.
- الإعراب: مفعول به منصوب.

من صمتٍ: (جار ومجرور)

- من: حرف جر.
- صمتٍ: اسم مجرور.
- متوجس: (صفة)

• الجنس: مذكر.

• العدد: مفرد.

• الإعراب: صفة مجرورة لـ "صمت".

قبل أن تُطَلَّ: "تُطَلَّ" فعل مضارع منصوب، "قبل" ظرف زمان، "أن" حرف نصب.

عليّ: "عليّ" جار ومجرور، "على"، حرف جر، "ي" ضمير متصل في محل جر.

امرأة: "امرأة" اسم مفردة مؤنث مرفوع وهي موصوف أيضاً.

ثلاثينية: اسم مفردة مؤنث مرفوع وصفة لـ "امرأة".

جميلة جداً: "جميلة" اسم مؤنث مفردة مرفوع لأن هي صفة لـ موصوف "امرأة"، و

"جداً" اسم ظرف مبني على النصب دائماً.

لولا أن شعرها مقطوع: "لولا" أداة شرط، و"شعرها" اسم مرفوع، و"مقطوع" صفة مجرورة.

التحليل النحوي عند ترجمتها إلى الإنجليزية:

١. A minute of Suspicious silence passed:

- "minute": اسم (Noun).
- "Of Suspicious silence": صفة الاسم (Noun Phrase).
- "passed": فعل ماضٍ (Verb).

٢. before a woman in her thirties appeared:

- "before": حرف جر (Preposition).
- "a woman": اسم (Noun).
- "appeared": فعل ماضٍ (Verb).

الجملة مشابهة في التركيب بين العربية والإنجليزية.

٣. She held in her hand a piece of sugar cane:

- "She": ضمير فاعل (Pronoun).
- "held": فعل ماضٍ (Verb).
- "In her hand": ظرف مكان (Prepositional Phrase).
- "a piece of sugar cane": مفعول به (Object).

التحليل المقارن بين النصين (العربية والإنجليزية):

التركيبة الزمنية: في العربية، الزمن يعبر عنه باستخدام "مرّت دقيقة"، وفي الإنجليزية الجملة المبنية على الماضي "A minute passed"، مما يعكس توافق الزمن بين اللغتين.

الأفعال: الأفعال المستخدمة في الجملة العربية "مرّت"، "نُطِلَّ"، و "صاحت" يتم ترجمتها بوضوح إلى أفعال الماضي البسيط "passed"، "appeared"، و "shouted" هذا يعكس توافقاً واضحاً في البنية الزمنية بين الجملتين.

الصفات والضمائر: الصفات مثل "جميلة"، "مقطوع" و "مزركش" يتم التعامل معها كصفات في الترجمة الإنجليزية "beautiful"، "cut"، و "colourful" التوافق في النوع والجنس بين الصفات واضح، على الرغم من أن الإنجليزية لا تمتلك تمييزاً بين المذكر والمؤنث كما في العربية.

التركيبة الجملية: الجملة العربية تمتاز بطول الجمل وترابطها باستخدام أدوات ربط مثل "لولا" و "ثم". في الترجمة الإنجليزية، يتم تقسيم الجمل إلى أجزاء أقصر، مما يجعل النص أكثر سلاسة في القراءة بالنسبة للقارئ الإنجليزي.

الترجمة شبه الحرفية: الترجمة بشكل عام تلتزم بالنص الأصلي مع بعض التعديلات الطفيفة في بناء الجمل لجعلها تتناسب مع قواعد اللغة الإنجليزية.

الدراسة التحليلية والنقدية:

كما نرى الترجمة الآلية والترجمة الاحترافية هناك يوجد الاختلاف كثيرة وليس لها علاقة بينهما. ترتكب جوجل نفس الأخطاء. لذلك، يصعب للقارئ، وكذلك لأي شخص آخر أن يفهم النص بسهولة وبشكل كامل. ترجمة جوجل هي ترجمة مبهمه لئلا أستطيع القارئ أن يفهمها. يوجد اغلاط مثلها في ترجمة جوجل.

في الترجمة الآلية، يتم ترتيب الجملة بترتيب بسيط ومباشر، حيث يتم تقديم "الصمت القلق" أولاً ثم ظهور المرأة. بينما في الترجمة البشرية، تم تقديم ظهور المرأة كمحور التركيز الرئيسي قبل ذكر الصمت، مما يعكس إحساساً أكبر بالتشويق ويُظهر قدرة المترجم البشري على ترتيب الأفكار بشكل يتماشى مع السياق السرد.

في الترجمة الآلية، تم استخدام عبارة "except for her hair being cut" والتي تبدو حرفية وغير طبيعية من الناحية النحوية، بينما الترجمة البشرية تعيد صياغة الجملة بشكل أكثر سلاسة: "She would be very beautiful if..." مما يُظهر إتقاناً في فهم النية الأصلية للنص، حيث يشير إلى أن المرأة كانت ستبدو جميلة لولا القصة الغريبة لشعرها. الترجمة البشرية تتعامل مع الجملة بشكل أكثر طبيعية وسردية.

الترجمة الآلية تستخدم كلمة "embellished" (مزين)، وهي ترجمة قريبة، ولكن ربما لا تحمل الدقة الكاملة لوصف "الفستان المزركش"، حيث أن "embroidered" (مطرّز) في الترجمة البشرية تحمل دقة أكبر في وصف الفستان الذي يحتوي على تفاصيل دقيقة مثل التطريز.

كلا الترجمتين تنقلان المعنى بشكل متشابه، ولكن الترجمة البشرية تقدم عبارة "crafted" (صنعت) بدلاً من "made from it"، وهو تعبير أكثر دقة واحترافية عند وصف عملية النحت والتصنيع، مما يعكس قدرة المترجم البشري على اختيار الألفاظ التي تتناسب مع الأسلوب الفني للنص.

الترجمة البشرية أقرب إلى التركيب الطبيعي في اللغة الإنجليزية. في حين أن الترجمة الآلية تستخدم "how easy life seems" التي تبدو أقرب إلى ترجمة حرفية. استخدام "Can survival be that easy?" في الترجمة البشرية أفضل من الناحية السردية ويبدو أكثر واقعية مقارنة بـ "Could survival be this easy?".

الملاحظات العامة:

الترجمة الآلية: تميل إلى الاعتماد على الترجمة الحرفية، حيث تفقد بعض من التدفق الطبيعي والإبداع الأدبي في النص الأصلي. ومع أن الترجمة الآلية تنقل المعنى بشكل صحيح، إلا أنها غالباً ما تعاني من مشاكل في ترتيب الكلمات والعبارات والاختيار الأنسب للكلمات.

الترجمة البشرية: تتمتع بتدفق طبيعي واستخدام دقيق للتعبير الأدبية، وهي أقرب في تمثيل السياق الأصلي والمشاعر التي أراد الكاتب نقلها. الترجمة البشرية تعكس فهماً أعمق للنص وتتجنب العبارات المتكلفة التي قد تظهر في الترجمة الآلية.

بناءً على التحليل، يمكن القول بأن الترجمة البشرية هي الأفضل نظرًا لما تتمتع به من دقة، وتدفق طبيعي، وقدرتها على الحفاظ على الروح الأدبية للنص.

الفصل الثاني

ترجمة إنجليزية لنصوص العربية المختارة من كتاب "محاولات للنجاة"
(من المثل السادس إلى المثل العاشر)

ترجمة إنجليزية للنصوص العربية المختارة من كتاب "محاولات للنجاة"

المثال السادس

نص المصدر:

"ولم أسمع أكثر من ذلك... وهل كنت بحاجة لأكثر من ذلك حتى أشعر بالريبة والخوف من تلك المرأة الغريبة؟ ... الحقيقة أن المشهد الذي شاهدته لا يقل غرابة عن الصوت. فلم أجد الأخرى التي كانت تُحدّثها، أما هي فكانت تقف في منطقة مرتفعة إلى الأعلى مني، وإلى الأسفل منها صخرة تحجب عني رؤية التفاصيل، وبجانبتها ثمة شجرة باسقة تتدلّى من أحد أغصانها ضفيرة صفراء حادة كما الشمس، تمتد الضفيرة إلى الأسفل بحيث تتوارى في نهايتها وراء الصخرة، وتبدو الضفيرة مشدودة إلى الأسفل بحيث ينحني الغصن ولم ينكسر. وبدًا واضحًا إلى حدّ اليقين أن تلك الضفيرة كانت منذ أيام قليلة تُشكّل امتدادًا لشعر المرأة المقطوع.

اقتربت خطوةً لأفهم إلى أين تمتد الضفيرة، فإذا بي أشتّم رائحةً نتنة تهبّط من الأعلى، وهنا امتزجت الغرائب الثلاثة؛ الصوت والصورة والرائحة، وشكّلت في داخلي شعورًا واحدًا غريبًا حفّز فضولي لأفهم ما الذي يحدث، فاقتربت أكثر وأنا أهرم بالصعود إلى الأعلى، فأسرعت المرأة إلى الصخرة واضعةً كفيها على أطرافها وصاحت في وجهي: خطوة أخرى كفيلة بأن أحطمك بدفعة بسيطة من يدي لهذه الصخرة! تسرّرت ولم أجبها بشيء، فرمقتني قليلًا وواصلت: أستطيع ذلك.. أجل.. أنا أستطيع أن أدفع الصخرة، ألا تصدق؟"

^١ محاولات للنجاة: ندّاف، غسّان، ص/١٣.

الترجمة الآلية والترجمة المهنية المفردات والتعبيرات من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف:

المفردات والتعبيرات من اللغة المصدر	الترجمة الآلية ^١	الترجمة المهنية باستخدام أدوات فحص الجودة الاحترافية المتاحة ^٢	الترجمة المختارة
غرابية	Strangeness	curious, oddness, strangeness, queerness, singularity, peculiarity, strange	Strange
صخرة	a rock	Rock	Rock
تجب	Obscure	to veil, cover, hide, make invisible, obstruct, block, screen, shelter, hide from sight	Block
باسقة	Sweeping	high, lofty, towering, gallant, elevated, tall	High
تتدلى	It dangles	it be dangled, be suspended, be lowered, to hang (down), sag, drop	to hang (down)
ضفيرة	Plexus	braid, plait, queue, pigtail	Braid
امتزجت	I blended in	to be mixed, be mingled, blend, be blended, mix, mingle, merged	Merged
فرمقتني (رَمَقَ)	She looked at me	She glanced at me, looked at me, regarded, eye, viewed at me,	She glanced at me

الترجمة الآلية إلى النص الهدف باستخدام جوجل:

I did not hear more than that... Did I need more than that to make me feel suspicious and afraid of that strange woman? ...The truth is that the scene I witnessed was no less strange than the sound. I did not find the other person she was talking to, but she was standing in a high area above me, and below her was a rock blocking me from seeing the details, and next to her there was a tall tree with a sharp yellow braid like the sun hanging from one of its branches. The braid extended downward so that at its end it was hidden behind the rock, and the braid appears to be pulled down so that the branch bends and does not break. It seemed quite clear that the braid had, a few days ago, been an extension of the woman's cut hair.

I took a step closer to understand where the braid extends, and then I smelled a foul odour descending from the top, and here the three oddities were mixed; The sound, the image, and the smell formed within me one strange feeling that stimulated my curiosity to understand what was happening, so I approached closer as I was about to climb to the top. The woman hurried to the rock, placing her palms on its edges, and shouted in

^١ www.Google Translate.com. ٢٥ Sep ٢٠٢٣.

^٢ المورد القريب (قاموس عربي - إنكليزي): الدكتور روجي البعلبكي.

Hans Wehr (A Dictionary of Modern Written Arabic, Arabic – English): J. Milton Cowan.
www. Almanany.com. ٢٥ Sep ٢٠٢٣.

my face: One more step is enough to destroy you with a simple push of my hand against this rock!

I remained silent and did not answer her with anything, so she looked at me a little and continued: I can do that... Yes... I can push the rock; don't you believe it? ^١

الترجمة المهنية إلى النص الهدف من قبل الباحث:

I did not hear more than that ... Did I need more than that even to feel the suspicion and fear of that strange woman? ... The truth is the scene that I witnessed was no less strange than the sound. I did not find any other person to whom she was talking. However, she was standing in a higher place above me, and below her, a rock blocking me from viewing the details. Next to it, there was a tall tree with one of its branches hanging down and forming a sharp yellow braid like the sun. The extended braid was disappearing behind the rock, and seemed tightly pulled down, as made the branches bent without breaking them. It became clear to me that this braid was recently an extension of a woman's haircut.

I took a step forward to understand from where the braid was extended, and suddenly, I smelled a stinky scent descending from above. Here, the triple oddities were merged: sound, image, and scent. It formed a strange feeling inside me, instigating my curiosity to understand what was happening there. I approached more as I climbed higher. The woman hurried to the rock, placing her hands on its edges, shouting at me: if you take other step, I will crush you with this rock simply by pushing with my hands!

I stood firm, not responding. She glanced at me for a moment and continued, "I can do it ... Yes..., "I can push the rock. Don't you believe it?"

التحليل الصرفي النحوي: (Morphosyntactic Analysis)

لإجراء التحليل الصرفي النحوي لهذا النص العربي باللغة الإنجليزية، سنحتاج إلى فحص الترجمة الإنجليزية مع التركيز على العناصر النحوية والصرفية التي تحدث أثناء الترجمة. يمكننا تفصيل التحليل إلى مكونات أساسية مثل:

الجملة: (Sentence)

الجملة في النص العربي تتألف من عدة أنواع، بعضها جمل فعلية تبدأ بالفعل، وبعضها جمل اسمية تبدأ بالاسم.

النص العربي: " ولم أسمع أكثر من ذلك..."

الترجمة الإنجليزية:

"And I didn't hear more than that..."

^١ www.Google Translate.com. ٣٠ Sep ٢٠٢٣.

تحليل نحوي: "ولم أسمع" هي جملة فعلية تبدأ بحرف العطف "و" ثم أداة النفي "لم" يليها الفعل "أسمع" والفاعل الضمير المستتر "أنا".

في الترجمة الإنجليزية، "And I didn't hear" يعكس نفس الترتيب، حيث "And" هو حرف العطف، و "I" هو الفاعل الظاهر، و "didn't hear" هو الفعل المنفي باستخدام النفي. "didn't".

النص العربي: "تسمّرت ولم أجبها بشيء..."
الترجمة الإنجليزية:

"I froze and didn't answer her at all..."

تحليل نحوي: الجملة العربية هنا هي جملة فعلية تبدأ بالفعل "تسمّرت" الذي يتضمن الفاعل "أنا" من خلال الضمير المتصل، يتبعها جملة معطوفة بـ "و" و "لم" التي تنفي الفعل "أجبها".

في الترجمة الإنجليزية، "I froze" هو فعل وفاعل "I" وهو الضمير المتصل. النفي في الجملة الثانية تم باستخدام "didn't".

الأفعال: (Verbs)

في اللغة العربية، الأفعال تختلف بناءً على الزمن، النفي، والتأكيد. الترجمة إلى الإنجليزية تتطلب تعديلاً في صيغة الفعل لتناسب الزمن والجملة.

النص العربي: "أسرعت المرأة إلى الصخرة..."
الترجمة الإنجليزية:

"The woman hurried to the rock..."

تحليل صرفي: الفعل "أسرعت" في صيغة الماضي مع الفاعل الضمير المتصل "النا" الذي يشير إلى مؤنث. وفي الترجمة الإنجليزية، الفعل "hurried" هو صيغة الماضي للفاعل "the woman"، الذي يشير أيضاً إلى مؤنث.

الضمائر: (Pronouns)

الضمائر في اللغة العربية قد تكون متصلة بالفعل أو منفصلة. أما في الإنجليزية فهي دائماً منفصلة.

النص الأصلي: أنا أستطيع أن أدفع الصخرة..."

الترجمة الإنجليزية:

"I can push the rock..."

تحليل نحوي: الضمير "أنا" هو ضمير منفصل في العربية يتبعه الفعل. في الترجمة الإنجليزية، "I" هو الضمير الفاعل المنفصل، ويتم التعامل معه بالمثل أداة التوكيد "أستطيع" تُترجم إلى "can"، وهي فعل مساعد في الإنجليزية يستخدم للتعبير عن القدرة.

الإضافات: (Appositions)

في العربية، تتشكل الإضافات مثل "صخرة" و"رائحة" التي تتبع كلمات أخرى لوصفها.

النص العربي: الصخرة واضعة كفيها على أطرافها..."

الترجمة الإنجليزية:

"The rock, placing her hands on its edges..."

تحليل نحوي: الصفة الإضافية "واضعة" تتبع الاسم "الصخرة" مباشرة، وهو أمر يتشابه في اللغة الإنجليزية حيث يتم استخدام الجملة الفعلية "placing her hands".

الأدوات والجملة الشرطية: (Conditional Clauses and Particles)

الجملة الشرطية في اللغة العربية مثل "إذا" و"إن" تتطلب تحويلًا دقيقًا إلى اللغة الإنجليزية.

النص العربي: خطوة أخرى كفيلة بأن أحطمك..."

الترجمة الإنجليزية:

"One more step and I can crush you..."

تحليل نحوي:

الأداة الشرطية "كفيلة بأن" تتطلب فعلًا مرتبطًا، بينما في الإنجليزية تُستخدم الجملة الشرطية "and I can" للإشارة إلى نفس الشرطية.

التحليل الصرفي النحوي لترجمة النص العربي إلى الإنجليزية يُظهر العديد من الفروق والتحديات في نقل المعاني عبر اللغتين. مع الحفاظ على المعاني الأصلية، تُجرى تعديلات على ترتيب الكلمات، والنحو، والضمائر لتناسب القواعد النحوية للغة الهدف (الإنجليزية) مع مراعاة الدقة اللغوية.

الدراسة التحليلية النقدية: الدراسة التحليلية النقدية لمميزات وصفات

الترجمة الآلية والبشرية كلاهما ما يلي: —

الدقة اللغوية: معيار الدقة اللغوية في كل من الترجمة الآلية والترجمة البشرية هو

كما يلي: -

الترجمة الآلية (جوجل): تحتوي الترجمة الآلية على بعض العبارات التي تكون غير

دقيقة من حيث استخدام الأزمنة والأفعال. على سبيل المثال، الفعل "تُشكِّل" تُرجمت إلى "had been an extension of the woman's cut hair" مما يوحي بفعل حدث

في الماضي البعيد، بينما النص الأصلي يشير إلى فترة زمنية قصيرة. بعض الجمل في

الترجمة الآلية قد تبدو غير متماسكة من حيث الترتيب اللغوي مثل "The braid

extended downward so that at its end it was hidden behind the rock."

الترجمة المهنية: الترجمة المهنية أكثر دقة في نقل المعنى المقصود. على سبيل

المثال، "امتد الضفيرة إلى الأسفل بحيث تتوارى في نهايتها وراء الصخرة" تم ترجمتها

بدقة إلى "The extended braid was disappearing behind the rock".

الترجمة المهنية تستخدم عبارات دقيقة تتطابق مع النص الأصلي بشكل أفضل وتظهر

الفعل بشكل متماسك وأكثر انسجامًا.

التسلسل والتركيب النحوي:

الترجمة الآلية: في الترجمة الآلية، هناك بعض التراكيب النحوية غير المتناسقة، حيث

تكون الجمل أحيانًا معقدة وغير مترابطة بشكل صحيح، مما يجعل الفكرة في بعض

الأحيان غير واضحة للقارئ. على سبيل المثال، "I took a step closer to

understand where the braid extends" قد تشعر القارئ بأن السياق غير مفهوم

تمامًا.

الترجمة المهنية: الترجمة المهنية تُظهر تسلسلاً أكثر وضوحًا وسلاسة. الجمل

مترابطة بشكل جيد وتساهم في توصيل القصة بسلاسة. على سبيل المثال، "I took

a step forward to understand from where the braid was extended"

صياغتها بوضوح لتُظهر القصد الأصلي للنص.

نقل المعنى العاطفي والرمزي:

الترجمة الآلية: الترجمة الآلية غالبًا ما تفقد المعاني العاطفية العميقة أو الرمزية الموجودة في النصوص الأدبية. على سبيل المثال، جملة "امتزجت الغرائب الثلاثة؛ الصوت والصورة والرائحة" تُرجمت بشكل حرفي إلى "the three oddities were mixed", مما يضعف الأثر الرمزي والعاطفي الذي يعكسه النص الأصلي.

الترجمة المهنية: المترجم البشري يظهر فهمًا أعمق للأبعاد الرمزية والعاطفية للنص. حيث أن جملة "Here, the triple oddities were merged: sound, image, and scent" تعكس بدقة تلك الغرابة التي شعر بها الراوي. الترجمة تُحافظ على الجو العام الغريب والمثير للقلق الذي يحاول النص الأصلي إيصاله.

التماسك والاتساق: معيار التماسك والاتساق في كل من الترجمة الآلية والترجمة البشرية هو كما يلي: -

الترجمة الآلية: الترجمة الآلية قد تفتقر إلى التماسك في بعض الأحيان بسبب الترجمة الحرفية أو عدم فهم السياق الثقافي أو اللغوي. مثل جملة "placing her palms on its edges, and shouted in my face: One more step is enough to destroy you with a simple push of my hand against this rock!" تبدو غير طبيعية في السياق.

الترجمة المهنية: في المقابل، الترجمة البشرية تقدم تماسكًا أكبر في النص، وتجعل الجمل أكثر سلاسة، مثل "placing her hands on its edges, shouting at me: if you take another step, I will crush you with this rock simply by pushing with my hands!"، مما يعزز من التماسك بين الجمل وسهولة القراءة.

نقل الحوار والحوارات الداخلية:

الترجمة الآلية: تُظهر الترجمة الآلية الحوار بشكل واضح لكنه قد يفتقر إلى النغمة أو الأثر العاطفي المناسب. الحوار يبدو ميكانيكيًا وغير طبيعي في بعض الأحيان.

الترجمة المهنية: تظهر الترجمة المهنية فهمًا أفضل للحوار، حيث يتم نقل نبرة الحوار والحوارات الداخلية بدقة أكثر. على سبيل المثال، جملة "أستطيع ذلك.. أجل.."

أنا أستطيع أن أدفع الصخرة، ألا تصدق؟" تُرجمت إلى "I can do it ... Yes..., "can push the rock. Don't you believe it?" مما يعكس التوتر والمشاعر المتأزمة. اختصارًا، الترجمة المهنية تتفوق في هذه الحالة على الترجمة الآلية نظرًا لدقتها اللغوية، والاهتمام بالتفاصيل العاطفية والرمزية، والنقل المتسق للأفكار. الترجمة الآلية تقدم محاولة جيدة، ولكنها تفقد الكثير من الدقة والتفاصيل التي تعزز من تأثير النص الأصلي على القارئ.

المثال السابع

نص المصدر:

"لم أكن أريد ذلك البتة... كثيرة هي الأشياء التي لم أكن أريدها، حلمتُ بأن أصِل اليونان بدون شقاء وألتحق بزوجتي، وهناك سنعيش معًا، ونُحب ما يكفي لأكون ربًّا لعائلة كبيرة وممتدة. أما إن لم أستطع فكان يكفي أن أمارس وجودي هنا مع امرأة جميلة لولا شعرها المقطوع، ومن يدري فقد يصبح جزءًا من جمالها! أما الآن وبعد أن اصطدمت بالخطر في البحر وهنا، فلم يكن مني إلا أن أحتفظ بحياتي وأنجو، ابتعدت وأنا أقول لها: سأرحل بهدوء عن هذه البقعة وأجد لنفسي مكانًا آمنًا أعيش فيه ... صدِّقني لن أُزعجك.

ما لبثتُ أن أدركتُ ظهري حتى أوقفتني مناديةً: سآتي معك."

الترجمة الآلية والترجمة المهنية المفردات والتعبيرات من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف:

المفردات والتعبيرات من اللغة المصدر	الترجمة الآلية ^٢	الترجمة المهنية باستخدام أدوات فحص الجودة الاحترافية المتاحة ^٣	الترجمة المختارة
البتة	At all	Absolutely not, final decision, the adjudication, never, not at all, by no means	not at all

^١ محاولات للنجاة: نداف، غسان، ص/١٤.

^٢ www.Google Translate.com. ٢٧ Sep ٢٠٢٤.

^٣ المورد القريب (قاموس عربي - إنكليزي): الدكتور روجي البعلبكي.

Hans Wehr (A Dictionary of Modern Written Arabic, Arabic - English): J. Milton Cowan.

www. Almanany.com. ٢٧ Sep ٢٠٢٤.

sufferings	Unhappiness, misery, to be unhappy, miserable, wretched, distressed, to have trouble; sufferings	misery	شقاء
To give birth (to a child)	To give birth (to a child), bear (a child), to beget, procreate; sire	we give birth	نُجِبَ (نجابة)
be brought to bear, to live	To practice, exercise, pursue, engage in, to carry out, be brought to bear	I practice	أُمارِس
to face	To collided with, clash with, hit, bump; to face	I bumped into	اصطدمت
save	To keep; retain, to preserve, conserve, save	Keep	أحتفظ
The Spot	Spot, stain blot, blotch, place, area, lot, site, plot, patch	The Spot	البقعة
I stayed	To stay in, remain in	I stayed	لبثْتُ
it did not take long before he...,	Soon he..., before long he, in no time he, it did not take long before he..., presently he...; he lost no time in...	I soon	ما لبث أن
I turned, shuffle	I managed with, to manage, shuffle, turn	I turned	أدرْتُ
She stopped me	To stand, make stand, raise, to make rise, to stop, halt, discontinue, cut, end, terminate, to detain, hold, arrest, to park	She stopped me	أوقفتني

الترجمة الآلية إلى النص الهدف باستخدام جوجل:

"I didn't want that at all... There are many things I didn't want. I dreamed of reaching Greece without difficulty and joining my wife, and there we would live together, and have enough children for me to be the head of a large and extended family. But if I couldn't, it would have been enough for me to live here with a beautiful woman, if it weren't for her cut hair, and who knows, it might become part of her beauty! But now that I had encountered danger at sea and here, I had no choice but to preserve my life and escape. I walked away, saying to her: I will leave this spot quietly and find myself a safe place to live... Believe me, I will not disturb you. I had hardly turned my back when she stopped me, calling I will come with you."^١

الترجمة المهنية إلى النص الهدف من قبل الباحث:

I never wanted that at all... There were so many things which I never desired. I dreamt that I would have reached Greece without suffering and joined my wife where we were living together with our enough kids. I would have the honour to be the head of such a large and extended family. But if I couldn't achieve that, it would have enough

^١ www.Google Translate.com. ٢٧ Sep ٢٠٢٤.

just to live here with a beautiful woman, if her hair would have not been cut off. But who knows that it might become a part of her beauty! But, after facing the danger at sea, and now, here, all that I could do was to save my life and survive. I moved away saying to her: "I will quietly leave this spot and will find a safe place for myself to live in... Believe me, I will not disturb you". It did not take long before I shuffled my back, when she stopped me, calling out: "I will go with you".

التحليل الصرفي النحوي:

النص الأصلي: "لم أكن أريد ذلك البتة"

الترجمة:

"I never wanted that at all"

• لم أكن: "I never"

"لم" (negation) + "أكن" (verb "was" in past tense for first person singular).

• أريد: "wanted"

"أريد" is the present tense verb meaning "want" but in context it is translated to "wanted" in the past.

• ذلك: (demonstrative pronoun) "that"

• البتة: (emphatic particle) "At all"

In English, the past tense structure and the negation "I never wanted" are straightforward translations. The emphasis "at all" is added to maintain the same intensity as "البتة".

النص الأصلي: "حلمتُ بأن أصِل اليونان بدون شقاء وألتحق بزوجتي"

الترجمة:

"I dreamed of reaching Greece without hardship and joining my wife".

• حلمتُ: "I dreamed"

Verb "حلم" (dreamed) + pronoun "تُ" indicating first person singular

• بأن أصِل: "Of reaching"

"بأن" (that) + "أَصِل" (to reach)

• اليونان: (proper noun) "Greece"

• بدون شقاء: "Without hardship"

"بدون" (without) + "شقاء" (hardship)

• وألتحق: "And joining"

"التحق" (and join) derived from verb "وألتحق"

• بزوجتي: "My wife"

"ي" + possessive suffix (wife) + noun "زوجة" (with) + preposition "ب" (my).

النص الأصلي: "وهناك سنعيش معاً، ونُنجب ما يكفي لأكون ربّاً لعائلة كبيرة وممتدة"
الترجمة:

"And there we would live together and have enough children for me to be the head of a large and extended family"

• وهناك: "And there"

• سنعيش: "We would live"

"س" (future prefix) + "نعيش" (we live)

• معاً: "together"

• ونُنجب: "And have children"

"و" (and) + "نُنجب" (we give birth)

• ما يكفي: "enough"

• لأكون: "For me to be"

• ربّاً: "The head"

• لعائلة: "Of a family"

• كبيرة وممتدة: "Large and extended"

هنا، ينتقل المترجم (الباحث) إلى صيغة الشرط "would" بدلاً من صيغة المستقبل "will" لتناسب مع أسلوب السرد.

التحليل المقارن بين النصين (العربية والإنجليزية):

التغييرات الزمنية: في الترجمة، تم تحويل الأزمنة بما يتناسب مع السياق اللغوي الإنجليزي. على سبيل المثال، "حلمتُ" تُرجمت إلى "I dreamed" بدلاً من استخدام صيغة المضارع كما في الأصل العربي.

ترجمة الفعل والجمل: في العبارة "ابتعدت وأنا أقول لها"، تم استخدام "moved away saying to her" للحفاظ على النسق العام للنص مع التزام بجزء من تفاصيل الجملة الأصلية.

التفاصيل الجمالية في النص العربي: هناك محاولات للمحافظة على البعد الجمالي للنص الأصلي في الترجمة، مثلاً "لولا شعرها المقطوع" تُرجمت إلى "except for her cut hair"، والعبارات النهائية مثل "أريد أن أحيا وحسب" تُرجمت بطريقة تعكس المشاعر الأصلية.

التحليل الصرفي والنحوي للنص الإنجليزي يعتمد على فحص كيفية نقل المعاني العربية، مع الحفاظ على التركيب النحوي الإنجليزي الصحيح وتعديله وفقاً للسياق الأدبي. تعتبر هذه العملية مهمة لتوفير ترجمة تُحافظ على روح النص الأصلي دون فقدان المعنى أو التأثير العاطفي.

الدراسة التحليلية والنقدية: دراسة تحليلية مقارنة نقدية لترجمة النص

العربي، المترجم يعرض قصة عربية تعكس مشاعر شخصية مرّت بتجارب قاسية وأفكار حول حياتها ومستقبلها. وفيما يلي التحليل النقدي للترجمتين الإنجليزية المقدمتين: الترجمة الآلية (جوجل) والترجمة المهنية (من قبل الباحث):-

الدقة في الترجمة: المعيار للدقة اللغوية في كل من الترجمة الآلية والترجمة البشرية

هو كما يلي: -

الترجمة الآلية (جوجل):

"I didn't want that at all... There are many things I didn't want"
الترجمة الآلية مقابل النص العربي "لم أكن أريد ذلك البتة... كثيرة هي الأشياء التي لم أكن أريدها". هذه الجملة في الترجمة الآلية صحيحة بشكل عام، ولكنها قد تفتقد شيئاً من التألق في الأسلوب الأدبي الذي يعبر عن كثافة المشاعر في النص الأصلي.

الترجمة المهنية (الباحث):

"I never wanted that at all... There are so many things which I never desired."

هنا الباحث يستخدم تكرار "never" وهو أكثر قوة وإقناعاً من استخدام "didn't" في الترجمة الآلية. الترجمة المهنية تحافظ على التوازن الدرامي في النص.

البعد العاطفي والفني: المعيار للبعد العاطفي والفني في كل من الترجمة الآلية

والترجمة البشرية هو كما يلي: -

الترجمة الآلية (جوجل):

"I dreamed of reaching Greece without difficulty"

تُترجم الجملة بشكل حرفي إلى حد كبير، لكنها تفتقد إلى الشعور بالتمني والشغف الذي كان موجودًا في النص العربي. الترجمة الآلية تركز على المعنى الظاهري دون الغوص في النبرة العاطفية العميقة.

الترجمة المهنية (الباحث):

"I dreamt that I had reached Greece without suffering".

هنا نرى كلمة "suffering" تعطي البعد العاطفي العميق الذي يفهم من كلمة "شقاء" في النص العربي. الترجمة من قبل الباحث يُظهر مستوى أعلى من الفهم العاطفي والتعبير.

التركيب اللغوية والأناقة الأدبية: الحالة للتركيب اللغوية والأناقة الأدبية في

كل من الترجمتين، فيما يلي: -

الترجمة الآلية (جوجل):

"And there we would live together and have enough children for me to be the head of a large and extended family"

الجملة طويلة ومعقدة بعض الشيء، وتبدو مملة مقارنة بالجملة الأصلية التي تحمل قوة التعبير. ترجمة جوجل تعتمد على الترجمة الحرفية، مما يجعل الجمل أقل جاذبية وأقل أناقة.

الترجمة المهنية (الباحث):

"I had the honour to be the head of such a large and extended family."

الباحث يضيف كلمة "honour" التي تضيف إحساسًا بالمسؤولية والفخر الذي يشعر به المتحدث في النص الأصلي كما أن الترجمة أكثر سلاسة وأناقة.

التعابير الاصطلاحية وترجمة الشاعر:

الترجمة الآلية (جوجل):

"If it weren't for her cut hair, and who knows, it might become part of her beauty!"

الترجمة هنا حرفية وتفتقد التأمل والجمال الذي تحتويه العبارة في النص العربي. الكلمات "cut hair" تبدو جافة مقارنةً بما يريد الكاتب إيصاله.

الترجمة المهنية (الباحث):

"If her hair would have not been cut off. But who knows that it might become a part of her beauty!"

الباحث يحاول إضافة بعد تأملي للجملة، ومع ذلك، فالمعنى العام يُحافظ عليه.

ترجمة الحوار:

الترجمة الآلية (جوجل):

"Believe me, I won't bother you."

الترجمة حرفية وصحيحة لكنها تفتقر إلى الإيقاع الأدبي الذي يظهر في النص العربي الأصلي.

الترجمة المهنية (الباحث):

"Believe me, I will not bother you."

هنا الباحث يحافظ على النبرة الرسمية الموجودة في النص الأصلي، والترجمة تبدو أكثر تماشيًا مع الحوار العربي.

الترجمة الآلية (جوجل):

"I had barely turned my back when she stopped me, calling, 'I will come with you'."

الترجمة الآلية صحيحة لكنها لا تحمل النبرة المتوترة أو الشعور باللمحة كما في النص العربي.

الترجمة المهنية (الباحث):

"I did not take long before I turned my back when she stopped me, calling out: 'I'll go with you'."

الترجمة المهنية تحمل إحساسًا باللمحة الحاسمة بشكل أكبر.

وفي الأخير مختصرًا، الترجمة الآلية تعتمد بشكل أساسي على الترجمة الحرفية التي تفتقر في كثير من الأحيان إلى النغمات العاطفية والجمالية الموجودة في النصوص الأدبية. على الرغم من أن الترجمة الآلية توفر فهمًا عامًا للنص، إلا أنها تفتقر إلى الأناقة الأدبية، والتحليل العاطفي، والتعبيرات المعقدة. هناك يوجد فقدان السياق والمحتوى إطلاقًا. الترجمة المهنية، تُظهر تفهمًا أعمق للنص الأصلي وتعطي الترجمة نبرة أكثر انسجامًا مع المشاعر الواردة في النص العربي ويجعلها أقرب إلى روح النص الأصلي. الترجمة المهنية (من قبل الباحث) تعتمد أفضل بشكل كبير إلى حد ما.

المثال الثامن

نص المصدر:

"وماذا تفعلين هنا؟" سألتها، فأجابت: "أنتظر زرياب".
وراحت تعزف كما اعتادت أن تفعل، إنها تُجيب ولا تتحدث إلا ما ندر، كان عليّ أن أجد صياغات مختلفة للأسئلة ذاتها حتى أعرفها جيدًا، وقد فعلتُ.
عرفتُ أن اسمها هارمونيكا، وهذا ليس اسمها الحقيقي، بل هو الاسم الذي منحه لها زرياب، وهذا أيضًا ليس اسمه الحقيقي.. قد أسماها هارمونيكا وأسمى نفسه زرياب..
كانا معًا في كلية الفنون، هو مغنٍ وهي عازفة.. ليس ثمة ما هو مثير في قصتها إلا أنها وعندما سألتها عن اسمها الحقيقي، أجابتي: "لا أتذكر". حينها عرفتُ كم من الوقت انقضى وهي تمكث ها هنا في جزيرة لا يقطن فيها إنسٌ ولا جان.^١
الترجمة الآلية والترجمة المهنية المفردات والتعبيرات من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف:

المفردات والتعبيرات من اللغة المصدر	الترجمة الآلية ^٢	الترجمة المهنية باستخدام أدوات فحص الجودة الاحترافية المتاحة ^٣	الترجمة المختارة
راحت	It's gone	To go (away), leave, depart, to go away, leave, go, to begin, set out to do, started	Started
تعزف (عزف)	Play	To play, play on (a musical instrument), make music, perform a piece of music on a musical instrument, to use a musical instrument; to produce music... playing; recital; performance; concert	play on (a musical instrument)
كما اعتادت	As usual	As usual, as used to, as she used to, as habitual of, as she made habit of be, be accustomed to,	used to
صياغات	Formulations	Formulations, mold, mould, shapes, form, mouldings, fashioning, drafting, phrases	phrases
منحه	Grant	He gave, awarded, to grant, to accord to, award, bestow, confer	He gave

^١ محاولات للنجاة: ندّاف، غسّان، ص/١٤.

^٢ www.Google Translate.com. ٣٠ Sep ٢٠٢٤.

^٣ المورد القريب (قاموس عربي - إنكليزي): الدكتور روجي البعلبكي.

Hans Wehr (A Dictionary of Modern Written Arabic, Arabic - English): J. Milton Cowan.
www. Almanany.com. ٣٠ Sep ٢٠٢٤.

A (male) singer	A (male) singer, vocalist, chanter	Singer	مغنيّ
Musician	A player, (musical) performer; Musician	Musician	عازفة
interesting	Provoking, agitating, stirring up, rousing, exciting, provocative, stimulative, interesting	arousing	مثير
remained	He came to an end, to be completed, be finished, be done, be terminated, be concluded, cease, stop, expire, passed, remained	It's over	انقضى
reside	To live, dwell, reside, to inhabit	Inhabits	يقطن

الترجمة الآلية إلى النص الهدف باستخدام جوجل:

"What are you doing here?" I asked her, and she replied, "I am waiting for Ziryab." She began to play as she usually did, answering but rarely speaking. I had to find different formulations for the same questions so that I could get to know her well, and I did. I learned that her name was Harmonica, and that was not her real name, but rather the name Ziryab had given her, and that was not his real name either. He had called her Harmonica and himself Ziryab. They were together in the College of Arts, he a singer and she a player. There was nothing interesting in her story except that when I asked her about her real name, she replied, "I don't remember." Then I knew how much time had passed while she was staying here on an island where neither humans nor jinn lived.^١

الترجمة المهنية إلى النص الهدف من قبل الباحث:

What are you doing here?" I asked her. She replied, "I'm waiting for Ziryab."

She started playing her music as she used to do so. She responds but speaks rarely. I had to use different phrases for the same questions to familiarize myself with her well, and which I had done. I knew that her name was Harmonica, and that was not her real name. But the one who gave her this name was Ziryab, and that was also not his real name. They both were in the College of Arts. He was a singer, and she was a musician. There was nothing interesting in her story except when I asked her for her real name then she answered, "I do not remember." It was only then I was, therefore, realized how long she had been staying here on this island where neither humans nor jinn had been residing.

^١ www.Google Translate.com. ٣٠ Sep ٢٠٢٤.

التحليل الصرفي النحوي: سأقوم بإجراء التحليل الصرفي والنحوي للجمل العربية فيما يتعلق بترجمتها الإنجليزية، مع ملاحظة بعض النقاط التي يمكن أن تبرز الفروقات أو التطابق بين اللغتين في التعبير. سأركز على كيفية الترجمة من العربية إلى الإنجليزية، وما يجب الانتباه إليه من حيث الصرف والنحو في اللغتين.

التحليل الصرفي:

الجملة العربية : "ماذا تفعلين هنا؟"

ماذا: اسم استفهام.

تفعلين: فعل مضارع مرفوع بالضمة، والفاعل ضمير مستتر تقديره "أنت".
هنا: ظرف مكان.

الترجمة الإنجليزية :

"What are you doing here?"

هذه الجملة تُترجم بطريقة مباشرة وصحيحة. الزمن المضارع في الإنجليزية "Are doing" يقابله المضارع في العربية "تفعلين"، كما أن استخدام "here" يتطابق مع "هنا".

"What are you doing here?" I asked her.

Are you doing:

صيغة المضارع المستمر تُستخدم هنا لأنها تتوافق مع السياق الذي يتحدث عن الوقت الحاضر في اللغة الإنجليزية.

I asked her:

في الإنجليزية الترتيب نحوي مع المحافظة على الفاعل أولاً (I)، ثم الفعل (asked)، ثم المفعول به (her). في العربية، جاء الفعل أولاً (سألتُ)، ثم المفعول به (ها).

التحليل النحوي:

صيغة الاستفهام في العربية تتطلب استخدام الضمير المتصل "ين" للدلالة على المخاطبة المؤنثة، بينما في الإنجليزية لا يوجد تمييز في الفعل بين المذكر والمؤنث في هذه الحالة.

صياغة الجملة في الإنجليزية تتطلب استخدام الفاعل أولاً وهو أمر مختلف عن العربية التي تقدم الفعل.

الجملة العربية : "أنتظر زرياب."

أنتظر: فعل مضارع مرفوع بالضمة الظاهرة، والفاعل ضمير مستتر تقديره "أنا".
زرياب: مفعول به منصوب بالفتحة.

الترجمة الإنجليزية:

"I'm waiting for Ziryab."

في الإنجليزية، استخدمت صيغة المضارع المستمر لأنها تعبر عن حالة فعلية جارية (مستمرة). استخدام الفعل "أنتظر" يُترجم إلى الفعل المستمر "I'm waiting"، وهو تطابق سليم.

التحليل النحوي: في اللغة العربية، الفعل المضارع يمكن أن يعبر عن الاستمرارية دون الحاجة إلى صيغة منفصلة مثل الإنجليزية التي تستخدم am + waiting. أيضًا، في العربية، الفاعل "أنا" يمكن أن يكون مستترًا، بينما في الإنجليزية يجب أن يظهر (I). في الإنجليزية، استخدمت صيغة المضارع المستمر I am waiting لأنها تعبر عن حالة فعلية جارية (مستمرة).

الجملة العربية: "وراحت تعزف كما اعتادت أن تفعل"

واو العطف: حرف عطف يربط بين جملتين.

راحت: فعل ماض ناقص يفيد بداية فعل معين بمعنى "بدأت". أصل الفعل هو "راح" وهو من أفعال الشروع، يعبر عن البداية في فعل شيء ما.

تعزف: فعل مضارع مرفوع بالضمة، والفاعل ضمير مستتر تقديره "هي". هنا الفعل مضارع، لكن دخول "راحت" يجعله مرفوعًا للدلالة على حدث مستمر.

كما: حرف جر وتعليل بمعنى "مثلما" أو "كما" أداة تشبيه.

اعتادت: فعل ماضٍ مبني على الفتح، والفاعل ضمير مستتر تقديره "هي". الفعل "اعتاد" يعبر عن الاعتياد والتكرار، وهو مرتبط بالسياق ليصف الفعل الذي كانت تقوم به في الماضي.

أن تفعل:

• **أن:** حرف نصب يفيد التفسير أو التعليل.

- **تفعل:** فعل مضارع منصوب وعلامة نصبه الفتحة الظاهرة على آخره، والفاعل ضمير مستتر تقديره "هي".

الترجمة الإنجليزية:

"She started playing as she used to do."

صياغة الجملة في الإنجليزية تحافظ على نفس الفكرة، حيث يعكس الفعل

"started" معنى "راحت". أو "She began to play, as she usually did."

- **Began** يعبر عن الشروع في الفعل كما في "راحت".

- **to play** يعادل الفعل المضارع "تعزف".

- **as she usually did** تترجم "كما اعتادت أن تفعل".

التحليل النحوي:

الفعل "راحت" هو من أفعال الشروع، ويأتي بعده الفعل "تعزف" في صيغة المضارع، وهذا يدل على أن فعل العزف بدأ واستمر.

في العربية، "راحت" فعل ماضٍ يفيد الشروع، لكن في الإنجليزية يُترجم إلى "began to" لتوضيح بداية الفعل. الجملة تقدم وصفًا للحركة المعتادة، حيث اعتادت الشخصية القيام بالعزف بشكل مستمر. استخدام الفعل الماضي في "اعتادت" يقابله في الإنجليزية الماضي المستمر usually did لتوضيح تكرار الفعل.

الجملة العربية: "إنها تُجيب ولا تتحدث إلا ما ندر"

إنها: حرف توكيد ونصب (إن) + ضمير متصل مبني (هي) في محل نصب اسم "إن".

تجيب: فعل مضارع مرفوع بالضمة الظاهرة، والفاعل ضمير مستتر تقديره "هي".

ولا تتحدث:

ولا: حرف عطف، يدخل النفي هنا مع وجود "لا".

تتحدث: فعل مضارع مرفوع بالضمة الظاهرة على آخره، والفاعل ضمير مستتر تقديره

"هي".

إلا: أداة استثناء، تفيد التقليل أو النادر من الحدث.

ما ندر:

- ما: اسم موصول يفيد "ما القليل".
- ندر: فعل ماضٍ مبني على الفتح، والفاعل ضمير مستتر تقديره "هو" يعود على الحدث. استثناء بمعنى "نادراً".

الترجمة الإنجليزية:

"She answers but rarely speaks."

الترجمة تُحافظ على بنية الجملة العربية واستخدام "but rarely" مقابل "إلا ما ندر" يتناسب مع النص الأصلي.

التحليل النحوي: الجملة مكونة من عدة عناصر تدل على استمرار وتكرار الفعل في الماضي والحاضر (تجيب، تتحدث)، والنفي مع "لا" واستثناء القليل من الأفعال مع "إلا ما ندر".

الجملة العربية: "كان عليّ أن أجد صياغات مختلفة للأسئلة ذاتها حتى أعرفها جيداً، وقد فعلتُ."

كان: فعل ماضٍ ناقص مبني على الفتح.
عليّ: جار ومجرور، متعلقان بالخبر المقدم. جار ومجرور (حرف الجر على + ياء المتكلم) في محل رفع خبر "كان" مقدم.
أجد: فعل مضارع منصوب بأن وعلامة نصبه الفتحة الظاهرة على آخره، والفاعل ضمير مستتر تقديره "أنا".

صياغات: مفعول به منصوب وعلامة نصبه الكسرة لأنه جمع مؤنث سالم.

مختلفة: صفة لـ "صياغات"، منصوبة وعلامة نصبها الفتحة.

للأسئلة: جار ومجرور، "الأسئلة" مجرورة بالكسرة لأنها جمع مؤنث سالم.

ذاتها: بدل منصوب من "الأسئلة"، وهي مضافة إلى الضمير "ها".

حتى: حرف نصب وتعليل.

أعرفها:

• **أعرف:** فعل مضارع منصوب بأن، الفاعل ضمير مستتر تقديره "أنا".

• **ها:** ضمير متصل في محل نصب مفعول به أول.

جيدًا: حال منصوب بالفتحة الظاهرة على آخره.

وقد فعلتُ:

• **وقد:** "الواو" حرف عطف، "قد" حرف تحقيق.

• **فعلتُ:** فعل ماضٍ مبني على السكون، والتاء ضمير متصل في محل رفع فاعل.

الترجمة الإنجليزية:

"I had to find different ways to ask the same questions to get to know her better, and I did."

الجملة العربية: "عرفتُ أن اسمها هارمونيكًا، وهذا ليس اسمها الحقيقي، بل هو

الاسم الذي منحه لها زرياب"

عرفت: فعل ماضٍ.

أن: حرف توكيد ونصب.

اسمها: اسم "أن" منصوب.

ليس: فعل ماضٍ ناقص مبني على الفتح، وأداة النفي أيضًا.

اسمها: "اسم" مبتدأ مرفوع بالضممة ومضاف، و"الها" ضمير مبني منصوب في محل جر.

الترجمة الإنجليزية:

"I found out that her name was Harmonica, but that wasn't her real name; it was the name Ziryab gave her."

الترجمة تحافظ على المعنى الدقيق، مع استخدام الزمن الماضي "found out" لمطابقة "عرفت".

التحليل النحوي: في النص العربي، الأفعال المستخدمة مثل "تفعلين"، "أنتظر"،

و"تعزف" تُظهر تنوعًا في الأزمنة (مضارع وماضٍ)، مع وجود تراكيب شرطية مثل

"كان عليّ." في الإنجليزية، تم الحفاظ على تراكيب الجملة بشكل طبيعي، وتطابق الزمن الماضي والمضارع مع النص العربي.
الاسم "هارمونيكا" و"زرياب" لا توجد مشكلة في الترجمة الأسمية، إذ إن الأسماء الشخصية تبقى كما هي في الترجمة.

الجملة العربية: "قد أسماها هارمونيكا وأسمى نفسه زرياب.."

- **قد:** حرف تحقيق (للفعل الماضي).
 - **أسماها:** "أسمى" فعل ماضٍ، مزيد بـهمزة التعدية (رباعي). و "ها" ضمير في محل مفعول به أول.
 - **هارمونيكا:** "مفعول به ثانٍ".
 - **وأسمى نفسه زرياب:** "أسمى" فعل ماضٍ (فاعل مستتر تقديره هو). "نفس" مفعول به أول. و "الهاء" ضمير في محل مضاف إليه. و "زرياب" مفعول به ثانٍ.
- الإجمال:** جملتان فعليتان منسوقتان، تفيدان التسمية الذاتية والمجازية، وكأن الشخصين يتقمصان أسماء فنية.

الجملة العربية: "كانا معًا في كلية الفنون، هو مغنٍّ وهي عازفة.."

- **كانا:** "كان": فعل ماضٍ ناقص. "الألف": ضمير تثنية في محل اسم كان.
- **معًا:** حال منصوب.
- **في كلية الفنون:** جار ومجرور متعلقان بـ "كان".
- **هو:** ضمير منفصل في محل مبتدأ.
- **مغنٍّ:** خبر مرفوع، منون تنوين عوض عن حرف محذوف (الأصل: مغنٍّ).
- **وهي عازفة:**
- **هي:** مبتدأ.
- **عازفة:** خبر مرفوع.

الإجمال: وصف لحياتهما الجامعية والفنية بصيغة تقريرية هادئة.

الجملة العربية: "حينها عرفتُ كم من الوقت انقضى وهي تمكث ها هنا"

حينها: مركب ظرفي واذائي.

- **حين:** ظرف زمان منصوب، مضاف.
- **ها:** ضمير متصل في محل جر بالإضافة.
- عرفت:** فعل ماضٍ مبني على السكون، والتاء ضمير متصل في محل رفع فاعل.
- كم:** اسم استفهام في محل نصب مفعول به لفعل "عرفت".
- من الوقت:** مركب جاري.
- **من:** حرف جر.
- **الوقت:** اسم مجرور وعلامة جره الكسرة.
- انقضى:** فعل ماضٍ مبني على الفتح، والفاعل ضمير مستتر تقديره "هو" يعود على الوقت.
- وهي تمكث:** جملة اسمية في الزمن المضارع.
- وهي:** "الواو" حرف عطف، و "هي" ضمير منفصل في محل رفع مبتدأ.
- تمكث:** فعل مضارع مرفوع، الفاعل ضمير مستتر تقديره "هي".
- ها هنا:** ظرف مكان.
- التحليل النحوي:** الجملة تُظهر تداخل الأحداث الزمنية وتفيد استمرارية الفعل "تمكث" المتصل بالفعل "عرفت"، إذ إن الحدث وقع في الماضي، ولكن هناك دلالة على الاستمرارية.
- ملاحظات حول المعنى:** النص الإنجليزي يترجم المعاني العربية بشكل صحيح مع الحفاظ على الجوهر العاطفي والتسلسلي للأحداث. بعض الصيغ مثل "لا أتذكر" تُترجم بسلاسة إلى "I don't remember"، وهو ما يتناسب مع السياق النصي.
- النص يتضمن عدة تراكيب نحوية وصرفية معقدة، بما في ذلك استخدام الأفعال الناقصة والمبنية، الأساليب البلاغية مثل الاستثناء والتوكيد، والجملة الشرطية. الترجمة الإنجليزية تحاول الحفاظ على المعاني الصرفية والنحوية قدر الإمكان، مع الالتزام بترتيب الجملة والتعبير عن الأزمنة والأفعال بما يتناسب مع اللغة الإنجليزية.

الترجمة الإنجليزية للنص العربي تُظهر توازنًا جيدًا بين المعاني والمفردات مع الحفاظ على الأسلوب النحوي. الترجمة تتبع الهيكل النحوي والصرفي للعربية بشكل سليم، مما يضمن فهم النص بدون إشكاليات تحويلية كبيرة بين اللغتين.

الدراسة التحليلية والنقدية: لإجراء دراسة مقارنة تحليلية ونقدية بين الترجمتين (ترجمة جوجل والترجمة المهنية) لهذا النص الأدبي العربي، سنركز على عدة عناصر، منها الدقة اللغوية، والانسجام، والأسلوب، والروح الأدبية للنص. سأقوم بتحليل كل ترجمة من حيث الجودة والقدرة على نقل المعنى الأدبي الأصلي بشكل صحيح. وهنا أذكر بعض المميزات من العناصر الدقة اللغوية، والانسجام، والأسلوب، والروح الأدبية للنص العربي الأصلي (اللغة المصدر) وترجمتهم إلى اللغة الإنجليزية (اللغة الهدف) مع تحديات والإشكاليات والصعوبات الترجمة الآلية. وأنا أيضًا أذكر المشكلات والصعوبات التي يواجه المترجم البشري كما يلي:

الدقة اللغوية: معيار الدقة اللغوية في كلا من الترجمة الآلية والترجمة البشرية هو كما يلي: -

الترجمة الآلية:

"What are you doing here?" I asked her, and she replied, "I am waiting for Ziryab."

هنا نجد ترجمة جوجل صحيحة من الناحية النحوية، ولكن الجملة:

"She began to play as she usually did, answering but rarely speaking"

قد تكون واضحة لكنها مباشرة جدًا.

هناك مشكلة في جملة،

"I had to find different formulations for the same questions so that I could get to know her well, and I did."

فهي غير دقيقة تمامًا من حيث الصياغة الأدبية وتفتقد إلى العمق المطلوب.

"He is a singer, and she is a player"

الترجمة هنا تفشل في توضيح معنى "player" بوضوح؛ حيث كان يجب استخدام

"musician" للتعبير عن أنها عازفة.

الترجمة البشرية:

"She responds but speaks rarely."

هذه الجملة أكثر دقة وتعبر بوضوح عن الشخصية التي تتحدث قليلاً.

"There was nothing interesting in her story except when I asked her for her real name..."

هذه الجملة أكثر دقة وتعبر بشكل واضح عن الشخصية التي تتحدث قليلاً.

"It was only then, I was, therefore, realized how long she had been staying here..."

هذه الجملة فيها سهولة بسيطة في ترتيب الكلمات، مما جعل الجملة تبدو طبيعية ودقيقة مقارنة باللغة الإنجليزية الفصحى.

الانسجام والاتساق:

الترجمة الآلية: في ترجمة جوجل هناك لا يوجد الانسجام اللغوي. ترجمة جوجل

تبدو متماسكة من حيث بناء الجمل، لكنها تفقد قليلاً من النعمة الأدبية العميقة للنص الأصلي. النص يبدو تقريرياً أكثر مما هو شعري أو أدبي.

استخدام "player" بدلاً من "musician" أثر سلباً على الانسجام، حيث يشعر القارئ أن هناك انقطاعاً في التواصل بين النص الأصلي والمترجم.

الترجمة البشرية: الترجمة المهنية تعطي النص طابعاً أكثر أدبية وتحفظ بشيء من

الأسلوب السلس والهادئ للنص الأصلي. من الواضح إنها الترجمة المهنية (من قبل الباحث) تعبر عن الروح الأدبية بشكل جيد. الجمل تبدو أكثر اتساقاً وترابطاً، ما يعطي القارئ إحساساً بالانسيابية.

الأسلوب الأدبي: حالة الأسلوب الأدبي في كلا الترجمتين، فيما يلي:-

الترجمة الآلية: في ترجمة جوجل، النص المترجم عبر جوجل يبدو جامداً وغير معبر

بشكل كافٍ عن الطابع الأدبي للنص الأصلي. هناك استخدام مفرط للتراكيب المباشرة، مما يؤدي إلى ضعف في التعبير عن المشاعر أو التفاصيل الأدبية الدقيقة. الجمل تبدو وكأنها مترجمة بشكل مباشر دون محاولة التقاط الطابع الأدبي للنص.

الترجمة البشرية: الترجمة المهنية أكثر اقترابًا من أسلوب النص الأدبي الأصلي. الجمل مثل "She responds but speaks rarely" تحمل نغمة أدبية تعبر عن الشخصية بطريقة أفضل وأقرب إلى الأسلوب الأدبي.

الروح الأدبية:

الترجمة الآلية: ترجمة جوجل تفقد إلى حد كبير روح النص الأدبية. النص يبدو وكأنه سرد مباشر للأحداث دون أن يحمل الجوانب الأدبية للنص الأصلي، مثل العمق العاطفي والتفاصيل الجوهرية في بناء الشخصيات.

الترجمة البشرية: الترجمة المهنية تحتفظ بجزء كبير من روح النص الأصلي. يتم نقل التفاصيل الأدبية التي تتعلق بالشخصيات والعواطف بشكل أكثر دقة وأقرب إلى الدقة الأدبية بشكل كبير.

ومن الملخص، ترجمة جوجل سريعة ومباشرة، لكنها تفتقر إلى الروح الأدبية والتفاصيل العميقة للنص. قد تكون جيدة لفهم النص العام، ولكنها لا تنقل الطابع الأدبي والعمق الثقافي. بينما الترجمة المهنية أفضل في نقل الروح الأدبية والتفاصيل الدقيقة للنص. الترجمة المهنية تعطي القارئ تجربة أكثر اتساقًا وقربًا من النص الأصلي. وفي الأعمال الأدبية، يفضل الاعتماد على الترجمة البشرية بسبب قدرتها على نقل المشاعر والأسلوب الأدبي بشكل أفضل مقارنة بالترجمة الآلية.

المثال التاسع

نص المصدر:

"مرة أخرى أعيد المحاولة، ومجددًا أمزق ما أكتب.. كلَّ يوم أُلقي بعشرات المحاولات لكتابتك، ومع كلِّ تمزيق أعرفُّ أكثر كم أنا مهزوم ... أحاول أن أُعيدَ ترميم انكساري بكتابتك وصياغة الحرب.

لم يَجُلْ في خاطري يومًا بأنكِ أنتِ مَنْ ستكونين الرواية التي لم أكتبها بعد.. فالرواية توءم المأساة وأنتِ مأساتي، ولو عرفت مسبقًا لتوقفتُ عن الكتابة برهةً، بل زمنًا وعانقتكِ، لرافقتكِ حتى الصباح، كنت حتمًا سأتوقف عن متابعة نشرات الحرب، ولقطعتُ التواصل

مع الجريدة التي كنت أكتب فيها.. لمنعتُ نفسي من الكتابة عن الحرب والموت وعِشتُ معك
دهراً آخر.. الآن فقط الآن أدرك كم أخذ الخبر من حياتي.

اللعة على هذا القلم، هذا الذي قتلكِ بوفائه لضحايا الحرب وخيانتته لكِ ... أنا الذي
كنت أظن أن الحرب شيءٌ بشع سقط علينا من مكان ما، سقط على الشوارع والأزقة
والأرصفة ... لم أعرف الحرب حقاً إلا بموتك.. فخسارتكِ هي الشيء المؤكد الوحيد الذي
فتح النوافذ لاستقبالها على طبق من الفاجعة."

قاطعه صوتُ قرع الجرس، جفل جاد مستغرباً، وتوقّف عن الكتابة، نهض عن كرسيه متثاقلاً،
اقترب بتوجُّس من الباب، نظر من العين السحرية ثم فتح الباب ببطء ولم يرَ أحداً، همَّ بأن
يخرج من عتبة الباب، ولكنه ما لبث أن تراجع، وقبل أن يُغلق الباب سَمِعَ صوتَ امرأة
تُناديه: المعذرة سيد جاد".^١

الترجمة الآلية والترجمة المهنية المفردات والتعبيرات من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف:

المفردات والتعبيرات من اللغة المصدر	الترجمة الآلية ٢	الترجمة المهنية باستخدام أدوات فحص الجودة الاحترافية المتاحة ^٣	الترجمة المختارة
أعيد (أعاد)	I repeat	To return, give back, to send back, to put back, replace to repeat, reiterate, to repeat	to repeat
أمزق (مزق)	I tear up	To tear, rend, rip (apart), lacerate, to tear to pieces, disrupt, tear up; shred	tear up
ألقي (ألقي)	I throw	To throw, cast, fling, to throw off, throw down, drop, to throw away, discard, to recite, say, to make or deliver an address or speech; make	discard
ترميم	Restoration	Restoration, repair, overhauling	Restoration
لم يَجَلْ (جال) (يجول في خاطره)	He didn't go around	To roam, rove, wander about; to move freely, be at home, occupy, to be circulated, go the rounds; to pass, (what he is preoccupied with, what is on his mind)	Occupy, preoccupied;
توعم المأساة	Tragedy twin	The twins of tragedy, The double tragedy, The dule tragedy	The twins of tragedy

^١ محاولات للنجاة: ندّاف، غسّان، ص/٤٩.

^٢ www.Google Translate.com. ٠٣ Oct ٢٠٢٤.

^٣ المورد القريب (قاموس عربي - إنكليزي): الدكتور روجي البعلبكي.

Hans Wehr (A Dictionary of Modern Written Arabic, Arabic – English): J. Milton Cowan.
www. Almanany.com. ٠٣ Oct ٢٠٢٤.

for a moment	While, moment, instant; a time, for a moment; short time, a little while	Moment	برهة
Ugly	Ugly, unsightly, hideous, offensive, disgusting, distasteful, repugnant, unpleasant	Homely	بشع
paths	Lane, alley, strait, corridor, paths	Alleys	الأزقة (زقاق)
Sidewalks	Pavement, sidewalk, quay, wharf. Pier. Mole, jetty, platform, Sidewalks	Sidewalks	الأرصعة (رصيف)
Disaster	Disaster, calamity, mishap, catastrophe, tragedy, misfortune, diluter, drama; trauma	The tragedy	الفاجرة
the sound of the bell	Ring of the bell, the sound of the bell	Ring the bell	قرع الجرس
jump with fright	Great and sudden fear or instance, to startle, start, bolt, shrink, flinched, jump with fright; to shy	Wince	جفل
Sluggishly	Sluggishly, sluggish, with dullness, sullenly, grumpily; board	Heavy	متثاقلاً
anxiety	Timorousness, timidity, apprehensiveness, A fear of something in the future - alarm; anxiety; apprehension; awe; dread; fear; fright; uneasiness	apprehension	توجُّس
doorway	Doorstep, threshold, doorsill, sill, lintel, A step just outside a door to a house, doorway - A passage or small room you go through to enter a place...	threshold	عتبة (الباب)
Soon he	Soon he..., before long he..., in no time he...; it did not take long before he... presently he...; he lost no time in...,	It was not long before	ما لبث أن

الترجمة الآلية إلى النص الهدف باستخدام جوجل:

"Once again I try, and once again I tear up what I write.. Every day I make dozens of attempts to write you, and with each tear I know more how defeated I am... I try to repair my brokenness by writing you and formulating the war.

It never crossed my mind that you would be the one who would be the novel that I have not yet written... The novel is the twin of the tragedy and you are my tragedy, and if I had known in advance I would have stopped writing for a moment, even a time and embraced you, I would have danced with you until the morning, I would have definitely stopped following the war bulletins, and I would have cut off communication with the newspaper I used to write in.. I would have prevented myself from writing about war and death and lived

with you for another age... Now and only now I realize how much ink has taken from my life.

Damn this pen, this one that killed you with its loyalty to the victims of war and its betrayal of you... I who thought that war was something ugly that fell on us from somewhere, fell on the streets, alleys and sidewalks... I did not know war Really, except for your death... Your loss is the only certain thing that opened the windows to receive her on a plate of tragedy.

The sound of the bell ringing interrupted him, Jad was startled in surprise, and stopped writing, he got up from his chair heavily, he approached the door with apprehension, he looked through the peephole then opened the door slowly and saw no one, he was about to go out through the door threshold, but he soon backed away, and before he closed the door he heard a woman's voice calling him:

Excuse me, Mr. Jad.^١

الترجمة المهنية إلى النص الهدف من قبل الباحث:

"Once more, I repeat my effort, I tear up once again what I write... Every day I discard dozens of attempts to write to you, and with every tear apart, I find out more and more how defeated I am... I am trying to send back the restoration of my brokenness by writing to you and rephrasing the war.

It never preoccupied with my mind that you would be the novel which I haven't written yet... The novel was the twin of tragedy, and you were my tragedy. If I had foreseen earlier, I would have stopped writing for a moment, or rather for a long time. I would have embraced you, danced with you the whole night. Surely, I would have stopped following the war reports and disconnected my connection with the newspaper in which I had been writing for that. I would have forbidden myself from writing about war and death and lived with you for another era... Only just now I have realized how much time has wasted in my life.

Damn on this pen, the one that murdered you by its loyalty to the war victims and its disloyalty to you... I used to think that war was an ugly thing that displaced us to the streets, paths, and sidewalks... Actually. I did not know the war except of your death. Your loss is the only particular thing that opened the windows to greet it on a shield of disaster."

The sound of the doorbell interrupted him. Jad jumped with fright and stopped writing. He got up from his chair sluggishly, approached

^١ www.Google Translate.com. ٠٣ Oct ٢٠٢٤.

the door with anxiety, looked through the peephole, and then opened the door slowly. He saw nobody. He intended to step out of the doorway but soon he withdrew, and before he closed the door, he heard a woman's voice who was calling him: "Excuse me, Mr. Jad."

التحليل الصرفي والنحوي: (Syntax and Morphological Analysis):

مرةً أخرى أعيد المحاولة: (Once more, I repeat the effort)

مرةً أخرى: (Once more)

"مرةً" is a noun in an accusative case functioning as an adverb, and "أخرى" is an adjective modifying "مرةً".

أعيد: (I repeat)

Verb, present tense of (أعاد) first person singular.

المحاولة: (the attempt/ effort)

Noun, definite, feminine, accusative case as the direct object of the verb "أعيد".

ومجددًا أمزق ما أكتب: (and once again, I tear up what I write)

ومجددًا: (and once again)

Conjunction (و) + adverb (مجددًا) in accusative case.

أمزق: (I tear up)

Verb, present tense, first person singular.

ما أكتب: (what I write)

"ما" (what) functions as a relative pronoun, and "أكتب" is a verb, present tense, first person singular, completing the clause as the object of "أمزق".

كلَّ يوم أُلقي بعشرات المحاولات لكتابتك:

(Every day, I throw down dozens of attempts to write you)

كلَّ يوم: (Every day)

"كلَّ" (every) is a noun in accusative case functioning as an adverb, and "يوم" is a noun in accusative case, dependent on "كلَّ".

أُلقي: (I throw away)

Verb, present tense of (ألقى) first person singular.

بعشرات المحاولات: (dozens of attempts/ efforts)

"(ب + عشرات)" is a prepositional phrase "المحاولات" is a definite noun in genitive case.

لكتابتك: (to write you)

"ل" (to) is a preposition, "كتابتك" is a verbal noun (gerund) with a second person singular pronoun suffix.

وأعرف أكثر كم أنا مهزوم: (and I realize more how defeated I am)

وأعرف: (and I realize)

Verb, present tense, first person singular.

أكثر: (more)

Adverb of degree.

كم: (how)

Interrogative particle introducing an exclamatory sentence.

أنا مهزوم: (I am defeated)

"أنا" is a pronoun, and "مهزوم" is a predicate adjective in nominative case.

اللعة على هذا القلم: (Damn this pen)

اللعة: (Damn)

Noun in nominative case, functioning as a subject in an implied nominal sentence.

على هذا القلم: (on this pen)

Prepositional phrase, "على" is a preposition, "هذا القلم" is a noun phrase in genitive case following the preposition.

قاطعه صوتُ قرع الجرس: (The ring of bell interrupted him)

قاطعه: (It interrupted him)

(قاطع) is a verb, past tense (Perfect Tense), ٣rd person singular.

And (ه) is a pronoun and direct object of the subject (he) hidden

in the verb "قاطع". It is verbal phrase consisting upon subject and Verb.

يخرج من عتبة الباب: (He moves out from the doorstep)

يخرج: (He moved out)

(يخرج) is a verb, present tense (Imperfect Tense), 3rd person singular with the subject hidden within it (he).

من عتبة الباب: (from the door step)

Prepositional phrase, "من" is a preposition, "عتبة الباب" is a noun phrase and possessive construction in genitive case following the preposition.

الدراسة التحليلية والنقدية: في تحليل مقارنة بين الترجمة الآلية (جوجل) والترجمة البشرية (الباحث)، يعد النص الأدبي العربي الذي أقدمه هنا ممتلئًا بالعواطف العميقة والرموز المتعددة. لذلك، يعد ترجمته تحديًا كبيرًا نظرًا لحاجة الإدامة على الروح الأدبية والمضمون الانفعالي الذي يخص النص الأصلي. فيما يلي تحليل نقدي لأسلوب أخذي كل من الترجمة الآلية والترجمة البشرية (من قبل الباحث) مع هذا النص.

الترجمة الآلية (جوجل):

المميزات: وفيما يلي لبعض المميزات للترجمة الآلية:-

الترجمة الحرفية: الترجمة الآلية غالبًا ما تكون حرفية، وهو ما نلاحظه بوضوح

هنا. على سبيل المثال، جملة "I try to repair my brokenness by writing you" هي ترجمة حرفية مباشرة لعبارة "أحاول أن أعيدَ ترميم انكساري بكتابتك وصياغة الحرب"، دون مراعاة للأسلوب الأدبي.

الوضوح: بفضل الحرفية الشديدة، تقدم الترجمة الآلية نصًا واضحًا في كثير من الأحيان للقارئ. لكن هذه الحرفية تؤدي إلى فقدان الجمال الأدبي والدلالات العميقة.

العيوب: وفيما يلي لبعض العيوب للترجمة الآلية (جوجل):-

فقدان الجمالية الأدبية: تفتقد الترجمة الآلية إلى الطابع الأدبي الذي يجعل النص مميزًا. جملة مثل "I did not know war Really, except for your death" تبدو

ضعيفة الأسلوب مقارنة بالأصل "لم أعرف الحرب حقًا إلا بموتك"، حيث فقدت الترجمة جزءًا كبيرًا من التأثير العاطفي.

الترجمة الحرفية الخاطئة: بعض العبارات تُترجم حرفيًا، ولكنها تبدو غير دقيقة أو غير مفهومة. على سبيل المثال، "fell on the streets, alleys and sidewalks" تبدو غير منطقية في سياق النص الأصلي الذي يشير إلى الحرب بطريقة مجازية.

الأخطاء النحوية والأسلوبية: الترجمة الآلية غالبًا ما تكون غير دقيقة نحويًا وأسلوبًا. جمل مثل "fell on us from somewhere" تفتقد إلى الصياغة الأدبية الدقيقة في اللغة الإنجليزية.

الترجمة البشرية (الباحث):

المميزات: وفيما يلي لبعض المميزات للترجمة البشرية (من قبل الباحث):-

الإبقاء على الأسلوب الأدبي: الترجمة البشرية تعكس فهمًا معمقًا للنص الأدبي وتجرب الإبقاء على جمال النص الأصلي. جملة مثل "Surely, I would have stopped following the war reports" تتماشى مع النبرة الأدبية للنص العربي، مع الحفاظ على عواطف التحير والانكسار التي ينقلها النص الأصلي.

الليونة في الترجمة: الترجمة البشرية تتميز بالمرونة في التعبير عن الأفكار والمشاعر الموجودة في النص العربي بطريقة تتناسب مع اللغة الإنجليزية. جمل مثل "Damn on this pen, the one that murdered you by its loyalty" تعكس الدقة في نقل الأفكار والمشاعر بطريقة أدبية قوية.

الإظهار عن المجازية: الترجمة البشرية تبقي على المجازية الموجودة في النص، حيث تم نقل الجمل الرمزية مثل "الحرب شيء بشع" بطريقة مشابحة للنص الأصلي مع الحفاظ على العمق الرمزي.

المقارنة النهائية: المقارنة النهائية بين الترجمة الآلية الترجمة البشرية كما ما يلي:

الترجمة الآلية:

حرفية: وتعتمد بشكل كامل على ترجمة الكلمات الفردية، مما يفقد النص معانيه الأدبية العميقة.

دقيقة: في بعض الأحيان من ناحية المعنى الأساسي، لكنها تفتقر إلى الحس الأدبي وتفشل في إيصال المشاعر الحقيقية.

الترجمة البشرية: أكثر إبداعاً وأدبية وتستخدم تعبيرات تتماشى مع أسلوب النص الأصلي. تفسر الرمزية بشكل أفضل وتتناسب مع روح النص، الأسلوبية المتقدمة والرائعة.

بناءً على هذا التحليل، الترجمة البشرية تتفوق بوضوح على الترجمة الآلية في الحفاظ على الجوهر الأدبي للنص العربي، وهو أمر بالغ الأهمية عند ترجمة الأدب. الترجمة البشرية (الباحث) كانت أكثر دقة في الكثير من النواحي وحافظت على الجمالية الأدبية بشكل أفضل بالمقابل، الترجمة الآلية (جوجل) كانت حرفية جداً، مما أدى إلى فقدان الكثير من المعاني العميقة والأدبية.

لذلك، يمكن القول إن الترجمة البشرية تتفوق على الآلية، لأن هي أكثر سلاسة وتعبيراً عن المشاعر الأدبية الموجودة في النص الأصلي.

المثال العاشر

نص المصدر:

"التفت مجدداً ليجد امرأةً مبتلة الشعر والوجه تقترب من الباب، فقال بشيء من الحرج: اعذريني.. لم أرك جيداً.

— يبدو أنك استهلك وقتاً طويلاً في الكتابة هذا اليوم.

راح يتأمل ملامحها، وظل صامتاً في محاولة ليتذكر إن كان يعرفها أم لا، إلى أن قال باستغراب واضح في نبرة صوته: هل التقينا قبل الآن؟... يبدو أنك تعرفيني جيداً.

كانت لم تزل خارج عتبة الباب ولم يخطُ خطوةً واحدةً صوبها، فقررت أن تدخل إليه وتقول بيسمة خفيفة: لا عليك.. اسمي هدى.. أعذر إن كنت قد أزعجتك في شيء، ولكن كما ترى قد سقط خزان ماء من أعلى البناية أمامي وامتلائت بالماء. أريد فقط أن أُعيد تسريح شعري.. أليديك منشفة؟

ظل برهةً في حيرته واستغرابه، فقالت وكأن صبرها قد بدأ ينفد: لا تمتلك مرآة أم أنك لا تريد استقبالي؟

أشار إلى جهة الحمام مجيئاً: الحمام من هنا.. أذكر أن فيه مرآة ومنشفة أيضاً. اتجهت هدى صوب الحمام فيما عاد جاد إلى مكتبه وراح يمزق محاولته بالكتابة لنجاة أو عن النجاة؛ مزق الورقة وألقاها بين كومة أوراق أخرى، وبعد برهة اتجه إلى الحمام، وقف طويلاً أمام بابه ينتظر خروجها؛ عساه يفهم من تكون تلك الفتاة وماذا تريد. طرق الباب بترددٍ، ولم يسمع إجابةً، طرقه بشكل أقوى فانتبه إلى أن الباب لم يكن مغلقاً. فتحه ببطء ولم يجد أحداً. فعاد إلى مكتبه ليبدأ محاولةً أخرى في تخليد نجاة.^١

الترجمة الآلية والترجمة المهنية المفردات والتعبيرات من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف:

المفردات والتعبيرات من اللغة المصدر	الترجمة الآلية ^٢	الترجمة المهنية باستخدام أدوات فحص الجودة الاحترافية المتاحة ^٣	الترجمة المختارة
التفت	Turn around	To turn, turn around, turn one's face, to pay attention, attend (to)	to pay attention, attend (to)
مبتلة	Wet	Wet	Wet
الخرج	embarrassment	Embarrassment,	Embarrassment
استغراب	With surprise	Surprised, strange, astonished, amazed,	Surprised
نبرة	tone	Tone, strain; accent	tone
صوب	Aim	Direction, side, toward(s), in the direction of	toward

^١ محاولات للنجاة: نداف، غسان، ص/٤٩-٥٠.

^٢ www.Google Translate.com. ٠٥ Oct ٢٠٢٤.

^٣ المورد القريب (قاموس عربي - إنكليزي): الدكتور روجي البعلبكي.

Hans Wehr (A Dictionary of Modern Written Arabic, Arabic - English): J. Milton Cowan. www.Almanany.com. ٠٥ Oct ٢٠٢٤.

to fix (hair)	Hairdo, coiffure, hair style; to fix (hair)	Layoff	تسريح (تسريحة)
It is OK!	Never mind, it is OK! That is all right	It's not your fault	لا عليك
Heap	Heap, pile; stack; pack	pile	كومة
Immortal	Immortal; perpetuation, eternalization, Immortalization	Immortalization	تخليد

الترجمة الآلية إلى النص الهدف باستخدام جوجل:

“He turned again to find a woman with wet hair and face approaching the door, so he said with some embarrassment: Excuse me... I didn't see you well.

-It seems that you spent a long time writing today.

He contemplated her features, and remained silent trying to remember whether he knew her or not, until he said with clear surprise in his tone: Have we met before now? ... It seems that you know me well.

She was still outside the doorstep, and he had not taken a single step towards her, so she decided to enter and say with a slight smile: Don't worry... My name is Hoda... I apologize if I bothered you in any way, but as you can see, a water tank fell from the top of the building in front of me and filled with water. I just want to re-combine my hair... Do you have a towel?

He remained for a moment in confusion and surprise, so she said as if her patience was running out: Don't you have a mirror or do you not want to receive me?

He pointed to the direction of the bathroom and replied: The bathroom is from here... I remember that There was a mirror and a towel in it too. Hoda headed towards the bathroom while Jad returned to his desk and began to tear up his attempt to write for or about Najat; he tore up the paper and threw it among a pile of other papers, and after a while he headed to the bathroom, he stood for a long time in front of its door waiting for her to come out; hoping to understand who that girl was and what she wanted. He knocked on the door hesitantly, and did not hear an answer, he knocked harder and noticed that the door was not closed. He opened it slowly and found no one. So, he returned to his desk to begin another attempt to immortalize Najat.”^١

^١ www.Google Translate.com. ٠٥ Oct ٢٠٢٤.

الترجمة المهنية إلى النص الهدف من قبل الباحث:

He paid attention again to attend a woman with wet hair and face approaching the door, so he said with a little bit embarrassment, "Excuse me. I didn't see you clearly.

-It seems that you have spent a long time writing today".

He continued to gaze her features carefully, and remaining silent, trying to recall whether if he knew her or not, until he said with clear surprise in his tone, "Have we met before now? ... It seems that you know me well".

She was still outside the entrance, and he had not taken a single step toward her. So, she decided to enter and said with a dim smile, "It is OK... My name is Huda... I say sorry if I bothered you in any way, but as you can see, a tank of water is fallen upon me from the top of the building and drenched me completely. I just want to fix my hair... Do you have a towel?

He stood there for a moment, still puzzled and surprised. So, she said, as her patience had been running out, "Have you not a mirror, or do you not intend to welcome me?"

He indicated toward bathroom and replying, "The bathroom is that way... I think that a mirror and a towel are also there in it.

Huda walked toward the bathroom while Jad returned to his desk and commenced tearing up his attempt of writing for salvation or on behalf of salvation. He tore up the paper and threw it among a heap of other papers. After a while, he moved to the bathroom. He stood for a long time at the bathroom door, waiting for her to come out. He could possibly comprehend who she was and what she coveted. He knocked at the door cautiously, and did not perceive any response. Then, he knocked at harder this time and noticed that the door was not closed. He opened it slowly but found nobody inside. So, he returned to his desk to begin another attempt to make the survival immortal.

التحليل الصرفي النحوي: التحليل الصرفي النحوي لبعض الكلمات

من النص العربي فيما يلي:-

النص العربي: "التفت مجدداً ليجد امرأةً مبتلةً الشعر والوجه تقترب من الباب"

التفت: فعل ماضٍ مبني على الفتح، والفاعل ضمير مستتر تقديره "هو".

مجدداً: حال منصوب بالفتحة.

ليجد: لام التعليل + فعل مضارع منصوب بـ "أن" مضمرة وجوباً.

امراً مبتلة الشعر والوجه: "امراً" مفعول به منصوب بالفتحة + "مبتلة" نعت منصوب يصف المرأة، و"الشعر والوجه" مضاف إليه مجروران.

النص العربي: "فقال بشيء من الحرج"

فقال: الفاء حرف عطف + فعل ماضٍ مبني على الفتح. بشيء: جار ومجرور.

من الحرج: مضاف إليه مجرور.

النص العربي: "يبدو أنك استهلك وقتاً طويلاً في الكتابة هذا اليوم" يبدو: فعل مضارع مرفوع بضمة مقدرة.

أنك: "أن" حرف ناسخ + ضمير متصل في محل نصب اسم "أن". استهلك: فعل ماضٍ مبني على السكون، والتاء ضمير متصل فاعل. وقتاً طويلاً: مفعول به منصوب + نعت منصوب.

في الكتابة: جار ومجرور.

هذا اليوم: ظرف زمان منصوب.

النص العربي: "ظَلَّ صامتاً في محاولة ليتذكر إن كان يعرفها أم لا" ظَلَّ: فعل ماضٍ ناقص + اسم ظَلَّ ضمير مستتر.

صامتاً: خبر ظَلَّ منصوب.

في محاولة: جار ومجرور.

ليتذكر: لام التعليل + فعل مضارع منصوب.

إن كان: "إن" حرف شرط جازم + كان فعل ماضٍ مبني على الفتح. يعرفها: فعل مضارع + ضمير متصل في محل نصب مفعول به.

أم لا: حرف عطف + نفي.

النص العربي: "أشار إلى جهة الحمام مجيئاً"

أشار: فعل ماضٍ مبني على الفتح.

إلى جهة: جار ومجرور.

الحمام: مضاف إليه مجرور.

مجيئاً: حال منصوب بالفتحة.

التحليل الصرفي والنحوي للنص الإنجليزي:

He turned again to find a woman with wet hair and face approaching the door:

- **He turned to:** Verb in past tense, third person singular.
- **again:** Adverb modifying the verb.
- **to find:** Infinitive verb, indicating purpose.
- **a woman with wet hair and face:** Noun phrase functioning as the object of "find". "With" is a preposition introducing a prepositional phrase modifying "woman".

He said with some embarrassment:

- **He said:** Verb in past tense, third person singular.
- **with some embarrassment:** Prepositional phrase functioning as an adverb, modifying the verb "said".

It seems you've spent a long time writing today:

- **It seems:** Verb phrase (seems) with a dummy subject (it).
- **you've spent:** Contraction of "you have spent", present perfect tense, second person singular.
- **a long time:** Noun phrase functioning as the object of "spent".
- **writing today:** Gerund ("writing") functioning as a noun, with "today" as an adverb modifying "writing".

He remained silent, trying to remember if he knew her or not:

- **He remained silent:** Verb phrase with "remained" as the main verb and "silent" as a subject complement (predicate adjective).
- **trying to remember:** Present participle phrase acting as an adverb, modifying "remained".
- **if he knew her or not:** Subordinate clause introduced by "if", functioning as the object of "trying".

He pointed out toward the bathroom, replying:

- **He pointed out:** Verb in past tense, third person singular.
- **toward the bathroom:** Prepositional phrase functioning as an adverb, modifying "pointed".
- **replying:** Present participle acting as an adverb, modifying "pointed".

التحليل المقارن بين النصين (العربية والإنجليزية):

الاختلاف في ترتيب الكلمات: النص العربي يميل إلى استخدام ترتيب "الفعل -

الفاعل - المفعول به (VSO)"، بينما النص الإنجليزي يتبع الترتيب الشائع في الإنجليزية "الفاعل - الفعل - المفعول به (SVO)".

الأزمنة الفعلية: النص العربي يستخدم الأفعال بصيغة الماضي غالبًا لنقل الأحداث، وكذلك الترجمة الإنجليزية تستخدم صيغة الماضي بشكل أساسي.

الصفات والنعت: في اللغة العربية، النعت يأتي بعد المنعوت ويتبعه في الإعراب. في الإنجليزية، الصفات عادةً تأتي قبل الأسماء التي تعدلها.

الضمائر: في النص العربي، تُستخدم الضمائر المتصلة والمنفصلة بشكل واضح لتحديد العلاقة بين الفاعل والمفعول به. في النص الإنجليزي، يتم استخدام الضمائر بطريقة مماثلة، ولكن بشكل أبسط نسبيًا.

هذا التحليل يظهر التحديات التي تواجهها الترجمة بين العربية والإنجليزية، خصوصًا فيما يتعلق بتكييف تراكيب الجمل وحفظ معنى النص الأصلي بطريقة متناسقة وواضحة.

التراكيب والجمل: (Syntax)

التفت مجددًا ليجد امرأة مبتلة الشعر والوجه تقترب من الباب:

ترجمت إلى "He turned again to find a woman with wet hair and face approaching the door". استخدام الجملة الفعلية في العربية "التفت ليجد" تمت

ترجمته بنفس التركيب الزمني في الإنجليزية. "He turned... to find"

فقال بشيء من الحرج: اعذريني ... لم أرك جيدًا":

ترجمت إلى "Feeling slightly embarrassed, he said, 'Forgive me... I didn't see you well.'" الجملة الاسمية في "بشيء من الحرج" أصبحت جملة وصفية

في الإنجليزية. "Feeling slightly embarrassed"

الأزمنة: (Tenses)

الفعل "التفت" في الماضي البسيط، ترجم إلى "He turned" في الماضي البسيط أيضًا.

"تقترب من الباب" في المضارع ترجم إلى "approaching the door" باستخدام صيغة الـ gerund التي تعطي معنى الاستمرار.

الأفعال: (Verbs)

استخدام الفعل "اعتذر" بصيغة الماضي في الجملة "أعتذر إن كنت قد أزعجتك" ترجم إلى "I apologize if I bothered you" حيث "apologize" هو الفعل المضارع المستمر للإشارة إلى الاعتذار الحالي.

في الجملة "بدأ يمزق محاولته بالكتابة" ترجمت إلى "began tearing up his attempt to write" حيث الفعل "بدأ" ترجم إلى "began" لتوضيح أن العمل ابتداءً في نقطة معينة في الزمن الماضي.

الأسماء: (Nouns)

امرأة مبتلة الشعر والوجه: تُرجمت إلى "a woman with wet hair and face" حيث "مبتلة" هو وصف تمت ترجمته بإضافة وصفية. "with wet"

الضمائر: (Pronouns)

الضمائر في النص العربي مثل "هو، هي" حافظت على استخدامها في الترجمة، "he, she" مما يحافظ على نفس التركيب في الشخصيات.

الجملة الوصفية: (Adjectival Phrases)

بشيء من الحرج أصبحت "Feeling slightly embarrassed"، مما حول الجملة الوصفية العربية إلى تعبير حالٍ إنجليزي (adverbial phrase).
هذه التحليلات تبين كيف يمكن أن يُنقل النص من العربية إلى الإنجليزية مع المحافظة على معانيه وأسلوبه.

الدراسة التحليلية والنقدية: دراسة تحليلية مقارنة بين الترجمتين (الآلية

والمهنية) كما ما يلي:-

النص الأصلي (بالعربية): النص الأدبي الأصلي يعبر عن أحاسيس داخلية لشخصية جاد ويخلق حالة من التوتر حب الاستطلاع بينه وبين هدى. النص يتضمن

الكثير من المفاعلات الدقيقة التي تحتاج إلى ترجمة دقيقة للإدانة على الطابع الانفعالي والبديعي.

الترجمة الآلية: (Google Translate)

الترجمة الآلية تنتج عادةً نصًا حرفيًا، وهي قد قامت بترجمة الفقرة بشكل مفهوم، لكن مع وجود عدة نقاط ضعف بشكل واضح:

الحرفية البالغة: الترجمة الآلية تعتمد بشكل كبير على الحرفية، مثل:

"He turned again to find a woman with wet hair and face"

بدلاً من:

"He turned again to see a woman with wet hair and face."

الترجمة هنا تفقد الإحساس البلاغي.

التكرار غير الضروري: الجملة "filled with water" قد تكون زائدة لأن النص الأصلي بالفعل يشير إلى البلل؛ في النص الأدبي التكرار يُفقد المعنى الرمزي والتركيز على الشخصية.

فقدان البلاغة: هناك يوجد فقدان من البلاغة في الترجمة الآلية من قبل جوجل مثل عبارة:

"Hoping to understand who that girl was and what she wanted"

التي جاءت في النص الآلي بترجمة بسيطة ومباشرة، لكنها تفقد الكثير من الجو البلاغي والعاطفي الأصلي في النص العربي.

استخدام اللغة غير طبيعية في بعض المواقع: جملة مثل "Do you have

a towel?" و "Don't you have a mirror?" قد تبدو طبيعية باللغة الإنجليزية،

لكنها تفقر إلى أي صار عميقاً أو إحساس في سياق الموقف.

الترجمة الاحترافية (من قبل الباحث):

الترجمة المهنية تتميز بعدة نقاط قوية، لكنها تحتوي أيضاً على بعض العيوب:

دقة أكبر في الإظهار البياني: الترجمة البشرية استخدمت تعابير أكثر دقة،

مثل "Excuse me. I didn't see you well" بدلاً من "Excuse me... I didn't

see you well" فقد تمت المراعاة على القواعد اللغوية بشكل أفضل.

محاولة الحفاظ على الأجواء العاطفية: النص المهني حاول نقل المشاعر بشكل أكبر، مثل "waiting for her to come out; hoping to understand who that girl was and what she wanted" وهو تقريب دقيق للمشاعر التي كانت موجودة في النص الأصلي.

المصطلحات الطبيعية أو البسيطة: جمل مثل "fix my hair" (لإعادة تسريح شعري) و "to make the survival immortal" (لتخليد النجاة) تُظهر تبسيطاً ومفسراً. هذه الجمل يضيف تدفق النص وتبدو طبيعية في اللغة الإنجليزية. هو مصطلح جديد وشائع، و "to make the survival immortal" منظمة في السياق.

المقارنة والنقد:

الدقة في الترجمة: خلال المقارنة والنقد بالترجمتين الدقة فيهما كما يلي:-
الترجمة الآلية: تعتمد بشكل كبير على ترجمة الكلمات منفردة، مما يؤدي إلى ترجمة ضعيفة من حيث السياق.

الترجمة المهنية: الترجمة المهنية تقترب أكثر من المعنى الأدبي العميق للنص، حيث تحاول نقل العواطف والنبرة البلاغية.

البلاغة والعاطفة: فيما يلي من عناصر البلاغة في كلا الترجمتين:-
الترجمة الآلية: فقدت الكثير من الجوانب العاطفية والبلاغية للنص. الترجمة كانت حرفية إلى حد كبير ولم تحافظ على الطابع الأدبي للنص.

الترجمة المهنية: الترجمة البشرية (من قبل الباحث) هي أكثر نجاحاً في نقل الجو الأدبي والبلاغي للنص، حيث ركزت على الحالة النفسية للشخصية والتفاعل بين جاد وهدى.

التناسق والسلاسة:

الترجمة الآلية: الترجمة الآلية تبدو مفهومة لكنها مليئة بالتكرار وعدم التناسق، وهو ما يؤثر على انسيابية القراءة.

الترجمة المهنية: الترجمة البشرية هي ترجمة أكثر سلاسة بشكل عام، وتديم على الصفة الأدبي للنص.

النتيجة النهائية:

الترجمة الآلية: قدمت نصًا مفهومًا لكنه غير دقيق ولا ينقل بشكل فعال الأحاسيس والانفعالات التي يحتويها النص الأدبي.

الترجمة المهنية: هي بالتأكيد الأفضل. الترجمة البشرية هي قادرة على نقل الجوانب البلاغية والعاطفية بشكل أقرب إلى النص الأصلي. تقدم مرونة في التعبير وتراعي الأسلوب الأدبي وأكثر دقة في نقل المشاعر والمعاني المضمرة.

الباب الثاني

دراسة تحليلية نقدية لترجمة الإنجليزية من كتاب "موت سارق الخبز"

الفصل الأول : ترجمة وتحليل النصوص العربية المختارة من كتاب "موت سارق الخبز"
(من المثل الأول إلى المثل الخامس)

الفصل الثاني : ترجمة وتحليل النصوص العربية المختارة من كتاب "موت سارق الخبز"
(من المثل السادس إلى المثل العاشر)

الفصل الأول

ترجمة وتحليل النصوص العربية المختارة من كتاب "موت سارق الخبز"
(من المثل الأول إلى المثل الخامس)

ترجمة وتحليل النصوص العربية المختارة من كتاب "موت سارق الخبز"

المثال الأول

نص المصدر:

"مرة أخرى تركها تبكي، ضغط بأنامله الخشنة على رقبته محتثقاً من ماضٍ كثيراً
ما أثقل عليه ... وذهب يصرخ:
"أنا مجرم ... مجرم يا أمي".

دقّ ساقيه في درجة الأولى وأخذ يرتجف وهو يصعد الدرجات، ألقى بنفسه
على فرشة ممددة على ظهر المنزل ... «أنت مجرم!» يقول صوتٌ خفيّ، ربما الكون
بأسره يراه مجرماً... ربما لا أحد، من يدري! قد ينتهي كل شيء في رمشه عين، وفكرة
ساذجة تلقيه من السطح".^١

الترجمة الآلية والترجمة المهنية المفردات والتعبيرات من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف:

المفردات والتعبيرات من اللغة المصدر	الترجمة الآلية ٢	الترجمة المهنية باستخدام أدوات فحص الجودة الاحترافية المتاحة ٣	الترجمة المختارة
بأنامله الخشنة	With his rough fingers	With his rough fingertips, with his rough fingers,	rough fingers
محتثقاً	Suffocating	Strangled, strangled, throttled, choked (to death), suffocated, stifled, smothered, asphyxiated, suppressed, choking (voice, laughter etc), constricted, jammed; crowded	choking
يرتجف	Trembling	To tremble, quake, quiver, shudder, shiver, shake, quake	shiver

^١ موت سارق الخبز: نداف، غسان، دار البيرق العربي، بناية مركز رام الله التجاري (نفاحة)، الطابق الثالث رام الله، فلسطين، ٢٠١٥م، ص/٩.

^٢ www.Google Translate.com. ٠٧ Oct ٢٠٢٤.

^٣ المورد القريب (قاموس عربي - إنكليزي): الدكتور روجي البعلبكي.

Hans Wehr (A Dictionary of Modern Written Arabic, Arabic – English): J. Milton Cowan.
www. Almanany.com. ٠٧ Oct ٢٠٢٤.

Laid out	Extended, stretched(out), outstretched, spread(out), outspread, expended, distended, dilated, lengthened, elongated, prolonged, prolonged, protracted, drawn out	Stretched out	ممددة
the universe	The existence, the existence, reality, the cosmos, the universe, the world	Universe	الكون
	Blink, wink	Eyelash	رمشه
Naïve	Nave, ingenuous, innocent, artless, simple(minded), plain	Naïve	ساذجة

الترجمة الآلية إلى النص الهدف باستخدام جوجل:

"Once again, he left her crying, he pressed his rough fingers on his neck, suffocating from a past that had often weighed him down... and he started screaming:

"I am a criminal... a criminal, mother."

He stamped his feet on the first step and began to tremble as he climbed the steps, he threw himself on a mattress spread out on the roof of the house... "You are a criminal!" a hidden voice says, perhaps the entire universe sees him as a criminal... perhaps no one, who knows! Everything might end in the blink of an eye, and a naive idea throws him from the roof."^١

الترجمة المهنية إلى النص الهدف من قبل الباحث:

Once again, he left her crying. He pressed his rough fingers against his neck, choking on a past that had often weighed heavily on him...and went on screaming, "I am a criminal... A criminal, oh! mother."

He trudged his legs on the first step and began to shiver as he climbed the stairs. He threw himself onto a mattress laid out on the rooftop. 'You're a criminal!' said a hidden voice. Perhaps the entire universe sees him as a criminal... or maybe no one who knows this! Everything could end within a blink of an eye, and a naive notion might push him off the rooftop.

التحليل الصرفي النحوي: لإجراء تحليل صرفي نحوي للنص العربي المقدم

وعلاقته بترجمته الإنجليزية، نحتاج إلى دراسة الخصائص الصرفية والنحوية في النص الأصلي ومقارنتها بالترجمة. سأوضح ذلك بالتفصيل على مستوى الجمل والكلمات، مع الأخذ في الاعتبار التراكيب، التصريفات، وأنواع الكلمات:

^١ www.Google Translate.com. ٠٧Oct ٢٠٢٤.

التحليل الصرفي: فيما يلي تحليل صرفي نحوي لبعض الجمل من النص العربي الأصلي:-

الجملة: "مرة أخرى تركها تبكي"

- مرة: ظرف زمان (حال، منصوب بالفتحة).
- أخرى: نعت لـ "مرة" منصوب بالفتحة.
- تركها: فعل ماضٍ (جملة فعلية) و "ها" ضمير متصل في محل مفعول به.
- تبكي: فعل مضارع (مجزوم بـ "أَنْ")، والفاعل ضمير مستتر.

الجملة: "ضغط بأنامله الخشنة على رقبته محتقاً من ماضٍ كثيراً ما أثقل عليه"

- ضغط: فعل ماضٍ.
- بأنامله: "البا" حرف جر، و "أنامل" اسم مجرور مضاف، و "الهاء" ضمير متصل في محل جر مضاف إليه.
- الخشنة: نعت لـ "أنامل" مجرور.
- على رقبته: "على" حرف جر، "رقبته" اسم مجرور بالهاء (ضمير متصل).
- محتقاً: حال منصوب بالفتحة.
- من ماضٍ: "من" حرف جر، و "ماضٍ" اسم مجرور.
- كثيراً: حال منصوب.
- ما أثقل عليه: "ما" مصدرية، "أثقل" فعل ماضٍ، "عليه" حرف جر والضمير "الهاء".

الجملة: "وذهب يصرخ: "أنا مجرم ... مجرم يا أمي"

- وذهب: "و" حرف عطف. "ذهب" فعل ماضٍ مبني على الفتح.
- يصرخ: فعل مضارع منصوب بعد "ذهب" (مفعول مطلق تقديره الصراخ).
- أنا: ضمير منفصل (مبتدأ).
- مجرم: خبر المبتدأ (مرفوع بالضمّة).
- يا أمي: "يا" حرف نداء، "أمي" منادى منصوب.

الجملة: "دقّ ساقيه في الدرجة الأولى وأخذ يرتجف وهو يصعد الدرجات"

- دقّ: فعل ماضٍ.
- ساقيه: مفعول به منصوب بالألف (مثنى).
- في الدرجة الأولى: جار ومجرور.
- وأخذ يرتجف: "أخذ" فعل ماضٍ ناقص، و"يرتجف" فعل مضارع.
- وهو يصعد الدرجات: جملة حالية.

الجملة: "ألقي بنفسه على فرشّة ممددة على ظهر المنزل"

- ألقي: فعل ماضٍ.
- بنفسه: مفعول به منصوب.
- على فرشّة: جار ومجرور.
- ممددة: نعت مجرور بالكسرة.
- على ظهر المنزل: جار ومجرور، مضاف ومضاف إليه.

الجملة: "أنت مجرم!" يقول صوتٌ خفيٌّ

- أنت: ضمير منفصل (مبتدأ).
- مجرم: خبر المبتدأ (مرفوع).
- يقول: فعل مضارع.
- صوتٌ خفيٌّ: فاعل (مرفوع بالضمّة).

الجملة: "ربما الكون بأسره يراه مجرمًا"

- ربما: حرف مشكك.
- الكون: اسم (مبتدأ).
- بأسره: جار ومجرور، مضاف ومضاف إليه.
- يراه: فعل مضارع (يرى) مع ضمير مفعول به (هاء).
- مجرمًا: مفعول به منصوب.

الجملة: "ربما لا أحد، من يدري!"

- ربما: حرف مشكك.
- لا أحد: نفي جزئي.
- من يدري: جملة استفهامية.

الجملة: "قد ينتهي كل شيء في رمشه عين"

- قد: حرف تحقيق.
- ينتهي: فعل مضارع مرفوع.
- كل شيء: فاعل (مرفوع).
- في رمشه عين: جار ومجرور.

الجملة: وفكرة ساذجة تلقيه من السطح"

- فكرة ساذجة: مبتدأ وخبر.
- تلقيه: فعل مضارع مع مفعول به (هاء).
- من السطح: جار ومجرور.

التحليل النحوي في الترجمة الإنجليزية: في الترجمة الإنجليزية، من

الضروري التحقق من الدقة في ترجمة الجمل والمفردات مع المحافظة على هيكل الجمل في النص العربي:

- "مرة أخرى تركها تبكي"
- الترجمة الإنجليزية:

"Once again, he left her crying".

- Left:

ترجمة للفعل "ترك"، وهو فعل ماضي.

- Her:

ضمير مفعول به (ترجمة لـ "ها").

- Crying:

حال، مقابلة لـ "تبكي".

- "ضغط بأنامله الحشنة على رقبتة مختنقاً"

الترجمة الإنجليزية:

"He pressed his rough fingers on his neck, choking".

- **Pressed:**

ترجمة للفعل "ضغط".

- **Rough fingers:**

ترجمة لـ "أنامله الخشنة".

- **Choking:**

حال تعادل "مختنقاً".

- "أنا مجرم ... مجرم يا أمي"

الترجمة الإنجليزية:

"I am a criminal... a criminal, mother".

الترجمة الحرفية تقابل بنية النص الأصلي.

- "دقّ ساقه" تمت ترجمتها بـ "He stomped his feet"، حيث "stomped"

تعادل الفعل "دقّ".

بعض الملاحظات حول الترجمة:

الوظائف النحوية: معظم التراكيب اللغوية في النص الإنجليزي مطابقة للنص العربي فيما

يتعلق بالأزمنة والأفعال، لكن هناك اختلافات في بعض التراكيب اللغوية والاختيارات في المفردات التي تعتمد على الفروق بين اللغتين.

التراكيب الصرفية: الأفعال في النص العربي لها صيغة الماضي (ضغط، ترك، دق)، وقد

تم ترجمتها بشكل صحيح باستخدام الماضي (pressed, left, stomped).

الدراسة التحليلية النقدية:

تحليل ومقارنة بين الترجمتين (الترجمة الآلية والترجمة البشرية) لهذا النص العربي الأدبي فيما كما ما يلي:

الدقة في توصيل المعنى: الدقة في إيصال المعنى في مجال الترجمة يعتبر مهم جداً.

عندما نقارن ترجمتين، نحن نرى استخدام هذه المصطلح كما يلي:

الترجمة الآلية:

Once again, he left her crying, he pressed his rough fingers on his neck, suffocating from a past that had often weighed him down... and he started screaming: "I am a criminal... a criminal, mother."

في هذا الجزء، الترجمة الآلية اقتفاء النص الأصلي بشكل حرفي، ولكنها يوجد فقدان الكثير من العمق الانفعالي. على سبيل المثال، الترجمة "suffocating from a past" وصول المعنى الأساسي لكنها لا تعبر بشكل كامل عن الثقل العاطفي الذي يحمله النص الأصلي.

الترجمة البشرية :

"Once again, he left her crying. He pressed his rough fingers against his neck, choking on a past that had often weighed heavily on him...and went on screaming, "I am a criminal... A criminal, oh! mother." هنا، الترجمة البشرية تعكس فهمًا أعمق للعبارات العاطفية في النص الأصلي، حيث تُضاف بعض اللمسات الأسلوبية مثل "choking on a past that had often weighed heavily on him" مما يجعل العبارة أكثر تأثيرًا على القارئ مقارنةً بالترجمة الآلية.

البنية النحوي والهيكلية : هناك يوجد كثير من الاختلاف لبنية النحوي والهيكلية للنص العربي والإنجليزي، وأيضًا فروق اللغة التي تؤثر على الترجمة.

الترجمة الآلية : استخدام الأفعال والزمن في الترجمة الآلية غالبًا ما يكون صحيحًا من الناحية النحوية، ولكن البنيات تبدو بين حين وآخر مجهولة أو غير تلقائية. على سبيل المثال، "He stamped his feet on the first step" قد تُفهم، ولكن لا تبدو وفطرية كما في الترجمة البشرية.

الترجمة البشرية : الترجمة البشرية تتبع بناء الجمل الأصلي لكن بتغييرات لجعل النص أكثر لطافة بالإنجليزية. على سبيل المثال، "He trudged his legs on the first step" أفضل من "He stamped his feet" لأنها تقدم إحساسًا بالثقل والانفعال العاطفي.

الإحساس والإظهار الأدبي : فيما يلي الإحساس والإظهار الأدبي في كلا ترجمتين: -

الترجمة الآلية : النص الآلي في معظم الأحيان يبدو أقل انفعالية وأكثر مباشرة. في عبارة "Everything might end in the blink of an eye, and a naive idea throws him from the roof" نجد أن الترجمة تفقد بعض الإحساس بالخطر والإحباط الذي يظهر في النص الأصلي.

الترجمة البشرية: الترجمة البشرية نجحت في الحفاظ على النبوة العاطفية الأصلية.

على سبيل المثال، "Everything could end within a blink of an eye, and

"a naive notion might push him off the rooftop" أقوى وأكثر تأثيراً عاطفياً،

حيث تعكس حالة الخوف والقلق.

الخيارات الأسلوبية والمجازية: الخيارات الأسلوبية والمجازية هي النقاط المهمة

موجودة في كلا ترجمتين ما يلي:-

الترجمة الآلية:

"a naive idea throws him from the roof"

هو مثال على ضعف في فهم الآلة للأسلوب الأدبي. الجملة تظهر بشكل حرفي جداً

وتفقد الكثير من المجازية التي توجد في النص الأصلي.

الترجمة البشرية:

"a naive notion might push him off the rooftop"

تعكس فهماً أعمق للرمزية المستخدمة في النص العربي "push". هنا توصل إحساساً

بأن الفكرة الساذجة قد تؤدي إلى فعل مدمر دون قصد.

الملائمة الثقافية:

الترجمة الآلية: غالباً ما تكون الترجمة الآلية حرفية ولا تأخذ في الاعتبار الفروق

الثقافية أو اللغوية. على سبيل المثال، في "a hidden voice says, perhaps the

"entire universe sees him as a criminal" الترجمة قد تكون مفهومة لكنها

تفتقد التفسير الكامل لمعاني النص ضمن سياقها الثقافي.

الترجمة البشرية: الترجمة البشرية أكثر حساسية للجوانب الثقافية للنص. مثلاً،

إضافة "perhaps the entire universe sees him as a criminal... or maybe

"no one who knows this" تُظهر فهماً أعمق للطبيعة المتناقضة للنص العربي،

حيث تمزج بين العزلة الداخلية والاعتقاد بأن الكون يراه مذنباً.

نقاط التميز في الترجمة البشرية:

استخدام أكثر إشكالا للأفعال والتعابير العاطفية: مما يعكس حالة الشخصية وتوترها الداخلي.

الصيانة على المجازية الأدبية: في النص الأصلي مثل "push him off the rooftop" بدلاً من "throws him from the roof" التي قدمتها الترجمة الآلية.

البناء السلس والمتلاحم: للعبارة والجمل، مما يجعل النص أكثر انسجاماً للقارئ الإنجليزي.

فهم أفضل للخط: في النص الأصلي، حيث يوضح الترجمة البشرية الفكرة المتضاربة بين شعور الشخص بالذنب ورؤيته للعالم.

تحديات الترجمة: فيما يلي تحديات الترجمة للترجمة الآلية:-

الفرق الثقافي: تعبيرات مثل "أنت مجرم!" تحمل ثقلاً خاصاً في اللغة العربية، والتي قد لا يكون لها نفس التأثير الكامل عند ترجمتها إلى الإنجليزية.

النبرة الأدبية: الحفاظ على الأسلوب الأدبي الأصلي، خاصة في النصوص التي تحتوي على رموز وتشبيهات معقدة.

التلاعب بالمشاعر: في الترجمة الآلية، عادةً ما يتم فقدان التعبيرات العاطفية الغنية التي تعكس المشاعر الداخلية للشخصية.

واختصاراً، نحن نقول بالرغم من أن الترجمة الآلية قد تكون مفيدة في إعطاء القارئ فكرة عامة عن النص، إلا أنها تفتقر إلى القدرة على نقل المشاعر والرموز المعقدة الموجودة في النص الأدبي العربي. الترجمة البشرية هنا تقدم ترجمة أكثر دقة وحساسية للأسلوب الأدبي والعمق العاطفي، وهو ما يجعلها الأفضل والأكثر ملاءمة لنصوص الأدب.

المثال الثاني

نص المصدر:

"انشقت الغيمات الخفيفة واندلعت من بينها حزمة ضوء أرجوانية، صبت مثل نار تتوهج، وقد رأى أمه تقترب فيما كانت بضع دمعات تنزلق على خديها أمسكت يده برفق، وبيدها الأخرى تحسست جبينه الأبيض، رأت في نعومته غضاضة عمره، بعض شعرات مبعثرة على خديه، فلم يكن حينها قد أكمل العشرين من العمر، جهشت بالبكاء، وقبلته مرات عديدة، وأخذت تواسيه... ثم فجأة وقفت وقفة حازمة مسحت دمعها وتوقفت عن البكاء، كأنها ستبقى هكذا شامخة جانبه: جذع من الزيتون منغرس في الأرض..."^١

الترجمة الآلية والترجمة المهنية للمفردات والتعبيرات من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف:

المفردات والتعبيرات من اللغة المصدر	الترجمة الآلية ^٢	الترجمة المهنية باستخدام أدوات فحص الجودة الاحترافية المتاحة ^٣	الترجمة المختارة
اندلعت	erupted	To breakout, flare up, erupted, to stick out, loll (tongue), to dart out, lick out, hang out, leap out, dare up, break out(fire), to be pampered, spoiled (child)	Erupted
حزمة	pack	Bundle, bale, bunch, parcel, package, beam (of rays), s.th raped up, radiation, beam of light	beam of light
صبت (صاب)	Pour	To hit (s.th) (the target), to be right, hold true, be to the point, hit the mark, be patient, be apposite, streaming down	streaming down
تتوهج (هوج)	glow	Light-headedness, flightiness, glowing, foolhardiness, thoughtlessness, rashness, recklessness	glowing
بضع	A few	Some, a few, several	a few

^١ موت سارق الخبز: نداف، غسان، ص/٩.

^٢ www.Google Translate.com. ١٠ Oct ٢٠٢٤.

^٣ المورد القريب (قاموس عربي - إنكليزي): الدكتور روجي البعلبكي.

Hans Wehr (A Dictionary of Modern Written Arabic, Arabic – English): J. Milton Cowan.

www. Almanany.com. ١٠ Oct ٢٠٢٤.

Tear	Tear(s), teardrop(s),	Tears	دمعات (دمعة)
freshness	Shortcoming, drawback, fault, defect, blemish, imperfection, tenderness, freshness, succulence, juiciness	shame	غضاضة
dissipated	Wasted, squandered, dissipated	Scattered	مبعثرة
burst into tears	To be on the verge of tears, struggle with tears, to break into tears, burst into tears, shed tears, cry, weep, to sob, break into sobs	I cried	جهشت (أجهش)
to console him	To be charitable him, assist him, support; to console him	comfort him	تواسيه
Lofty	High, lofty, towering, tall, proud, haughty, supercilious	Tall	شاحخة

الترجمة الآلية إلى النص الهدف باستخدام جوجل:

The light clouds split, and a purple beam of light erupted from among them, pouring like a glowing fire, and he saw his mother approaching as a few tears were sliding down her cheeks. She gently held his hand, and with her other hand she felt his white forehead. She saw in its softness the freshness of his age, some hairs scattered on his cheeks, for he had not yet completed twenty years of age. She burst into tears, and kissed him many times, and began to console him... Then suddenly she stood up firmly, wiped her tears and stopped crying, as if she would remain like this, towering beside him: an olive trunk planted in the ground...."^١

الترجمة المهنية إلى النص الهدف من قبل الباحث:

The light clouds separated, and a purple beam of light erupted around them, streaming down like glowing fire. He saw his mother coming towards him while a few tears were sloping down her cheeks. She gently held his hand and with her other hand, examined his white forehead. She judged the tenderness of his youth with softness of his skin. A few hairs were dissipated on his cheeks. He had not yet attained twenty years of his age. She burst into tears and kissed him several times and started to console him... Then suddenly, she stood up with intense firmly and wiped out her tears and halted howling. It seemed as if she would remain there as lofty as an olive tree stem, deep-rooted in the ground on his side.

^١ www.Google Translate.com. ١٠ Oct ٢٠٢٤.

التحليل الصرفي النحوي: التحليل الصرفي النحوي لبعض الجمل العربي مما يأتي كما يلي:

الجملة الأولى: انشقت الغيمات الخفيفة واندلعت من بينها حزمة ضوء أرجوانية

انشقت: فعل ماضٍ مبني على الفتح، مبني للمعلوم (المصدر: "انشقاق").

الغيمات: فاعل مرفوع بالضمة، وجمع مؤنث سالم.

الخفيفة: نعت مرفوع للغيمات.

واندلعت: فعل ماضٍ مبني على الفتح، عطف على "انشقت".

من بينها: جارٍ ومجرور.

حزمة: فاعل "اندلعت"، مرفوع بالضمة.

ضوء: مضاف إليه.

أرجوانية: نعت "حزمة"، مرفوعة بالضمة.

الجملة الثانية: "صبت مثل نار تتوهج"

صبت: فعل ماضٍ مبني للمجهول (بُني الفعل لصيغة الفاعل الغائب).

مثل: اسم منصوب على التشبيه (أداة تشبيه).

نار: مضاف إليه مجرور.

تتوهج: فعل مضارع مرفوع وعلامة رفعه الضمة.

الجملة الثالثة: "وقد رأى أمه تقترب فيما كانت بضع دمعات تنزلق على خديها"

وقد رأى: "رأى" فعل ماضٍ و "قد" حرف تحقيق.

أمه: مفعول به أول منصوب بالفتحة، والضمير "هاء" يعود إلى "رأى".

تقترب: فعل مضارع مرفوع (حال).

فيما: ظرف زماني.

كانت: فعل ماضٍ ناقص.

بضع دمعات: اسم كان مرفوع بالضمة، "بضع" مضاف.

تنزلق: فعل مضارع مرفوع.

على خديها : جار ومجرور.

الجملة الرابعة: "أمسكت يده برفق، ويدها الأخرى تحسست جبينه الأبيض"

أمسكت: فعل ماضٍ.

يده: مفعول به منصوب بالفتحة، والضمير "هاء" يعود على "أمه."

برفق: حال منصوب.

ويدها الأخرى: الواو عطف، "بيد" اسم مجرور.

تحسست: فعل ماضٍ.

جبينه الأبيض: مفعول به منصوب، "جبين" مضاف و"الأبيض" نعت.

الجملة الخامسة: "رأت في نعومته غضاضة عمره"

رأت: فعل ماضٍ.

في نعومته: جار ومجرور.

غضاضة: مفعول به منصوب.

عمره: مضاف إليه مجرور.

الجملة السادسة: "بعض شعرات مبعثرة على خديه"

بعض شعرات: مبتدأ مرفوع بالضمة.

مبعثرة: نعت مرفوع بالضمة.

على خديه: جار ومجرور.

الجملة السابعة: "فلم يكن حينها قد أكمل العشرين من العمر"

فلم يكن: فعل ماضٍ ناقص، "لم" حرف نفي.

حينها: ظرف زمان.

قد أكمل: فعل ماضٍ.

العشرين: مفعول به.

من العمر: جار ومجرور.

الجملة الثامنة: "جهشت بالبكاء"

جهشت: فعل ماضٍ.

بالبكاء: جار ومجرور.

الجملة التاسعة: "وقبلته مرات عديدة"

وقبلته: فعل ماضٍ، والضمير "هـ" يعود إلى "ابنها".

مرات: مفعول به.

عديدة: نعت مرفوع.

الجملة العاشرة: "وأخذت تواسيه"

أخذت: فعل ماضٍ ناقص.

تواسيه: فعل مضارع مرفوع، و"الهاء" ضمير مفعول به.

الجملة الحادية عشرة: "ثم فجأة وقفت وقفة حازمة"

ثم فجأة: ظرف زمان.

وقفت: فعل ماضٍ.

وقفة: مفعول مطلق.

حازمة: نعت منصوب.

الجملة الثانية عشرة: "مسحت دمعها وتوقفت عن البكاء"

مسحت: فعل ماضٍ.

دمعها: مفعول به.

وتوقفت: فعل ماضٍ.

عن البكاء: جار ومجرور.

الجملة الثالثة عشرة: "كأنها ستبقى هكذا شامخة جانبه"

كأنها: حرف تشبيه وضمير متصل.

ستبقى: فعل مضارع مرفوع.

هكذا: حال.

شامخة: خبر كأن، منصوب.

جانبه: ظرف مكان مضاف إليه.

الجملة الأخيرة: "جدع من الزيتون منغرس في الأرض"

جذع: مبتدأ.

من الزيتون: جار ومجرور.

منغرس: خبر.

في الأرض: جار ومجرور.

المقارنة والتحليل بين النص العربي والترجمة:

النص العربي: "انشقت الغيمات الخفيفة واندلعت من بينها حزمة ضوء أرجوانية"

الترجمة:

"The light clouds parted, and a purple beam of light burst forth from between them."

الفعل "انشقت" تمت ترجمته إلى "parted"، وهو الزمن الماضي. "اندلعت" تُرجمت إلى "burst forth"، وهو أيضاً فعل ماضٍ.

النص العربي: "صبت مثل نار تتوهج"

الترجمة:

"Pouring or streaming down like a glowing fire."

"صبت" تُرجمت إلى "pouring"، حيث تم استخدام صيغة الفعل المستمر (gerund) في الترجمة.

النص العربي: "وقد رأى أمه تقترب"

الترجمة:

"He saw his mother coming towards him."

"رأى" تُرجمت بشكل مدقق إلى "saw"، مع الصيانة على صيغة الماضي. "تقترب" تُرجمت إلى "coming towards him" (صيغة الفعل المستمر)

النص العربي: "أمسكت يده برفق"

الترجمة:

"She gently held his hand."

"أمسكت" تُرجمت إلى "held"، وهو فعل ماضٍ. "برفق" تُرجمت إلى "gently"، وهي حال تعادل وظيفتها في الجملة العربية.

النص العربي: "وبيدها الأخرى تحسست جبينه الأبيض"

الترجمة:

"And with the other hand, she examined his pale forehead."

الفعل "تحسست" تُرجم إلى "examined"، وهو صيغة الفعل الماضي.

النص العربي: "رأت في نعومته غضاضة عمره"

الترجمة :

"She judged the tenderness of his youth with the softness of his skin."

تم تحويل "رأت" إلى "judged" للإبقاء على المعنى بشكل أحسن في اللغة الإنجليزية، مع استخدام صيغة المستمر.

النص العربي: "جهشت بالبكاء"

الترجمة :

"She burst into tears."

جهشت "ترجمت إلى "burst into tears"، وهي تعبير مجازي شائع يعادل الفعل العربي.

النص العربي: "كأنها ستبقى هكذا شامخة جانبه"

الترجمة :

"As if she would remain there as lofty as beside her."

الترجمة حافظت على نفس البنية العامة للجملة الأصلية مع التغيير الطفيف في الترتيب للحفاظ على الطلاقة.

بعض الملاحظات على الترجمة:

الزمن: عظم الأفعال في النص العربي جاءت في صيغة الماضي، وتمت ترجمتها بأفعال الماضي المناسبة في الإنجليزية.

الأحوال: الترجمة نجحت في الحفاظ على الأحوال مثل "برفق" (gently) و "مثل نار تنوهج" (like a glowing fire) بشكل دقيق.

الصيغة الوصفية: الجمل الوصفية في النص العربي تم الحفاظ عليها بنفس الوضوح في الترجمة.

بالجمل، الترجمة الإنجليزية أدامت على أغلب العناصر النحوية والصرفية في النص العربي مع بعض التبديلات اليسيرة لتناسب مع بناء الجملة في الإنجليزية.

الدراسة التحليلية النقدية: المقايسة والتحليل النقدي للترجمتين كما ما

يلي:-

دقة الترجمة: دقة الترجمة هي شيء وحيد وأساسي من المتطلبات المقصود والمطلوب وهي الهدف الأصلي للمترجم المحترف. جودة دقة الترجمة في كلا ترجمتين أي الترجمة الآلية والترجمة المهنية أو البشرية (من قبل الباحث) ما يلي:-

الترجمة الآلية (جوجل): الترجمة الآلية تجد مدققة على الحد الأساسي، ولكنها تفقر إلى التفصيل العاطفي والروحي في النص الأصلي. على سبيل المثال، الترجمة الآلية لكلمة "أمسكت يده برفق" جاءت بـ "She gently held his hand" وهي صحيحة لغوياً، لكنها لا تعكس الإحساس العميق والحميمي كما هو في النص الأصلي. هناك توجه إلى استخدام الجمل المباشرة بدون التفكير في التأثير الأدبي الأصلي، مثل ترجمة "اندلعت من بينها حزمة ضوء أرجوانية" إلى "a purple beam of light erupted from among them" حيث لم يتم إعطاء الشعور بالاستغراب والانبهار كما في النص الأصلي.

الترجمة المهنية (الباحث): الترجمة المهنية أكثر دقة واهتماماً بالعواطف والتفاصيل الدقيقة. استخدام "streaming down like glowing fire" أحسن بكثير من حيث الوصف والتأثير البصري، ويعطي النص عمقاً أكبر مما قدمته الترجمة الآلية. الجملة "She judged the tenderness of his youth with the softness of his skin" تظهر عمقاً أكبر في فهم النص العربي الذي يتعلق بوصف الأم لعمر ابنها بشكل حسي وعاطفي.

التفاصيل الانفعالية والحسية:

الترجمة الآلية (جوجل): هناك فقدان للتفاصيل الانفعالية، مثل "جهشت بالبكاء" التي تُرجمت إلى "burst into tears" وهو تعبير صحيح لغوياً، لكنه لا ينقل نفس الشدة والحزن العميق الذي يقدمه النص الأصلي.

الترجمة الآلية لجزء "كأنها ستبقى هكذا شامخة جانبه" إلى "as if she would remain like this, towering beside him" تبدو سطحية وتفقر إلى التعبير الأدبي الأصلي.

الترجمة المهنية (الباحث): الترجمة المهنية أنجحت في الحفاظ على المسافات الوجدانية، مثل استخدام "She stood up with intense firmly" الذي يعبر بشكل أدق عن الحزم والقوة في النص الأصلي.

الجزء "It seemed as if she would remain there as lofty as an olive tree stem" يعكس مهارة في الترجمة وفي نقل الصورة المجازية (تشبيه الأم بجذع الزيتون).

الأسلوب الأدبي والمجازات:

الترجمة الآلية (جوجل): الآلة غير قادرة على ترجمة المجازات بشكل مجازية لأن الآلة قادرة على ترجمة المجازات بشكل مباشر فقط، ولكن دون فهم السياق الأدبي، مثل "an olive trunk planted in the ground"، فهي تعبير صحيح حرفيًا لكنه يفتقر إلى الجمالية الأدبية.

الترجمة المهنية (الباحث): الباحث نجح في نقل المجاز بشكل جميل، حيث تمت ترجمة "جذع من الزيتون منغرس في الأرض" إلى "an olive tree stem, deep-rooted in the ground"، مما يدام على الجانب المجازي ويدعم الصورة الأصلية.

الصياغة اللغوية:

الترجمة الآلية (جوجل): الجمل تبدو غير متواصلة بشكل جيد، وهو شيء متوقع من الترجمة الآلية. على سبيل المثال، الجملة "She saw in its softness the freshness of his age" تبدو مترجمة حرفيًا ولا تنقل نفس الرونق الأدبي للنص العربي.

الترجمة المهنية (الباحث): الباحث أظهر تحكماً أكبر في الصياغة اللغوية، حيث تبدو الترجمة أكثر لطافة وتواصلًا. الجمل مترافقة بشكل جيد وتعكس خبرة في تقديم النص بطريقة أقرب إلى الأسلوب الأصلي.

الدقة اللغوية والنحوية:

الترجمة الآلية (جوجل): الترجمة الآلية جيدة من حيث النحو والدقة، ولكنها تفتقر إلى التعدد في استخدام الألفاظ المفصحة التي تعكس روح النص الأدبي.

الترجمة المهنية (الباحث): الترجمة المهنية دقيقة لغويًا، وأنجحت في اختيار الكلمات المناسبة مثل "lofty" و "deep-rooted"، مما يقدم النص غنى أكبر.

وفي الختام، الترجمة الآلية (جوجل) جيدة في تقديم ترجمة حرفية، لكنها تفتقر إلى الحس الأدبي والدقة في نقل المشاعر والتفاصيل المجازية، مما يجعلها غير مناسبة لترجمة النصوص الأدبية بشكل فعال. واليد الأخرى، الترجمة المهنية (الباحث) الترجمة المهنية عكست قدرة على فهم النص الأصلي بعمق ونقل التفاصيل العاطفية والمجازات الأدبية بشكل دقيق. هناك اهتمام أكبر بالتفاصيل اللغوية والعاطفية، مما يجعلها أكثر نجاحًا في ترجمة نص أدبي كهذا. الترجمات الآلية قد تكون مفيدة لترجمة النصوص البسيطة أو المعلوماتية، لكنها غالبًا ما تعاني من تحديات وصعوبات في ترجمة النصوص الأدبية التي تعتمد على الرمزية والمجاز والعاطفة.

المثال الثالث

نص المصدر:

"لاذ عمر بالصمت، ثم ألقى برأسه على كتف أحد رفيقيه... كانوا جميعاً يجلسون على صخرة كبيرة بُعيد منتصف الليل، وبجانبهم لتر الفودكا. يصمت طويلاً ويحكي لنفسه جرحه وما لا يمكن أن يذاع على آذانهم اللائي يرهفن السمع بتوجس وفضول حزينين... يشكو قهره في صمته ونظراته الهائمة في عتمة ليلٍ تتخللها أضواء تشعّ من بعيد، ولا ينبس بكلمة... وبعد لحظات الوجوم وبضع قهقهات هامشية أخرج هاتفه النقال من جيبه وراح يضغط على أزراره... هل سيحدث حبيبته البعيدة عمّا يعتمل في قرارة نفسه من بؤس وتوق شديدين؟ ولكن لا... إنه يحدث صديقة عابرة، يحكي لها عن عالمه الآخر؛ عالمه الرابع كما كان يسميه... ولكن دوماً تخونه محاولات النسيان وتفتتح كل تفاصيل الذاكرة في لحظات الثمالة!"^١

الترجمة الآلية والترجمة المهنية للمفردات والتعبيرات من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف:

المفردات والتعبيرات من اللغة المصدر	الترجمة الآلية ^٢	الترجمة المهنية باستخدام أدوات فحص الجودة الاحترافية المتاحة ^٣	الترجمة المختارة
-------------------------------------	-----------------------------	---	------------------

^١ موت سارق الخبز: ندّاف غسّان، ص/٥٢.

^٢ www.Google Translate.com. ١٢ Oct ٢٠٢٤.

^٣ المورد القريب (قاموس عربي - إنكليزي): الدكتور روجي البعلبكي.

Hans Wehr (A Dictionary of Modern Written Arabic, Arabic – English): J. Milton Cowan.
www. Almanany.com. ١٢ Oct ٢٠٢٤.

to keep silence	To maintain, to keep silence, hold one's tongue,	He took refuge in silence	لاذ بالصمت
to listen closely to	To make thin, to make sharp, sharpen, to listen closely to, lend or give one's ear to, pay attention to	He is afraid	يرهفن (أرهف السمع)
dimness	Dark (ness), dimness, gloom (iness), first third of the night	darkness	عتمة
He doesn't say a word	To utter, say, speak, He doesn't say a word	He doesn't say a word	ولا ينبس بكلمة
To emit rays or beams	To emit rays or beams, radiate, beam, eradiate	Radiate	تشعّ
Its buttons	Its buttons,	His buttons	أزراره
wretchedness	Misery, wretchedness, unhappiness, distress, suffering, illbeing,	misery	بؤس
desire	Yearning, longing, hankering, craving, desire, aspiration, hunger, thirst, eagerness	yearning	توق
Deceive him	It betrays him, deceive him	You betray him	تخونه

الترجمة الآلية إلى النص الهدف باستخدام جوجل:

Omar remained silent, then threw his head on the shoulder of one of his companions... They were all sitting on a large rock after midnight, and next to them was a liter of vodka. He remained silent for a long time, telling himself about his wound and what could not be broadcast to their ears that were listening with sad apprehension and curiosity... He complained of his oppression in his silence and his wandering glances in the darkness of the night, interspersed with lights shining from afar, and he did not utter a word... After moments of gloom and a few marginal laughs, he took his mobile phone out of his pocket and began pressing its buttons... Would he tell his distant lover about the misery and intense longing that was raging in the depths of his soul? But no... He was talking to a passing friend, telling her about his other world; his fourth world, as he called it... But his attempts at forgetting always betrayed him and all the details of his memory blossomed in moments of intoxication!^١

الترجمة المهنية إلى النص الهدف من قبل الباحث:

Omar kept silence, then he put his head on one of his comrade's shoulders... They were all sitting on a large rock soon after midnight and there was a Liter bottle of vodka alongside them.

^١ www.Google Translate.com. ١٢ Oct ٢٠٢٤.

He stayed silent for a long time, unfolding himself his wound and what could never be transmitted to their ears, that was listened keenly, with a mix of apprehensively and sad curiosity... He complained about his concern through his silence and his mystified gaze into the dimness of the night that were intervening by illuminated distant lights without uttering a single word... After moments of sullenness and a few superficial laughter, he pulled out his mobile phone from his pocket and started pressing its buttons.

Would he reveal to his distant darling about the wretchedness and severe desire has grown up deep within his heart? But no way... He was chatting with fleeting girlfriend, narrating her about another world; his 'fourth world,' as he named it. However, his attempts of oblivion always deceived him, and every feature of memory would be unfolded in sediment instants!

التحليل الصرفي النحوي: لإجراء تحليل صرفي نحوي لهذا النص العربي فيما يتعلق بترجمته الإنجليزية، سأقوم بتحليل النص من حيث مكونات الجملة، الكلمات، تركيب الجمل، والتحويلات اللازمة لترجمته إلى الإنجليزية، مع تسليط الضوء على الفروقات أو التحديات اللغوية.

النص العربي: "لاذ عمر بالصمت"

لاذ: فعل ماضٍ مبني على الفتح، يعني "احتسّى" أو "لجأ". في الترجمة الإنجليزية، هذا الفعل يمكن أن يترجم إلى "Omar resorted to" أو "Omar sought refuge in silence".
عمر: فاعل مرفوع وعلامة رفعه الضمة. الترجمة الإنجليزية تستخدم الاسم في حالة الفاعل المباشرة. "Omar".

بالصمت: جارٍ ومجرور. الباء هنا حرف جر يفيد السببية أو المصاحبة، والمضاف إليه "الصمت" مجرور بالكسرة. الترجمة ستكون "silence".
الترجمة المحتملة:

"Omar sought refuge in silence."

النص العربي: "ثم ألقى برأسه على كتف أحد رفيقيه"

ثم: حرف عطف يدل على التراخي الزمني.
الترجمة:

"Then".

ألقى: فعل ماضٍ مبني على الفتح، يعني "وضع".

الترجمة:

"He laid".

برأسه: "الباء" هنا للتعدية أو المصاحبة، و "رأسه" مضاف إليه مجرور.

الترجمة:

"His head".

على كتف أحد رفيقيه: "على" حرف جر، و "كتف" اسم مجرور، و "أحد رفيقيه" مضاف إليه يدل على شخص من اثنين.

الترجمة:

"On the shoulder of one of his companions".

الترجمة المحتملة:

"Then he laid his head on the shoulder of one of his companions."

النص العربي: "جميعاً يجلسون على صخرة كبيرة بُعيد منتصف الليل"

جميعاً: حال منصوب يعني. "all together"

الترجمة:

"All together".

يجلسون: فعل مضارع مرفوع، يدل على استمرار الفعل.

الترجمة:

"Were sitting".

على صخرة كبيرة: جار ومجرور، والصفة "كبيرة" تصف "صخرة".

الترجمة:

"On a large rock".

بُعيد منتصف الليل: ظرف زمان يدل على الوقت بعد منتصف الليل بقليل.

الترجمة:

"Shortly after midnight".

الترجمة المحتملة:

"They were all sitting on a large rock shortly after midnight."

النص العربي: "وبجانهم لتر الفودكا"

وبجانبهم: الواو هنا حرف عطف، و"بجانب" جار ومجرور يفيد المصاحبة، والمضاف إليه "هم" ضمير.
الترجمة:

"And beside them".

لتر الفودكا: مضاف ومضاف إليه، يعني "a liter of vodka" الترجمة ستكون "a liter of vodka".
الترجمة المحتملة:

"And beside them was a liter of vodka."

النص العربي: "يصمت طويلاً ويحكي لنفسه جرحه وما لا يمكن أن يذاع على آذانهم" يصمت: فعل مضارع يدل على الاستمرار.
الترجمة:

"He remains silent".

طويلاً: حال منصوب يدل على طول مدة الصمت.
الترجمة:

"For a long time".

ويحكي: فعل مضارع يدل على الاستمرار، يعني "يروي".
الترجمة:

"And tells".

لنفسه: جار ومجرور، يدل على أن الحديث موجه لذاته.
الترجمة:

"To himself".

جرحه: مفعول به، يعني "his wound".
الترجمة:

"About his wound".

وما لا يمكن أن يذاع: "ما" هنا اسم موصول يدل على الأشياء التي لا يمكن الإعلان عنها.
الترجمة:

"And what cannot be told".

على آذانهم: جار ومجرور، يعني. "to their ears"
الترجمة:

"To their ears".

الترجمة المحتملة:

"He remains silent for a long time, telling himself about his wound and what cannot be told to their ears."

النص العربي: "اللائي يرهفن السمع بتوجس وفضول حزينين"

اللائي: اسم موصول يدل على جماعة المؤنث، لكن يمكن أن يُستخدم مجازاً للإشارة إلى الأشخاص.
الترجمة:

"who".

يرهفن السمع: يعني "يستمعون بعناية".
الترجمة:

"Listen attentively".

بتوجس وفضول حزينين: ظرف الحال يدل على الطريقة التي يستمعون بها.
الترجمة:

"With wary and sorrowful curiosity".

الترجمة المحتملة:

"Who listen attentively with wary and sorrowful curiosity."

النص العربي: "يشكو قهره في صمته"

يشكو: فعل مضارع يدل على الشكوى.
الترجمة:

"He complains".

قهره: مفعول به يعني. "his oppression"
الترجمة:

"Of his oppression".

في صمته: ظرفية مكانية تشير إلى الصمت.
الترجمة:

"In his silence".

الترجمة المحتملة:

"He complains of his oppression in his silence."

النص العربي: "وبعد لحظات الوجوم وبضع قهقهات هامشية"

وبعد: حرف جر يفيد الزمن.

الترجمة:

"After".

لحظات الوجوم: يعني "لحظات الصمت الحزين".

الترجمة:

"Moments of sullenness silence".

بضع قهقهات هامشية: يعني "بعض الضحكات الجانبية".

الترجمة:

"And a few fleeting chuckles".

الترجمة المحتملة:

"After moments of sullenness silence and a few fleeting chuckles."

النص العربي: "أخرج هاتفه النقال من جيبه وراح يضغط على أزراره"

أخرج: فعل ماضٍ يدل على الإخراج.

الترجمة:

"He took out".

هاتفه النقال: مفعول به يعني "his mobile phone".

الترجمة:

"His mobile phone".

من جيبه: جار ومجرور، يعني "from his pocket".

الترجمة:

"From his pocket".

وراح يضغط على أزراره: فعل مضارع يدل على الاستمرار.

الترجمة:

"And began pressing its buttons."

الترجمة المحتملة:

"He took out his mobile phone from his pocket and began pressing its buttons."

كل جملة تُرجمت بطريقة تمثل المعنى والمكونات الصرفية لكل كلمة بشكل دقيق.

الدراسة التحليلية النقدية: دراسة تحليلية ونقدية لترجمتين للنص العربي

الأدبي كما ما يلي:

التحليل الصرفي النحوي: (Morphosyntactic Analysis)

الترجمة الآلية (جوجل): "Omar remained silent" تُترجم فعل "لاذ" إلى

"remained"، وهو ترجمة مقبولة لكنها تفقد بعض الإيحاءات الدرامية لكلمة "لاذ"

التي تعني "الاحتماء بالصمت" أو "الالتجاء إلى الصمت"، مما يعطي للنص الأصلي

نوعاً من الوزن العاطفي المفقود في الترجمة.

"He remained silent for a long time, telling himself about his

wound" هذه الجملة تترجم "يحكي لنفسه جرحه" إلى "telling himself about his

wound"، والتي تفشل في نقل المعنى الأدبي الكامل حيث أن النص الأصلي يستحضر

صورة متداخلة من الألم الداخلي والتأمل الذاتي.

الجوانب الصرفية: استخدام "remained" بدلاً من "stayed" أو

"kept" في العبارة الأولى يبدو أقل دقة حيث يُستخدم فعل "remained" للدلالة

على الثبات، ولكن النص العربي يشير إلى فعل استمراري للصمت.

الترجمة المهنية (الباحث): "Omar kept silence" تُظهر قدرة أعلى على

التقاط المعنى الأدق. فعل "kept" هنا يترجم فعل "لاذ" بشكل أفضل من

"remained" في الترجمة الآلية لأنه يشير إلى فعل مقصود ومستمر.

"He stayed silent for a long time, unfolding himself his wound"

تعكس هذه الجملة نوعاً من العمق الأدبي المفقود في الترجمة الآلية، حيث تعبر عن

عملية مستمرة من الكشف الذاتي والعاطفي، وهو شيء مفقود في صياغة جوجل.

"Unfolding himself his wound" تبدو أكثر ملاءمة للسياق، حيث يتم

استخدام فعل "unfolding" ليعبر عن كشف التفاصيل والآلام الشخصية بطريقة

تتناغم مع النص الأدبي.

مقارنة بين المترجمتين:

الأسلوب الأدبي:

الترجمة الآلية (جوجل): التركيز في هذه الترجمة على الترجمة الحرفية بدلاً من الإدامة على الروح الأدبية للنص. على سبيل المثال، الترجمة الآلية لجملة "يشكو قهره في صمته" إلى "He complained of his oppression in his silence" تبدو حرفية للغاية ولا تظهر التعقيد العاطفي للنص الأصلي.

الترجمة البشرية (الباحث): استخدمت تعبيرات أدبية أكثر عمقاً، مثل "unfolding himself his wound" التي تلتقط المعنى الأعمق لكلمة "يحكي" الذي يحمل رموز عاطفية وتأملية في النص الأصلي. كما استخدم "a mix of apprehensively and sad curiosity" لتعكس التوتر العاطفي بشكل أكثر دقة من الترجمة الآلية.

التماسك السردى:

الترجمة الآلية: الجملة "telling himself about his wound" تفقد التركيز العاطفي وتبدو وكأنها تقريرية بدون إحياءات سردية قوية. كذلك، "after moments of gloom and a few marginal laughs" لا تلتقط الجو العام للنص العربي بشكل كافٍ.

الترجمة البشرية: هناك تماسك سردي أفضل، حيث إن "after moments of sullenness and a few superficial laughter" تعبر بشكل أفضل عن المزاج العام للقصة. واستخدام "Would he reveal to his distant darling" يجعل النص أكثر لطافة وسردية.

الفروق في التصوير الفني:

الترجمة الآلية: تُظهر الجمل مثل "pressing its buttons" و "telling her about his other world" ضعفاً في الحفاظ على التصوير الفني للنص الأصلي. على سبيل المثال، "world" تُترجم حرفياً إلى "عالمه"، ولكن لا يتم استيضاح أن "عالمه الرابع" هو تعبير مجازي في النص العربي.

الترجمة البشرية: توضيح الجملة "his 'fourth world,' as he named it" الفهم الأعمق للرمزية الثقافية والأدبية في النص الأصلي. الترجمة البشرية تعطي للقارئ فهماً أكثر ثراءً للشخصية وصراعاتها الداخلية.

تحديات الترجمة الآلية: أهم تحديات الترجمة الآلية التي تؤثر جودة الترجمة ما يلي:-

نقل التعابير العاطفية والرمزية: من أبرز التحديات التي تواجه الترجمة الآلية هي الضعف عن التقاط العمق العاطفي والرمزية الموجودة في النصوص الأدبية. على سبيل المثال، "عالمه الرابع" يتم ترجمته حرفياً بدون شرح سياقي.

الترجمة الحرفية مضاد الترجمة الحركية: الترجمة الآلية تميل إلى الحرفية في التعامل مع الألفاظ والتراكيب النحوية، مما يؤدي إلى ضياع الجانب الفني والتأمل الداخلي في النصوص الأدبية.

التعامل مع الألفاظ المعقدة: بعض الكلمات مثل "لاذ" و"يحكي لنفسه" تم التعامل معها بشكل سطحي في الترجمة الآلية، مما أدى إلى تضيق الأبعاد النفسية التي تعبر عنها هذه الكلمات.

الحلول المقترحة للتغلب على تحديات الترجمة الآلية:

تدريب أنظمة الترجمة الآلية على النصوص الأدبية المعقدة: أنظمة الترجمة الآلية تقتضي إلى التدريب على إدراك الأنماط الأدبية والتركيبات النفسية في النصوص.

تحسين القدرة على فهم السياق والرمزية: الترجمة الآلية يجب أن تكون قادرة على استيعاب الرمزية والتعابير الرمزية التي تتطلب تحليلاً أعمق وإدراكاً للسياق الأدبي.

التعامل مع الإقصاء النفسية: تحسن القدرة على التعامل مع الألفاظ التي تحمل إقصاءً نفسيًا وشاعريًا، مثل "يحكي لنفسه" و"صمته الهائم".

وفي الأخير نتيجةً، الترجمة البشرية بروح على الترجمة الآلية في التواصل مع النصوص الأدبية المعقدة، خاصة فيما يتعلق بنقل العمق العاطفي والتأمل النفسي، كما تتميز بفهم أفضل للسياق الثقافي والرمزي. الترجمة الآلية، على الرغم من تقديمها لترجمة مفهومة، إلا أنها تقاسي من ضعف في تقديم روح النص الأدبي وعمقه، وهو ما يجعلها

غير كافية لتوصيل النصوص الأدبية التي تتطلب معالجة دقيقة وفهمًا عميقًا لإقصاء النفسية والتاريخية للنص.

المثال الرابع

نص المصدر:

"وراح يتقيأ الكلمات الموجعة بنزقٍ وقهرٍ متداخلين: أبوه ليس سوى صورة معلقة على حائط بيته المتشقق، الرطب، والتي تنسج زواياه بيوت العنكبوت... وأمه ذكرى قريبة كألسنة لهب تطوقه وتحرقه في لهبها... وفجأة يصمت بتوترٍ مشحونٍ بوجع الذاكرة. لم يكن لعمله في إحدى الورشات من معنى سوى بضع وجبات من الطعام يعضغها على مضض، وأخرى من الصراخ والشتائم، إضافة إلى شعلة النار الهائلة المتقدة تحت قبة السماء التي يتشوى في حضرتها كما تتقلب دجاجة على أسياخ النار".^١

الترجمة الآلية والترجمة المهنية للمفردات والتعبيرات من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف:

المفردات والتعبيرات من اللغة المصدر	الترجمة الآلية ^٢	الترجمة المهنية باستخدام أدوات فحص الجودة الاحترافية المتاحة ^٣	الترجمة المختارة
يتقيأ	vomiting	To vomit, disgorge, spew, puke, throw up	puke
الموجعة	The painful one	Painful, aching, causing, (intense), pain, excruciating, agonizing, tormenting, distressful, painful	tormenting
بنزقٍ	testily	With rashness, with hasty, hastily, rash, precipitate, reckless, heedless, thoughtless, frivolous,	With rashness
المتشقق	cracked	Split, cleft, fissured, cracked, rifted, broken, remorse, torn, rent, ripped (apart), cut, incised, slashed, slit, crannied, subjugation	subjugation
الرطب	wet	Humid, moist, damp, wet, soaked	soaked
تطوقه	surround it	To embrace, hug, clasp, take or wrap in one's hand, to take s.o in one's arms	To embrace

^١ موت سارق الخبز: ندأف، غسّان، ص/٥٢.

^٢ www.Google Translate.com. ١٥ Oct ٢٠٢٤.

^٣ المورد القريب (قاموس عربي - إنكليزي): الدكتور روجي البعلبكي.

Hans Wehr (A Dictionary of Modern Written Arabic, Arabic – English): J. Milton Cowan.

www. Almanany.com. ١٥ Oct ٢٠٢٤

flare	Flame, blaze, flare	Flame it	لهبها
tense	In tension. In strain, tense	nervously	بتوترٍ
Loaded (with),	Loaded (with), frightened (with), laden (with)•	fraught	مشحونٍ
unwillingly	Pain, torment, torture, anguish, agony, affliction, distress, stinging, unwillingly, reluctantly, grudgingly	reluctantly	مضض

الترجمة الآلية إلى النص الهدف باستخدام جوجل:

He began to vomit painful words with mixed impatience and oppression: His father is nothing but a picture hanging on the wall of his cracked, damp house, whose corners are woven with spider webs... and his mother is a close memory-like tongues of flame encircling him and burning him in their flames... and suddenly he falls silent with tension charged with the pain of memory. His work in one of the workshops had no meaning except for a few meals of food that he chewed reluctantly, and others of screaming and cursing, in addition to the huge flame of fire burning under the dome of the sky in whose presence he was roasted like a chicken turning over on skewers of fire.^١

الترجمة المهنية إلى النص الهدف من قبل الباحث:

He started to puke tormented words overlapping with rashness and subjugation, "His father is nothing more than a picture hanging on the wall of his cracked soaked house, wherever spider webs are woven in its corners... And his mother has a short memory like flare tongues embracing and burning him in its flare" ... Suddenly, he goes into a tense silence loaded with painful memory.

His occupation, at one of the workshops, had no meaning other than to get a few meals of food that he chewed unwillingly and other than this, was shouting and curses. In addition, there was a large blazing flame of the sun overhead under which he was being roasted as a chicken inverted on skewers of the fire.

التحليل الصرفي النحوي: لإجراء التحليل الصرفي والنحوي لهذا النص العربي

فيما يتعلق بترجمته الإنجليزية، سأقوم بتحليل مكونات الجملة، الكلمات، وتراكيب من النص الأصلي، مع تسليط الضوء على التحديات التي قد تطرأ عند ترجمتها إلى الإنجليزية.

النص العربي: "وراح يتقيأ الكلمات الموحجة بنزقٍ وقهرٍ متداخلين"

^١ www.Google Translate.com. ١٥ Oct ٢٠٢٤.

وراح: "و" حرف عطف مع "راح" فعل ماضٍ يدل على بداية الفعل المتواصل، ويعني "بدأ" أو "شرع".

الترجمة:

"He started".

يتقيًا: فعل مضارع مرفوع بالضمّة، وهو فعل مجازي هنا يعني "يلفظ" أو "يخرج" بطريقة قسرية.

الترجمة:

"To puke"

أو مجازيًا:

"To spit out"

الكلمات الموجعة: "الكلمات" مفعول به مؤخر منصوب، وهو موصوف، و"الموجعة" صفة.

الترجمة:

"The tormented words".

بنزقٍ وقهرٍ متداخلين: الباء هنا تدل على الكيفية أو الوسيلة، و"نزق" و"قهر" مرفقين معًا، جار ومجرور، و"متداخلين" صفة، تصف الشعور المتشابك.

الترجمة:

"Overlapped with rashness and subjugation".

الترجمة المحتملة:

"He began to puke the tormented words overlapped with rashness and subjugation."

النص العربي: "أبوه ليس سوى صورة معلقة على حائط بيته المتشقق"

أبوه: "أبو" مبتدأ مرفوع وعلامة رفعه "الواو"، وهو مضاف، و "الهاء" مضاف إليه.

الترجمة:

"His father".

ليس سوى: "ليس" فعل ماضٍ ناقص مبني على الفتح، وحرف نفى أيضًا. "سوى" حرف استثناء. هو تركيب جملة لنفي وجود الشيء، يعني "Nothing but".
الترجمة:

"Is nothing but".

صورة معلقة: "صورة" موصوف ومفعول به، و"معلقة" صفة لموصوف.
الترجمة:

"a hanging picture".

على حائط بيته المتشقق، الرطب: "على حائط" جار ومجرور مع "بيته" مضاف ومضاف إليه، و"المتشقق" صفة أيضًا تصف الحائط. "الرطب" صفة تصف "الحائط" الذي تم ذكره سابقًا، ويعني "المبلل" أو "الرطب" وترجمتها "soaked".
الترجمة:

"On the cracked soaked wall of his house".

الترجمة المحتملة:

"His father is nothing but a picture hanging on the cracked soaked wall of his house."

النص العربي: "والتي تنسج زواياه بيوت العنكبوت"

التي: "التي" اسم موصول يعود على "زوايا" تعني "which/that"، و"تنسج" فعل مضارع مجهول مرفوع بالضممة تعني "weave"، و"زوايا" مضاف ونائب الفاعل تعني "angles/corners"، و"الها" ضمير مبني في محل جر بإضافة لأنّ هو مضاف إليه تعني "it/its". "بيوت" مضاف تعني "houses/webs" و"العنكبوت" مضاف إليه مفعول به منصوب بالفتحة تعني "spider".
الترجمة:

"Which weaves angles of web houses".

الترجمة المحتملة:

"Whose corners are woven with spider webs."

النص العربي: "وأمه ذكرى قريبة كألجنة هب تطوّقه وتحرقه في لهبها"

وأمه: "الواو" حرف عطف، و "أمه" مبتدأ ومضاف مضاف إليه.
الترجمة:

"And his mother".

ذكرى قريبة: خبر مرفوع، وموصوف صفة. "ذكرى" موصوف تعني "memory"،
و "قريبة" صفة تعني "recent".
الترجمة:

"Is a recent memory".

كألسنة لهب: "الكاف" ومن حروف تشبيه تعني "Like"، و "ألسنة لهب" تشبيه
تعني "tongues of fire" يعني أن الذكرى مثل لهيب النار.
الترجمة:

"Like tongues of fire".

تطوّقه وتحرقه في لهبها: "تطوّقه" فعل مضارع تعني "surround him" و "تحرقه" فعل
مضارع أيضاً تعني "burn him". "في لهبها" مركب جاري بـ "جار ومجرور" و "مضاف
ومضاف إليه" تعني "in their flames".
الترجمة:

"That surround and burn him in their flames".

الترجمة المحتملة:

"And his mother is a recent memory, like tongues of fire that surround and burn
him in their flames."

النص العربي: "وفجأة يصمت بتوترٍ مشحونٍ بوجع الذاكرة"

وفجأة: ظرف زمان يدل على التغير السريع.
الترجمة:

"Suddenly".

يصمت: فعل مضارع مرفوع يدل على السكون.
الترجمة:

"He falls silent".

بتوترٍ مشحونٍ بوجع الذاكرة: "بتوتر" جار ومجرور يعني "with tension"، و"مشحون" صفة تعني "charged"، و"وجع الذاكرة" مضاف ومضاف إليه تعني "pain of memory".

الترجمة:

"With tension charged with the pain of memory".

الترجمة المحتملة:

"Suddenly, he falls silent, his tension charged with the pain of memory."

النص العربي: "لم يكن لعمله في إحدى الورشات من معنى سوى بضع وجبات من الطعام يمضغها على مضض"

لم يكن: أداة نفي ل مضارع مجزوم، وأصبح فعل أو زمن الماضي السليبي.

الترجمة:

"He had not".

لعمله: جار ومجرور، تعني "of his work".

الترجمة:

"Of his work".

في إحدى الورشات: جار ومجرور، تعني "in one of the workshops".

الترجمة:

"In one of the workshops".

من معنى: تعني "any meaning".

الترجمة:

"No meaning".

سوى بضع وجبات من الطعام: تعني "except for a few meals".

الترجمة:

"except for a few meals".

يمضغها على مضض: يعني "chews reluctantly".

الترجمة:

"That he chews reluctantly".

الترجمة المحتملة:

"His work in one of the workshops had no meaning except for a few meals that he chews reluctantly."

النص العربي: "وأخرى من الصراخ والشتائم"

وأخرى: الواو حرف عطف، و"أخرى" تعني "another".

الترجمة:

"And another".

من الصراخ والشتائم: مضاف ومضاف إليه، تعني "of shouting and insults".

الترجمة:

"Of shouting and insults".

الترجمة المحتملة:

"And another of shouting and insults."

النص العربي: "إضافة إلى شعلة النار الهائلة المتقدة تحت قبة السماء"

إضافة إلى: تعني "in addition to".

الترجمة:

"In addition to".

شعلة النار الهائلة: مضاف ومضاف إليه مع صفة، تعني "the huge flame".

الترجمة:

"The huge flame".

المتقدة تحت قبة السماء: المتقدة تعني "burning"، و"تحت قبة السماء" تعني

"under the dome of the sky".

الترجمة:

"Burning under the dome of the sky".

الترجمة المحتملة:

"In addition to the huge flame burning under the dome of the sky."

النص العربي: "التي يتشوى في حضرتها كما تتقلب دجاجة على أسياخ النار"

التي: اسم موصول يعود على "شعلة النار".

الترجمة:

"In which".

يتشوى: فعل مضارع مرفوع، يعني "is roasted".

الترجمة:

"He is roasted".

في حضرتهما: تعني "in its presence".

الترجمة:

"In its presence".

كما تتقلب دجاجة على أسياخ النار: تركيب تشبيه، تعني "like a chicken turning on spits over the fire".

الترجمة:

"Like a chicken turning on spits over the fire".

الترجمة المحتملة:

"In which he is roasted like a chicken turning on spits over the fire."

وبالختام، النص العربي يتميز بعمق في الوصف وتعدد التشبيهات التي تضيف مستوى إضافي من الدقة العاطفية. أثناء الترجمة، تم الحفاظ على هذه التشبيهات والروح العاطفية العامة للنص، مع التأكد من أن المعاني الدقيقة والمجازية تعبر عن الأحاسيس والمواقف الأصلية.

الدراسة التحليلية النقدية: لإجراء التحليل الصرفي والنحوي للنصوص

الأدبية العربية وترجماتها المختلفة، يمكن النظر في الترجمتين (الآلية والبشرية) ومقارنتهما فيما يتعلق بالدقة اللغوية، والبلاغة، ونقل المعنى. سأقدم دراسة تحليلية نقدية لكل منهما. ولكن قبل الدخول في التحليل، لنلق نظرة عامة على طبيعة النص المصدر ومضمون كل ترجمة. وبعد مقارنة بين الترجمة الآلية والترجمة البشرية والتحليل الصرفي والنحوي، نحن نستنتج أن التحليل الصرفي والنحوي يشمل دراسة الكلمات في سياقها وتحديد كيفية استخدامها من حيث الأفعال والأسماء والأحوال، ويشمل ذلك الاتفاق في العدد والجنس والإعراب.

الترجمة الآلية:

التحليل الصرفي:

- "Vomit painful words"

هو ترجمة لجملة "يتقيأ الكلمات الموجهة"، حيث "يتقيأ" فعل مضارع والمصدر هنا يعني حرفياً "إخراج الكلمات بشكل إلزامي"، لكن الترجمة الآلية لم تنقل الشعور المستور.

- "Charged with the pain of memory"

ترجمة لجملة "بتوتر مشحون بوجع الذاكرة"، حيثما استعملت كلمة "charged" بمعنى "مليء"، لكنها لم تنقل بشكل دقيق حالة الشد الانفعالي.

استخدام الأسماء مثل "spider webs" لـ "بيوت العنكبوت" كان حرفياً ودقيقاً في المعنى.

التحليل النحوي: الترجمة الآلية لم تديم على الأسلوب الأدبي للنص، واستعملت جمل مباشرة دون أي محاولة لتقديم تأثير بلاغي للنص. الترجمة تحتوي على بعض التراكيب النحوية المركبة التي قد يتعقد فهمها، مثل "with mixed impatience and oppression" لـ "بنزق وقهر متداخلين".

الترجمة البشرية:

التحليل الصرفي:

- "Started to puke tormented words overlapping with rashness"

هي ترجمة أكثر دقة وفصاحة لـ "يتقيأ الكلمات الموجهة بنزق"، حيث استعمل المترجم البشري "puke" بدلاً من "vomit"، وهو تعبير يعكس قوة الأحاسيس والاندفاع. المترجم استخدم "flare tongues" لـ "اللسنة لهب"، مما يبقّي على الجانب البلاغي من النص الأصلي.

التحليل النحوي: الترجمة البشرية تتميز بلطف في الإظهار وإرجاع صياغة النص بطريقة

تناسب مع الأسلوب الأدبي. على سبيل المثال، استخدام "goes into a tense silence" لـ "يصمت بتوتر مشحون" يعكس النبرة الأدبية للنص الأصلي. المترجم البشري حافظ على تدفق النص تلامس الأفكار، مما يجعل النص أكثر سلاسة في القراءة.

تحديات الترجمة الآلية:

نقل العواطف والبيان: النص الأدبي يحتوي على صور بلاغية قوية وتعبيرات تعكس مشاعر عميقة، مثل "يتقيأ الكلمات الموجعة" و"لهب تطوّقه". الترجمة الآلية تفشل في التقاط هذا الجانب، مما يجعلها ترجمة حرفية تفتقر إلى الحس الأدبي.

اختلاف الثقافة والمعاني الضمنية: الترجمة الآلية لا تراعي الاختلافات الثقافية والدلالية بين اللغتين. مثلاً، استخدام "roasted like a chicken turning over on skewers of fire" العربية يحمل دلالة قوية على الشقاء والتعذيب.

التعقيدات النحوية: اللغة العربية تحتوي على جمل طويلة ومعقدة نحويًا، مما يجعل من الصعب على الترجمة الآلية تقسيم الجمل بشكل صحيح مع الحفاظ على الترابط المنطقي والمعنوي بين الجمل. الترجمة البشرية نجحت في إعادة صياغة الجمل الطويلة بطريقة مناسبة للنحو الإنجليزي، مما ساعد في الحفاظ على تدفق النص.

التوافق النحوي: الترجمة البشرية تتفوق في التوافق النحوي، حيث تعكس البناء الأصلي للجمل وتحافظ على العلاقة بين العناصر النحوية مثل الفاعل والفعل والمفعول به. بينما الترجمة الآلية تبدو مترجمة بطريقة مباشرة دون اعتبار للأسلوب الأدبي.

نقل الصور البلاغية: النص الأصلي غني بالصور البلاغية مثل "ألسنة لهب" و"وجع الذاكرة". الترجمة البشرية تحاول الحفاظ على هذه الصور من خلال استخدام تعابير ملائمة، بينما الترجمة الآلية تقدم المعنى بشكل مباشر وتفتقر إلى الحس الشعري.

التأثير العاطفي: الترجمة البشرية تنجح في نقل العاطفة الكامنة في النص بشكل أكبر، مما يجعلها أقرب إلى القارئ الإنجليزي. النص الآلي يفتقد القدرة على نقل هذه المشاعر العميقة، مما يقلل من تأثيره على القارئ.

الأخطاء الشائعة في الترجمة الآلية: من أبرز الأخطاء في الترجمة الآلية هو الترجمة الحرفية للعبارة البلاغية دون محاولة تفسيرها بما يتناسب مع اللغة الهدف، مما يجعل النص يبدو غريباً وغير مألوف.

وباختصار، على الرغم من أن الترجمة الآلية أداة مفيدة لفهم المعنى العام، إلا أنها تعاني من تحديات في التعامل مع النصوص الأدبية ذات الطابع الشعري والبلاغي. الترجمة البشرية تظل متفوقة في نقل روح النص وأصاليته الأدبية، وتوفر تجربة قراءة أكثر اتساقاً وسلاسة. الترجمة الآلية تحتاج إلى تحسين في التعامل مع الصور البلاغية وتفسيرها وفقاً للثقافة المستهدفة.

المثال الخامس

نص المصدر:

"والآن هو لا يعمل، ولم يعد يرهق نفسه في البحث عن العمل؛ ذاك أنه تهالك يائساً أمام كل بذرة أملٍ تحتضر وتموت، ثم تهوي في الجحيم. أما حبيبته فلعنة صديقه الخائبة... كلها خيبات أمل، خيبات عشقٍ وذكرى... ولا يموت عمر، يحاول أن ينسى أنه تعيش فيسكر، فيخونه المشروب وتحضر الذاكرة... يتذكر كل التفاصيل... يحكي الخبايا... يُبكي رفيقه... فيضحك، ويقهقه... ثم يصمت ويقف مترنخاً على شفا هوة فاعرة سحيقة كالعدم... كلما هام في كلامه وتفاصيل ماضيه، وانحدر أكثر إلى قرارة الهوة البائسة في هذا الغموض متناهي التعاسة، عاد إلى ما كان عليه من شعور يقطر دموعات فقدان، ذاك الشعور الذي لم يتكفل الزمن في محوه وتبديده؛ فحياته ليست سوى حلقة مفرغة تنتهي من حيث تبدأ، وتبدأ من فاجعة فقدان الموجه".^١

الترجمة الآلية والترجمة المهنية للمفردات والتعبيرات من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف:

المفردات والتعبيرات من اللغة المصدر	الترجمة الآلية ^٢	الترجمة المهنية باستخدام أدوات فحص الجودة الاحترافية المتاحة ^٣	الترجمة المختارة
يرهق نفسه	He exhausts himself	To exert (oneself), exert oneself to the utmost, subject oneself to great stress, burn oneself out to overwork, exhaust oneself by too much, work too hard or too much or too long, workday and night, burn the midnight oil, burn the candle at both ends, work like a dog, do double duty, overburden	overburden

^١ موت سارق الخبز: ندّاف، غسان، ص/٥٢-٥٣.

^٢ www.Google Translation.com. ١٧ Oct ٢٠٢٤.

^٣ المورد القريب (قاموس عربي - إنكليزي): الدكتور روجي البعلبكي.

Hans Wehr (A Dictionary of Modern Written Arabic, Arabic – English): J. Milton Cowan.
www. Almanany.com. ١٧ Oct ٢٠٢٤.

despair	To perish, pass away, to be destroyed, ruined, wipe out, go all out, do the utmost, enthusiasm, zeal, despair	worn out	تهالك
To be dying	To be dying, moribund, be approaching death, near to death, at death's door, to be one's death bed	Dying	تحتضر
To fall (down)	To fall (down), drop, tumble, sink, come down, sink, topple, tumble down	Falling	تهوي
frustrated	Failing, unsuccessful, abortive, futile, fruitless, unfruitful, disappointed, frustrated, thwarted	Disappointed	الخائبة
pitiful	Wretched, miserable, unfortunate, unhappy, distressed, suffering, sad, poor, pitiful, unlucky, deplorable, woeful; lamentable	unhappy	تعيّس
be drunk	To be (become, get) drunk or intoxicated, be drunk;	Get drunk	يسكر
deceive	To betray, to be disloyal or faithless to, deceive, cheat, false, treacherous	He betrays him	فيخونه
hidden thing	That which is hidden, a hidden, secret thing, cache; something hidden, hidden thing	The Secrets	الخبايا
swaying	Staggering, reeling, tottering, swaying, faltering, wobbling	Staggering	مترنحاً
On the verge of	On the verge of, on the brink of, at the point of, about to	verge	شفا
pit	Abyss, chasm, gulf, (bottomless), pit, gap, hiatus	Abyss	هوة
Open mouthed	Open mouthed, gaping, agape, ringent	Gaping	فاغرة
deep	Abysmal. Bottomless (abyss, depth), deep, profound, far away; remote	Deep	سحيقة
sink down	To descend, come or go down, glide down, to flow down, sink down, dip, inclined, be inclined, cant; to come to	Incline	انحدر
uncertainty	Obscurity, obscurity, ambiguity, abstruseness, reconditeness, mystery, uncertainty, lack of clarity, vagueness	Mystery	الغموض
to become responsible	To be secure, to become responsible, answerable or liable, go bail, take upon	Take care of	يتكفل
Disaster	Disaster, calamity, catastrophe, drama, tragedy, misfortune	tragedy	فاجعة

الترجمة الآلية إلى النص الهدف باستخدام جوجل:

"And now he does not work, and no longer exhausts himself in searching for work; because he has collapsed in despair before every seed of hope that is dying and dies, then falls into hell.

As for his beloved, she is the curse of his disappointed friend... all disappointments, disappointments of love and memory... Omar does not die, he tries to forget that he is miserable, so he gets drunk, and the drink betrays him, and memory comes... He remembers all the details... He tells the secrets... He makes his companions cry... He laughs, and guffaws... Then he falls silent and stands staggering on the edge of a gaping abyss like nothingness... Whenever he wanders in his words and the details of his past, and descends further into the depths of the miserable abyss in this vague and utter misery, he returns to what he was, a feeling that drips tears of loss, that feeling that time did not undertake to erase and dissipate; his life is nothing but a vicious circle that ends where it begins, and begins from the tragedy of painful loss."^١

الترجمة المهنية إلى النص الهدف من قبل الباحث:

And now, he is no longer working, nor does he overburden himself with the search for a job anymore because he has despair by facing every seed of hope that withers and dies, then falls into the abyss. On the other hand, his beloved is concerned, so damned on his friend's frustration... All these frustrations are the series of frustrations of love and memories... And Omar does not die; he tries to forget that he is pitiful, so he gets drunk to numb his sorrow, but the drink deceives him, and the memories come back... He recalls all the details... He reveals all the hidden things... He makes his companions cry... Then he chuckles, bursts into loud laughter... Subsequently, he falls in deep silence, and stands swaying on the verge of an open and deep pit of deprivation... The more he gets drifts in his words and the details of his past, the more he sinks down further into the depths of that wretched abyss in this intensely sorrowful uncertainty. He reverted to his sentimentalities, dripping with tears of loss. These are the emotions which did not make the time responsible for erasing and eliminating it. That is why his life is nothing except a vicious circle that ends where it begins, that begins with the disastrous painful loss.

التحليل الصرفي النحوي:

التحليل الصرفي والنحوي للنص العربي وترجمته الإنجليزية: النص يتناول

مشاعر عمر العميقة ومعاناته، حيث يعبر عن حالته النفسية وما يمر به من خيبات وفقدان، وذلك بأسلوب سردي مليء بالرمزية والعاطفة. عند الترجمة إلى الإنجليزية،

^١ www.Google Translate.com. ١٧ Oct ٢٠٢٤.

ينبغي التركيز على المعاني الدقيقة، والصياغات اللغوية التي تحمل الشحنة العاطفية التي يعبر عنها النص.

التحليل النحوي:

النص العربي: "والآن هو لا يعمل"

والآن: الواو هنا استئنافية، تُستخدم للانتقال بين الجمل. "الآن" ظرف زمان منصوب.

هو: ضمير منفصل مبني في محل رفع مبتدأ.

لا يعمل: لا نافية، "يعمل" فعل مضارع مرفوع وعلامة رفعه الضمة، والفاعل ضمير مستتر تقديره "هو".

الترجمة:

"And now, he is not working."

النص العربي: "ولم يعد يرهق نفسه في البحث عن العمل"

لم: حرف جزم.

يعد: فعل مضارع مجزوم بـ "لم" وعلامة جزمه السكون.

يرهق: فعل مضارع مجزوم معطوف على "يعد".

نفسه: "نفس" مفعول به منصوب وعلامة نصبه الفتحة، وهو مضاف، والضمير "والها" في محل جر مضاف إليه.

في البحث: "في" حرف جر، "البحث" اسم مجرور بـ "في" وعلامة جره الكسرة.

عن العمل: "عن" حرف جر، و"العمل" اسم مجرور بـ "عن".

الترجمة:

"And he no longer exhausts himself in searching for work."

النص العربي: "ذاك أنه تمالك يائساً أمام كل بذرة أملٍ تختضر وتموت، ثم تهوي في الجحيم"

ذاك: اسم إشارة في محل رفع مبتدأ.

أنه: حرف توكيد ونصب.

تمالك: فعل ماضٍ مبني على الفتح.

يائساً: حال منصوب بالفتحة.

أمام: ظرف مكان منصوب.

كل بذرة أمل: "كل" مضاف، و "بذرة" مضاف إليه مجرور وعلامة جره الكسرة، و "أمل" مضاف إليه مجرور بالكسرة.

تحتضر وتموت: "تحتضر"، و "تموت" كلاهما فعل مضارع مرفوع بالضمة، والجملة في محل جر صفة لـ "بذرة".

ثم: "ثم" هي حرف عطف يشير إلى التراخي أو التأخير بين حدثين في ترتيب زمني. تهوي: فعل مضارع مرفوع بالضمة.

في الجحيم: مركب جاري، و "في" حرف جر، و "الجحيم" مجرور بالكسرة. الترجمة:

"Because he collapsed in despair in front of every seed of hope that dies and withers, then falls into the abyss."

النص العربي: "أما حبيبته فلعنة صديقه الخائبة"

أما: أداة شرط وتفصيل.

حبيبته: مبتدأ مرفوع.

لعنة: "ف" الفاء للتفريع، "لعنة" خبر مرفوع.

صديقه: مضاف إليه مجرور.

الخائبة: نعت مجرور.

الترجمة:

"As for his beloved, she was the curse of his failed friend."

النص العربي: "كلها خيبات أمل، خيبات عشقٍ وذكرى"

كلها: مبتدأ مرفوع.

خيبات أمل: "خيبات" خبر مرفوع، و "أمل" مضاف إليه مجرور.

خبيات عشقٍ وذكرى: "خبيات" مرفوعة بالضممة، و"عشق" مضاف إليه مجرور، و
"ذكرى" معطوفة مجرورة.

الترجمة:

"All of it was disappointments, failures in love and memories."

النص العربي: "ولا يموت عمر"

ولا: الواو حرف عطف، "لا" نافية.

يموت: فعل مضارع مرفوع وعلامة رفعه الضمة.

عمر: فاعل مرفوع.

الترجمة:

"And Omar does not die."

النص العربي: "يحاول أن ينسى أنه تعيس فيسكر"

يحاول: فعل مضارع مرفوع.

أن ينسى: "أن" حرف نصب، و"ينسى" فعل مضارع منصوب.

أنه: "أن" حرف نصب وتوكيد.

تعيس: خبر "أن" منصوب.

فيسكر: الفاء للسببية، و"يسكر" فعل مضارع مرفوع.

الترجمة:

"He tries to forget that he is miserable, so he drinks."

النص العربي: فيخونه المشروب وتحضر الذاكرة

فيخونه: الفاء للسببية، و"يخونه" فعل مضارع مرفوع، والضمير "هـ" مفعول به.

المشروب: فاعل مرفوع.

وتحضر الذاكرة: الواو حرف عطف، "تحضر" فعل مضارع مرفوع، و"الذاكرة" فاعل

مرفوع.

الترجمة:

"But the drink betrays him, and the memories come back."

النص العربي: "يتذكر كل التفاصيل"

يتذكر: فعل مضارع مرفوع.

كل التفاصيل: "كل" مفعول به منصوب، ومضاف. و"التفاصيل" مضاف إليه مجرور.

الترجمة:

"He remembers all the details."

النص العربي: "ويحكي الخبايا"

يحكي: فعل مضارع مرفوع.

الخبايا: مفعول به منصوب بالفتحة.

الترجمة:

"And he recounts the secrets."

النص العربي: "يبكي رفيقيه"

يبكي: فعل مضارع مرفوع.

رفيقه: مفعول به منصوب بالياء لأنه مثنى.

الترجمة:

"He makes his two companions cry."

النص العربي: "ثم يصمت ويقف مترنحاً"

ثم: حرف عطف للترتيب.

يصمت: فعل مضارع مرفوع.

ويقف: فعل مضارع مرفوع.

مترنحاً: حال منصوب.

الترجمة:

"Then he falls silent and stands up, swaying."

الملاحظات العامة: فيما يلي بعض الملاحظات العامة حول التحليل الصرفي والنحوي:-

الأفعال المضارعة: تُستخدم الأفعال المضارعة بشكل كبير في النص للتعبير عن حالة عمر المستمرة والمشاعر التي ترافقه. في الترجمة الإنجليزية، يجب الحفاظ على زمن المضارع لتوضيح الاستمرارية.

التكرار: يوجد تكرار في النص للتأكيد على بعض الأفكار مثل "النسيان" و"الفقدان". في الترجمة، يجب الحفاظ على هذا التكرار لتعزيز المعنى العاطفي.

الصياغات المجازية: النص مليء بالصور المجازية والرمزية مثل "حياته ليست سوى حلقة مفرغة". في الترجمة، يجب الحرص على نقل هذه الصور بوضوح مع الحفاظ على معناها الرمزي.

التحليل الصرفي والنحوي لهذا النص يكشف عن توظيف الأفعال والصور المجازية لتوصيل المشاعر الداخلية لشخصية عمر.

الدراسة التحليلية النقدية: بعد تمّ التحليل الصرفي والنحوي للترجمتين نحن نرى في التحليل الترجمة الآلية والترجمة البشرية للنص الأدبي العربي وتحليل الصعوبات التي تواجهها الترجمة الآلية في النصوص الأدبية، سنستعرض أولاً التحديات التي واجهتها الترجمة الآلية ثم نقارنها مع الترجمة البشرية مع تقديم تحليل نقدي لكلا الترجمتين:

الترجمة الآلية (باستخدام جوجل):

التحليل النحوي: النص العربي يعكس أسلوباً أدبياً راقياً يتميز بتركيب نحوي معقد وصور بلاغية دقيقة، مما يُضفي عليه عمقاً ومعاني متعددة. للنص الأدبي العربي الذي ذكرته، سأعالج الكلمات والتراكيب وفقاً للتصنيف النحوي والصرفي، مع التركيز على العناصر التي قد تؤثر على الترجمة الآلية، إذ يمكن أن تكون بعض الجوانب تحديات بسبب تعقيد اللغة والأساليب الأدبية. النص العربي الأصلي يتسم بطابع سردي ووصفي قوي، ويعكس طبيعة الأحداث والشخصيات بتفاصيل دقيقة:

البناء النحوي: الترجمة الآلية ظافراً ما ينجح إلى الإبقاء على التركيب النحوي الأصلي للنص العربي، مما يؤدي أحياناً إلى ترجمة مجمّدة أو صناعية. على سبيل المثال، استخدام عبارة "no longer exhausts himself in searching for work" يعكس بناءً نحويّاً حرفيّاً للنص العربي "لم يعد يرهق نفسه في البحث عن العمل"، ولكن النتيجة تكون متكلفة في اللغة الإنجليزية.

الأزمّة: الترجمة الآلية منتصرة إلى الترجمة الحرفية للأزمّة، مثل استخدام "he has collapsed" بدلاً من "he collapsed"، وهو ما لا يعبر بدقة عن حالة الفعل في النص الأصلي.

العطف: الترجمة الآلية تستعمل الكثير من العطف مع استخدام "and"، مثل "He laughs, and guffaws... Then he falls silent," مما يجعل النص متعنّناً وأقل انسيابية.

التحليل الصرفي: التحليل الصرفي هو تحليل الكلمات إلى جذورها وصيغها في سياق الجملة، ويشمل التعرف على تصريف الأفعال، اشتقاق الكلمات، وتحديد الأسماء، الصفات، والظروف، وأجزاء الكلام الأخرى. سأقدم لك بعض الأمثلة على التحليل الصرفي لنصوص مختلفة لتوضيح ذلك:

التصريف: الترجمة الآلية تصرف الأفعال بشكل صحيح متغلباً، ولكنها تعدم إلى فهم السياق الأدبي، مما يجعلها أقل دقة في التعبير عن العمق العاطفي للنص. على سبيل المثال، "He remembers all the details" هو ترجمة حرفية لجملة "يتذكر كل التفاصيل"، لكنها تفتقد إلى نعمة الحنين والألم التي يحملها النص الأصلي.

الضمائر: الترجمة الآلية قد ترتبط بالنص الأصلي من حيث الضمائر لكنها تفشل في التعامل مع الترجمات الأدبية التي تتطلب تلاعباً أكثر مرونة بالضمائر لتعكس الوضع النفسية للشخصيات.

التحديات:

التعبيرات المجازية: الترجمة الآلية تحقق في نقل التعبيرات المجازية والرمزية مثل "هوة فاعرة كالعدم"، التي ترجمتها الآلية إلى "a gaping abyss like nothingness"، مما يفقد الصورة البلاغية في النص الأصلي.

التعبيرات الثقافية: الترجمة الآلية لا تداوى بشكل جيد الدلالات الثقافية، مثل استخدام "drink betrays him" لنقل "فيخونه المشروب"، حيث لا يُعتبر الإظهار دقيقاً في نقل المعنى الانفعالي والرمزي للنص العربي.

الترجمة البشرية:

التحليل النحوي:

البناء النحوي: الترجمة البشرية قامت بتعديل التراكيب النحوية لتناسب الإنجليزية الفطرية. على سبيل المثال، "And now, he is no longer working, nor does he overburden himself with the search for a job anymore" فهما أعمق لطبيعة الجمل المركبة في النص الأصلي.

الأزمنة: تم استخدام الأزمنة بشكل يتماشى مع السياق، حيث أن الفعل "reverted" تم استخدامه بشكل دقيق لنقل الاستمرارية في العودة إلى الشعور الذي يتحدث عنه النص العربي.

التحليل الصرفي:

التصريف: الترجمة البشرية كانت أكثر ليونة في التصريف، مما أعطى النص انسيابية في اللغة الإنجليزية. على سبيل المثال، استخدام "swaying on the verge of an open and deep pit" بدلاً من "on the edge of a gaping abyss".

الضمائر: الترجمة البشرية قامت بتحويل الضمائر بشكل طبيعي أكثر لتناسب مع التركيب السلس للغة الإنجليزية.

التحديات:

التعبيرات المجازية: الترجمة البشرية استطاعت نقل العديد من التعبيرات

المجازية بشكل أفضل من الترجمة الآلية، لكنها واجهت تحديًا في نقل المعاني العاطفية لبعض العبارات مثل "ذاك الشعور الذي لم يتكفل الزمن في محوه."

التعبيرات الثقافية: الترجمة البشرية تعاملت بشكل أفضل مع نقل الدلالات

الثقافية المرتبطة بالشرب والنسيان، لكنها ما زالت لم تصل تمامًا لنقل روح النص الأصلي، مما يتطلب إعادة صياغة أعمق لبعض العبارات.

التحليل النقدي: تظهر هذه المقارنة والموازنة بين الترجمة الآلية والتوجيه المهني

والاحترافي أن الترجمة الآلية لا تستطيع الوفاء بتحديات التراكيب النحوية المعقدة والمركبة في النصوص الأدبية العربية. على الرغم من أنها توفر ترجمات سريعة ودقيقة من الناحية اللغوية في كثير من الأحيان، إلا أنها تفشل في الحفاظ على الدقة الصرفية النحوية والأسلوب الأدبي الذي يحمل معاني بشكل عميق وصور بلاغية. الترجمة المهنية، من ناحية أخرى، يمكن أن تحافظ على هذه الجوانب بشكل أفضل، مما يجعلها الخيار والانتخاب الأمثل لنقل النصوص الأدبية بشكل يوفي بجميع جوانب النص الأصلي.

المقارنة بين الترجمتين: الترجمة الآلية تبين إمكان سامية في نقل التركيبة

النحوية الأساسية بشكل حرفي، لكنها تفشل في فهم السياق الأدبي الأعمق الذي يتطلب ترجمة تراعي الجوانب الاستشعارية. وأما الترجمة البشرية تُظهر فهمًا أعمق للنص الأدبي في نقل التعبيرات المجازية والعاطفية بشكل أقرب إلى النص الأصلي.

التحديات في الترجمة الآلية للأدب:

الترجمة الآلية تفتقر إلى الاستطاعة على التعامل مع الرمزية والمجاز والبلاغة والفصاحة، وهي عوامل مهمة في النصوص الأدبية، مما يجعلها غير موافقة لترجمة الأدب دون مداخل بشرية. النصوص الأدبية تحمل سياقات ثقافية ولغوية ثرية، مثل العلاقة بين الشرب والنسيان في الثقافة العربية، وهي معانٍ يصعب نقلها بدون فهم في شكل عميق للسياق الثقافي.

في خلاصة القول، النصوص الأدبية تمثل تحدياً كبيراً أمام الترجمة الآلية بسبب غناها بالمجاز، الرمزية، والنقل الشعوري الذي يصعب التعبير عنه بترجمة حرفية. الترجمة البشرية تتفوق في هذا المجال لأنها تعتمد على خبرة المترجم وفهمه للسياقين اللغوي والثقافي، مما يجعلها أكثر دقة في نقل روح النص الأصلي.

الفصل الثاني

ترجمة وتحليل النصوص العربية المختارة من كتاب "موت سارق الخبز"
(من المثل السادس إلى المثل العاشر)

ترجمة وتحليل النصوص العربية المختارة من كتاب "موت سارق الخبز"

المثال السادس

نص المصدر:

"عاد يجلس على الصخرة، ورفيقاه ينتظران أن تنبثق الفكاهة من فمه الصغير، وينتهي من تناقضاته... ثم يلتفت عمر إلى حيث لا يدرون، ويقول:
«حينما يفقد المرء نعمة الصدر الآمن الذي يلقي برأسه عليه ويكي دونما خجلٍ من عمره، حينها وجب السكر وحرّم الصحو!» وراح يضحك مقهوراً...
لم يكن يحس بأدنى شعور بتأنيب الضمير حينما يفرط في الثمالة، بل كان يراوده شعور بأن غياب الكأس والصحو ليس إلا عبثية التنظير في تقديم النصيحة التي يفاخر بها أبناء قريته السذج..."^١

الترجمة الآلية والترجمة المهنية للمفردات والتعبيرات من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف:

المفردات والتعبيرات من اللغة المصدر	الترجمة الآلية ^٢	الترجمة المهنية باستخدام أدوات فحص الجودة الاحترافية المتاحة ^٣	الترجمة المختارة
تنبثق	Emerge	To break forth, burst out, well out, pour out, to proceed, spring, emanate, emerge, come out	come out
تناقضات	contradictions	Contradictions, polarities, discrepancies, conflicts, contrasts, contrarities, opposition	contrasts
خجل	Shyness	Bashfulness, diffidence, timidity, shyness, shame, abashment, disgrace, coyness, disgrace	disgrace

^١ موت سارق الخبز: ندّاف، غسّان، ص/٥٣.

^٢ www.Google Translate.com. ١٨ Oct ٢٠٢٤.

^٣ المورد القريب (قاموس عربي - إنكليزي): الدكتور روجي البعلبكي.

Hans Wehr (A Dictionary of Modern Written Arabic, Arabic - English): J. Milton Cowan.
www. Almanany.com. ١٨ Oct ٢٠٢٤.

Intoxication	Intoxication, drunkenness, inebriety	Sugar	السكر
prohibited	To forbid, c, proscribe, ban, bar, outlaw, prohibited	forbidden	حرم
Consciousness	Consciousness, soberness, sobriety, awareness	wake up	الصحو
oppressed	Oppressed, by force, humiliated, defeated, sad, afflicted, compelled, forced, constrained	Defeated	مقهوراً
pangs of remorse	Qualm(s), compunction(s), pangs of remorse, pricking or twinge of the conscience, mind conscience, remorse	reprimand	تأنيب الضمير
over drunkenness	To exceed the proper bounds, go too far, be excessive, exaggerate, overdo, abuse, excess, overabundance, extravagance, over drunkenness	Excessive	يفرط
To seduce	To seduce, tempt, entice, advances to, to approach, lure away, try to entice or tempt	Haunts	يراود
nonsense theory	Absurdity of theorizing, futility of theorizing, the absurdity of endoscopy, nonsense theory	Absurdity of theorizing	عشية التنظير

الترجمة الآلية إلى النص الهدف باستخدام جوجل:

"He sat back on the rock, and his two companions waited for the humour to emerge from his little mouth, and for him to finish his contradictions... Then Omar turned to where they did not know, and said: "When a person loses the blessing of the safe chest on which he rests his head and cries without shame for his age, then drunkenness is obligatory and sobriety is forbidden!" And he began to laugh in defeat...

He did not feel the slightest sense of remorse when he was excessively drunk, but rather he had a feeling that the absence of the cup and sobriety was nothing but the futility of theorizing in offering advice that the simpletons of his village boast about..."^١

الترجمة المهنية إلى النص الهدف من قبل الباحث:

He returned to sit on the rock and his two comrades waiting for the joke to come out from his small mouth to finish his contrasts... Then Omar turned to a direction where they did not see and said,

“When a man loses the blessing of a safe chest to relax upon his head

^١ www.Google Translate.com. ١٨ Oct ٢٠٢٤.

and weep without disgrace of his age's regard, then intoxication becomes an obligation and consciousness a prohibited!" He started to laugh oppressed laughter...

He did not feel even the minimum pangs of remorse when he got in over drunkenness. But he was seduced by a sensation that the absence of the cup and Consciousness was nothing but the nonsense theory giving the counselling that the simple peoples of his village will take pride on him.

التحليل الصرفي والنحوي للنص الأصلي العربي:

التحليل الصرفي النحوي (Morphosyntactic Analysis) هو عملية تحليل تراكيب النصوص من حيث الأجزاء المكونة لها (كالأسماء، والأفعال، والضمائر، والتراكيب النحوية) بالإضافة إلى شكل الكلمات وخصائصها الصرفية (مثل الجذر، الصيغ، والتصريف). في هذا النص الأدبي العربي، سنعمل على تحليله من حيث البنية النحوية والصرفية، ونسلط الضوء على بعض النقاط التي قد تكون ذات تحديات في الترجمة الآلية. النص العربي يشتمل على جمل مركبة ومعقدة تظهر طابعًا أدبيًا غنيًا. وإليك بعض الجوانب الصرفية والنحوية للنص الأصلي:

التحليل الصرفي: (Morphological Analysis)

كلمات وصيغ فعلية:

عاد: فعل ماضٍ مبني على الفتح، والفاعل ضمير مستتر تقديره "هو".

يجلس: فعل مضارع مرفوع بالضمة، والفاعل ضمير مستتر تقديره "هو".

ينتظران: فعل مضارع مرفوع بثبوت النون لأن فاعله مثنى بالألف "رفيقاه" (الضمير يعود على "رفيقاه").

تنبثق: فعل مضارع مرفوع بالضمة، والفاعل ضمير مستتر تقديره "الفكاهة". وهو هنا مجازًا للتعبير عن بروز الفكاهة بشكل تلقائي من فم عمر.

ينتهي: فعل مضارع مرفوع بالضمة، والفاعل ضمير مستتر تقديره "هو" (عمر).

يلتفت: فعل مضارع مرفوع بالضمة، والفاعل ضمير مستتر تقديره "هو" (عمر).

يقول: فعل مضارع مرفوع بالضمة، والفاعل ضمير مستتر تقديره "هو" (عمر).

- يبكي:** فعل مضارع مرفوع، يفيد الاستمرار ويعبر عن حالة نفسية.
- وجب:** فعل ماضٍ مبني على الفتح، والفاعل ضمير مستتر تقديره "هو" (المرء).
- حرّم:** فعل ماضٍ مبني على الفتح، والفاعل ضمير مستتر تقديره "هو" (المرء).
- راح:** فعل ماضٍ مبني على الفتح، والفاعل ضمير مستتر تقديره "هو" (عمر).
- يضحك:** فعل مضارع مرفوع بالضمة، والفاعل ضمير مستتر تقديره "هو" (عمر).
- كان:** فعل ماضٍ ناقص، والضمير المستتر تقديره "هو".
- يחס:** فعل مضارع مرفوع بالضمة، والفاعل ضمير مستتر تقديره "هو" (عمر).
- يراوده:** فعل مضارع مرفوع بالضمة، والفاعل ضمير مستتر تقديره "هو" (عمر)، والمفعول به "شعور" مبني على الفتح.
- يفرط:** فعل مضارع مرفوع بالضمة، والفاعل ضمير مستتر تقديره "هو" (عمر).

الأسماء:

- الصخرة:** اسم مفرد مجرور بالكسرة.
- رفيقاه:** اسم منصوب بالفتحة ومثنى بالألف، مضاف إليه "الهاء" (ضمير متصل).
- الفكاهة:** اسم مفرد مجرور بالكسرة.
- فمه:** اسم مفرد مجرور بالكسرة، والمضاف إليه ضمير متصل "ه".
- تناقضاته:** اسم مجرور بالكسرة، مضاف إليه ضمير متصل "ه".
- المرء:** اسم مفرد مرفوع بالضمة.
- نعمة:** اسم مفرد منصوب بالفتحة.
- الصدر:** اسم مفرد مجرور بالكسرة.
- رأسه:** اسم مفرد مجرور بالكسرة، مضاف إليه ضمير متصل "ه".
- عمره:** اسم مفرد مجرور بالكسرة، مضاف إليه ضمير متصل "ه".
- الكأس:** اسم مفرد مجرور بالكسرة.

الصحو: اسم مفرد مجرور بالكسرة.

التنظير: اسم مفرد مجرور بالكسرة.

النصيحة: اسم مفرد مجرور بالكسرة.

أبناء: اسم جمع مرفوع بالضمة.

قريته: اسم مفرد مجرور بالكسرة، مضاف إليه ضمير متصل "هـ".

السّدج: اسم جمع مرفوع بالضمة.

التحليل النحوي: (Syntactic Analysis)

التراكيب النحوية: فيما يلي للتراكيب النحوية لبعض الأفعال والأسماء

والحروف:-

الجملة الفعلية: معظم الجمل في النص هي جمل فعلية حيث يبدأ الفعل غالباً

(مثل: عاد يجلس، ينتهي، يلتفت).

الفاعل: في معظم الحالات، الفاعل ضمير مستتر تقديره "هو"، ويعود على "عمر".

المفعول به: مثل "الفكاهة" في "تنبثق الفكاهة"، و"التناقضات" في "ينتهي من

تناقضاته".

حروف الجر: تتكرر حروف الجر في النص مثل "على" و"من"، مما يدل على العلاقات

المكانية والسببية.

التركيب الإضافي:

عاد يجلس: فعل "عاد" في صيغة الماضي، يتبعه فعل "يجلس" في صيغة المضارع.

استخدام "عاد" مع المضارع يشير إلى استمرار الفعل "يجلس"، وهذا أسلوب أدبي ذائع

في اللغة العربية للإشارة إلى التكرار أو الاستمرارية.

الأسماء والصفات: فيما يلي بعض الأسماء والصفات التي تذكر في هذا النص

العربي:-

نعمة الصدر الآمن: تركيب إضافي يُظهر الرابط بين "نعمة" و"الصدر". "الآمن"

صفة لـ "الصدر"، وتدل على الطمأنينة.

عشية التنظير: تركيب إضافي بين "عشية" و"التنظير"، مما يُظهر أسلوب النقد والاستهزاء والتهكم.

الخجل من عمره: هنا نجد استخدام الظرف "من" للإشارة إلى مصدر الخجل (العمر)، مما يقدم النص طابعاً فلسفياً أو تأملياً.

الأدوات والأسلوب البلاغي:

حينما، ثم: أدوات ربط تستخدم لتنسيق الجمل وللتعبير عن الزمن والترتيب في القص.

دونها: أداة تفيد النفي المطلق، وتستخدم لتأكيد نفي الخجل.

وجب، حرّم: أفعال تفيد الحكم والضرورة، وتعكس الطريقة البلاغية في النص لإظهار شدة اليأس والتحسر.

الظرف الزمني والمكاني: مثل "حينما"، "ثم"، "إلى حيث".

المضاف والمضاف إليه: مثل "نعمة الصدر"، "عمره"، "غرام الكأس".

التحديات للترجمة الآلية:

اللغويات الصرفية: الترجمة الآلية قد تواجه صعوبة في التعامل مع الأفعال العربية التي تحمل أبعاداً دلالية متعددة اعتماداً على السياق (مثل "وجب" و "حرّم"). في حالة الكلمات المضافة، مثل "نعمة الصدر" أو "غرام الكأس"، يمكن أن تُفقد دقة التعبير في بعض اللغات بسبب التراكيب المختلفة.

التراكيب النحوية: التراكيب النحوية لدى أهمية كبيرة. بعض التراكيب النحوية التي تستخدم في هذا النص العربي كما يلي:-

الضمائر المتصلة: في اللغة العربية، الضمائر المتصلة مثل "هـ" في "فمه" أو "عمره" قد تسبب إشكالاً في الترجمة الآلية بسبب تغير مواقع الضمير في اللغات الأخرى.

الجمل المركبة: الجمل التي تحتوي على عبارات وصفية أو جمل ظرفية (مثل "حينما يفقد المرء") قد تكون صعبة على الآلات لتفسيرها بشكل دقيق، مما يؤدي إلى الترجمة الحرفية التي قد تبتعد عن المعنى الأدبي.

التحديات الأدبية في الترجمة الآلية: النص يحتوي على بعض التعبيرات

المجازية مثل "وجب السكر وحرّم الصحو!" و"راح يضحك مقهوراً"، وهذه العبارات قد تكون صعبة على الترجمة الآلية لأنها تعتمد على المعنى الضمني والمجازي. وفي ضوء ما المذكور أعلاه نحن نستنتج أن التحليل الصرفي النحوي للنص يظهر تطوراً في بناء الجمل في اللغة العربية، والتي تعتمد على تراكيب معقدة قد تكون صعبة الفهم من قبل الترجمة الآلية بسبب التفاعل بين الأفعال والضمائر والجمل المركبة. بينما يمكن للترجمة الآلية أن تقدم ترجمة حرفية للنص، فقد تفتقر إلى دقة نقل المعنى الأدبي والمجازي الذي يحمل طابعاً خاصاً باللغة العربية.

الدراسة التحليلية النقدية:

التحديات الترجمة الآلية: التحديات التي تصادف وتواجه الترجمة الآلية في

هذا النص الأدبي العربي كما ما يلي:-

نقل الأساليب البلاغية: الترجمة الآلية واجهت صعوبة في نقل الطابع البلاغي

لبعض العبارات مثل "حينها وجب السكر وحرّم الصحو". الترجمة قدمت "then drunkenness is obligatory and sobriety is forbidden!" وهو ترجمة حرفية لكنها تفقد الإيقاع البلاغي والجمالي للنص الأصلي. الأسلوب العربي يحمل دلالات شعورية قوية تعبر عن اليأس والاستسلام.

المجاز والاستعارة: النص العربي غني بالاستعارات مثل "ينبثق الفكاهة" و"الصدر

الآمن"، وهو ما يصعب على الترجمة الآلية فهمه وتحويله بشكل دقيق إلى الإنجليزية. الترجمة الآلية قدمت تعبير "waited for the humour to emerge" الذي لا يعكس الصورة الأدبية بالكامل، حيث إن "ينبثق" في العربية يحمل دلالة على الظهور الفجائي والعفوي.

النقل الدقيق للشعور والتوتر النفسي: النص العربي يستخدم تعبيرات مثل

"يكي دوماً خجل من عمره" ليعكس شعوراً معقداً من الحزن واليأس. الترجمة الآلية لم تستطع نقل هذا العمق بشكل جيد، حيث أن "cries without shame for his age" يفقد جزءاً من الأثر العاطفي الموجود في النص الأصلي.

التركيب النحوية المعقدة: الجمل المركبة والمعقدة في النص العربي تشكل تحدياً كبيراً للترجمة الآلية، مثل الجملة "بل كان يراوده شعور بأن غياب الكأس والصحو ليس إلا عبثية التنظير". هذه الجملة تحتوي على تركيب شرطي ومعنى ضمني، مما يجعل من الصعب على الترجمة الآلية تفسير العلاقة بين الفقرات بشكل صحيح، ما يؤدي إلى ترجمة أقل وضوحاً وسلاسة.

التركيب الإضافية والصفات: في العربية، يتم استخدام التراكيب الإضافية والصفات لتوصيل المعنى بشكل أكثر دقة، مثل "نعمة الصدر الآمن". الترجمة الآلية حولت هذه العبارة إلى "the blessing of the safe chest"، مما قد يبدو غريباً وغير معتاد في اللغة الإنجليزية، لأن المعنى المجازي الموجود في العربية لا يُترجم حرفياً.

التحليل النقدي والترجمة المهنية:

التحديات التي تواجهها الترجمة الآلية عند التعامل مع النصوص الأدبية تتطلب تدخلاً بشرياً لضبط المعنى وتقديمه بأسلوب يناسب اللغة الهدف. في حالة النص المقدم، الترجمة البشرية قادرة على التقاط الدلالات الشعورية والبلاغية للنص الأصلي وتحويلها إلى اللغة الهدف مع الحفاظ على الطابع الأدبي. المترجم البشري يمكنه إعادة صياغة العبارات بطريقة تجعل النص مفهوماً وعاطفياً للقارئ باللغة الإنجليزية.

وأما الأخير، في خلاصة النصوص الأدبية، خاصة تلك التي تحتوي على صور بلاغية وتعبيرات نفسية عميقة، تشكل تحدياً كبيراً أمام الترجمة الآلية. التحليل الصرفي والنحوي للنص الأصلي يكشف عن تعقيد التركيب اللغوي وتعدد المعاني الضمنية التي يجب مراعاتها في الترجمة. لذا، فإن الترجمة البشرية تكون أكثر ملاءمة في مثل هذه الحالات، حيث يمكنها تقديم نص مترجم يحافظ على العمق العاطفي والمعنى الأصلي.

التحليل الصرفي والنحوي للترجمتين (الآلية والمهنية):

التحليل الصرفي والنحوي للنص الأصلي: النص الأصلي مليء بالتعبيرات الأدبية العميقة والتراكيب اللغوية المعقدة، حيث تستخدم الجمل الطولية والواو كحرف عطف لتوصيل الأحداث. ويستخدم الكاتب العديد من الأفعال في صيغة المضارع والماضي

للتنقل بين الأحداث، مثل "عاد"، "ينتظران"، "يفقد"، "يكي". ومن الأمثلة الأخرى على الأفعال التي تحمل دلالات شعورية ونفسية: "يحس"، "يفرط"، "يراوده".

تحليل الترجمة الآلية:

ملاحظات عامة على الترجمة الآلية:

تراكيب الجمل: الترجمة الآلية غالبًا ما تتعامل مع الجمل حرفيًا، مما يؤدي إلى

تراكيب جمل تبدو ثقيلة وغير طبيعية في اللغة الإنجليزية. مثال:

"He sat back on the rock, and his two companions waited for the humour to emerge from his little mouth".

التركيب "waited for the humour to emerge" لا يعكس بالضرورة الدلالة الأدبية التي كان يحملها النص الأصلي.

الاختيارات اللغوية: استخدام كلمات مثل "defeat" لترجمة "مقهور" يظهر

تحديدًا في فهم المعنى الشعوري المتضمن في النص العربي. فـ "مقهور" تحمل دلالة على القهر الداخلي، وليس فقط "الهزيمة". كما أن تعبير "the futility of theorizing in offering advice" هو ترجمة حرفية لعبارة "عشية التنظير"، ولكنه يفقد الطابع النقدي والسخرية الذي قد يحمله النص الأصلي.

الصياغة والأسلوب: تميل الترجمة الآلية إلى عدم التعامل مع الأسلوب الأدبي بشكل جيد. فتفتقد الترجمة الآلية للصياغة التي تعكس الإيقاع الأدبي الموجود في النص الأصلي، مما يؤدي إلى افتقارها للعمق العاطفي والشعوري.

مزايا الترجمة الآلية: الترجمة الآلية تعطي ترجمة قريبة من المعنى الأصلي وتحفظ بمعظم المعلومات الموجودة في النص الأصلي. الترجمة الآلية تمتاز بسرعة الأداء، ولكنها لا تراعي السياق الثقافي.

التحليل الصرفي والنحوي للترجمة البشرية:

ملاحظات عامة على الترجمة البشرية: بعض الملاحظات عامة على الترجمة البشرية ما يلي:-

تراكيب الجمل: المترجم البشري استخدم تراكيب أكثر سلاسة، مثل:

"He returned to sit on the rock and his two comrades waiting for the joke to come out..."،

ما يجعل النص أكثر انسيابية.

He "أحياناً تظهر بعض التعديلات في الجمل لجعلها أكثر ملاءمة للغة الإنجليزية، مثل: did not feel even the minimum pangs of remorse "

بدلاً من الترجمة الحرفية للعبارة العربية.

الاختيارات اللغوية: المترجم البشري أظهر قدرة أفضل على اختيار الكلمات التي تعبر عن الشعور، مثل "oppressed laughter" التي تنقل معنى "مقهور"، ولكنها ما زالت بحاجة إلى تحسين لتكون أكثر دقة.

الصياغة والأسلوب: الترجمة البشرية استطاعت الحفاظ على الطابع الأدبي للنص بدرجة أكبر من الترجمة الآلية، مثل استخدام تعبير "intoxication becomes an obligation and consciousness a prohibited" الذي يعطي طابعاً شعرياً مشابهاً للنص الأصلي.

ومع ذلك، يوجد بعض التعديلات التي أضافها المترجم البشري (من قبل الباحث) والتي قد تغير قليلاً من المعنى الأصلي، مثل: "seduced by a sensation" والتي قد تضفي دلالة مختلفة قليلاً عن الفكرة الأصلية المتعلقة بالشعور بالعبثية.

مزايا الترجمة البشرية: تعكس الترجمة البشرية استطاعة وقابلية على إدراك السياق الثقافي والشعوري الموجود في النص، مما يؤدي إلى ترجمة أكثر دقة وتماسكاً. توفر الترجمة البشرية إحساساً في شكل كبير بالتناغم الأدبي، مما يجعل النص واضح أكثر للقارئ الناطق بالإنجليزية.

مقارنة الترجمتين وتحديات الترجمة الآلية:

التعامل مع التعبيرات الثقافية: الترجمة الآلية غالباً ما تخيب في التعامل مع التعبيرات الثقافية والنفسية التي يحملها النص الأدبي. في هذا المثال، تعبيرات مثل "الصدر الآمن" و "السكر عبادة" هي تعبيرات يدعم دلالات ثقافية ونفسية يصعب على الترجمة الآلية إدراكها.

التواصل مع الأسلوب الأدبي: النصوص الأدبية عادةً ما تكون ثرية بالصور الشعرية والبلاغية، وهو ما يجعل الترجمة الآلية تميل إلى الحرفية. أما الترجمة البشرية فهي

قادرة على المراعاة على الجانب الجمالي للنص الأصلي من خلال التركيز على المعنى الجوهري والتلاعب بالتركيب اللغوي.

التحديات في إيصال الشعور: الترجمة الآلية قد تترجم العبارات بطريقة تؤدي

إلى فقدان العمق الشعوري الموجود في النص الأصلي، مما يجعل القارئ يفقد الاتصال العاطفي بالنص. بينما يحاول المترجم البشري إعادة إنتاج هذا الشعور من خلال اختيار مفردات وتراكيب في شكل قريب للغة الهدف.

من خلال مقارنة الترجمتين، يمكن القول إن الترجمة البشرية تتفوق على الترجمة الآلية في إعطاء النص الأدبي بروحه الأصلية ودلالاته الثقافية والنفسية.

وفي الخلاصة الكلام، على الرغم من التطورات الكبيرة في مجال الترجمة الآلية، إلا أن الترجمة الأدبية، خاصة النصوص التي تحمل في طياتها أحاسيس عميقة وتعبيرات ثقافية، ما زالت تمثل تحديًا كبيرًا للترجمة الآلية. وبالتالي، يبقى دور المترجم البشري جوهريًا في نقل روح النص الأدبي بدقة.

المثال السابع

نص المصدر:

"كان أحدهم سيعلق بكلمة ما، ولكن الكلمات تغيب وتتلاشى في العدم... ليس ثمة من كلمة تقدر أن تعبق في الأذهان وتتخلل لحظات الصمت الهلعة وتضفي بهجة ما! ربّت أحدهما على كتفه فيما أخذت مشاعره بالتهيج والانسياب إلى التعاطف مع مأساة عمر... أما الأخير فأظن أن مشاعره قد ذبلت وجفت، ودموعه قد نضبت... وصار نوبة الشرود واللامبالاة بما يعتمل في قرارة نفسه.

وكيف لا يسكر، يشرب حدّ الثمالة ويصمت فيما تقدح عيناه بشرر النعمة ويصرخ: "السكر عبادة... السكر صلاة!" يواصل أحدهم في سره: "السكر يقظة المأساة واللعنات والخيبات!"^١

^١ موت سارق الخبز: ندّاف، غسّان، ص/٥٣-٥٤.

الترجمة الآلية والترجمة المهنية للمفردات والتعبيرات من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف:

المفردات والتعبيرات من اللغة المصدر	الترجمة الآلية ١	الترجمة المهنية باستخدام أدوات فحص الجودة الاحترافية المتاحة ٢	الترجمة المختارة
تتلاشى	fade away	fade away, to vanish, to come to nothing, to disappear, wane, fade (away), fading away	to vanish
تعبق	Fragrant	To cling, linger, to be fragrant, exhale fragrance, filled with (a scent), to be redolent	exhaling fragrance
الهلعة	panic	Fear, terror, panic disorder, phobia, alarm, uneasiness, burning anxiety, alarm dismay, anxious	anxious
تضفي	Give	To abound, superabound, to be or become (super) abundant, plentiful, copious, adding, increasing	Increasing or adding
بهجة	joy	Joy, delight, happiness, delectation, glee, gaiety, mirth, hilarity, cheer(fulness)	Joy
ربت	fondle	To pat, caress, stroke, dab, stroke gently or lovingly, chuck	To pat
التهيج	Irritability	Agitation, arousal, commotion, agitated, disturbance, turmoil, excitement, emotional disturbance, irritation,	agitated
الانسياق	drift	Drift, driftage, being cried away, the thoughtlessness,	Drift
التعاطف	Empathy	Sympathy, feeling (for), empathy; sympathy for, mutual affection,	Sympathy
ذبلت	Withered	To be wilted, to wilt, wither, to fade, to become dry, dry up, to waste away, to become dull, wizen, shrivel, flage	become dull
جفت	dried up	Dry up, become dry, desiccate, dry out, make dry, dehydrate, exsiccate	dry out
نضبت	I ran out	To dwindle, decrease, drain away, lessen, diminish, flow away, fade,	diminished
نهب	loot	Plunder(ing), loot(ing), robbery, pillage, spoliation, booty, spoils, loot, prey	prey
الشُرود	straying	Running away, straying, astray, deviant, peculiar, escape, distraction	distraction

Indifference	Indifference, nonchalance, unconcern, disinterest, carelessness	Indifference	اللامبالاة
operate	To rankle, irritate, to boil over, be or become agitated or upset; to work, be active, operate	It is simmering	يعتمل
detract from	a nasty look, degrade, to slander, detract from, violate, libel, defame; traduce, decry,	Ignite	تقدح
detract from	Sparklet, sparks, be evil, be malicious,	Sparks	شرر
Revenge	Revenge, vengeance, retribution, trial, wrath, punishment, retaliation, reprisal,	Revenge	النقمة
inmost	Secret, mystery, secret thought, inmost, secrecy,	secret	سر
alertness	Wakefulness, wakening, vigilance, alertness,	Vigilance	يقظة

الترجمة الآلية إلى النص الهدف باستخدام جوجل:

Someone would have commented with a word, but words disappear and vanish into nothingness... There is no word that can fragrantly fill the mind, penetrate the moments of terrified silence, and add some joy! One of them patted him on the shoulder while his feelings began to rage, and he was drawn to sympathy with Omar's tragedy... As for the latter, I think his feelings had withered and dried up, and his tears had dried up... and he became prey to distraction and indifference to what was raging in the depths of his soul. How could he not get drunk, drink to the point of intoxication and remain silent while his eyes spark with sparks of resentment and he shouts: "Drunk is worship... Drunkenness is prayer!" One of them continues in secret: "Drunk is the awakening of tragedy, curses, and disappointments!"^١

الترجمة المهنية إلى النص الهدف من قبل الباحث:

One of them was about to comment with a word but the words vanished out and faded into vacuum... There was not a single word capable of exhaling fragrance in their minds to fill the anxious moments of silence and increasing a touch of joy! One of them patted on his shoulder as his agitated and drifted emotions started to incline toward sympathy with Omar's tragedy... Later, I think his emotions had become dull and dried out, his tears had diminished... He had become prey to distraction and indifference which operate deep inside him.

^١ www.Google Translate.com. ٢٠ Oct ٢٠٢٤.

And how could he not get drunk and even drink to the extent of intoxication. He kept silent while his eyes were detracting him from the sparks of revenge. He cried out, "Drunkenness is worship... drunkenness is prayer!"

One of them continued to his inmost, "Drunkenness is the alertness of disaster, curses, and disappointments!"

التحليل الصرفي والنحوي للنص العربي: النص العربي يعكس أسلوبًا

أدبيًا راقياً يتميز بتركيب نحوي معقد وصور بلاغية دقيقة، مما يُضفي عليه عمقاً ومعاني متعددة. لتقديم التحليل الصرفي النحوي (Morphosyntactic Analysis) للنص الأدبي العربي الذي ذكرته، سأعالج الكلمات والتراكيب وفقاً للتصنيف النحوي والصرفي، مع التركيز على العناصر التي قد تؤثر على الترجمة الآلية، إذ يمكن أن تكون بعض الجوانب تحديات بسبب تعقيد اللغة والأساليب الأدبية.

كما نعرف أن النص الأصلي - العربي - يحتوي على العديد من الجمل التي تصف حال الشخصيات، وتتنقل بين أوصاف الواقع الخارجي ووصف الشعور الداخلي. يتميز النص الأدبي بالتعابير الاستعارية والمجازية التي نلاحظ في النص العربي الأصلي. التحليل الصرفي النحوي (Morphosyntactic Analysis) لبعض الجمل والتراكيب والتعبيرات فيما يلي:

التحليل الصرفي والنحوي للجمل:

الجملة الأولى: "كان أحدهم سيعلق بكلمة ما، ولكن الكلمات تغيب وتتلاشى في العدم..."

كان: فعل ناقص مبني في الماضي.

أحدهم: اسم "أحد" مبني في محل رفع اسم "كان"، و "هم" ضمير متصل مبني في محل جر مضاف إليه.

سيعلق: "سيعلق" فعل مضارع مسبوق بـ "س" (حرف تنبؤ)، و "يعلق" فعل مضارع مرفوع بالضمة.

بكلمة: جار ومجرور، "بـ" حرف جر و "كلمة" اسم مجرور.

ما: اسم موصول مبني في محل نصب مفعول به.

ولكن: حرف استدراك.

الكلمات: اسم معرف بـ "أل" في محل رفع بدل من "أحدهم".

تغيب: فعل مضارع مرفوع بالضمة.

وتتلاشى: الواو حرف عطف، "تتلاشى" فعل مضارع مرفوع بالضمة.

في العدم: جار ومجرور "في" حرف جر، "العدم" اسم مجرور بـ "في".

الملاحظات: الصيغة الأدبية التي يستخدمها الكاتب قد تخلق تحديات عند الترجمة الآلية بسبب التلاعب بالكلمات والأسلوب الشعري الذي لا يتماشى مع البنية النحوية المباشرة.

وكلمات مثل "تتلاشى"، "تغيب"، "الكلمات"، و"العدم" تتداخل مع المعاني المجازية، ما يجعل الترجمة الآلية عرضة للخطأ في نقل المعنى الدقيق.

الجملة الثانية: "ليس ثمة من كلمة تقدر أن تعبق في الأذهان وتتخلل لحظات الصمت الهلعة وتضفي بهجة ما"!

ليس: حرف نفي وفعل ماضٍ ناقص مبني على الفتح.

ثمة: ظرف مكان بمعنى "هنالك"، منصوب بالفتحة.

من كلمة: "من" حرف جر زائد، و"كلمة" اسم مجرور بـ "من".

تقدر: فعل مضارع مبني على الفتح.

أن تعبق: "أن" حرف مصدري، و"تعبق" فعل مضارع مرفوع بالضمة.

في الأذهان: "في" حرف جر، "الأذهان" اسم مجرور بـ "في".

وتتخلل: الواو حرف عطف، "تتخلل" فعل مضارع مرفوع بالضمة.

لحظات الصمت: "لحظات" اسم معرف بـ "أل" في محل نصب مفعول به، و"الصمت" مضاف إليه مجرور بالكسرة.

الهلعة: اسم نكرة، مجرور بالكسرة.

وتضفي: الواو حرف عطف، "تضفي" فعل مضارع مرفوع بالضمة.

بَهْجَة: مفعول به منصوب بالفتحة.

ما: أداة توكيد.

ملاحظات: وجود الأدوات المجازية مثل "الهلعة" و "بهجة ما" قد يمثل تحدياً في الترجمة الآلية. إذ لا تعكس هذه الكلمات دلالة حرفية بقدر ما تحمل معاني وصفية تساهم في خلق الجو الأدبي.

تركيب "تقدر أن تعبق" يتضمن في طياته فكرة مجازية قد تُفقد في الترجمة الحرفية.

الجملة الثالثة: "رَبَّتْ أحدهما على كتفه فيما أخذت مشاعره بالتهيج والانسحاق إلى التعاطف مع مأساة عمر..."

رَبَّتْ: فعل ماضٍ مبني على الفتح.

أحدهما: "أحد" اسم مبني في محل نصب مفعول به أول، و "هما" ضمير متصل مبني في محل جر مضاف إليه.

على كتفه: "على" حرف جر، و "كتفه" اسم مجرور بـ "على" وضمير متصل في محل جر مضاف إليه.

فيما: حرف جر مبني على السكون.

أخذت: فعل ماضٍ مبني على الفتح.

مشاعره: "مشاعر" مفعول به منصوب بالفتحة، و "الها" ضمير متصل في محل جر مضاف إليه.

بالتهيج والانسحاق: جار ومجرور بـ "البا" وهو حرف جر، "التهيج" اسم مجرور بالكسرة، "والانسحاق" اسم مجرور بالكسرة.

إلى التعاطف: "إلى" حرف جر، "التعاطف" اسم مجرور بـ "إلى".

ملاحظات: الترجمة الآلية قد تواجه صعوبة في نقل التفاصيل النفسية أو التصويرية مثل "بالتهيج والانسحاق" أو "مأساة عمر"، التي تعتمد على السياق العاطفي أكثر من المعنى الحرفي للكلمات.

الجميل النعتية: مثل "الكلمات تغيب وتتلاشى في العدم."

تشغيل الفعل الماضي: مثل "رَبَّتْ"، "ذبلت"، "نضبت."

أدوات الوصل: مثل "ولكن"، "فيما"، "أما."

الأصناف البلاغية: مثل التكرار في كلمة "السكر" لتعزيز الشعور بالحالة النفسية لعمر.

الصياغة الرمزية: "تقدح عيناه بشرر النقرة"، التي تعبر عن حالة الغضب والاستياء.

التحديات في الترجمة الآلية: بعض الجمل والتراكيب والتعبيرات التي تؤثر

الترجمة الآلية، فيما يلي:

المجاز والاستعارة: الجمل الأدبية مليئة بالصور البلاغية والمجازات ("تغيب

الكلمات في العدم"، "يعبق في الأذهان")، وهذه قد تُفقد أو تُترجم بشكل غير دقيق

في الترجمة الآلية.

الأدوات الأدبية: مثل "رَبَّتْ"، "تضفي"، "الهلة"، قد تكون صعبة الترجمة لأنها

لا تحمل معنى حرفيًا ثابتًا وتحتاج إلى فهم سياقي عميق.

التراكيب المعقدة: الجمل طويلة ومعقدة نحويًا، مثل استخدام العطف المتعدد

أو التراكيب التي تحتوي على مفعولات متداخلة، قد تشكل تحديًا.

الألفاظ ذات الدلالات الثقافية: مثل "السكر عبادة"، و"اللغات"، قد تكون

صعبة الترجمة، خصوصًا إذا كانت تتعلق بعادات ثقافية أو مفاهيم فلسفية لا توجد لها

مكافئات مباشرة في لغات أخرى.

الخلاصة: النص الأدبي الذي قُدم يحتوي على العديد من العناصر الصرفية والنحوية

التي يمكن أن تكون تحديًا عند الترجمة الآلية، مثل المجاز، الاستعارات، والتراكيب

المعقدة. يُوصى بأن تكون الترجمة الآلية مدعومة بمراجعة بشرية لفهم السياق الأدبي

العميق وضمان دقة المعنى المراد.

التحليل الصرفي والنحوي فيما يتعلق بترجمة:

لإجراء التحليل الصرفي والنحوي للنصوص الأدبية العربية وترجماتها المختلفة، يمكن

النظر في الترجمتين (الآلية والبشرية) ومقارنتهما فيما يتعلق بالدقة اللغوية، والبلاغة،

ونقل المعنى. سأقدم دراسة تحليلية نقدية لكل منهما. ولكن قبل الدخول في التحليل، لنلق نظرة عامة على ماهية نص المصدر ومحتوى كل ترجمة:

الترجمة الآلية:

ترجمة حرفية: تميل الترجمة الآلية إلى ترجمة الجمل بشكل حرفي دون مراعاة السياق الأدبي للنص الأصلي.

غياب البلاغة: الكلمات مثل "prey to distraction" تستعمل حرفياً دون محاولة لإيجاد مصطلحات تعبر عن الحالة النفسية للشخصية.

الترجمة المباشرة للأفعال: ترجمة الفعل "يسكر" إلى "get drunk" هي ترجمة دقيقة من حيث المعنى الأساسي، لكنها تفقد الوحي البلاغي الذي تحمله في النص العربي الأصلي.

نقل المعنى الحرفي: ترجمة "السكر عبادة... السكر صلاة" إلى "Drunk is worship... Drunkenness is prayer" هي نقل حرفي، لكنها تفقد روح النص الحقيقي والأثر البياني.

التحديات في الترجمة الآلية: فيما يلي بعض التحديات للترجمة الآلية: -

عدم محافظة السياق الثقافي: الترجمة الآلية لا تميز بين الاستعمال الثقافي للمفردات والمفاهيم، مثل مفهوم "السكر" في الثقافة العربية والأثر النفسي المرتبط به. **فقدان الوحي:** الترجمة الآلية تفشل في نقل الأبعاد المجازية في النص الأصلي، مثل "تغيب الكلمات في العدم"، والتي ترجمت إلى "words disappear and vanish into nothingness" بطريقة تقلل من عمق المعنى.

التحديات في الترجمة البشرية: فيما يلي بعض التحديات للترجمة البشرية: -

التحليل الصرفي والنحوي: فيما يلي التحليل الصرفي والنحوي لبعض التراكيب والجمل من الترجمة البشرية:

التكليف البلاغي: الترجمة البشرية حاولت الإدامة على الطابع الأدبي للنص

الأصلي، مثل "intoxication becomes an obligation and consciousness a prohibited" والتي أدامت على جزء من الطابع الاستعاري.

استغلال الأفعال: الفعل "يسكر" تُرجم إلى "get drunk" بنفس الدقة اللغوية، ولكنه حاول نقل وجدان المحتمة في النص الأصلي.

التوصيل البلاغي: الترجمة البشرية استعملت صياغات مثل "He had become prey of distraction and indifference" للحفاظ على الصورة البلاغية التي يحملها النص الأصلي.

الدراسة التحليلية النقدية:

الدقة ضد البلاغة: الترجمة الآلية تعتمد على الدقة الحرفية في نقل المفردات والفقرات، لكنها تفقد العمق البلاغي والمعنى النفسي الذي يحمله النص الأصلي. تخيب في تقديم ترجمات تتماشى مع الطابع الأدبي للنص.

الترجمة البشرية حاولت الإبقاء على بعض من الطابع الأدبي للنص، مع السعي إلى نقل الفكرة الرئيسية والشعور الذي يراود الشخصية، مثل تصوير حالة "عمر" النفسية.

الأخطاء الشائعة في الترجمة الآلية:

الاتصال الحرفي مع العبارات: ترجمة عبارات مثل "تقدح عيناه بشرر النقرة" حرفيًا دون محاولة إعطاءها طابعًا أدبيًا مشابهاً.

فقدان الروح الثقافية: في الجمل التي تُظهر ثقافة معينة أو معاني مجازية، تفشل الترجمة الآلية في نقل هذا الجانب بشكل صحيح.

الأبعاد العاطفية: الترجمة الآلية لا تمكنت من الاحتفاظ ببعض الأبعاد العاطفية للنص الأصلي، مثل وصف الحالة النفسية لعمر. لكن هناك تحديات في نقل المعاني المجازية بشكل يجذب القارئ ويحافظ على الطابع الأدبي الأصلي.

كما أنها أكثر قدرة على تأويل الصور البلاغية التي تحمل معاني متعددة، والتي غالبًا ما تضيع في الترجمة الآلية.

الخلاصة الكلام، الترجمة الآلية جيدة في تقديم الترجمة الحرفية للنصوص، لكنها غير قادرة على نقل البعد الأدبي والثقافي. في المقابل، الترجمة البشرية تفوق على الترجمة الآلية لأن تقدم تفسيرات أقرب للأصل من حيث الطابع الأدبي والشعور النفسي.

المثال الثامن

نص المصدر:

"في أحد الصباحات الحارة، بينما كان يتجول في الشوارع فيرى العمال وهم يذهبون إلى ورشاتهم مخرجين بيأسهم... والموظفين الحالمين... شاهد متسولة تطبط على طفلة سوداء شاحبة، تكاد الشمس تحرق جلدها وتذوبها كما يذوب الثلج العالق على الصخور... وقصدهته بما يجود عليها... كان يشعر بأنه سيصب جام غضبه عليها، ولكنه اكتفى بركلها... ثم واصل السير وكأن شيئاً لم يكن!"^١

الترجمة الآلية والترجمة المهنية للمفردات والتعبيرات من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف:

المفردات والتعبيرات من اللغة المصدر	الترجمة الآلية	الترجمة المهنية باستخدام أدوات فحص الجودة الاحترافية المتاحة	الترجمة المختارة
مخرجين	Bloody	Drowning, flooded, immersed, covered, full of, drench,	immersed
متسولة	Beggar	Beggar, mendicant, beggarwoman	beggarwoman
تطبط	Pat	To gurgle, purl, murmur, to pat, stroke, caress, patting	Patting
شاحبة	pale	Pale, pallid, wan, dull, faded, dim, lustreless, lacklustre, lifeless, sallow,	Pale
العلق	Stuck	Suspended, hanging, hinging, connected, stuck	Suspended
يجود	Generous	Grant, give lavishly, shower, to donate, to give generously, to bestow,	to donate

^١ موت سارق الخبز: غسان نذاف، ص/٥٤.

^٢ www.Google Translate.com. ٢٢ Oct ٢٠٢٤.

^٣ المورد القريب (قاموس عربي - إنكليزي): الدكتور روجي البعلبكي.

To wreak one's wrath (upon)	To wreak one's wrath (upon), to vent oneself, vent to one's anger or rage, to attack, assail, bombard	He poured out his anger on her.	صبَّ جام غضبه عليها
kicking her	To kick it, kicking her	kick it	بركلها
Nothing had happened	It was nothing, nothing did exist, nothing had happened	Nothing was	شيئاً لم يكن

الترجمة الآلية إلى النص الهدف باستخدام جوجل:

“One hot morning, as he was walking the streets, he saw the workers going to their workshops, drenched in despair... and the dreamy employees... he saw a beggar patting a pale black girl, whose skin was almost burned by the sun and melting like snow stuck to rocks... She came to him with whatever he could do for her... He felt like he was going to vent his anger on her, but he just kicked her... Then he continued walking as if nothing had happened”!^١

الترجمة المهنية إلى النص الهدف من قبل الباحث:

In one of the hot mornings while he was wandering the streets. He saw the labourers proceeding to their workshops immersed with their despair... and the officials full of vision... He saw a beggarwoman patting a pale black girl child. Her skin was nearly burnt by the sun. It was melting like snow suspended upon mountains... She called on him, hoping he would donate to her somewhat... He was looking that he would wreak his wrath upon her, but he contented himself with kicking her... Then he continued walking as if nothing had happened!

التحليل الصرفي والنحوي للنص العربي:

التحليل الصرفي هو تحليل الكلمات إلى جذورها وصيغها في سياق الجملة، ويشمل التعرف على تصريف الأفعال، اشتقاق الكلمات، وتحديد الأسماء، الصفات، والظروف، وأجزاء الكلام الأخرى. النص العربي يعكس أسلوباً أدبياً راقياً يتميز بتركيب نحوي معقد وصور بلاغية دقيقة، مما يُضفي عليه في شكل عميق ومعاني متعددة. في النص الأصلي، نشاهد وجود التعبيرات المختلفة وتراكيب للجمل المعقدة.

لتحليل الترجمات، سأقوم بتقديم دراسة لغوية وصرفية ونحوية لكل منهما، ومقارنة وموازنة النواحي البلاغية والنحوية التي تمثل تحديات ومواجهات في الترجمة الآلية مقابل الترجمة

البشرية. ستركز على كيفية تعامل كل ترجمة مع بنية الجمل، التراكيب اللغوية، الأساليب البلاغية، وأيضاً التحديات التي تواجه الترجمة الآلية في توصيل المعاني الأدبية في النصوص الأدبية. التحليل الصرفي والنحوي لبعض الأفعال، والأسماء، والحروف والكلمات والتراكيب للنص العربي الأصلي كما ما يلي:

العبارة الأولى: "في أحد الصباحات الحارة، بينما كان يتجول في الشوارع فيرى العمال وهم يذهبون إلى ورشاتهم مضرجين بيأسهم..."

التحليل :

ظرف زمان: "في أحد الصباحات" - "أحد" مضاف و"الصبحات" مضاف إليه، و"الحارة" صفة لـ "الصبحات" وإعرابها منصوب بالفتحة.

الجملة الظرفية: تبدأ بظرف الزمان وتصف المشهد الأساسي.

الجملة الاعتراضية: "بينما كان يتجول في الشوارع" - هنا جملة اعتراضية توضح الحالة التي كان فيها الفاعل.

كان يتجول: "كان" فعل ماضٍ ناقص ومبني على الفتح، و"يتجول" فعل مضارع مرفوع، و"هو" الضمير المستتر يعود على الفاعل.

الجملة النابذة: "فيرى العمال وهم يذهبون إلى ورشاتهم"؛ "فيرى" فعل مضارع مرفوع متصل بالفاء، و"العمال" مفعول به.

وهم يذهبون: جملة حالية؛ "وهم" ضمير متصل مبني على السكون في محل رفع مبتدأ، و"يذهبون" فعل مضارع مرفوع.

العبارة الثانية: "شاهد متسولة تططب على طفلة سوداء شاحبة، تكاد الشمس تحرق جلدها وتذوبها كما يذوب الثلج العالق على الصخور..."

التحليل :

شاهد متسولة: "شاهد" فعل ماضٍ، و"متسولة" مفعول به منصوب.

شاهد: فعل ماضٍ وجذرها "ش ه د" صيغة مفرد مذكر والإعراب مبني على الفتح.

متسولة: اسم مفعول به وجذرها "س و ل" وكلمة مفرد مؤنث مفعول به منصوب بالفتحة.

تطبطب على طفلة سوداء، شاحبة: "تطبطب" فعل مضارع مرفوع، و"على طفلة" جار ومجرور؛ حيث "طفلة" مضاف و"سوداء شاحبة" صفات مضافة إليها.
تطبطب: فعل مضارع وجذرها "ط ب ط ب" الصيغة مفردة مؤنثة والإعراب مرفوع بالضمة.

على: حرف جر.

طفلة: اسم موصوف واحد مؤنث مجرور بحرف الجر "على". وجذرها "ط ف ل".
سوداء: صفة مؤنث وجذرها "س و د" والإعراب مجرور بالكسرة.
شاحبة: صفة مؤنث، وجذرها "ش ح ب" والإعراب مجرور بالكسرة.
تكاد الشمس تحرق جلدها: "تكاد" فعل مضارع، و"الشمس" فاعل، و"تحرق جلدها" جملة فعلية في محل نصب خبر "تكاد".
وتذوبها كما يذوب الثلج: "وتذوبها" فعل مضارع، و"كما" أداة تشبيه، و"يذوب الثلج" جملة فعلية تمثل المشبه به.

العبارة الثالثة: "وقصدته بما يجود عليها"...

التحليل:

وقصدته: "وقصد" فعل ماضٍ، و"الهاء" ضمير متصل في محل نصب مفعول به.
بما يجود عليها: "بما" حرف جرّ و"ما" اسم موصول بمعنى "الذي"، و"يجود عليها" جملة فعلية تابعة.

العبارة الرابعة: "كان يشعر بأنه سيصبّ جام غضبه عليها، ولكنه اكتفى بركلها"...

التحليل:

كان يشعر: "كان" فعل ناقص ماضٍ و"يشعر" فعل مضارع مرفوع.
بأنه سيصبّ: "بأنّ" حرف توكيد ونصب، و"سيصب" فعل مضارع مرفوع.

جام غضبه عليها: "جام" مفعول به، و"غضبه" مضاف إليه، و"عليها" جار ومجرور.
ولكنه اكتفى بركلها: "ولكن" حرف استدراك، و"اكتفى" فعل ماضٍ، و"ركلها"
مفعول به.

العبارة الأخيرة: "ثم واصل السير وكأن شيئاً لم يكن!" التحليل:

ثم واصل السير: "ثم" حرف عطف، و"واصل" فعل ماضٍ، و"السير" مفعول به.
وكان شيئاً لم يكن: "وكان" من أخوات "إن"؛ تنصب المبتدأ وترفع الخبر، و "شيئاً"
اسمها منصوب، و "لم يكن" فعل مضارع مجزوم يعبر عن النفي.

ملخص التحليل: هذا النص يستخدم تراكيب نحوية وصرفية معقدة تشمل الجمل
الاعتراضية، الاستدراك، والتشبيه، مما يعزز الأسلوب الأدبي ويجعل الترجمة الآلية تحدياً
كبيراً، خاصة في نقل الدلالات العاطفية والأسلوب الفني للنص.
وفي الخلاصة الكلام، هذا التحليل الصرفي يعاون في إدراك حال تأليف الجمل من
كلماتها، والاشتقاقات المختلفة للأفعال والأسماء، وكيفية استخدام السمات والأوضاع
في الجملة. التحليل الصرفي خطير لتفاهم المعنى العميق للنصوص، وهو عضو حيوي
من استيعاب تحديات الترجمة بين اللغات المختلفة. في حالة الترجمة الآلية، فإن عدم
تفاهم السياق الصرفي للكلمات يؤدي أحياناً إلى إعطاء ترجمة غير دقيقة أو تفتقر
للدقة البلاغية المتواجدة في النص الأصلي.

التحليل الصرفي والنحوي للترجمتين:

لتحليل الترتيبين، سأقوم بتقديم دراسة لغوية وصرفية ونحوية لكل منهما، ومقارنة
الجوانب البلاغية والنحوية التي تمثل تحديات في الترجمة الآلية مقابل الترجمة البشرية.
سأركز على كيفية تعامل كل ترجمة مع بنية الجمل، التراكيب اللغوية، الأساليب
البلاغية، وأيضاً التحديات التي تواجه الترجمة الآلية في نقل المعاني الأدبية في النصوص
الأدبية. النص العربي الأصلي يتصف بطابع قصي ووصفي قوي، ويُظهر ماهية
الأحداث والشخصيات بتفاصيل دقيقة:

التركيب الزمني: يستخدم الفعل الماضي بكثرة، مثل "كان يتجول"، "شاهد"، "قصّته"، مما يعكس طبيعة القصة واستعادة الأحداث.

الصفات والتشبيهات: مثل "شاحبة"، و"تكاد الشمس تحرق جلدها"، والتي تضيف عمقاً في وصف الحالة الشعورية والمادية للشخصيات.

الأساليب البلاغية: الاستعارة المستخدمة في "تذوبها كما يذوب الثلج العالق على الصخور" تُضيف بعداً شعرياً للنص.

الجملة المركبة: النص الأصلي يحتوي على جمل مركبة ومعقدة، مثل "بينما كان يتجول في الشوارع فيرى العمال وهم يذهبون إلى ورشاتهم مضرجين بيأسهم..."، التي تعكس الأحداث بشكل متسلسل ومتدفق.

الترجمة الآلية والتحليل الصرفي النحوي: عند مقارنة الترجمتين (الآلية باستخدام جوجل والمهنية أو الاحترافية من قبل الباحث) من حيث التحديات والمواجهات الصرفية والنحوية، يمكن تحديد عدة جوانب مهمة تتعلق بكيفية تعامل أنظمة الترجمة الآلية مع النصوص الأدبية العربية. النص العربي الأصلي يحتوي على العديد من التراكيب النحوية المعقدة التي تؤثر على الدقة أثناء الترجمة، خصوصاً فيما يتعلق بالتراكيب الاصطلاحية والصرفية التي يصعب على الترجمة الآلية معالجتها بدقة. فيما يلي بعض النقاط التي تظهر التحديات والاختلافات بين الترجمتين:

الترجمة الآلية:

التحليل الصرفي والنحوي:

التركيب الزمني: الترجمة الآلية تحاول الاحتفاظ بالزمن الأصلي للأفعال، لكنها تفقد الترابط السياقية في بعض الأجزاء. مثلاً: "as he was walking the streets" "he saw the workers going to their workshops"، إلى صيغة مستمرة، وهو اختيار صحيح، ولكنه يفقد أحياناً السرد الأدبي المتدفق.

الصفات والتشبيهات: الجملة "melting like snow stuck to rocks" تُعد ترجمة حرفية لاستعارة "كما يذوب الثلج العالق على الصخور"، مما يفقد النص نكهته الأدبية العميقة.

التركيب النحوية: الترجمة الآلية تنتج جملاً صحيحة نحويًا لكنها تفتقد للتدفق الأدبي، حيث يتم تفكيك الجمل المركبة إلى جمل أبسط تفقد تعقيد النص الأصلي.

التحديات والصعوبات الصرفية والنحوية:

الترباط مع الاستعارات: الترجمة الآلية تقدم ترجمة حرفية للاستعارات، مثل "melting like snow," دون الأخذ في الاعتبار الابتعاد المجازي الذي تحمله في السياق العربي.

إيصال المصطلحات البلاغية: تفشل الترجمة الآلية في تقديم التعابير البلاغية بشكل يجعلها تحافظ على معناها العاطفي. مثلاً، "He felt like he was going to vent his anger on her" تترجم المشاعر لكن تفقد الإيحاء الذي يحمله التعبير الأصلي.

نقل البعد النفسي: الترجمة البشرية نجحت في إيصال جزء من البعد النفسي، لكن بقيت عاجزة عن إعادة خلق الحالة الشعريّة التي تنقلها الجملة العربية، مثل تأثير "يذوب الثلج العالق على الصخور".

التكيف الثقافي: بعض التعبيرات الأدبية العربية ترتبط بثقافة معينة وقد تفقد أثرها عند ترجمتها إلى الإنجليزية، مثل وصف حالة الفقر والتسول والتعبيرات المرتبطة بهما.

المفردات والمصطلحات: في الترجمة الآلية (جوجل)، نشاهد أن المفردات متغلباً ما تكون مترجمة بشكل مباشر، ولكنها تفقد طابعها الأدبي. على سبيل المثال، استخدم محرك الترجمة الآلية كلمة "beggar" بدلاً من "متسولة"، وهي ترجمة صحيحة، لكنها لا تظهر الشعور الدقيق والملون في النص الأصلي. وفي النص العربي، تستعمل كلمة "متسولة" التي تتضمن نوعاً من التوصيف الإنساني الذي يفتقده الاصطلاح الإنجليزي في بعض السياقات الأدبية.

التركييب النحوية: في الترجمة الآلية، نجد أن التراكيب النحوية والقواعدية مثل الجملة "في أحد الصباحات الحارة" تُترجم إلى "One hot morning"، مما يزيل

دقة المعنى الذي يمكن أن تحمله كلمة "أحد" في اللغة العربية في سياق الزمان. تُترجم الجملة ببساطة، ولكنها لا تعكس تأثير التحديد أو الطابع المتوقع للنص.

التحويل من الجمع إلى المفرد: كما في ترجمة "العمال" إلى "workers" و "الموظفين" إلى "employees"، تبدو الترجمة مدققة من الناحية اللغوية، ولكن الترجمة لا تعكس الفروق الدلالية الصغيرة بين أنواع العاملين في النص العربي مثلاً، "العمال" في النص الأصلي تشير إلى فئة معينة من الناس التي تشتغل في الصناعات شغل يدوي، في حين أن "employees" قد تشير إلى مجموعة أوسع وأكثر تنوعاً في الدلالة.

التراكيب المعقدة: ترجمة الجملة "تكاد الشمس تحرق جلدها وتذوبها كما يذوب الثلج العالق على الصخور" إلى "Her skin was almost burned by the sun and melting like snow stuck to rocks" تمثل أيضاً مواجهة كبيراً. في الترجمة الآلية، يتم فقدان جزء من الصورة البلاغية والخطابية التي ينطوي عليها "كما يذوب الثلج العالق"، في حين أن الترجمة المهنية غالباً ما ستستخدم صوراً أكثر تعبيرية لتبقى الصيغة الشعرية كما هي.

الترجمة البشرية:

الترجمة البشرية وتحليل التراكيب النحوية:

الاختيار الأدبي الدقيق: في الترجمة المهنية (من قبل الباحث)، تم الحفاظ والإدانة على الصور البلاغية والرمزية في النص العربي مثل في "It was melting like snow suspended upon mountains" حيث يمكن ملاحظة اللمسة الأدبية التي تحاول أن تعكس المعنى الأعمق للنص الأصلي. هذه الترجمة المهنية والاحترافية تظل أكثر وفاءً للروح الأدبية للمصدر.

الحفاظ على التفصيل النحوي: الترجمة المهنية تعكس أيضاً تفصيلاً أدق للنحو العربي، مثل استخدام "غضبه" في النص العربي الذي تم ترجمته إلى "his wrath"، وهو اختيار دقيق يعكس القوة النفسية والتوتر في النص، وهو ما قد يفقده النظام الآلي الذي يكتفي أحياناً بكلمات أقل دقة.

مقارنة النسخ المترجمة بالنصوص الأصلية:

دقة الترجمة النحوية: الترجمة الآلية تفشل أحياناً في معالجة الجمل المركبة والمعقدة بطريقة تتماشى مع البنية النحوية للغة المستهدفة. مثلاً، الجملة "ولكن بعد أن ماتت أو فلأقل: قُتلت" تُترجم إلى "but after she died or let me say: she was killed". في حين أن الترجمة المهنية قد تضيف طبقات من المعنى بإعادة هيكلة الجملة بشكل أكثر توافقاً مع الأسلوب الأدبي.

الأسلوب الأدبي: الترجمة المهنية تحافظ على الأسلوب الأدبي للنص بشكل أفضل. في الترجمة الآلية، يُفقد الشعور بالتكرار والدرامية التي تأتي مع استخدام الكلمات المتشابهة في الجمل مثل "ولكن بعد أن ماتت أو فلأقل: قُتلت"، والتي تضيف إلى توتر النص.

التحديات في الحفاظ على الأسلوب الأدبي: أكبر تحدي يواجه الترجمة الآلية هو عدم قدرتها على فهم الأسلوب الأدبي وتقديمه بشكل صحيح في اللغة المستهدفة. الأسلوب الأدبي يتطلب فهماً أعمق للسياق والمشاعر وراء الكلمات، وهو ما غالباً ما يغيب في الترجمة الآلية.

التحليل الصرفي والنحوي:

التركيب الزمني: الترجمة البشرية حافظت وأقيمت على الزمن الأصلي للأفعال، ونقلت المعنى بطريقة سلسلة، مثل:

"He was looking that he would wreak his wrath upon her".

المصطلحات البلاغية: حاولت الترجمة البشرية أن تقدم استعارات مشابهة، مثل "Her skin was nearly burnt by the sun" ولكنها أيضاً تعاني من صعوبة في الإبقاء على الطابع الشعري.

البنيات اللغوية: الجمل المركبة في النص الأصلي تم تقسيمها بطريقة تجعلها بشكل واضح وسهولة في الفهم باللغة الإنجليزية، مثل:

"In one of the hot mornings while he was wandering the streets."

المقارنة بين المترجمين (الآلية والبشرية):

المتدفق السردى: الترجمة البشرية تمكنت من الاحتفاظ بمتدفق السرد بشكل أكثر سلاسة مقارنة بالترجمة الآلية. الترجمة الآلية قدّمت نصًا منفصل الجمل، مما أفقده الطابع السردى المتدفق للنص الأصلي.

نقل الاستعارات والتشبيهات: الترجمة البشرية حاولت تقديم تفسيرات للمجازات والاستعارات، في حين أن الترجمة الآلية اعتمدت على الترجمة الحرفية، مما أدى إلى فقدان العمق البلاغي للنص.

نقل الشعور والنفسية: الترجمة البشرية أكثر قدرة على إيصال الأبعاد النفسية، مثل صفة حالة الغضب والاستياء عند الشخصية. أما الترجمة الآلية فكانت مباشرة، وعلّمت نقل الشعور بالشكل الأدبي المطلوب.

تظهر هذه المقارنة والموازنة بين الترجمة الآلية والتوجيه المهني والاحترافي أن الترجمة الآلية لا تستطيع الوفاء بتحديات التراكيب النحوية المعقدة والمركبة في النصوص الأدبية العربية. على الرغم من أنها توفر ترجمات سريعة ودقيقة من الناحية اللغوية في كثير من الأحيان، إلا أنها تفشل في الحفاظ على الدقة الصرفية النحوية والأسلوب الأدبي الذي يحمل معاني بشكل عميق وصور بلاغية. الترجمة المهنية، من ناحية أخرى، يمكن أن تحافظ على هذه الجوانب بشكل أفضل، مما يجعلها الخيار والانتخاب الأمثل لنقل النصوص الأدبية بشكل يوفي بجميع جوانب النص الأصلي.

الدراسة التحليلية النقدية: النص الأدبي إنه يتفوق بطابع شائك يحمل العديد من الصور البلاغية والمشاعر المتداخلة، وهذا يمثل تحديًا كبيرًا للترجمة الآلية. في حالة النصوص الأدبية، مثل قصص غسان نداف القصيرة، فإن نقل الصور المجازية والاستعارات يتطلب إلى فهم أعمق لسياق النص والبيئة الثقافية التي ينتمي إليها.

المواجهات الضخمة للترجمة الآلية:

توصيل التعابير المجازية: مثل "تذوبها كما يذوب الثلج العالق على الصخور"، حيث تقدم الترجمة الآلية ترجمة حرفية، بينما يحتاج السياق تقديم ترجمة أدبية تُظهر روح التأثير النفسي.

فقدان السياق الثقافي: النص الأدبي محمّل بالكثير من الأبعاد الثقافية، مثل تصوير حالات الفقر والتعاطف في السياق الاجتماعي، وهذا يحتاج تفسيراً مناسباً عند الترجمة.

نقاط القوة في الترجمة البشرية:

فهم وإدراك النص ومقاصده: الترجمة البشرية جيدة على فهم السياق بشكل أفضل، مما مكّنها من إعطاء ترجمة تعكس عواطف الشخصيات وفطرة الحدث. **محاولة الإبقاء والحفاظ على الأسلوب الأدبي:** بالرغم من الصعوبات، حاولت الترجمة البشرية تقديم أسلوب أدبي بشكل جيد، يدام على جزء من طابع النص الأصلي.

وملخصاً، نحن نقول إن الترجمة الآلية مفيدة في إعطاء النصوص بشكل سريع ودقيق من حيث القواعد النحوية، لكنها تعاني من المواجهات عند التعامل مع النصوص الأدبية التي تحتاج حسّاً أدبياً وفهماً للسياق الثقافي. الترجمة البشرية تظل أكثر ملاءمة للنصوص الأدبية مثل قصص غسان نداف القصيرة، حيث تقدم اهتماماً بشكل كبير للتعبير المجازية أو رمزية والمشاعر المتداخلة في النص.

المثال التاسع

نص المصدر:

"هو نفسه لا يدري لماذا يفعل هذا! ولكنه لم يعد يشعر بأدنى احترام لأحد، وأدرك مؤخراً أن الكون بأسره لا يستحق الاحترام... الكون لعنة وصدفة، وهو خطيئة... الكون عقاب الله لمن انتهى فأكهة تغوي كل من يراها... ولكن عمر يتقزز من أكل الفواكه... كل الفواكه!"^١

^١ موت سارق الخبز: غسان نداف، ص/٥٤.

الترجمة الآلية والترجمة المهنية للمفردات والتعبيرات من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف:

المفردات والتعبيرات من اللغة المصدر	الترجمة الآلية ^١	الترجمة المهنية باستخدام أدوات فحص الجودة الاحترافية المتاحة ^٢	الترجمة المختارة
لم يعد	no longer	No longer he, not anymore	No longer he
صدفة	coincidence	Chance, accident, fortuity, haphazard, coincidence, fortune, unexpected concurrence	Chance
خطيئة	sin	Sin, mistake, blunder, slip, lapse, fault, offence, crime, fine, misdeed, guilt	crime
عقاب	punishment	Punishment, punishment, penalty, sanction, retribution	Punishment
اشتتهى	I crave	To desire, wish, crave(for), lust, hunger for, to feel appetite for, greedy, wish	He desired
تغوي	Seduced	Tempt, seduce, entice, lure, allure, inveigle, debauch, to misguide, mislead	Seduced
يتقزز	disgusting	Disgust, loathing, to be disgusted (of), be nauseated (by), be sick (of)	Disgust

الترجمة الآلية إلى النص الهدف باستخدام جوجل:

"He himself doesn't know why he does this! But he no longer feels the slightest respect for anyone, and he recently realized that the entire universe does not deserve respect... The universe is a curse and a coincidence, and it is a sin... The universe is God's punishment for those who crave a fruit that tempts everyone who sees it... But Omar is disgusted by eating fruit... all fruit!"^٣

الترجمة المهنية إلى النص الهدف من قبل الباحث:

He himself does not know why he does this! But he no longer feels even the minimum respect for anybody. He, at last, understood that the whole universe is not worthy of respect... The universe is a curse and a chance. It is a crime... The universe is God's punishment for those who desire a fruit that seduces everyone who sees it... But Omar is disgusted by eating fruit... all kinds of fruits!

^١ www.Google Translate.com. ٢٥ Oct ٢٠٢٤.

^٢ المورد القريب (قاموس عربي - إنكليزي): الدكتور روجي البليكي.

Hans Wehr (A Dictionary of Modern Written Arabic, Arabic - English): J. Milton Cowan.
www. Almanany.com. ٢٥ Oct ٢٠٢٤.

^٣ Ibid, ٢٥ Oct ٢٠٢٤.

التحليل الصرفي والنحوي: سأقوم بتحليل صرفي ونحوي لكلا الترجمتين (الترجمة الآلية والترجمة البشرية)، عندئذ سأحضر الدراسة النقدية للتحليل ومقارنة التحديات التي تواجه الترجمة الآلية للنصوص الأدبية. سأركز على الدقة في انتخاب المفردات، التراكيب النحوية، والمعاني الأدبية ضمن سياق النص.

التحليل الصرفي والنحوي للنص المصدر: النص الأصلي يتضمن عدة درجات ومستويات صرفية ونحوية تشير إلى الإشكال اللغوي الذي يحمله النص الأدبي. إليك **التحليل:**

النص: "هو نفسه لا يدري لماذا يفعل هذا!"

هو نفسه: ضمير "هو" (ضمير منفصل في محل رفع مبتدأ)، "نفسه" (ضمير متصل في محل رفع توكيد).

لا يدري: "لا" (أداة نفي)، "يدري" (فعل مضارع مرفوع وعلامة رفعه الضمة).
لماذا يفعل هذا: "لماذا" (أداة استفهام)، "يفعل" (فعل مضارع مرفوع)، "هذا" (اسم إشارة في محل نصب مفعول به).

النص: "لم يعد يشعر بأدنى احترام"

لم يعد يشعر: "لم" (أداة جزم)، "يعد" (فعل مضارع مجزوم بـ"لم" وعلامة جزمه السكون)، "يشعر" (فعل مضارع).

بأدنى احترام: "بـ" (حرف جر)، "أدنى" (اسم مجرور)، "احترام" (مضاف إليه مجرور).

النص: "وأدرك مؤخراً أن الكون بأسره لا يستحق الاحترام..."

أدرك مؤخراً: "أدرك" (فعل ماضٍ)، "مؤخراً" (ظرف زمان منصوب).

الكون بأسره: "الكون" (اسم مرفوع، وهو مبتدأ)، "بأسره" (جار ومجرور مع مضاف).

لا يستحق: "لا" (أداة نفي)، "يستحق" (فعل مضارع مرفوع وعلامة رفعه الضمة).

الاحترام: (اسم مفعول به منصوب وعلامته نصبه الفتحة)

النص: "الكون لعنة وصدفة، وهو خطيئة..."

الكون لعنة: "الكون" (اسم مرفوع بالضمّة، وهو مبتدأ)، "لعنة" (خبر مرفوع بالضمّة).

وصدفة: "و" (حرف عطف)، "صدفة" (خبر ثان، مرفوع بالضمّة)

هو خطيئة: "هو" (ضمير منفصل في محل رفع مبتدأ)، "خطيئة" (خبر مرفوع بالضمّة).

النص: "يتقزز من أكل الفواكه"

يتقزز: "يتقزز" (فعل مضارع مرفوع بالضمّة).

من: "من" (حرف جر).

أكل: "أكل" (اسم مجرور بـ حرف جر "من" وهو مضاف أيضاً).

الفواكه: (اسم مجرور بالإضافة لأن هو مضاف إليه).

الدراسة التحليلية النقدية:

التحليل الصرفي والنحوي فيما يتعلق بترجمة: عند مقارنة الترحمتين (الآلية

والمهنية) من حيث التحديات الصرفية والنحوية، يمكن تحديد عدة جوانب مهمة تتعلق

بكيفية تعامل أنظمة الترجمة الآلية مع النصوص الأدبية العربية. النص العربي الأصلي يحتوي

على العديد من التراكيب النحوية المعقدة التي تؤثر على الدقة أثناء الترجمة، خصوصاً فيما

يتعلق بالتراكيب الاصطلاحية والصرفية التي يصعب على الترجمة الآلية معالجتها بدقة. فيما

يلي بعض النقاط التي تظهر التحديات والاختلافات بين الترحمتين:

التحليل الصرفي والنحوي للترجمة الآلية:

He himself doesn't know.

"He" (اسم ضمير غائب واحد مذكر) "himself" (توكيد لضمير)، "does not"، "know"

(أداة النفي)، فعل مضارع لصيغة واحد غائب.

Why he does this.

"why" (أداة استفهام)، "he" (ضمير واحد مذكر غائب وهو فاعل) "does" (فعل

مساعد) "this" (اسم إشارة وهو ضمير مفعول).

He no longer feels.

"He" (ضمير واحد مذكر غائب وهو فاعل) "no longer" (ظرف زمان

نفي) "feels" (فعل مضارع بسيط).

The slightest respect.

"The" (أداة تعريف للأسماء المعرفة) "slightest" (صفة تفضيل نفسي)،
 "respect" (اسم موصوف).
The entire universe does not deserve respect.

"entire" (اسم صفة)، "universe" (اسم موصوف)، "deserve" (فعل مضارع
 نفي). التركيب هنا مباشر ولا يحمل التعقيد الموجود في النص الأصلي.

The universe is a curse.

جملة اسمية بسيطة. (subject-predicate)

God's punishment for those who crave.

"God's" (مضاف إليه للملكية) "punishment" (اسم مضاف)، "for" (حروف جر)،
 "those who crave" (جملة وصفية بـ اسم موصولة اسم صفة).

التحليل الصرفي والنحوي للترجمة البشرية :

He himself does not know.

التركيب مشابه للنص الأصلي، مع استخدام أكثر دقة للضمير "himself".

Even the minimum respect.

"even" (أداة تأكيد) "the minimum" (صفة أفضل التفضيل)،
 "respect" (اسم موصوف)، ما يعكس دقة في نقل معنى "أدنى احترام".

He, at last, understood.

الفعل الماضي "understood" ينقل الزمن بشكل أدق مقارنةً بالترجمة الآلية.

.The universe is a curse and a chance

الترجمة استخدمت كلمة "chance" بدلاً من "coincidence"، ما يعكس إدراك المترجم
 البشري لسياق المعنى الأدبي.

God's punishment for those who desire.

التركيب هنا يستخدم "desire" بدلاً من "crave"، مما يضفي طابعاً أكثر أدبية.

التحليل النقدي للترجمتين:

الترجمة الآلية: هناك يوجد في الترجمة الآلية النقاط القوة والضعف أيضاً التي فيما
 يلي:-

النقاط القوة: بالرغم لا تعتمد على الترجمة الآلية أكثر، ولكن هناك يوجد النقاط
 القوة التي كما يلي:-

ترجمة سريعة: توفر ترجمة سريعة للنص، ما يتيح فهمًا أوليًا للمعنى.

النقل العام لأفكار: توفر النقل العام لأفكار النص الأصلي في شكل كبير من خلال الترجمة الآلية.

النقاط الضعف: النقاط الضعف للترجمة الآلية ما يلي:-

الافتقار إلى البعد الأدبي: الترجمة الآلية تفتقد للطابع الأدبي، حيث تكون التراكيب أكثر مباشرة وأقل تأثيرًا.

الترجمة الحرفية: الترجمة الآلية غالبًا ما تنقل المعنى الحرفي دون الانتباه للسياق الأدبي العميق التي تؤدي إلى الأخطاء اللغوي.

عدم التمييز بين الفروق اللغوية: مثل استخدام "coincidence" بدلاً من "chance" في سياق فلسفي.

فقدان الأحاسيس والمشاعر: الترجمة الآلية ليس لديها الأحاسيس والمشاعر التي موجود في النصوص الأدبية بشكل كبير.

عدم الأسلوب الأدبي والبلاغي: في الترجمة الآلية لا يوجد الأسلوب الأدبي والبلاغي.

الترجمة البشرية: النقاط القوة للترجمة البشرية ما يلي:-

الدقة في اختيار المفردات: الترجمة البشرية أظهرت قدرة على اختيار مفردات تناسب المعنى الأدبي مثل "desire" بدلاً من "crave".

الحفاظ على الأسلوب الأدبي: حافظت الترجمة البشرية على الطابع الأدبي للنص، مما يعكس فهم المترجم لروح النص.

وجود الأحاسيس والمشاعر: المترجم البشري لديها الأحاسيس والمشاعر ويفهمها ويحسها كل المشاعر التي موجود في النصوص الأدبية بشكل كبير وينقلها إلى اللغة الهدف بشكل كبير.

فهم وإدراك السياق: المترجم البشري هو ذو الفهم والإدراك ويترجم النص الأدبي حسب سياق النص بدلاً الترجمة الحرفية.

نقاط الضعف: النقاط الضعف للترجمة الآلية ما يلي:-

احتمالية وجود انحياز شخصي: من المحتمل قد يظهر المترجم تحيز في اختيار كلمات معينة.

استغراق وقت أطول: استغرق المترجم البشري وقت أطول مقارنةً بالترجمة الآلية.

تحديات الترجمة الآلية في النصوص الأدبية:

الاستعارات والتعبيرات المجازية: لا تقدر الترجمة الآلية عن فهم السياق المجازي للكلمات والتعابير، مما يؤدي إلى نقل حرفي يفقد المعنى الأدبي الأصلي.

الإبقاء على الأسلوب الأدبي: الأدب يعتمد على الأسلوب والتلاعب بالكلمات والصور البلاغية، وهو ما يصعب على الترجمة الآلية فهمه ونقله.

فهم العواطف والنبرة: الترجمة الآلية تفتقر إلى القدرة على إدراك وفهم النبرة العاطفية للنص، وهو ما يجعلها غير قادرة على نقل الشعور الأصلي للنص.

القدرة على التكيف مع الفروق اللغوية الثقافية: الأدب العربي يحمل في طياته مرجعيات ثقافية ودينية وتاريخية قد لا تستوعبها الترجمة الآلية.

عند مقارنة الترجمتين، يتضح أن الترجمة البشرية أكثر قدرة على تقديم تجربة قراءة قريبة من النص الأصلي. فهي توازن بين الحفاظ على المعنى الحرفي والبعد الأدبي، بينما تعجز الترجمة الآلية عن تقديم هذا البعد. النصوص الأدبية تحتاج إلى فهم أعمق للسياق الثقافي والتعابير البلاغية، وهو ما لا تستطيع الترجمة الآلية القيام به بشكل دقيق في الوقت الحالي.

المثال العاشر

نص المصدر:

"أن يركل بقدمه متسولة لأنها عرّضت طفلةً ما للجنة الشمس صار أمراً روتينياً! وراح يجذف في سيره متجههم الوجه الحنطيّ دون أن يستمع للشتائم التي تخرج من أفواه من ضربهم، يتعد وعينه البنيتان المؤطرتان بأهداب واهية تلتمعان ذعراً من لعنة الأيام، وجسده القصير النحيل لا يوحي بقوة بدنه، وتدويره وجهه تعطي كل عابر سبيل

انطباعاً طفولياً بريئاً عن صاحب هذا الوجه، أما يدها فغليظتان على عكس ملامحه الأخرى وجافتان كالخطب توحيان بقوة صفعته.^١

الترجمة الآلية والترجمة المهنية للمفردات والتعبيرات من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف:

المفردات والتعبيرات من اللغة المصدر	الترجمة الآلية ^٢	الترجمة المهنية باستخدام أدوات فحص الجودة الاحترافية المتاحة ^٣	الترجمة المختارة
عرّضت	Exposed	To expose to, make subject to, make liable or vulnerable to, cause to undergo or experience, to (pre) dispose to;	To expose to
متجهم	Grim	Sullen, glum, morose, sulky, surly, grim, gloomy, frowning, scowling, glowering, lowering	gloomy
الحنطي	The whitish one	Wheaten, tan, light (yellowish) brown, wheat-coloured, golden brown; tanned	wheat-coloured
المؤطرتان	The two framed	Two framed, in context, frames, surrounded	surrounded
تلتمعان (التمع)	They shine	To flash, radiate, glow, shine, sparkle, glitter, gleam, glisten, beam, dazzle	beaming
ذعراً	Panic	Get into a panic, fright, terror, alarm, panic; scare, fear, dread, horror; angst	horror
يوشي	Suggests	inspire to; inspire with; reveal to, suggest, inspire with (or to), to reveal, give an idea, advocate	advocate
أهداب	Cilia	cilia; eyelashes; fringes; froufrou; tassels, lashes, trimmed with fringes, fringed	lashes
واهية	Flimsy	Weak, frail; fragile, flimsy, insubstantial, baseless unsubstantial, slight, trivial, insignificant, unsound, invalid, untenable, groundless, unconvincing, ill-founded; unfolded,	fragile
بريئاً	innocent	Innocent, guiltless, free, exempt, guileless, naïve, ingenuous, simple	innocent
تدويرة	Rotate	Rounding, turning, rotating, making round or circle, roundness	roundness
عابر سبيل	Passerby	Passerby, passing by; fleeting by; passers, transient visitor, transitory, passers, traveller, walker	spectator
انطباعاً	Impression	Impression, impress, effect, to be stamped, be printed, be imprinted, to	Impression

^١ موت سارق الخبز: ندّاف، غسّان، ص/٥٤.

^٢ www.Google Translate.com. ٢٧ Oct ٢٠٢٤.

^٣ المورد القريب (قاموس عربي - إنكليزي): الدكتور روجي البعلبكي.

	leave an imprint or impression(on), to be disposed of by nature		
indicating	To inspire, to reveal, to give an idea, give an impression, to suggest, give rise to the idea	Inspiration	توحيان
his slap	Slap, cuff, buffet, flap, blow, smack	I slapped him	صفعته

الترجمة الآلية إلى النص الهدف باستخدام جوجل:

“Kicking a beggar with his foot because she exposed a child to the sun’s curse had become a routine matter! He would row on his way, his wheat-coloured face sullen, not listening to the curses coming from the mouths of those he had beaten. He would walk away, his brown eyes framed by flimsy eyelashes shining with fear from the curse of the days. His short, thin body did not suggest the strength of his body, and the roundness of his face gave every passerby an innocent, childish impression of the owner of this face. As for his hands, they were thick, unlike his other features, and dry as firewood, suggesting the strength of his slap”.^١

الترجمة المهنية إلى النص الهدف من قبل الباحث:

He kicked a beggar woman with his foot because she has exposed a child to the curse of the sun, and it had become a daily routine matter! He continued to walk, rowing through his steps with a gloomy wheaten face without listening the abuses that came from the mouths of those he had struck. He walked away and his brown eyes, surrounded by fragile lashes, were beaming with horror at the plague of the days. His short slim body did not advocate physical strength, and the roundness of his face gave every spectator a childlike innocent impression of the owner of this face. But his hands were rough unlike his other features dried as a wood, indicating at the strength of his slap.

التحليل الصرفي والنحوي:

لتحليل الترجمتين – الترجمة الآلية باستخدام جوجل والترجمة البشرية – من حيث التحليل الصرفي والنحوي، وكذلك دراسة تحديات الترجمة الآلية بالتعلق للنصوص الأدبية، وخصوصاً تلك التي كتبها غسان نداف، فإننا سنرى في عدة جوانب رئيسية. سنقوم بمقارنة الترجمتين مع مراعاة جوانب مثل التحليل الصرفي (التشكيل اللفظي للأفعال والأسماء)، التركيب النحوي (بنية الجمل)، التوافق بين المعاني، والأسلوب

^١ www.Google Translate.com. ٠٦ Nov ٢٠٢٤.

الأدبي، وسنقمش في التحديات التي واجهتها الترجمة الآلية في إيصال النص الأصلي. التحليل الصرفي النحوي للأفعال والأسماء والحروف لجمل والتعبيرات المختلفة من النص العربي هي كما يلي:-

الجملة: "أن يركل بقدمه متسولة لأنها عرّضت طفلة".

أن: حرف مصدرى ومن الأخوات "إن"

يركل: فعل مضارع منصوب بالفتحة بـ اسم "أن" مصدرى، وضمير مستتر واحد مفرد غائب "هو".

بقدمه: "البا" حرف جر، "قدم" اسم مجرور ومضاف، و "هـ" ضمير مبني في محل جر لإن مضاف إليه.

متسولة: اسم مفردة مؤنث، مفعول به منصوب بالفتحة.

لأنها: "لـ" لام تعليل، "أن" حرف تأكيد، و "هـ" ضمير مفردة مؤنث غائب.

عرّضت: "عرّض" فعل ماضٍ مبني على الفتح، و "التاء" تأنيث ضمير متصل. طفلة: مفعول به منصوب بالفتح.

الجملة: "وراح يجذف في سيره متجههم الوجه الحنطىّ دون أن يستمع للشتائم".

وراح: "الواو" حروف عطف، و "راح" فعل ماضٍ مبني على الفتح، وضمير مستتر واحد مفرد غائب "هو".

يجذف: فعل مضارع مرفوع بالضمة، وضمير مستتر واحد مفرد غائب "هو".

في سيره: "في" حرف جر، "سير" اسم مجرور بالكسرة (جار ومجرور متعلق بـ "يجذف") وهو مضاف أيضاً، و "هـ" ضمير مبني في محل جر لإنّه مضاف إليه..

متجههم: (اسم فاعل في محل رفع صفة لـ "الوجه").

الوجه: (مضاف إليه مجرور).

الحنطى: (صفة لـ "الوجه").

دون أن يستمع: "دون" (حرف جر) + "أن" (حرف نصب) + "يستمع" (فعل مضارع منصوب بـ "أن").

للشتائم: (جار ومجرور متعلق بـ "يستمع").

الجملة: "التي تخرج من أفواه من ضربهم"

التي: (اسم موصول في محل رفع بدل من "الشتائم").

تخرج من أفواه: (فعل مضارع مبني على السكون) + "من أفواه" (جار ومجرور).

من ضربهم: "من" (حرف جر) + "ضربهم" (مفعول به، حيث "هم" ضمير متصل في محل نصب "مفعول به").

الجملة: "يبتعد وعينه البنيتان المؤطرتان بأهداب واهية".

يبتعد: (فعل مضارع مرفوع بالضمة).

وعينه: (واو المعية + اسم مثنى "عين" في محل رفع فاعل).

البنيتان: (صفة لـ "العين" مرفوعة بـ ال و "ان" علامة المثنى).

المؤطرتان: (صفة لـ "العين" مرفوعة بـ ال و "ان" علامة المثنى).

بأهداب واهية: (جار ومجرور متعلق بـ "المؤطرتان").

الجملة: "تلتمعان ذعراً من لعنة الأيام".

تلتمعان: (فعل مضارع مثنى مرفوع بالـ "ان").

ذعراً: (حال منصوب بالفتحة).

من لعنة الأيام: (جار ومجرور).

الجملة: "وجسده القصير النحيل لا يوحى بقوة بدنه"

وجسده: (واو المعية + اسم مجرور مضاف إليه).

القصير النحيل: (صفتان لـ "جسده" مرفوعتان).

لا: (أداة نفي) + "يوحي" (فعل مضارع مرفوع).

بقوة بدنه: (جار ومجرور).

الجملة: "وتدويره وجهه تعطي كل عابر سبيل انطباعاً طفولياً بريئاً عن صاحب هذا الوجه"

تدويره: (مفعول به أول منصوب) + "وجهه" (مضاف إليه مجرور).

تعطي: (فعل مضارع مرفوع) + "كل" (مفعول به منصوب).

عابر سبيل: (صفة لـ "كل" مجرورة).

انطباعاً: (مفعول به منصوب).

طفولياً بريئاً: (صفاته لـ "انطباعاً" منصوبة).

عن صاحب هذا الوجه: (جار ومجرور متعلق بـ "انطباعاً").

الجملة: "أما يدها فغليظتان على عكس ملامحه الأخرى وجافتان كالحطب توحيان بقوة صفعته"

أما: (أداة استفتاح).

يدها: (اسم "أما" مرفوع).

فغليظتان: (خبر "أما" في محل رفع).

على عكس: (جار ومجرور).

ملاحمه: (مضاف إليه مجرور).

الأخرى: (صفة لـ "ملاحمه" مجرورة).

وجافتان: (واو المعية + صفة لـ "يدها" مرفوعة).

كالخطب: (تشبيه مجرور).

توحيان: (فعل مضارع مثني مرفوع بـ "ألف" وبـ "ثبوت" "نون").

بقوة صفعته: (جار ومجرور).

يتميز النص بأسلوب أدبي يستخدم تركيباً نحوياً معقداً، يتضمن جملاً شرطية، وصيغاً وصفية، مع العديد من الظروف والحالات. هذه التراكيب تستدعي اهتماماً خاصاً في الترجمة الآلية لأن الترجمة الآلية قد تواجه صعوبة في التعامل مع مثل هذه الجمل المعقدة.

التحديات تتمثل في معاني الأفعال المركبة، الصيغ الوصفية، وعلاقة الكلمات ببعضها البعض، حيث يجب على الترجمة أن تكون دقيقة في نقل الدلالات الثقافية واللغوية.

الدراسة التحليلية والنقدية: في هذه الدراسة التحليلية والنقدية للترجمتين

(الترجمة الآلية والترجمة البشرية) للنص الأدبي العربي المختار، سنؤخذ موجهات الترجمة الآلية من خلال التحليل الصرفي والنحوي (Morphosyntactic Analysis) ومقارنة الفعالية بين الترجمتين. سنقش في كيفية مداواة الترجمة الآلية للتركيبية الصرفية والنحوية للنص الأصلي، والنتائج التي تم الحدوث عليها مقارنة مع الترجمة البشرية.

التحليل الصرفي والنحوي للترجمة الآلية: التحليل الصرفي النحوي

للترجمة الآلية لبعض الأفعال والأسماء والحروف للمركبات والتعبيرات والجمل هذا النص العربي الأصلي كما يلي:-

الأفعال:

الجملة الأصلية: "أن يركل بقدمه متسولة لأنها عرّضت طفلةً ما للجنة الشمس."

الترجمة الآلية:

"Kicking a beggar with his foot because she exposed a child to the sun's curse."

التحليل الصرفي: الفعل "يركل" تُرجم بشكل صحيح إلى "kicking"، وهو ترجمة

مناسبة من حيث الفعل المستمر. الفعل "عرّضت" تُرجم إلى "exposed"، وهو تحويل صحيح من الفعل الماضي إلى صيغة الفعل الإنجليزي.

النقد: الترجمة الآلية استخدمت صيغة "kicking" gerund بدلاً من صيغة الفعل

المناسب في السياق وهو "he kicked". عدم ضبط الزمن يعكس تحدياً للترجمة الآلية في التعامل مع الأفعال العربية بشكل دقيق.

الأسماء:

الجملة الأصلية: "وجهه الحنطيّ."

الترجمة الآلية:

"His wheat-coloured face".

التحليل الصرفي: "الحنطيّ" تُرجمت إلى "wheat-coloured" بشكل صحيح،

وهو مطابق إلى حد كبير للدلالة اللغوية.

النقد: الرغم من صحة الترجمة من حيث المعنى، إلا أن التعبير يبدو غير طبيعي في

الإنجليزية الأدبية. يعكس هذا مشكلة في الترجمة الآلية في استخدام لغة غنية بأساليب أدبية مألوفة للقراء.

التركيب النحوي:

الجملة الأصلية: "وجسده القصير النحيل لا يوحي بقوة بدنه."

الترجمة الآلية:

"His short, thin body did not suggest the strength of his body".

التحليل النحوي: الجملة في الترجمة الآلية مكررة (استخدام "body" مرتين في

الجملة) وهو تكرار غير فطري في الإنجليزية.

النقد: الترجمة الآلية فشلت في إيجاد مرادف مناسب لـ "بدنه" في الجملة الثانية، مما

أدى إلى تكرار غير سليم.

التحليل الصرفي والنحوي للترجمة البشرية: التحليل الصرفي النحوي

للترجمة البشرية لبعض الأفعال والأسماء والحروف يأتي ما يلي:-

الأفعال:

الجملة الأصلية: "أن يركل بقدمه متسولة".

الترجمة البشرية:

"He kicked a beggar woman with his foot".

التحليل الصرفي:

الفعل "يركل" تُرجم إلى الماضي "kicked"، وهو ترجمة صحيحة من حيث الزمن الصرفي،

والفاعل الواضح.

النقد: الترجمة البشرية تحافظ على البنية الزمنية للنص الأصلي بدقة، مما يعطي المعنى

بشكل صحيح.

الأسماء:

الجملة الأصلية: "عيناه البنيتان المؤطرتان بأهداب واهية".

الترجمة البشرية:

"His brown eyes, surrounded by fragile lashes".

التحليل الصرفي: "البنيتان" تُرجمت إلى "brown"، وهي صحيحة من حيث

الصنف.

"واهية" تُرجمت إلى "fragile"، وهو يعكس حالة هشّة للأهداب، أنه الخيار الأفضل،

لأنه يعكس المحاولة الجيدة لنقل المعنى الشعري.

النقد: الترجمة البشرية تسعى إلى الحفاظ على دقة المعاني والصفات، أكثر دقة مثل "fragile" بدلاً من "flimsy".

التركيب النحوي:

الجملة الأصلية: "تدويره وجهه تعطي كل عابر سبيل انطباعاً طفولياً بريئاً".
الترجمة البشرية:

"The roundness of his face gave every spectator a childlike innocent impression".

التحليل النحوي: الجملة متلازمة بشكل جيد في الترجمة البشرية، وتحافظ على التتابع النحوي المناسب.

النقد: الترجمة البشرية أكثر سلاسة وترابطاً في البنية النحوية من الترجمة الآلية، مما يعكس فهماً أعمق للتركيب النحوي للجملة العربية.

تحديات الترجمة الآلية:

التعابير المجازية: النص الأدبي مليء بالتعابير المجازية والصور الأدبية، مثل "لعنة الشمس" و"عيناه تلتمعان ذعراً". هذه التعابير يصعب على الترجمة الآلية أن تنقلها بنفس الثقل والمعنى الذي يقصده النص الأصلي. الترجمة الآلية تميل إلى ترجمة حرفية تفقد فيها روح النص الأدبي.

التعامل مع الضمائر والزمن: الترجمة الآلية قد تخطئ في التعامل مع الضمائر والزمن بشكل دقيق، كما لاحظنا في عدم القدرة على تمييز الزمن المناسب للفعل، مما يؤثر على تدفق الجملة ووضوح المعنى.

التكرار غير الضروري: كما رأينا في تكرار كلمة "body" في الترجمة الآلية، يمكن أن تُنتج الترجمة الآلية عبارات غير طبيعية أو تكراراً غير مناسب بسبب عدم فهمها للبنية النحوية العامة في اللغة الهدف.

التحليل الصرفي والنحوي للترجمة الآلية:

التحليل الصرفي للأفعال:

أن يركل: تم ترجمة الفعل "يركل" إلى صيغة "gerund" في الإنجليزية "Kicking"، مما غير الزمن من صيغة الحاضر إلى صيغة المصدر الاستمراري. هذا غير ملائم في هذا السياق، حيث إن الفعل يجب أن يكون في الماضي، كما في الجملة الأصلية.

التحليل النقدي: الترجمة الآلية لم تسطع من تخصيص الزمن المناسب للفعل، وهذا

يعكس مشكلة في الترجمة الآلية في التعامل مع الزمن الصرفي (Morphological Tense).

عَرَّضَتْ: تم ترجمة الفعل "عَرَّضَتْ" إلى "exposed"، وهي ترجمة صحيحة من حيث المعنى والصيغة الزمنية (الماضي)، لكنها لا تنقل التركيب الصرفي المعقد في العربية المرتبط بالإعراب، حيث أن الفعل في العربية متواصل بالفاعل والضمير.

التحليل الصرفي للأسماء:

متسولة: تُرجمت إلى "beggar" في الترجمة الآلية. تغيب الدلالة الجنسية (الأنثوي في "متسولة") في الترجمة الآلية يعتبر نقصاً دلاليًا، حيث إن الترجمة الآلية لا تستطيع دائمًا التمييز بين الصيغ المذكرة والمؤنثة.

عيناه البنيتان: تُرجمت إلى "his brown eyes"، وهو صحيح من حيث الترجمة الحرفية للأصناف، لكن هناك نقص في نقل التنوع (مثنى) من اللغة العربية إلى الإنجليزية. الصيغة المثناة في اللغة العربية تعتقد تحديًا صعبًا أمام الترجمة الآلية.

التركيب النحوي:

الجملة الأصلية: أن يركل بقدمه متسولة لأنها عَرَّضَتْ طفلةً ما للعبة الشمس صار أمراً روتينياً!

الترجمة الآلية:

"Kicking a beggar with his foot because she exposed a child to the sun's curse had become a routine matter!"

النقد: الترجمة الآلية هنا استعملت التركيب الإنجليزي بشكل غير دقيق فيما يتعلق بالزمن.

الجملة الأصلية في العربية تحمل في لواها أكثر من حدث يحدث في أوقات زمنية مختلفة (يركل وعَرَّضَتْ)، بينما الترجمة الآلية استعملت صيغة المصدر "Kicking"، مما أسوى تسلسل الظاهرات.

الجملة الأصلية: جسده القصير النحيل لا يوحي بقوة بدنه.
الترجمة الآلية:

"His short, thin body did not suggest the strength of his body."

النقد: الترجمة الآلية ارتكبت غلطا في التركيب النحوي بتكرار كلمة "body" بشكل غير فطري. كان من الممكن استخدام ضمير إشارة أو إعادة صياغة الجملة لتجنب التكرار.

التحليل الصرفي والنحوي للترجمة البشرية: **التحليل الصرفي للأفعال:**

أن يركل: تُرجمت إلى "He kicked"، وهو انتخاب صحيح من حيث الزمن الصرفي (الماضي) ومن حيث الأسلوب والمنهج، حيث بقيت الترجمة البشرية بالزمن المضارع في النص العربي، وأعادت صياغته في الماضي المناسب للسياق الإنجليزي.
عرّضت: تُرجمت إلى "has exposed"، وهي ترجمة صحيحة من حيث الفعل الماضي، مع الأخذ بعين الاعتبار تأثير الزمن المتواصل في السياق، مما يضيف ديناميكية إلى الجملة ويدل على الاحتفاظ بالمعنى الكامل للنص الأصلي.

التحليل الصرفي للأسماء:

متسولة: تُرجمت إلى "beggar woman"، وهو نقل صحيح للدلالة الجنسية من النص الأصلي، حيث تم الإشارة إلى الجنس المؤنث واضحا في الترجمة البشرية، مما يظهر الفهم المعمق لتركيبية اللغة المصدر.

عيناه البنيتان: تُرجمت إلى "his brown eyes"، وهي صحيحة من حيث الترجمة، على الرغم من عدم الاستطاعة على ترجمة المثنى بشكل مباشر إلى الإنجليزية (لأن اللغة الإنجليزية لا تتضمن على صيغة مثنى صريحة).

التركيب النحوي:

الجملة الأصلية: أن يركل بقدمه متسولة لأنها عرّضت طفلة ما لللعنة الشمس صار أمراً روتينياً!

الترجمة البشرية:

"He kicked a beggar woman with his foot because she has exposed a child to the curse of the sun had become a daily routine matter."

النقد: الترجمة البشرية نجحت في الإبقاء على تلاحق الأحداث الزمنية وإدغامها بطريقة صحيحة في اللغة الإنجليزية. الترجمة كانت دقيقة من الناحية الزمنية والنحوية، مما يبين استطاعة المترجم على تحليل النص الأصلي وشرحه بشكل صحيح.

الجملة الأصلية: جسده القصير النحيل لا يوحي بقوة بدنه.

الترجمة البشرية:

"His short slim body did not advocate physical strength."

النقد: الترجمة البشرية كانت أكثر لطافة في الإظهار، حيث تم إبدال تكرار كلمة "body" بتركيب مختلف يعبر عن نفس المعنى دون تكرار، مما يجعل الجملة أكثر سلاسة وفطرية في اللغة الهدف.

تحديات الترجمة الآلية في التحليل الصرفي والنحوي:

التعقيد الصرفي: الترجمة الآلية تواجه تحديات خطيرة في التعامل مع الأفعال في اللغة العربية، خاصة مع الزمن الصرفي وتصريف الأفعال في سياقات معقدة. النصوص الأدبية تتضمن عادةً على أفعال مركبة، والآلة لا تتمكن دائمًا تحليلها بشكل صحيح، كما رأينا في مثال "أن يركل" الذي تُرجم إلى "Kicking" بدلاً من "He kicked".

الجنس والمثنى: اللغة العربية تتميز بوجود الصيغ المثنى والتذكير والتأنيث في الأفعال والأسماء. هذه الصيغ تمثل تحديًا كبيرًا للترجمة الآلية، حيث لا توجد صيغة مثنى واضحة في اللغة الإنجليزية، وكذلك قد لا تميز الآلة بين التذكير والتأنيث دائمًا، كما رأينا في ترجمة "متسولة" التي عدمت دلالتها الجنسية في الترجمة الآلية.

التركييب النحوية المعقدة:

تعتمد على ربط الأفعال بالأسماء أو الأحداث ببعضها البعض، تمثل تحديًا للترجمة الآلية التي غالبًا ما تعجز عن إعطاء ترجمة متلاحمة في اللغة الهدف.

الخاتمة

الحمد لله وحده، والصلاة والسلام على من لا نبي بعده.

بفضل الله تعالى تمكنت من إتمام هذا البحث بعد جهد كبير، تبرز هذه الدراسة الضوء على أهمية التحديات التي تواجه خطة الترجمة عند التعامل مع النصوص الأدبية، خاصة عندما تكون النصوص مليئة بالبنى الصرفية والنحوية المعقدة، والتقنيات البلاغية والإيحائية التي تميز الأدب العربي. وقد قدمت الدراسة، من خلال التحليل الصرفي والنحوي لقصص غسان نداف القصيرة، أن خطة الترجمة لا تواجه صعوبات في تحقيق الأبعاد الأدبية والجمالية للنصوص، وفي نقل المعاني الضمنية والعاطفية التي تحتويها الأعمال الأدبية.

وفي الختام، تقدم هذه الدراسة فهمًا أعمق للتحديات التي تواجه الترجمة الآلية في مواجهة النصوص الأدبية الغنية بالتعبيرات اللغوية والفنية. ففي حين تعد الترجمة الآلية أداة قوية في تسهيل نقل المعرفة بين اللغات، إلا أنها تظل محدودة عندما يتعلق الأمر بنقل الأبعاد الجمالية والثقافية التي تشكل جوهر الأدب. لذلك، تظل الترجمة البشرية، مع المزيد من التطورات في تقنيات الذكاء الاصطناعي، الخيار الأكثر ملاءمة عندما يتعلق الأمر بالحفاظ على جمال وثراء معاني النصوص الأدبية.

وأظهرت النتائج أيضًا أن الترجمة الآلية، على الرغم من تطورها وقدرتها على ترجمة النصوص العادية بشكل مقبول، تعاني من عدم الدقة عند التعامل مع الأدب العربي، وخاصة في التعامل مع الأسلوب الأدبي الفريد والتعبيرات الاصطلاحية المعقدة التي تشكل جزءًا لا يتجزأ من هوية النص الأدبي. وفي هذا السياق، تمكنت الترجمة الآلية من ترجمة الجمل البسيطة، ولكنها فشلت في تقديم الهياكل الأدبية المعقدة بشكل مثالي، مما يعكس القدرة التقنية المحدودة على معالجة الجوانب الثقافية والعاطفية العميقة للنصوص الأدبية.

وعلاوة على ذلك، أظهرت الدراسة أهمية الترجمة البشرية في فهم وإعادة إنتاج المعاني الأدبية الدقيقة، وضرورة العمل على تطوير أنظمة الترجمة الآلية لتكون أكثر توافقاً مع خصوصيات اللغات الأدبية، وخاصة في الترجمة من العربية إلى لغات أخرى. وبمقارنة الترجمة الآلية والترجمة البشرية، يتضح أن الترجمة البشرية كانت قادرة على نقل المعاني الأدبية بطرق أكثر مرونة وملاءمة للسياق، بينما اقتصرَت الترجمة الآلية على الترجمة الحرفية التي قد تفقد الكثير من القيمة الجمالية والنحوية للنصوص.

نتائج البحث

بفضل الله تعالى تمكنت من إتمام هذا البحث بعد جهد كبير، وحان الوقت لأعرض نتائج البحث التي توصلت إليها أثناء دراستي لهذا البحث، قد تنتج دراسة تحليلية نقدية بعنوان "النصوص الأدبية وتحديات الترجمة الآلية: التحليل الصرفي والنحوي لقصص غسان ندف القصيرة" عن عدة نتائج بحثية مهمة، تركز على التحديات والإشكاليات التي تواجه الترجمة الآلية عند التعامل مع النصوص الأدبية ذات الطابع اللغوي والأسلوبي الفريد، وفيما يلي بعض النتائج لهذه الدراسة:-

تحليل الصعوبات الصرفية والنحوية في الترجمة الآلية للأدب:

مشاكل التصريف: يحتوي الأدب العربي على تصريفات معقدة ومتنوعة تختلف عبر الأزمنة والأشخاص والضمائر، وتواجه الترجمة الآلية صعوبة في الحفاظ على الدقة الصرفية في اللغة المستهدفة.

البنى النحوية المعقدة: غالبًا ما تستخدم النصوص الأدبية هياكل نحوية غير عادية للتعبير عن المشاعر أو الأفكار المعقدة، مما يجعل الترجمة الآلية تكافح لفهم هذه الهياكل وترجمتها بشكل فعال.

الاتساق والاتساق في الضمائر: تعتمد النصوص الأدبية العربية بشكل كبير على استخدام الضمائر للإشارة إلى شخصيات أو أحداث معينة، وقد تجد الترجمة الآلية صعوبة في الحفاظ على الاتساق والاتساق في الضمائر في الترجمة الإنجليزية، مما قد يؤدي إلى غموض في المعنى أو سوء فهم السياق.

التحليل وتحديد المعنى: تعتمد اللغة العربية بشكل كبير على التحليل لتحديد المعاني الدقيقة، وخاصة في الأدب، حيث قد تتضمن النصوص تغييرات دقيقة في نهاية الكلمات للتعبير عن الموضوع أو المفعول أو الحالة. وغالبًا ما تفشل الترجمة الآلية في تحليل هذه التغييرات، مما يؤدي إلى أخطاء الترجمة.

التحديات الأسلوبية والبلاغية في ترجمة الأدب:

الأشكال البلاغية: الأدب العربي غني بالاستعارات والتشبيهات والتعبيرات البلاغية المعقدة التي قد تحمل دلالات ثقافية وعاطفية خاصة. وتواجه الترجمة الآلية صعوبة في التعرف على هذه التعبيرات، وغالبًا ما تترجمها حرفيًا، مما يفقد النص جماله ومعناه العميق.

النبرة والسياق العاطفي: يتميز الأدب باستخدام نبرة خاصة تعبر عن مشاعر الكاتب وأفكاره، لكن الترجمة الآلية غالبًا ما تكون غير قادرة على تمييز النبرة العاطفية في الترجمة أو الحفاظ عليها، مما يجعل النص الناتج يبدو جافًا أو غير فعال.

تكرار الكلمات والتأكيد البلاغي: غالبًا ما يستخدم تكرار الكلمات أو العبارات في الأدب العربي للتأكيد على فكرة معينة أو تسليط الضوء عليها. وقد تتجاهل الترجمة الآلية هذا التكرار أو تترجمه بطريقة تغير من تأثير النص الأصلي.

التحديات الثقافية والمفردات الخاصة:

المفردات المحلية والتعبيرات الثقافية: قد يحتوي الأدب العربي على مصطلحات وتعبيرات ذات دلالات ثقافية محلية يصعب على الترجمة الآلية فهمها وترجمتها إلى نظيراتها الإنجليزية.

النلاعب باللغة والسخرية: قد تتضمن قصص غسان نداف السخرية أو استخدام المفردات بطريقة غير تقليدية، وتتطلب هذه التلاعبات فهماً ثقافياً ولغوياً عميقاً، مما يشكل تحدياً كبيراً للترجمة الآلية التي تفتقر إلى هذا النوع من الفهم السياقية.

أمثلة محددة لقصص غسان نداف كدراسة حالة: قد تكشف دراسة قصص محددة من أعمال غسان نداف عن كيفية فشل الترجمة الآلية في ترجمة بعض الأجزاء الأدبية الأساسية، مما يؤدي إلى فقدان الغرض أو القصد من النص الأصلي. يمكن مقارنة الترجمة الآلية بالترجمة البشرية لنفس القصص، حيث تفقد الترجمة الآلية دقة المعنى أو يمكن تحديد جماليات اللغة.

التوصيات والاقتراحات

التوصيات:

تحسين نماذج الترجمة الآلية للتعامل مع اللغة الأدبية: يجب تحسين خوارزميات الترجمة الآلية لتكون قادرة على استيعاب الفروق الدقيقة في النصوص الأدبية، بما في ذلك المشاعر، والأسلوب، والبنية النحوية والصرفية المعقدة. يمكن تدريب النماذج باستخدام بيانات خاصة بالأدب العربي للاستفادة من خصائص اللغة الأدبية في هذا السياق.

تعزيز قواعد البيانات اللغوية الأدبية: ضرورة إنشاء قواعد بيانات لغوية تحتوي على نماذج من النصوص الأدبية المكتوبة بأسلوب غسان نداف وغيره من الأدباء، مما يساعد أنظمة الترجمة الآلية على فهم المعاني الضمنية والأساليب اللغوية المعقدة.

تطوير أدوات تحليل نحوي وصرفي دقيقة: يتطلب الأمر تطوير أدوات قادرة على معالجة الجوانب النحوية والصرفية الدقيقة للنصوص الأدبية العربية. يمكن اقتراح استخدام أدوات خاصة بتحليل الشعر والنثر، نظرًا لأن الأدب العربي يتميز ببنية لغوية مميزة مقارنة بأنواع النصوص الأخرى.

إدماج الذكاء الاصطناعي مع الترجمة البشرية: نظرًا لصعوبة معالجة بعض الجوانب الأدبية باستخدام الترجمة الآلية البحتة، يُنصح بدمج الترجمة البشرية مع الذكاء الاصطناعي لتحسين جودة الترجمة، وخاصة فيما يتعلق بالحفاظ على الأسلوب والأدب الفني للنصوص.

اختبار نماذج مختلفة من الترجمة الآلية ومقارنة النتائج: ينصح بإجراء مقارنة دقيقة بين مختلف الأنظمة المتاحة للترجمة الآلية، مثل: Google Translate وDeepL وغيرها، وذلك لتحليل الأداء وتحديد النظام الأفضل للترجمة الأدبية.

استخدام الترجمة الآلية كمساعد في الترجمة: ينصح باستخدام الترجمة الآلية كأداة مساعدة (CAT Tools) لتحسين كفاءة المترجمين في معالجة النصوص

الأدبية بدلاً من الاعتماد عليها بشكل كامل، حيث تبقى الترجمة الأدبية بحاجة إلى الحس الفني الذي يصعب على الآلة فهمه بالكامل.

والاقتراحات:

الاستمرار في تنمية وتطوير الذكاء الاصطناعي: يتطلب تنمية وتطوير أنظمة الترجمة الآلية إلى مرحلة تستمكن فيها فهم وتفسير الأدب العربي بدقة في شكل كبير. من خلال تضمين التقنيات التي تسمح بفهم السياق الثقافي والاجتماعي للنصوص الأدبية.

تدريب وتمارين المترجمين الآليين على الأسلوب الأدبي: من الضروري توفير أدوات وتقنيات تساعد المترجمين الآليين على فهم وإدراك الأسلوب الأدبي المنفرد الذي يتميز به الأدب العربي، بما في ذلك التشبيهات، الاستعارات، والأمثال الشعبية التي قد تحمل دلالات ثقافية بشكل عميق.

التركيز على التدريب المتخصص: ينبغي أن تركز أبحاث الترجمة الآلية على تطوير نماذج قادرة على التعامل مع النصوص الأدبية بشكل متخصص واختصاصي، بما في ذلك استخدام أساليب معالجة لغوية متقدمة مثل "تحليل السياق" و "إعادة الترجمة بناءً على الفهم العميق للنص".

نشر وتوسيع حقل الدراسات المقارنة: على الباحثين في مجال الترجمة الآلية أن يستمروا في إجراء دراسات مقارنة بين الترجمة الآلية والترجمة البشرية في النصوص الأدبية المختلفة، وذلك لتحديد مجالات التحسن والابتداع والابتكار.

رأسة تأثير الترجمة الآلية على الجودة الفنية: يمكن تنفيذ وإجراء تحليل لمقارنة الترجمة الآلية بالترجمة البشرية من حيث المحافظة على الأسلوب الأدبي والأثر الفني للنصوص الأدبية، مما يتيح إمكانية تقدير وتقييم نجاح الترجمة الآلية في النصوص الأدبية.

نشر وتوسيع مدى الدراسة ليشمل نصوص أدبية أخرى: من المفيد توسيع نطاق البحث ليشمل نصوصاً أخرى من الأدب العربي، مما يعطي نتائج أكثر تنوعاً وعمقاً حول تحديات الترجمة الآلية في الأدب العربي بشكل عام.

إجراء جلسات ومقابلات مع مترجمين محترفين: يمكن إجراء مقابلات مع مترجمين متخصصين بالأدب العربي لمشاركة خبرتهم وتجربتهم في الترجمة الأدبية وكيفية معالجة التحديات النحوية والصرفية، وتحديد الفجوات التي تتركها الترجمة الآلية.

اقتراح نظام إصلاحي تلقائي: يمكن اقتراح نموذج إصلاحي ارتجالي وتلقائي يكشف يصحح ويصلح الأخطاء النحوية والصرفية في الترجمة الآلية، معتمداً على التحليل اللغوي العميق للنصوص الأدبية.

بحث طرق التعاون بين اللغويين ومطوري الذكاء الاصطناعي: اقتراح تكوين فرق بحثية تجمع بين اللغويين الإحصائيين باللغة العربية ومطوري الذكاء الاصطناعي، لبحث تطوير تقنيات أفضل تتناسب مع النصوص الأدبية وتحافظ على الجوانب الجمالية.

الفهارس الفنية

فهرس الآيات الواردة في البحث

رقم المسلسل	الآية	السورة	رقم الآية	رقم الصفحة
١.	وَلَقَدْ آتَيْنَا لُقْمَانَ الْحِكْمَةَ أَنِ اشْكُرْ لِلَّهِ ۖ وَمَن يَشْكُرْ فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ ۖ ۖ وَمَن كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ حَمِيدٌ	سورة لقمان	١٢	ط
٢.	وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۖ وَاخْتِلَافُ أَلْسِنَتِكُمْ وَالْوَأْنِكُمْ ۖ إِنَّ ۖ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْعَالَمِينَ	سورة الروم	٢٢	١
٣.	وَمَا أَرْسَلْنَا مِن رَّسُولٍ إِلَّا بِلِسَانٍ قَوْمِهِ ۖ لِيُبَيِّنَ لَهُمُ ۖ فَيُضِلُّ اللَّهُ مَن يَشَاءُ ۖ وَيَهْدِي مَن يَشَاءُ ۖ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ	سورة إبراهيم	٤	١

فهرس الأحاديث الواردة في البحث

رقم المسلسل	الحديث	رقم الصفحة
١.	مَنْ لَا يَشْكُرُ النَّاسَ لَا يَشْكُرُ اللَّهَ	ط
٢.	إِنَّ مِنَ الْبَيَانِ لَسِحْرًا	١

المصادر والمراجع (العربية)

رقم مسلسل	المصادر والمراجع
١.	اتجاهات في الترجمة: بيتر، نيو مارك، ترجمة محمود اسماعيل صيني، دار المريخ، الرياض.
٢.	اتجاهات في الترجمة: بيتر، نيو مارك، ترجمة محمود اسماعيل صيني، دار المريخ، الرياض.
٣.	استخدام المترجمين من قبل الإسكندر، هنري غيمان، مجلة كلاسيكي (classical) الاسبوعية الصادرة من جامعة جونز هوبكنز الأمريكية، العدد ٨، رقم ٢، أكتوبر ١٩١٤م.
٤.	تاج العروس من جواهر القاموس: محمد مرتضى الزبيدي، مؤسسة الكويت للتقدم العلمي، ٢٠٠٠م.
٥.	الترجمة الأدبية، مشاكل وحلول: إنعام بيوض، ط ١، دار الفارابي، بيروت ٢٠٠٣م.
٦.	الترجمة وحوار الثقافات: فاطمة لواطي، تلمسان (الجزائر) جامعة أبي بكر بالقائد ٢٠١٦م.
٧.	الترجمة العلمية والتنفيذية والصحفية والأدبية: عزيز، يوسف ويوبيل وآخرون، الكويت، مطابع الرسالة بدون تاريخ.
٨.	الترجمة والتواصل (دراسات تحليلية عملية الإشكالية الاصطلاح ودور المترجم): محمد الديراوي، المركز الثقافي العربي، بيروت، ٢٠٠٠م.
٩.	تعليم وتقييم الترجمة في الجزائر-دراسة تحليلية نقدية لتجربة شخصية في تعليم وتقييم الترجمة: إنعام بيوض، رسالة دكتوراة الدولة، جامعة الجزائر، ٢٠٠٨م.
١٠.	تقنيات الترجمة النص الأدبية من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية: أطروحة معدية لنيل شهادة الدكتوراة في الترجمة، جامعة الجزائر، غير مشورة، السنة الجامعة ٢٠٠٩م.
١١.	الجامع في الترجمة: بيتر نيو مارك، ترجمة حسن غزالة، دار الحكمة، طرابلس الغرب، ١٩٩٢م.
١٢.	دراسات الترجمة: سوزان باسنت، ترجمة وتقديم (د. فؤاد عبد المطلب)، الهيئة العامة السورية للكتاب، دمشق، ٢٠١٢م.
١٣.	دليل المترجم: بير نيو مارك، ط ١، دار العلوم للطباعة والنشر، الرياض ١٩٨٥م.
١٤.	فن الترجمة في الأدب العربي: محمد حسن عبد الغني، الدار المصرية للتأليف والترجمة، مصر، ١٩٦٩م.
١٥.	القاموس المحيط: محمد بن يعقوب الفيروز آبادي، مؤسسة الرسالة، بيروت، ٢٠٠٥م.
١٦.	لسان العرب: أبو الفضل جمال الدين ابن منظور، دار صادر، بيروت، ٢٠١٠م.

١٧.	اللغة بين القومية والعالمية: أنيس إبراهيم، دار المعارف، مصر، ١٩٧٠م.
١٨.	محاولات للنجاة: غسان ندّاف، مؤسسة هنداوي، يورك هاوس، شيت ستريت، وندسور، المملكة المتحدة، ٢٠١٧م.
١٩.	مدخل إلى دراسات الترجمة - نظريات وتطبيقات: مندي جرمي، ترجمة علي عواد هشام، ٢٠٠٩م.
٢٠.	مذكرة علم الترجمة العربية الفورية: أبو نعمان محمد عبد المنان خان، جامعة دكا، ١٩٩٢م.
٢١.	معجم الوسيط: مجمع اللغة العربية، الطبعة الرابعة، مكتبة الشروق الدولية، مصر، ٢٠٠٤م.
٢٢.	المنجد في اللغة: لويس معلوف، المطبعة الكاثوليكية، ط ١٩، بيروت، ٢٠٠٩م.
٢٣.	موت سارق الخبز: غسان ندّاف، دار البيرق العربي، بناية مركز رام الله التجاري (تفاحة)، الطابق الثالث رام الله، فلسطين، ٢٠١٥م.
٢٤.	المورد (قاموس عربي - انجليزي): الدكتور روجي البعلبكي، دار العلم للملايين، ط ١٧، بيروت، ٢٠٠٥م.

المصادر والمراجع (الإنجليزية)

Ser	References
25.	<u>Approaches to Translation</u> : Peter New Mark, Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
26.	<u>The Art of Translation</u> , Savory, Theodore, Boston, Mass: The Writers, Inc. 1968.
27.	<u>Aspects of Language and Translation</u> , Steiner G, After Babel, Londo: Routledge 1975.
28.	<u>Aspects of Translation</u> , A.D. Booth, et al., London, Great Britain, Sacker and Warburg, 1958.
29.	<u>Becoming A Translator: An Introduction the Theory and Practice of Translation</u> : Robinson, Douglas, Routledge, 2 nd Edition, London, 2003
30.	<u>Cambridge Dictionary</u> : Cambridge University Press, Cambridge-UK, 3 rd Edition, 2007.
31.	<u>Collins English Dictionary</u> : Harper, Collins, Glasco-UK, 2009.
32.	<u>Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation</u> . Vinay, J. P., & Darbelnet, J... (1958).
33.	<u>Discourse Analysis: Putting our Worlds into Words</u> , Strauss, Susan and Feiz, Parastou, Routledge, London, 2013.
34.	<u>Encyclopaedia of Translation Studies</u> : Baker, Mona and Gabriela Saldanha (eds), Routledge, London-UK, 2009.
35.	<u>In Other Words: A Course book on Translation</u> , Baker, Mona, Routledge, New York, USA, 2011.
36.	<u>How to Read Texts: A Student Guide to Critical Approaches and Skills</u> , McCaw, Neil, 2 nd Edition, Bloomsbury Academic India.
37.	<u>Introducing Translation Studies</u> : Jeremy, Munday, Routledge, London-UK, 2012.
38.	<u>A Linguistic Theory of Translation</u> , Catford J.C., London Great Britain: Oxford University Press, 1995.
39.	<u>Merriam-Webster Dictionary and Thesaurus</u> : Merriam-Webster Inc.-USA, 2014.
40.	<u>Belajar Menerjemahkan</u> , Maufur, Mustafa, Wonosobo: Ratna Press, 1995.
41.	<u>Noam Chomsky</u> : Jhon Lyons, Harmondsworth, Penguin Books-USA, 1978.
42.	<u>Oxford English Dictionary</u> : Oxford University Press, Clarendon Press-UK, 2 nd Edition, 2001.
43.	<u>On Linguistic Aspects of Translation</u> : Roman Jakobson, 1959.
44.	<u>Roman Jakobson (A Scholar of Linguistics, is dead)</u> : The New York Times (Archives), 23/7/1982.

45.	<u>The Oxford English Dictionary</u> , Vol 12. Oxford, Great Britain: The Clarendon Press, 1933./143.
46.	<u>The Routledge Companion to Translation Studies</u> : Jeremy Munday, USA, 2009
47.	<u>A Textbook of Translation</u> , Newmark, Phoenix ELT, London, 1995.
48.	<u>Translation as Problems and Solutions</u> : A Textbook for University Students and Trainee Translators, Ghazala, Hassan, Spec Edition.
49.	<u>The Translator's Handbook</u> , Sofer, Morry, 3 rd Edition, Schreiber Inc., Rockville, Maryland, 1999.
50.	<u>The Translator's invisibility</u> : Lawrence Venuti, Routledge, London-UK, 2004.
51.	<u>Translation and Conflict (A Narrative Account)</u> : Baker, Mona, Routledge-UK, 2006.
52.	<u>Translation Studies (An Introduction to the History and Development of Translation)</u> : Betlem Soler Pardo, Alfonso X el Sabio University, Madrid-Spain, 2013.
53.	<u>Translation Studies</u> : Susan Bassnett, Routledge, London-UK, 2002.
54.	<u>Translation Studies: Contemporary Perspectives on Postcolonial and Subaltern Translations</u> , Raval, Piyush, Viva Books, New Delhi.
55.	https://www.hindawi.org/contributors/42059409/
56.	https://www.Google Translate.com .
57.	https:// www. Almanany.com .